

MITTEILUNGEN
DER DEUTSCHEN ORIENT-GESELLSCHAFT
ZU BERLIN

NUMMER 115 · BERLIN 1983

Deutsche Orient-Gesellschaft

GESCHÄFTSSTELLE

Museum für Vor- und Frühgeschichte
Schloß Charlottenburg, Langhansbau,
1000 Berlin 19

VORSTAND

Vorsitzender

Prof. Dr. Barthel Hrouda
Institut für
Vorderasiatische Archäologie
Universität München
Ainmillerstraße 8a/RG
8000 München 40

Stellvertretende Vorsitzende

Dr. Eva Strommenger-Nagel
Museum für Vor- und Frühgeschichte
Schloß Charlottenburg, Langhansbau
1000 Berlin 19

Schriftführerin

Prof. Dr. Ruth Mayer-Opificius
Altorientalisches Seminar
Universität Münster
Aegidiistraße 63
4400 Münster

Stellvertretende Schriftführerin

Dr. Andrea Becker
Museum für Vor- und Frühgeschichte
Schloß Charlottenburg, Langhansbau
1000 Berlin 19

Schatzmeister

Dr. Dietrich Sürenhagen
Institut für Ur- und Frühgeschichte
Universität Heidelberg
Marstallhof 4
6900 Heidelberg

Stellvertretender Schatzmeister

Prof. Dr.-Ing. Dittmar Machule
Heino-Marx-Weg 2a
2100 Hamburg 90

WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

Prof. Dr. H. G. Buchholz, Gießen (Klassische Archäologie/Mykonologie)
Dr. Marianne Eaton-Krauss, Berlin (Ägyptologie)
Prof. Dr. Volkmar Fritz, Mainz (Biblische Archäologie)
Prof. Dr. Hans M. Kümmel, Marburg (Assyriologie)
Dipl.-Ing. Werner Nützel, Bayreuth (Archäologie und Naturwissenschaften)
Dr. Hansgeorg Oehler, Köln (Klassische Archäologie)
Prof. Dr. Wolfram von Soden, Münster (Assyriologie)

Postscheckkonto: Berlin West Nr. 11890-100, BLZ 100 100 10

Bankkonto: Berliner Commerzbank AG, Nr. 202 517 900, BLZ 100 400 00

MITTEILUNGEN
DER DEUTSCHEN ORIENT-GESELLSCHAFT
ZU BERLIN

NUMMER 115 · BERLIN 1983

ISSN 0342-118X

U. Bahadır Alkım
1915 – 1981

Wir bedauern aufrichtig den Tod unseres verehrten
Mitglieds, Herrn Dr. U. Bahadır Alkım,
o.ö. Professor an der Universität Istanbul.
Der hervorragende Gelehrte und liebenswürdige Kollege
verstarb nach langer, schwerer Krankheit
am 6. Mai 1981 im 66. Lebensjahr.

Ihm verdanken wir so schöne Publikationen wie
„Anatolia I“ in der Reihe *Archaeologia Mundi*
und so wichtige Ergebnisse wie die aus seinen Ausgrabungen
in Yesemek, Tilmen Höyük, Gedikli und in İkiztepe.

Wir werden Herrn Professor Dr. U. Bahadır Alkım
nicht vergessen und seinen Namen immer
in hohen Ehren halten.

Die Deutsche Orient-Gesellschaft

O. F. Gandert
1898 – 1983

Am 7. Juli 1983 verstarb in Berlin unser langjähriges Mitglied Dr. Otto-Friedrich Gandert im 85. Lebensjahr.

Von 1958 bis 1963 verwaltete er die Schätze des Museums für Vor- und Frühgeschichte im Charlottenburger Schloß zu Berlin als Direktor und vertrat zugleich sein Fach – die Vor- und Frühgeschichte – als Honorarprofessor an der Freien Universität. In dieser kurzen Zeitspanne faßte und verwirklichte er den Plan, der Vorderasiatischen Altertumskunde einen festen Platz im Rahmen der weltweiten Sammlung seines Museums zu verschaffen. Seitdem wird die „Abteilung Vorderasien“ ständig ausgebaut. Größere Denkmälerpublikationen alter und neuer vorderasiatischer Bestände und eine stattliche Reihe von Abhandlungen und Monographien aus der orientalischen Archäologie und Geschichte in den zunächst von Gandert herausgegebenen Zeitschriften und Schriftenreihen des Museums zeugen bis heute von der Effektivität der von ihm begründeten Forschungsstätte. Sein rascher Entschluß, der jüngeren Nachbarwissenschaft Starthilfe zu leisten, hat* mehr als manche andere Überlegung zur Konsolidierung der Deutschen Orient-Gesellschaft in der Nachkriegszeit beigetragen. Seit 1966 befindet sich ihr Archiv im Museum für Vor- und Frühgeschichte, wodurch die Gesellschaft mit ihren Grabungsobjekten eine neue Heimstatt fand und sich hier eine Anlaufstelle für mannigfache Belange ergab. So hat die Entscheidung des Otto-Friedrich Gandert für uns viel bewirkt; die Deutsche Orient-Gesellschaft wird ihm das nicht vergessen.

Inhalt

Nachruf auf U. Bahadir Alkim	3
Nachruf auf O. F. Gandert	5
Wright, George R.H. Puddled Mud Walling – an Ancient Survival in the Orient	9
Vértesalji, Peter P. Zu den Ackerbaugeräten der Alten Mesopotamier	15
Wolska, Wanda Die spätrömische Nekropole von Tell Bi'a	43
Mayer, Walter Sargons Feldzug gegen Urartu – 714 v. Chr.	65
Bericht über das Vereinsjahr 1983	133

Puddled Mud Walling – an Ancient Survival in the Orient

GEORGE ROY H. WRIGHT

In a recent publication of the excavations at Tell es Sultan¹ the late Dame Kathleen Kenyon records with some puzzlement the apparent use of hand modelled lumps of clay or mud in the very early formative neolithic building in the tell. "There can be no doubt that the lumps represent the base of the walls of light shelters. Some of them could be seen to be composed of defined 'balls' of clay, and in the layers overlaying the surfaces were many fragments of these clay balls, representing the most rudimentary form of bricks. The layers of débris were for the most part not thick, and it is therefore clear that only the bases of the walls were built up with clay balls and the superstructure must have been of branches and skins."

In fact there is no need for puzzlement on this score. Things are more or less as they appear and the excavators at Jericho encountered a type of mud construction which is still practiced in parts of the Middle East at the present day.

In and about San'a, present day capital of Yemen, the standard traditional construction for the high garden walls which enclose all private lots and also for the lower parts of the tall tower-like buildings is hand modelled mud. When seen standing in completed form it would be thought that this construction was *terre pisée* poured between shuttering as the regularly spaced horizontal seams appear to mark the successive pourings in forms 40–50 cms high. However these walls are not cast in forms but are built up free-standing out of lumps of mud or clay balls, referred to locally as "kawball".

The technique is as follows (Abb. 1): The estimated quantity of earth required is brought to a convenient place as close to the walls as possible and thoroughly watered, then turned over with a mattock etc. and/or trodded into a suitable viscous mud constituency.

Good broad foundations (or rather a socle) ca 50 cms – 100 cms high are built of well laid random rubble set in the mud mortar so prepared. They are finished with a bed of small stones which offer a key to the superincom-bent mud construction. Stringer (bonding) timbers also may or may not be incorporated at this stage.

The mud is then prepared in units for building use. This is done in the

¹ Jericho – III (London 1981) 224 f.

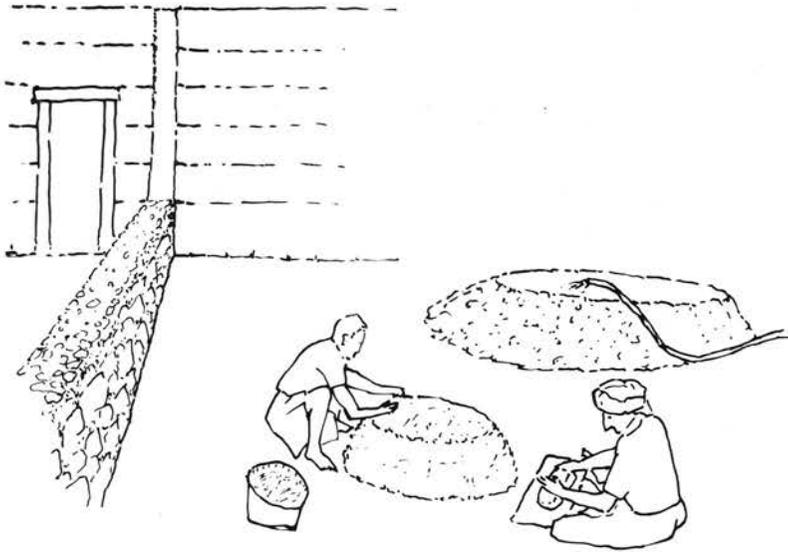


Abb. 1 Rebuilding a collapsed garden wall in San'a in traditional construction; left: sode of random rubble; right: mud mix and preparation of clay ball units

following manner. A suitable small quantity of mud is dug away from the pile and turned onto a smaller mixing area which has been dusted with dry earth. This mud is then sprinkled over with dry earth and suitable vegetable binders, e.g. in the case under consideration, fallen peppercorn leaves – also chopped straw, presumably, if available. The mud and additives are then thoroughly mixed to effect a strong new adhesiveness. The waller then spreads a hessian sack or the like adjacent and his assistant passes him lumps of the mud-mixture about the size of a cottage loaf which he rolls about like dough on the hessian, working them into a firm regular dumpling form.

When a suitable number of these balls or loaves of mud have been manufactured the waller commences to build up the wall with them (Abb. 2). The assistant hands or throws them up to him one by one and the waller 'drives' them into position by throwing them onto the foundations and against each other as a plasterer might throw handfuls of plaster required to adhere in difficult positions. Irregularities are filled up and faces and surfaces levelled off by breaking away pieces of mud and throwing and/or smoothing them into cavities. The work proceeds in registers or courses of ca 40–50cms and usually a run of ca 2m is worked at a time leaving a slightly inclined upstand to take the next lot of freshly prepared mud balls.

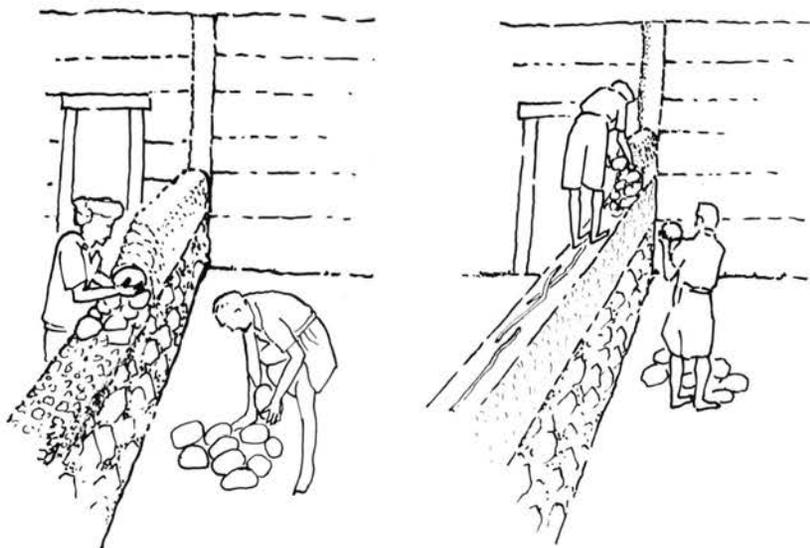


Abb. 2 Left: Building first layer of plastic clay ball construction; right: Building of second course showing incorporation of bonding timbers.

After one or two days the waller can mount onto a previously built up layer and either stand on it or sit astride it to build up the next higher layer. Between the layers or some of them may be set long branches as bonding timbers. Each register is left for drying with a rounded sectional finish which is subsequently pressed flat as a bed when the next course is begun. The uppermost course thus automatically is finished off with a hog backed coping.

Evidently the secret of this construction lies in the adhesiveness and cohesiveness of the newly and properly mixed and rolled balls of mud. Clearly use must follow immediately preparation of the balls and only a very limited number of these are prepared at one stage, e.g. one or two dozen. The dust and binders combined with the rolling give a surface tension to the new loaf which makes it coherent yet plastic enough to be easily broken up and further modelled *ad lib*. In this way the material incorporates aspects of both *terre pisée* and mud brick construction. It is in a sense unconsolidated mud brick. And this illuminates another somewhat puzzled observation at Jericho² to the effect that "The deposit does include fragments of what appear to be true bricks as well as the clay balls". It is extremely likely that what appear to be bricks may be the well formed balls thrown into place and slightly deformed in the pressing. The material however is not to

² Jericho – III (London 1981) 226.

be reckoned as “the most rudimentary form of mud brick“. Functionally it is not rudimentary – modelled plastic mud constitutes in the one material both brick and mortar and these positive virtues of plasticity were preferred to the rigidity of mud brick obtained by sun drying. Spontaneity was thus more appreciated than standardisation.

The immediate background and derivation of this type of construction in the Yemen is not far to seek. In building matters the whole of maritime Arabia – the Gulf, Southern Arabia, and the Southern Red Sea Coast – is a Persian province. This is patent since technical terminology in the building trades is almost entirely Persian. Thus it is not surprising that modelled plastic mud or clay ball construction has also been noted in modern usage in Persia, where it is described in the following terms. “Pise or rammed earth walls (*čīnēh*), a method commonly used for the walls surrounding yards, garden and orchards For this method earth is moderately wetted and mixed with chaff. Laborours tread it barefoot thus needing it into a plastic mass A laborour throws it in lumps (*mošt*) to the builder who catches it and places it in position. The clay lumps are shaped freehand into a course of about half an Isfahani cubit (i.e. ca 40cms). When the first course has properly set and hardened usually after 2 or 3 days, the next one is laid The thickness of the wall diminishes with increasing height.”³

The archaeological history of this interesting method of mud construction has never been sketched out, principally because archaeologists have generally not been clearly aware of its distinction on the one hand from mud brick and on the other from form moulded *terre pisée*. (And thus the apologia for this description of the modern practice is that it may help in the identification of an archaeologically significant category.) The reports of Mesolithic-Neolithic building in Jericho quoted at the very beginning of building with manufactured materials in the ancient Middle East, while the same picture appears in the very early Neolithic building at Ramad in the Damascene⁴. If archeological reports are scrutinised in the light afforded by the modern practice probably they would give some indication of its incidence across the intervening millennia. For example Petrie, a very accurate observer and clever interpreter of techniques was somewhat puzzled by a type of construction he encountered in the semi-arid regions of southern Palestine. Here during the second millennium mud brick and *terre pisée* seemed to alternate in the same wall, by no means an obvious or natural device: “. . . the brick was often omitted in favor of rammed earth“; “. . . considerable use has been made of rammed earth or pisee in place of mud brick“⁵. It is again possible that here Petrie had to deal with hand modelled plastic earth construction and what he interpreted as mud bricks were in fact the well formed and conserved lumps from which it had been built up.

³ H.E. Wulff, *The Traditional Crafts of Persia* (Cambridge Mass. 1966) 108.

⁴ Expedition 19 (1911) 35.

⁵ *Ancient Gaza – V* (London 1952) 2 and 25.

Whatever may eventually be determined concerning the archaeological facts of its occurrence, some characteristics of this modern construction appear theoretically related to certain characteristics of ancient construction. And these are worth noting for the light they afford on some archaeological matters which are in themselves by no means obvious nor self explanatory.

In the first instance the modern construction, although it can be used for both garden walls and other walls, is virtually *de rigueur* for the former – thus its prime application is for non load bearing walls. And this may reflect its very ancient origins when virtually all walls were non load bearing, e.g. the circular Natufian – Proto Neolithic shelters at Jericho being walled pits with a superstructure of wattle and daub or the like supported on posts.

When the traditional modern construction is used in more massive walls, then special arrangements are made at the angles to prevent the mass of plastic earth thrusting the end of the walls outwards while drying and thus causing angle collapse. This tendency is combated by building up the walls in each course higher at the ends than the level of the central part to act as end buttresses. Evidence of this is clearly seen in the characteristic hoisting of the course seams at angles – an enigmatic feature when the construction is thought to be normal *terre pisée*, since such a feature is not to be effected by the use of form work (Abb. 3 left).

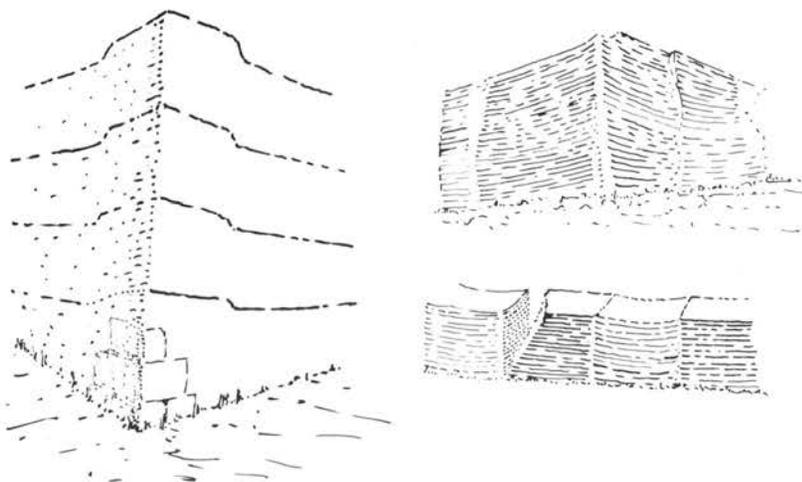


Abb. 3 Left: Angle of massive wall in traditional construction showing terminal upstand to act as brace or buttress against angle or end collapse during process of drying; right: Sag or Pan bed mud brick construction in massive Egyptian enclosure walls (after Petrie Egyptian Architecture figs 13 and 16).

Now one of the most salient aspects of Egyptian mud brick walling is what Petrie termed *'sag bedding'*⁶, and this is particularly prominent in very massive enclosure walls which are sometimes on a gigantic scale. Here the coursing instead of being horizontally bedded, is bedded in shallow concave arches. This applies not only in the longitudinal sense, but also in the transverse sense (Abb. 3 right). These sag bedded walls are thus, as Petrie put it, segments of a sphere whose apex is perhaps a quarter of a mile high – and thus evidence the reverse structure of the crepis of a Greek temple. The device is also called *'pan bedding'*⁷. In the great enclosure walls of Egypt there are refinements so that the walling is built in alternate stretches of pan bedding and normal horizontal bedding, of indeed convex humped bedding. The structural purpose of this sag bedding can only be to prevent fissuring and falling away during the process of drying out of the vast mass of mud brick and mortar – an effect concentrated at the ends or angles. Whether such measures were altogether necessary in mud brick construction is difficult to say, but they are clearly reckoned advisable in hand modelled plastic mud construction. Thus their presence in mud brick work may mark a survival from the yet more primaevial construction.

Finally in a similar vein is to be mentioned a traditional form of coping for a barrier wall or parapet upstand. By far the most common form is the hog backed coping which is found equally in brick and stone walls, ancient and modern (Abb. 4): It also is very common in Egypt⁸. This form however is by no means structurally conditioned by either brick or stone masonry where in both cases purpose made units are demanded. It is however, as has been seen, the natural form of coping, automatically produced by the structure of hand modelled clay ball plastic earth walling – and thus perhaps another indication of the primacy of this construction.

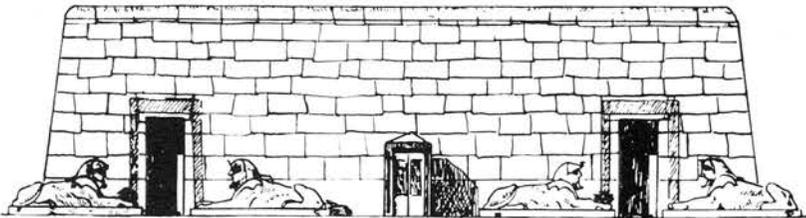


Abb. 4 Hog backed coping in Egyptian Stone masonry
(after Vandier, Manuel – II₁ fig. 32)

⁶ Egyptian Architecture (London 1939) 10.

⁷ Clark/Engelbach, Ancient Egyptian Masonry (Oxford 1930) 210 f.

⁸ Of the Valley Temple of Khefren: J. Vandier, Manuel d'Archéologie Egyptienne – II₁ (Paris 1954) 50 fig. 32.

Zu den Ackerbaugeräten der alten Mesopotamier

PETER PAUL VÉRTESALJI

Teil 1: Das Problem der Hacke mit dem steinernen Blatt

1. *Literarische Überlieferung und Definition.*
2. *Forschungsgeschichte.*
3. *Herkunft und Morphologie.*
4. *Typologie und Entwicklung.*
5. *Gebrauchsspuren und Funktion.*
6. *Schluß und Ausblick.*

“Als die Sonne glänzend aufging, rief er die Haue ins Leben,
die Obliegenheiten schrieb er vor, die Regeln des Hackens,
mit seiner Hand griff er nach der Haue, nach dem Korb,
Enlil sang ein seine Hacke lobpreisendes Lied.

Seine Hacke ist pures Gold, /gediegenes Silber/; ihr ‘Kopf’ Lasurstein;
seine Hacke ist fest gebunden; ihr Band ist feines Silber,
an ihrem ‘á-búr’ (Nacken?) ist ein ‘Pflug’ aus Lasurstein,
ihr ‘Kopf’ ein stoßender Stier, große Mauer verderbender.“*

* G. Komoróczy, “Fénylő ölednek édes örömében...”. A sumer irodalom kistükre. Budapest 1970) 39 /Zeilen 8 - 15/. Die Übertragung des genannten Autors aus dem sumerischen Original ins Ungarische wurde von mir ins Deutsche übersetzt, unter Berücksichtigung der von C. Wilcke im Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie Bd. IV, s. v. Hacke – B. Philologisch. mitgeteilten Textstelle auf S. 34. Trotz intensiver Suche war es mir nicht möglich, eine Transkription oder eine durchgehende Übersetzung des Textes ins Deutsche oder ins Englische zu erhalten. S. N. Kramer, Sumerian Mythology (Philadelphia ²1972) 51 ff. gibt nur eine kurze Inhaltsangabe mit einigen übersetzten Zeilen, M. Civil geht in einer kurzen Mitteilung in JNES 28 (1969) 70 ebenfalls nur auf die Schwierigkeiten der Rekonstruktion des Textes ein und bringt die Transkription und die Übersetzung von 7 Zeilen, die auf eine bessere Originalvorlage zurückgehen, als jene, die J. van Dijk, AfO 20 (1963) 162 f. bei dessen Übersetzungsversuch vorlagen. Laut briefl. Mitteilung arbeitet z. Z. Frau Dr. G. Farber in Chicago an diesem Text.

“Siehe da, die Hacke; siehe da, die Hacke, die mit dem Band gebundene:
 die Hacke aus Buchsbaumholz, ihre Schneiden aus Kornelbaum,
 die Hacke aus Tamariske, ihre Schneiden aus ‘Meerholz’,
 die Hacke ist zweischneidig, die Hacke ist vierschneidig;
 die Hacke: Sohn des armen Mannes;
 die Hacke: Stütze des in Lumpen umhergehenden Menschen.

Den Graben grabe ich, den Kanal grabe ich,
 die Felder fülle ich mit Wasser auf.
 Wenn das Wasser die Felder des Honig-Rohres überflutet,
 meine kleinen Körbe verstopfen die Spalte.
 Wenn ich den Deich des Flusses öffne,
 wenn ich den Damm des Kanals öffne,
 lenke ich das Wasser aus dem schwellenden, großen Fluß dahin.
 Den Sumpf lege ich trocken,
 ich, die Hacke, schütte den Deich auf...

das Haus der Könige baue ich auf,
 ich erweitere den Pferch,
 ich mache die Hürde geräumiger,
 den Quersack mit Lehm fülle ich auf,
 die Fundamente grabe ich aus, ich baue das Haus,
 die kraftlos gewordenen, alten Mauern mache ich stark,
 auf den Dächern vornehmer Leute bessere ich die Rinne aus,
 für die Straßen trage ich Sorge,

ich ummauere die Städte, ich baue ihre Mauern auf,
 ich baue die erhabenen Häuser der großen Götter,
 roten Lehm mit gelbem Lehm mische ich sorgsam zusammen,
 ich baue die Städte, die Paläste.

Ich breche die königlichen Gärten auf,
 ich umgebe die Gärten mit Gräben, bebaue sie,
 ich lockere in ihnen den Boden auf,
 und die Menschen /nehmen/ mich, die Hacke,
 sie nehmen mich wieder und wieder in die Hand. “**

** G. Komoróczy, ebd. S. 72 /Zeilen 1 - 5/, S. 73 f. /Zeilen 69 - 76/, S. 74 f. /Zeilen 120 - 130/, S. 75 /Zeilen 143 - 145/. Die monographische Bearbeitung dieses Textes durch M. Civil in seiner Dissertation “Le débat sumérien entre la houe et l'araire“ (1965) in der École Pratique des Hautes Études (5^e Section), Paris, erwähnt bei O. R. Gurney & S. N. Kramer, Sumerian Literary Texts in the Ashmolean Museum (Oxford 1976) 10 Anm. 50, lag mir bei der Abfassung dieses Manuskriptes leider nicht vor. Bei C. J. Gadd & S. N. Kramer, Ur Excavations Texts VI, Literary and Religious Texts, First Part (Philadelphia 1963) Nos. 42 - 43 gibt es nur eine kurze Inhaltsangabe, keine zitierfähige Übersetzung.

1. Literarische Überlieferung und Definition

Aus den vorangestellten Textstellen über die Hacke in Mesopotamien, die auf ungleich-alte literarische Vorlagen des dritten vorchristlichen Jahrtausends zurückgehen, wird deutlich, daß die Hacke ein für Erdarbeiten universales Handwerkzeug der Mesopotamier war, das außerdem in verschiedenen Ausführungen¹ existierte.

In der älteren Textstelle über die Erschaffung der Hacke durch Enlil ist die Rede von einer Hacke mit einem steinernen Blatt², welches fest am Stiel angebunden sein mußte³. Gleich zu Beginn klingt der schöpferische und der zerstörerische Aspekt in der Anwendbarkeit der Hacke an: einerseits die Landbebauung und die Bautätigkeit zusammen mit dem unvermeidlichen Korb, andererseits die zerstörerische Wirkung beim "Verderben der großen Mauer"⁴.

Aus dem Streitgespräch zwischen Hacke und Pflug, das auf die späteren hölzernen Hacken mit ebensolcher Schneide Bezug nimmt (die vermutlich während der Uruk-Zeit zu den früheren Hacken mit dem steinernen Blatt ergänzend hinzugekommen sein dürften), geht in besonderem Maße die Bedeutung der Hacke beim Kanalbau, bei der Bewässerung der Felder und der Trockenlegung der Sümpfe, beim Tempel-, Palast-, Haus- und Straßenbau, bei der Errichtung viehwirtschaftlicher Anlagen und von Stadtmauern, bei Garten- und Feldarbeit hervor⁵.

Außerdem wird deutlich, daß der im Sumerischen gebräuchliche Begriff 'gišal' (und wohl auch seine akkadische Entsprechung 'allu/m/') Sammelbezeichnungen für "die Hacke" gewesen sein müssen, die anstelle von Bezeichnungen für Spezialgeräte in unterschiedlichen Anwendungsbereichen als Sammelname⁶ gebraucht werden konnten. Trotz dieser semantischen Vorbehalte kann jedoch die Hacke an und für sich als Vielzweckgerät angesehen werden, wie es uns auch von der literarischen Überlieferung nahegebracht wird. In weiteren wichtigen Schriftdokumenten zur Anwendung der Hacke, auf die

¹ Am ausführlichsten über die Verschiedenartigkeit der handbewegten mesopotamischen Ackergeräte A. Salonen, *Agricultura Mesopotamica* nach sumerisch-akkadischen Quellen (Helsinki 1968) Teil II: 116 ff.

² Sieht man einmal von der Tatsache ab, daß eine 'göttliche' Hacke notwendigerweise aus Pretiosen bestehen mußte.

³ Dies ist ein wichtiges Konstruktionsdetail, auf das noch mehrfach eingegangen sein wird. Nach C. Wilcke, RIA IV s. v. Hacke - B. Philologisch. wurde das Hackenblatt "mittels Sehnenbindung am Stiel befestigt".

⁴ Auf Übersetzungsprobleme kann hier nicht weiter eingegangen werden. Es ist mir bewußt, daß eine erneute Übersetzung einer Übersetzung die inhaltliche Aussage eines Textes verschleift. Auf alle Fälle findet sich die Erwähnung des negativen, zerstörerischen und todbringenden Aspekts der Hacke im gleichen Text noch mehrfach, z. B. in den Zeilen 74 - 76, 100 - 105.

⁵ Auf die kulturhistorische Bedeutung der Hacke gehen insbesondere A. Salonen (Anm. 1) *Agricultura* 27, 118, 134 ff. und H. Schmökel, *Kulturgeschichte des Alten Orient* (Stuttgart 1961) 60 und 209 ein.

⁶ Vgl. hierzu insbes. C. Wilcke (Anm. 3) RIA 34. Vgl. auch W. von Soden, *AHW* 37^b und CAD A.1 356^b "hoe", der engl. Sammelname dieser Geräte.

hier nicht näher eingegangen werden kann, z. B. im "Bauernalmanach"⁷ wird das Aufbrechen des Erdreichs, das Zerkleinern der Erdschollen vor dem Pflügen und Säen, das Säubern (Unkraut-Jäten?) auf dem Felde mit diesem Erdbearbeitungsgerät beschrieben.

Der zweite wichtige Terminus für Hacke oder Spaten im Sumerischen, 'mar', wird von I. M. Diakonoff als ein vermutlich uraltes, weithin gebräuchliches Nomen eines größeren Kommunikationsraumes eingestuft, das außer dem Sumerischen und dem Akkadischen (SNP), auch im Ägyptischen (E)⁸ und im 'Chadischen' (Ch) belegt ist, ohne daß man in der Lage wäre zu sagen, ob es im Sumerischen ein ('afasisches') Lehnwort sei⁹. Leider ist die exakte Bedeutung dieses Terminus nicht so gut bekannt, daß es sich hier lohnen würde, außer dieser etymologischen Überlegung weitere Einzelheiten anzuführen.

Zur begrifflichen Festlegung der Hacke schreibt A. Götze in Eberts Reallexikon der Vorgeschichte¹⁰: "Die H. ist aus zwei Elementen erwachsen. Das eine ist die mit einem Aststück oder Stein bewehrte Hand, die in hauender Bewegung harten Boden lockert. Hierbei ist das Werkzeug spitz, eher Pickel als H. ... Das zweite Element ist die den weichen Boden scharrende Hand. ... Die H. mit breiter Klinge und querstehender Schneide ist ein Bodenkulturgerät...". Im gleichen Band führt B. Meissner folgendes zu vorderasiatischen Hacken¹¹ aus: "An H. unterschied man in Babylonien und Assyrien eine Spitz- und eine Schaufelhacke. Die erste diente besonders zum Haus- und Wegebau und im Kriege zum Minieren und Breschieren, die zweite wurde zur Landwirtschaft, ja auch zum Ziegelstreichen verwendet...".

In ähnlicher Weise gehen W. Bray und D. Tramp¹² auf die Zweigestaltigkeit der Hacke ein: "hoe or mattock A digging tool consisting of a working blade at right angles to the haft. Examples in antler go back to the Mesolithic, and were probably used for digging up roots. They are more typical of the farming peoples of the Neolithic and later, for the cultivation of fields and gardens. They may have a stone blade or be of wood throughout. They succeeded the DIGGING STICK and gave rise to the PLOUGH."

P. Calmeyer definiert die Hacke folgendermaßen¹³: "'H.', 'Haue' und Dechsel werden in der Umgangs- und auch in der Archäologensprache nicht genau unterschieden; es empfiehlt sich daher, unter dem häufigsten und am meisten verwachsenen Begriff 'H.' als Oberbegriff aller formalen Variationen zusammen zu behandeln. — 'H.' in diesem weitesten Sinn sind Werkzeuge, bei denen an einem Schaft eine Klinge senkrecht zur Achse des Schaftes ver-

⁷ Beschrieben durch S. N. Kramer, *Geschichte beginnt mit Sumer* (München 1959) 59 ff.

⁸ Vgl. hierzu auch 'E.E.' s. v. Hacke im *Lexikon der Ägyptologie* Bd. II: 924 f.

⁹ I. M. Diakonoff in *Altorientalische Forschungen VIII* (/Ost-/Berlin 1981) 50. Auch A. Salonen stuft 'mar' als "wohl urspr. ein altes Kultur- und Wandelwort aus der Zeit der Entstehung des Irrigations-Ackerbaus" ein, *Agricultura* 118. Vgl. auch W. von Soden, *AHW* 612^b f. Im CAD öfter als "hoe" oder "spade" übersetzt.

¹⁰ Bd. 5 (1929) 13 f. s. v. Hacke.

¹¹ Ebd. 15.

¹² *The Penguin Dictionary of Archaeology* (Harmondsworth 1970) 106.

¹³ *RIA* Bd. IV (1972) 31 s. v. Hacke. — A. In der Archäologie.

läuft. ... 'H a u e n' dienen der Erdarbeit, 'Dechsel' meist im Handwerk, "Der englische Ausdruck 'hoe' allerdings bezeichnet wohl eher die schmalschneidige Hacke und nicht die breitklingigen, wie der oben genannte Autor schreibt. Die letztere heißt ja "mattock". Besonders interessant erscheinen seine Ausführungen zum Fortleben eines Hackentyps "mit breiter, leicht gebogener Schneide hauptsächlich im heutigen Nordiraq...: diese, iraq-arab. *marr*, dient zu Kanal- und Wegarbeiten und zum Reinigen von Kloaken." Ob Breithacken, wie diese, oder Spitzhacken für härtere Böden, ihr Blatt oder ihre Klinge muß in einem bestimmten Winkel bzw. senkrecht zum Schaft liegen. Mit diesem terminologischen Rüstzeug ist es nun möglich, an die mehr archäologisch interessanten Fragen heranzutreten.

2. Forschungsgeschichte

Die forschungsgeschichtlich früheste Abbildung eines Hackenblattes aus Stein findet sich bereits bei J. E. Taylor, der sie in Abū Šahrein (Eridu)¹⁴ gefunden hat und so beschreibt: "an Instrument made of Flint sharp edges all round". Es handelt sich hierbei wohl um ein eher schmalschneidiges Hackenblatt in der nahezu dreieckigen Form der späteren Zeit ('Obeid?'), wie man sie später am selben und anderen Fundorten Südbabyloniens noch öfter gefunden hat.

Der m. W. erste Archäologe, der diese Steingeräte als Hackenblätter angesprochen hat, war H. R. Hall¹⁵. Auch R. Campbell Thompson benützte zur gleichen Zeit diesen Terminus¹⁶. H. R. Hall und C. L. Woolley wiesen 1927 im Zusammenhang mit ihren 27 Fundstücken dieser Art aus Tell el-'Obeid auf folgendes hin: "Superficially they may remind us of palaeolithic haches-à-main, but the resemblance is merely a coincidence. They are obviously hoe-blades of a primitive kind ... and were identified as such by Mr. Reginald Smith, who at once rejected any possible palaeolithic relation for them"¹⁷. Woolley war dann derjenige, der bei seinen Ausgrabungen in Ur in den Jahren 1928 - 1934 sogar eine Typisierung dieser steinernen Hackenblätter erzielte: Völlig richtig erkannte er die beiden Grundausformungen "the triangular type" (schmalschneidige Hackenklinge) und "the spoon-shaped type" (breitschneidiges Hackenblatt)¹⁸. Sogar ihre zeitliche Verbreitung sah er bereits richtig, nämlich daß die löffelförmigen in den früheren und die dreieckigen

¹⁴ The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland 15 (1855) 404, Pl. II: k.

¹⁵ H. R. Hall, A Season's Work at Ur, Al-'Ubaid, Abu Shahrain (Eridu) and elsewhere (London 1919) 232; Fig. 202; 236: Fig. 207.

¹⁶ R. Campbell Thompson, Archaeologia 70 (1919/1920) 119 und Fußnote 1 mit der Erwähnung von R. Smith, der bei Hall und Woolley ausführlicher zitiert wird; ferner Fig. 11, Pl. VII.

¹⁷ H. R. Hall, C. L. Woolley, C. J. Gadd & A. Keith, Ur Excavations I: Al-'Ubaid (Oxford 1927) 50.

¹⁸ L. Woolley, Ur Excavations IV: The Early Periods (Philadelphia 1955/1956) 14.

in den späteren Schichten häufiger vorkamen. Weiterhin sprach er sich noch einmal für ihren Gebrauch als Hackenblätter aus, mit der Begründung, daß das breite Ende dieser Geräte häufig Gebrauchsspuren trage und das schmale nur für die Schäftung benutzt werden konnte. Leider bildet er kein einziges Exemplar aus Ur ab.

Trotz der regen Ausgrabungstätigkeit in den dreißiger, vierziger und fünfziger Jahren gab es keinen wesentlichen Fortschritt in der Forschung zu dieser archäologischen Fundklasse. Einzig V. G. Childe stellte im Zusammenhang mit den erstmals in Tell Hassūna beobachteten Asphaltspuren am Stiel und im Proximalbereich dieser Geräte noch einmal die funktionalen Beobachtungen zusammen¹⁹.

G. Smolla stellte 1960 fest, daß es im entwickelten Neolithikum (Europas?) "von verschwindend wenigen Ausnahmen abgesehen, keine steinernen Ackerbaugeräte gab"²⁰ und ging im übrigen auf die Rolle ein, die die Holzbearbeitungsgeräte der älteren Phasen bei der Entstehung der Äxte, Beile und "Hacken" in herstellungstechnischer Hinsicht spielten. Beispielshalber sei erwähnt, daß, zumindest was das schweizerische Neolithikum anbelangt, es dort nur Hacken aus Hirschhorn gegeben hat, wie H. Müller-Beck es ausführt²¹. Wegen dieser europäischen Befunde besteht aber m.E. keine Veranlassung, die steinernen Ackerbaugeräte auch für Vorderasien in Frage zu stellen.

Die erste grundlegende Beschreibung zur Herstellungstechnik der Hackenblätter (aus Gaffārbād) lieferte G. Dollfus²². Einen weiteren wichtigen Beitrag zur typologischen Entwicklung dieser Geräteklasse aus dem gleichen Fundort veröffentlichte A. Hesse²³. Durch umfangreiche statistische Untersuchungen z. B. zu einem durch Messungen und Berechnungen ermittelten Index des "Abgeflachtseins" der Hackenblätter bestätigte der Autor den Ein-

¹⁹ V. G. Childe, *New Light on the Most Ancient East* (Norton Library-Ausgabe, New York 1969) 105 f., vgl. auch 92, 108, 110, 116, 191. An einer anderen Stelle (40. Jb. der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte 1949/1950 156 ff.) unterscheidet dieser Autor die Beile und die Dechsel anhand ihrer Schäftungsart und ihres unterschiedlichen Querschnitts: symmetrisch-spitzwerdend die einen, asymmetrisch-einseitig, mit steil ansteigender Arbeitskante die anderen. Letztere können z. B. in der Gumelnitza-Kultur Bulgariens auch als Erdhacken gedient haben. Interessant ist auch sein Hinweis, daß die von ihm erkannte großräumige Unterteilung des Mittelmeergebietes und Afrikas in ein "Pfeil und Bogen"- und ein "Schleuder und Geschoß"-Gebiet sich z. T. mit der Verbreitung der Beile sowie der Dechsel zu decken scheine. Zu den ersten vgl. vor allem M. Korfmann, *Schleuder und Bogen in Südwestasien* (Bonn 1972).

²⁰ G. Smolla, *Neolithic Culture Appearances* (Bonn 1960) 53. Seit kurzem sind zumindest aus den sog. 'Tell'-Kulturen Bulgariens aus der Gumelnitza-Karanavo VI-Phase dreieckige, wohl beidseitig-bearbeitete Hackenklingen aus Stein bekannt geworden: siehe Katalog "Jungsteinzeit in Bulgarien" (Wunstorf 1981) Abb. 119 c, d, e, f und 119 a, b, c, d.

²¹ H. Müller-Beck, *Seeberg Burgäschisee-Süd Teil 5, Holzgeräte und Holzbearbeitung / Acta Bernensia II/* (Bern 1965) 45 ff.

²² G. Dollfus, *Cahiers de la D. A. F. I. I* (1970) 64, vgl. auch in der gleichen Serie Nr. V (1975) 58. Weitere technische Beschreibungen folgten, z. B. P. Mortensens zu den Fundstücken aus Çoğa Mami, Iraq 35 (1973) 46.

²³ A. Hesse, *Cahiers de la D. A. F. I. V* (1975) 63 ff.

druck der Ausgräber, wonach diese Geräte – unabhängig von ihrer jeweiligen Größe – in den oberen Niveaus flacher als in den unteren waren. Laut ursprünglicher Beobachtung hieß es, daß man in den oberen Schichten seltener auf Hackenblätter stoße, deren Dicke des (proximalen) Rückengrates die des 'Fußes'/Stieles des Gerätes übersteige. In der Tat liegt das Mittel aller Werte für diesen Index aus den unteren Schichten 4 - 6 bei 0,8 und bei den oberen 1 - 3 bei 0,59, was einen wesentlich flacheren Querschnitt bedeutet²⁴.

Die übrigen statistischen Untersuchungen durch A. Hesse förderten keine signifikanten Unterschiede in den Meßwerten und der proportionalen Entwicklung der Hackenblätter zutage. Dies kann m. E. daran liegen, daß man die Zweigestaltigkeit der mesopotamischen Hacke nicht von vornherein berücksichtigt und die länglich-dreieckigen Typen zusammen mit den breit-schneidig-löffelförmigen (siehe oben Woolleys Typisierung) behandelt hat. Daß die späteren Hackenblätter der Niveaus 1 - 3 generell etwas länger, breiter und stärker in der dreieckigen Form zu werden scheinen, wie dies Fig. 58 b in der gleichen Veröffentlichung nahelegen will, kann durchaus allein mit der zunehmenden relativen Häufigkeit der länglich-schmalschneidigen Hackenklingen gegenüber der der Breithackenblätter in den oberen Schichten von Gāffārābād zusammenhängen. Es wäre daher sinnvoller gewesen, diese beiden Hackenarten definitorisch voneinander zu trennen und ihre Entwicklung getrennt zu untersuchen, zumal es die gleichen Autoren waren, die auf die sogar bei der Schlagtechnik unterschiedlichen Ausprägungen dieser Hackenklingen hinwiesen: zwei starke (mediale) Schläge bei den Breithackenblättern, um die eingeschnürte Form zu erreichen; und viele kleine (terminale) Schläge, um die dreieckige Form des schmalschneidigen Hackentyps zu erzielen²⁵. Je nach diesen morphologischen und technologischen Kriterien hätte man die Entwicklung der beiden Hackenarten getrennt verfolgen können, ohne sie miteinander zu vermischen.

3. Herkunft und Morphologie

Der bislang letzte und zugleich wesentlichste und dankenswerteste Beitrag zur Forschungsgeschichte der mesopotamischen Hackenblätter entsprang einer Herkunftsbestimmung durch M. C. Cauvin²⁶. Sie versuchte nachzuweisen, daß die Natufien- und PPNA-zeitlichen Holzdechselklingen, z. B. aus Mureibit, morphologisch und technologisch Pate gestanden haben müssen bei der Entstehung der mesopotamischen Hackenblätter. Daß es allerdings bei den Hacken von 'AlīKōš (und anderen Fundorten SW-Irans und Südmesopotamiens) "1000 Jahre später und 1000 km weiter" genau die gleiche morphologische Varianz gegeben haben muß, wie bei den frühen Dechseln von Mureibit, ist wohl nur Zufall und scheint keine tiefergehenden Gründe zu

²⁴ Ebd., vgl. das Histogramm Fig. 58 c auf S. 200.

²⁵ A. Hesse (Anm. 23) 65.

²⁶ M. C. Cauvin, *Paléorient* 5 (1979) 193 - 206.

haben²⁷. Diese Vorstellung der Autorin hängt damit zusammen, daß sie drei Typen von Dechselklingen unterschied: die länglichen, die gestielten Typen und jene mit Einschnürung. Dafür, daß die letzten beiden kaum voneinander zu trennen sind, lieferte die Autorin selbst den besten Beweis: Sie sprach ein und dieselbe Dechselklinge in ihren Publikationen einmal als gestielten, ein anderes Mal als eingeschnürten Typ an²⁸. Auch hier kann eingebracht werden, daß eine Differenzierung nach schmaler und breiter Schneide wohl sinnvoller ist, zumal diese sich auch in der Herstellungstechnik unterscheiden lassen. Daß es soviel später in Tellō und in den anderen Fundorten vereinzelt einseitig-bearbeitete dechselblattähnliche Hackenklingen gibt, könnte vor allem mit dem damaligen Trend zum Erzielen schmaler Klingen und zur Vervollkommnung der Schlagtechnik zu tun haben. Die überwiegende Mehrheit der mesopotamischen Hackenblätter besteht aus bifaziellen Stücken, und die relativ späten, vereinzelt auftauchenden, einseitig bearbeiteten Exemplare rufen zwar eine verstärkte Erinnerung an die Mureibit-Dechselklingen hervor; dies könnte aber m. E. rein zufällig und auch irreführend sein, da zwischen ihnen wesentliche Funktionsunterschiede bestehen. Diese zeigen sich besonders deutlich bei der Ausgestaltung der Arbeitskante, die bei den Hacken immer flachwinklig ist, während sie bei den Dechseln, vor allen Dingen bei den frühen, Natufien- und PPN-zeitlichen Stücken in einem relativ steilen Winkel ansteigen kann.

Das bislang früheste Exemplar eines Holzdechsels aus Mureibit ist aus Phase I a (durch Niveaus nicht repräsentiert) und gehört dem länglich-mandelförmigen Typus an²⁹. Diese sind nach M. C. Cauvin in der frühen Zeit am häufigsten, später dominiert der gestielte Typus, während die sog. eingeschnürten Typen früh und spät selten sind. Da es sie aus Mureibit (Phase) IV nicht mehr gibt, sollen sie in der PPNB-Zeit generell gegen geschliffene Axt-, Beil- und Dechselklingen ausgetauscht worden sein, die für die Holzbearbeitung sicherlich einen großen technischen Fortschritt bedeuten. Als weiteren präkeramischen Fundort für das Vorkommen dieser Dechselklingen nennt die Autorin nur Tell Šēḫ Ḥassān. Aus den späteren Fundorten Abū Hureira und Buqras sollen sie im siebten vorchristlichen Jahrtausend

²⁷ Es ist doch sehr schwierig zu beurteilen, ob eine Herkunftsbestimmung damit als bewiesen gelten kann, wenn die angeblich gleiche morphologische Varianz durch ein einzelnes Exemplar der dritten Form (ebd. 196) gestützt wird, das zudem einer anderen herstellungstechnischen und funktionalen Kategorie angehört als die übrigen Geräte. Sicher, genau die gleiche Form gibt es unter den Dechselklingen von Mureibit, aber zur Zeit des spätobeidzeitlichen Tellō gibt es solche nur noch aus dem Gebiet von Tell Arslan in der Levante, dort allerdings auch sehr viel häufiger. Könnte man da nicht, trotz der großen Entfernung, eher an ein Importstück denken? Vielleicht würde hier eine exakte Gesteinsbestimmung weiterhelfen.

²⁸ Vgl. die Abbildung desselben Stückes in Cahiers de l'Euphrate N° 1 (Paris 1978) 34 Fig. 17: 1 mit der Angabe 'pédonculée' (gestielt) und in Paléorient 5 (1979) 201 Fig. 7: 1 und die Beschreibung dazu 'a gorge' (mit Einschnürung) auf S. 199.

²⁹ Siehe Nr. 3 bei M. C. Cauvin in J. Cl. Margueron (edit.), *Le Moyen Euphrate, Zones de contacts et d'échanges: Travaux du Centre de Recherche sur le Proche-Orient et la Grèce* (Strasbourg 1980) 11 ff.

send völlig fehlen³⁰. Dies stimmt so nicht, denn die Tradition in der Herstellung von einseitig bearbeiteten Dechselklingen geht (zumindest) in der Levante bis in das 'mittlere' Neolithikum offensichtlich weiter³¹. Dort, wo diese Tradition im Natufien ihren Anfang nahm, hielt sie sich über nahezu fünf Jahrtausende weiter, wobei der berühmte "Palästina-Hiatus" und ein möglicher Funktionswandel noch zu berücksichtigen sind. Die letzten Exemplare aus Tell Arslan am Flughafen Beirut dürften ungefähr zeitgleich sein mit dem in Babylonien einmaligen Stück aus dem spätbeidzeitlichen (?) Tello³².

Besonderes Interesse verdienen die Ausführungen von M. C. Cauvin zur Schäftungsart der frühen, einseitig-behauenen Dechselklingen³³. Sie sollen nicht in einen Stiel eingesteckt worden sein, wie die späteren geschliffenen Dechselklingen (und die meisten Hackenblätter wohl auch), sondern an einem angewinkelten, geknickten Griff bzw. Aststück horizontal angebunden gewesen sein, was durch die angepaßte flache Seite und die Ausbildung des proximalen Bereichs für das Halten der Bänder nahegebracht wird. Sie unterscheiden sich also in der Schäftungsart sowohl von den horizontal-gesteckten späteren geschliffenen Dechselklingen, als auch von den vertikal-gesteckten Hackenblättern (und den möglicherweise im Winkel von 45 Grad angebundenen Furchenstockbewehrungen), von denen noch die Rede sein wird.

4. Typologie und Entwicklung

Die chronologisch frühesten, in der Literatur als solche angesprochenen Hackenklingen kommen m. W. aus dem präkeramischen Karīm Šāhīr³⁴. Benutzt man die logische Argumentation von M. C. Cauvin, wonach Hackenblätter allein keinen Ackerbau bedeuten, wenn aber Ackerbau und/oder Bewässerung nachgewiesen sind, dann kann es sich bei diesen Steingeräten sehr wohl um Hackenklingen handeln, so gehörten diese klobrigen, z. T. schon (teil-)geschliffenen Artefakte nicht sicher zu Erdhacken. In Karīm Šāhīr findet sich noch kein sicherer Beleg für Getreide, doch sollen bestimmte Hülsenfrüchte schon vorkommen. Diente dem Anbau und der Pflege dieser Garten-

³⁰ M. C. Cauvin, *Paléorient* 5 (1979) 199. Die schönen Exemplare von Baiḍa' II - V werden von der Autorin nicht erwähnt: vgl. P. Mortensen, *Acta Archaeologica* /Kopenhagen/ 41 (1970) 1 - 54, Fig. 40: d, e; 48, Fig. 49: a; 49, Fig. 50: a, b.

³¹ Z. B. im spät-PPNB-zeitlichen Tell Ramad I, vgl. W. J. van Liere & H. de Contenson, *AAAS* 13 (1963) 175 ff., insbes. 205 und Fig. XII; und im Katalog 'Land des Baal', zusammengestellt von K. Kohlmeyer & E. Strommenger (Mainz 1982) Nr. 19: oben und S. 29; ferner im 'mittelneolithischen' Tell Arslan am Flughafen von Beirut, vgl. J. Cauvin, *Les outillages neolithiques de Byblos et du Littoral libanais* in M. Dunand (ed.), *Fouilles de Byblos IV* (Paris 1968) 255 ff.

³² M. C. Cauvin a. a. O. 198, Fig. 5: 2. Dieses Exemplar in Form einer 'klassischen' Dechselklinge der frühesten Art ist ein Unikum in Babylonien und m. E. in keiner Weise verwurzelt in den dort herausgebildeten Traditionen der Steingeräteherstellung.

³³ M. C. Cauvin in *Cahiers de l'Euphrate* N^o 1 (Paris 1978) 37.

³⁴ Vgl. Pl. 22 B und S. 53 bei R. J. Braidwood & B. Howe, *SAOC* 31 (1960) sowie P. P. Vértesalji s. v. Karīm Šāhīr im *RIA* 5.

pflanzen bereits die Hacke mit dem steinernen Blatt? – wir vermögen es nicht mit Sicherheit zu sagen. Es ist jedenfalls nicht unwahrscheinlich, wenn man bedenkt, daß im PPNB-zeitlichen Çayönü (Subphase c) ebenfalls geschliffene Hackenblätter auftauchen³⁵. Und diese, wie die nachfolgenden Stücke aus Nordmesopotamien und NW-Iran, scheinen herzlich wenig mit den Dechselklingen des mittleren Euphratgebietes und der Levante zu tun zu haben.

In Tell Ḥassūna I - IV (auch schon im untersten, 'vorḥassūnazzeitlichen' Stratum I a) und in Tepe Sialk (ab I, 4 und vor allem aus dem Bereich von I und II) finden sich bereits alle zwei Varianten, sowohl die schmal- als auch die breitschneidigen Hackenblätter, und auch diese scheinen geschliffen oder teilweise geschliffen zu sein. Auch bei den Stücken aus Maṭārra scheint es sich um solche zu handeln³⁶.

In Tell eṣ-Šūwān (I - III B) begegnet uns zum ersten Mal eine Technik, die bei den Hackenblättern der Susiana bis in das vierte vorchristliche Jahrtausend durchgehend belegt werden kann und auch sonst, z. B. bei den Klingen der Prunkmesser im Nagade-II-zeitlichen Ägypten Anwendung fand: Geschliffene Klingen werden, zunächst nur an ihrer Schneide, durch Retusche angeschärft³⁷.

Ein fragliches Exemplar kommt aus Tell Šaġīr Bāzār³⁸, das m. W. den einzigen Beleg für einen Ḥalaf-Fundzusammenhang bedeuten würde. Auch aus Ninive 2 könnte es einige kieselstein- oder (polierte) hackenblattähnliche Geräte gegeben haben, doch sind diese allerdings sehr vereinzelt³⁹.

Ein spätes, wohl 'obzeitliches Exemplar aus Obsidian, das aussieht wie ein breitschneidiges Hackenblatt, stammt aus felūl et-Ṭalātāt⁴⁰. Wegen des Materials ist es nicht sehr wahrscheinlich, daß man es als Erdbearbeitungsgerät benutzte, da dieses Material infolge seiner Sprödigkeit kaum druckbelastet werden kann.

Außer dem oben erwähnten fraglichen Gerät aus Kieselstein (?) aus Šaġīr Bāzār 12 scheint es keine weiteren Exemplare mehr aus Ḥalaf-Kulturzusammenhang zu geben. Dies ist umso auffälliger, wenn man bedenkt, wie zahlreich andere Steingeräte dort sind. Man fragt sich, womit die Ḥalaf-Leute ihr Land bearbeitet haben (wenn überhaupt?) und wie die nachfolgenden

³⁵ Siehe L. S. Braidwood & R. J. Braidwood (edit.), *Prehistoric Village Archaeology in South-Eastern Turkey* /B. A. R. International Series 138/ (Oxford 1982) Fig. 3.8: 12 aus Granit; Fig. 3.10: 10 (+ Pl. 3.II: 6 auf S. 150) aus Sedimentgestein; sowie Fig. 3.10: 11 & 12 aus Sedimentgestein bzw. Granit. Vgl. auch S. 140, 142.

³⁶ R. J. Braidwood et al., *JNES* 11 (1952) Fig. 19: 1, 4?, 6.

³⁷ Vgl. z. B. F. El-Wailly & B. Abu al-Soof, *Sumer* 21 (1965) Pl. XXXV, Fig. 78: IM.68772 – geschliffener schwarzer Stein /mit Schärfungsretusche/ aus Schicht I; und andere Hackenblätter aus I und II. Ferner B. Abu Al-Soof, *Sumer* 24 (1968) Pl. XVIII: 2 – glatter Stein /Kiesel?/, nachträglich abgeschlagen, aus Schicht III; und andere Hackenblätter mit Bitumenspuren. Vgl. auch S. 7.

³⁸ M. E. L. Mallowan, *Iraq* 3 (1936) 22, Fig. 6: 1?

³⁹ R. Campbell Thompson & M. E. L. Mallowan, *AAA* 20 (1933) Pl. LXX: 7.

⁴⁰ Dieses Exemplar sei nur der Vollständigkeit halber erwähnt: Es ist auf Pl. LXXX: oben links im Band III der Thalathat-Publikationsreihe abgebildet. Man kann wenig damit anfangen.

'Obeid-Leute des Nordens, die sich auf Halaf-Grundlagen konstituierten, ohne steinerne Hackenblätter ausgekommen sind, wo im gleichzeitigen Südmesopotamien diese gerade damals so überaus zahlreich wurden. Entweder hatten sie eine völlig andere Landwirtschaftstechnologie, z. B. metallene Hackenblätter, die in dem Fundgut bislang fehlen, oder eine komplementäre Wirtschaftsform zu den benachbarten ackerbautreibenden Gesellschaften.

Zusammenfassend läßt sich für den Norden feststellen, daß bereits in der präkeramischen Zeit die garten- oder ackerbautreibende Bevölkerung des nördlich-zentralen Teils des Fruchtbaren Halbmondes mit der Herstellung von hackenblattähnlichen Geräten beginnt. Diese sind gleich zu Anfang geschliffen oder teilgeschliffen und gehören sowohl dem schmal- als auch dem breitschneidigen Typus an. Ihre Konturlinien erinnern zwar an die Dechselklingenformen von Mureibit, nur daß sie jetzt poliert sind und flachwinkligere Arbeitskanten haben, die auf ihre andere Funktion, auf die Erdbearbeitung hinweisen mögen. Während es in Hassūna-Fundkomplexen fast nur vollgeschliffene Stücke gibt, sind in den nachfolgenden Sāmarrā'-Schichten einige geschliffene und durch grobe Retusche an der Arbeitskante angeschärfte Exemplare zu finden. In den nachfolgenden Perioden könnte die mit diesen Geräten praktizierte Art der Landbearbeitung für Nordmesopotamien nicht mehr die gleiche Rolle gespielt haben wie früher.

Anders sieht es im SW-Iran und in Südmesopotamien aus, wo sie gerade zu jener Zeit, als diese Geräte im Norden ausklingen, in erstaunlichem Umfang zunehmen⁴¹. In den mit Hassūna-Sāmarrā' gleichzeitigen Sefīd-, Surḥ- und Čoġa-Mami-"transitional"-Phasen von Čoġa Sefīd sind die beidseitig behauenen Hackenblätter relativ häufig, später sollen sie im Zuge der Vermehrung der geschliffenen Hackenklingen seltener werden. Die geschliffenen Exemplare bringt F. Hole mit der Einführung der Bewässerungswirtschaft in Zusammenhang⁴². Die frühesten sicheren, beidseitig-behauenen Hackenblätter stammen also aus SW-Iran aus Phasen, die mit jenen Zeitstufen Nordmesopotamiens gleichzeitig sind, in denen es dort, z. B. in Tell eš-Šūwān, vermutlich schon Bewässerungsgartenbau und ausschließlich geschliffene Hackenklingen (z. T. mit Schärfungsretusche) gab. Deshalb ist es gut vorstellbar, daß das Ursprungszentrum der beidseitig-behauenen Hackenblätter irgendwo im SW-Iran lag und diese im Zuge der stärkeren Besiedlung des südmesopotamischen Tieflandes in der mit Eridu XVIII - XVII gleichzeitigen "Čoġa-Mami-"transitional"-Phase" auch dorthin gelangten. Obgleich sie ursprünglich Geräte des Regenfeldbaus gewesen sein mochten, wurden sie in Südmesopotamien nicht abgeändert, weder teilweise noch vollständig geschlif-

⁴¹ Dies könnte u. U. damit zusammenhängen, daß ein großer Teil der Hassūna-Sāmarrā'-Bevölkerung Nordmesopotamiens über die östlichen Teile der Tiefebene nach Südmesopotamien allmählich herüberwechselte, vgl. hierzu P. P. Vértesalji, Zur Herkunft der frühesten Siedler Babyloniens, in W. Frey & H.-P. Uerpmann (edit.), Beiträge zur Umweltgeschichte des Vorderen Orients/Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Reihe A, Nr. 8/ (Wiesbaden 1981) 275 - 285.

⁴² F. Hole, Studies in the Archaeological History of the Deh Luran Plain. The Excavation at Choga Sefid /Memoirs of the Museum of Anthropology, Ann Arbor: University of Michigan/ (1977) 197.

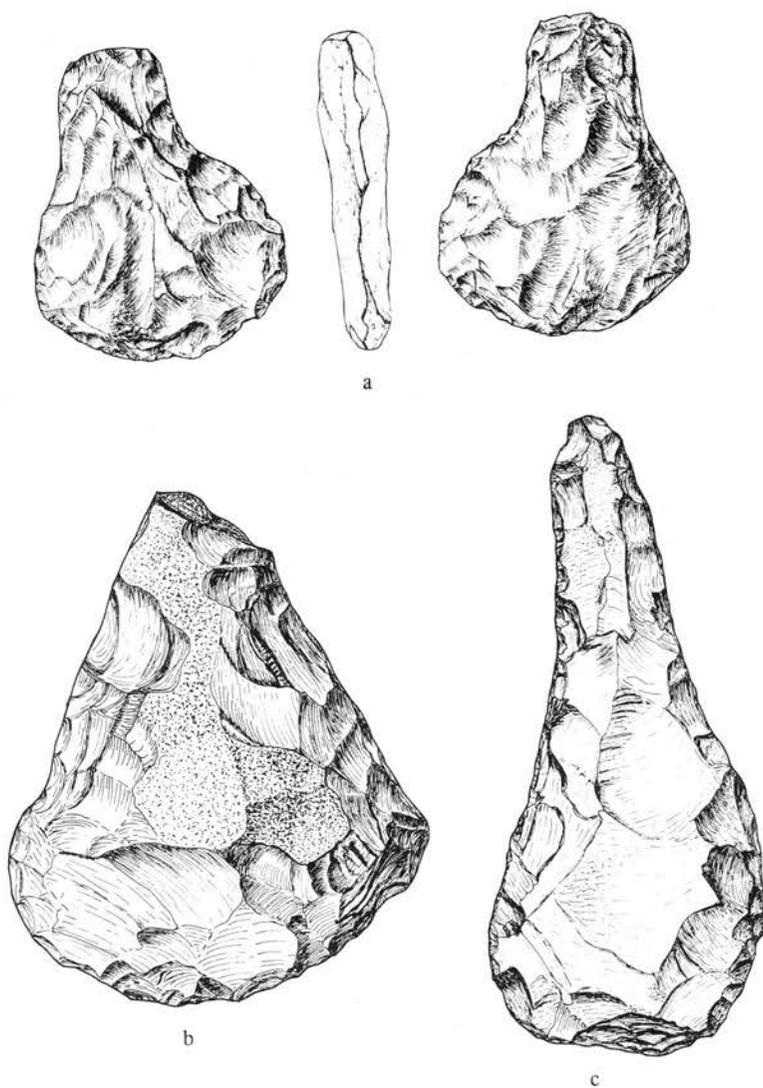


Abb. 1: Hackenblätter aus Uruk

a. Nr. 2 aus Silex (M 1 : 2)

b. W.24275 aus Sedimentgestein (? – nicht maßstäbl., fragment.)

c. W.24257 aus Sedimentgestein (? – M 1 : 2)

fen. Dieses (ursprünglich nordmesopotamische?) Bearbeitungsverfahren für Hackenblätter tradiert allein die Susiana weiter.

Während es also in Čoġa Mami und in der Susiana diese (teil-)geschliffenen Geräte oder solche, deren vom Kern stammende glatte Abschlagfläche so anliegt, daß es einen Großteil des Hackenblattes bedeckt, noch bzw. weiterhin gibt, fehlen diese (bis auf die eine importierte? Dechselklinge von Tellō) in Südmesopotamien. Hier gibt es allerdings viele Exemplare, deren Kortex so anliegt, daß eine teilweise glatte Oberfläche des Gerätes entsteht. Dies dürfte für einen effizienten Einsatz ausgereicht haben. Außerdem konnte die Rohstoffarmut des Tieflandes dazu beigetragen haben, daß dort die Steinschleiftechnik zumindest für landwirtschaftliche Großgeräte, aus welchen Gründen auch immer, noch lange Zeit keinen Fuß fassen konnte (Erst im Zuge der Herausbildung der städtischen Wirtschaftsform in der Uruk-Zeit mit ihrem Arbeitskräfteüberschuß wurden in Babylonien alle möglichen Großgeräte und Objekte aus Stein poliert).

Einen Sonderfall bilden die Geräte von Čoġa Mami⁴³ und jene aus den älteren Phasen von Ġaffārābād⁴⁴. Sie könnten m. E. auf Experimente mit dem Furchenstock hinweisen, der ein Vorläufer des Hakenpfluges gewesen sein dürfte, welcher wiederum den eigentlichen tierbespannten Pflügen vorausging. Diese T-förmigen Geräte mit dem schiefen Querbalken, also mit einseitig-vorstechender Schneide, sind im Bereich ihrer Schneide dorsal geschliffen, so daß diese mit der ventralen Spaltfläche im spitzen Winkel eine ungewöhnlich scharfe Arbeitskante bildet. Daß die Geräte asymmetrisch sind, könnte auf den Abnutzungsvorgang zurückzuführen sein; warum sie aber regelmäßig einen im Querschnitt dreieckigen Stiel haben, ganz im Gegensatz zu den üblichen konisch-zylindrischen Stielformen, das läßt sich nur durch eine andersartige Funktion erklären. Diese Klinsen könnten nach vorne gerichtet an ihrem dreieckigen Stiel so an Furchenstöcke angebunden gewesen sein, daß ihre Arbeitsfläche in einem Winkel von ca. 45 Grad anstieg, das vortretende Schneidenende in diesem Winkel in die Erde drang und das andere Ende den Auswurf leitete und wendete. Nur so konnte die ungleich-massige, ungleich-gewichtige, schiefwinklig-liegende Schneide von Vorteil sein, denn ein wiederholtes bzw. regelmäßiges Hacken resp. Hauen in vertikaler Richtung der Verlängerung des Stiels kommt ja nicht in Frage: Ständiges Ausrutschen und Querschlagen wären die Folge. Bei den Stücken aus Čoġa Mami könnte man zwar an durch Nachschärfungen verunstaltete Fragmente denken, doch bei den gut erhaltenen Geräten aus Ġaffārābād wird deutlich, daß diese T-förmige Variante mit dem halbrunden oder mehr geradlinigen Blatt und der schiefen Linie der Schneide beabsichtigt war. Mehr noch, bei dieser Art von Verwendung (siehe Abb. 4 c) gab es einen zusätzlichen Vorteil: War das eine Schneidenende erst einmal abgenutzt und noch genügend Arbeitsfläche am Gerät vorhanden, so konnte es kurzerhand abgeschlagen werden,

⁴³ P. Mortensen, Iraq 35 (1973) 37, 42, Fig. 15: a, b; Pl. 28: Fig. 19.

⁴⁴ Vgl. z. B. die besonders charakteristischen Exemplare aus den Straten 6 und 5a mit Gebrauchsglanz an der Schneide und Bitumenspuren (oder sogar mit Abdrücken der Bindung?) am Stiel bei G. Dollfus, Cahiers de la D. A. F. I. V (1975) Fig. 37: 1 und 3 und die Beschreibung dazu auf S. 38.

und aus dem hinteren Ende wurde das vordere (Vielleicht finden sich demnächst charakteristische Schlagabfälle dafür, wenn man danach Ausschau hält!). Durch kleine Nachschärfungen, Drehen und Wiederanbringen des Geräts an ihrem plankonvexen bzw. dreieckig-gestalteten Griff wurde es wieder funktionsfähig. Dieser Querschnitt erleichterte das Aufliegen an einem flachen, glatten Schäftungsholz und ermöglichte ein Wenden des Geräts um annähernd 90 Grad, wenn die stärker beanspruchte Hälfte des Blattes sich abnutzte. Die glatte Spaltfläche der Ventralseite war dabei schräg nach vorne gerichtet und arbeitete wie eine Pflugschar, während die plankonvexe Dorsalseite nach unten lag und Stützfunktion hatte. Wenn diese gestielten bzw. "ingeschnürten" Stücke mit ihrem plankonvex-dreieckigen Grat bzw. Griff tatsächlich eine funktionale Kategorie bilden, was durch Gebrauchsspurenanalysen zu verifizieren wäre, könnten sie als eigenständiger Typ gelten. Als formale Typenkategorie lassen sie sich bislang kaum unterscheiden; mit "ingeschnürten" Dechselformen des Proto- und Frühneolithikums lassen sie sich schon gar nicht vergleichen. Die Experimente mit dieser 'Furchenstockbe-

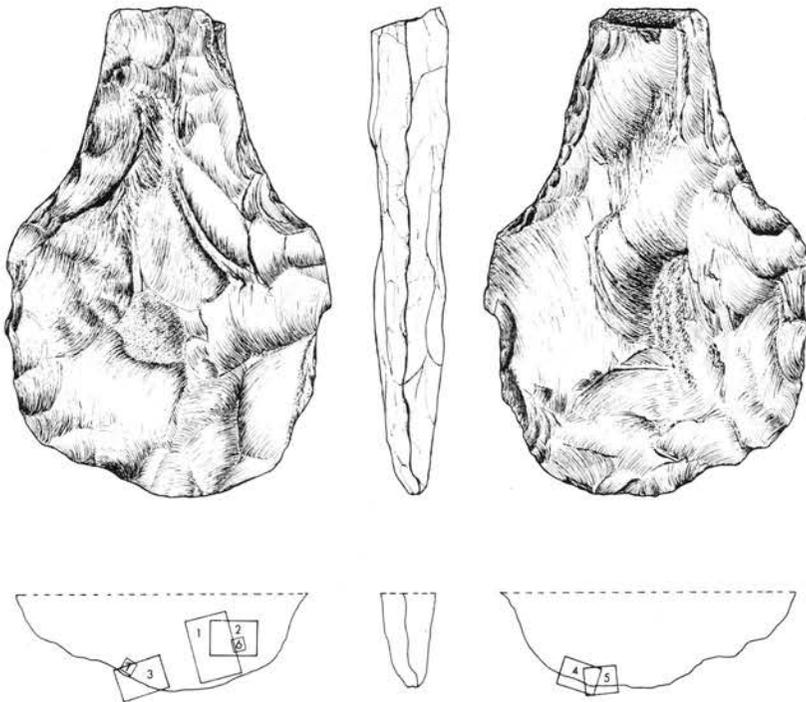


Abb. 2: Das Hackenblatt Nr. 1 aus Uruk (quarzitischer Sandstein, M 1 : 2) und die mikroskopischen Aufnahmestellen von Gebrauchsspuren an seiner Arbeitskante

wehrung' scheinen mit dem Ende der sog. Čoġa-Mami-'transitional'-Phase aufzuhören, zumindest gibt es aus Babylonien keine Belege mehr für solche Gerätschaften. Ein Fortleben in der Susiana wäre denkbar und könnte eventuell auch durch forschungsgeschichtlich-frühe Abbildungen aus Susa belegt werden, doch sind diese ziemlich ungenau und deshalb unsicher. Auf alle Fälle geht die Herstellung solcher Klingen nach den frühen Phasen zurück, wie es uns die Untersuchungen von A. Hesse durch die Schichtenfolge von Ġäffārābad nahelegt. Möglicherweise wurden später die breitschneidigen Klingen mit der halbrunden Arbeitskante für solche und ähnliche Zwecke verwendet, zumal es im bewässerten Erdboden ausgereicht haben dürfte, einmal einzustechen und das hakenpflugähnliche Gerät mit seiner nach vorne gerichteten halbrunden Arbeitsfläche zu ziehen.

Die frühe mesopotamische (Breit-)Hacke bzw. 'Hakenpflugschar' hat ein fast (halb-)rundes Blatt mit einem massiven Stiel, der zumeist konisch-zulaufend, manchmal jedoch gleichbleibend-breit nahezu dieselbe Länge erreicht, wie der Durchmesser des Blattes. Der Querschnitt der Klinge ist spitz-ovaloid, manchmal leicht gebogen, manchmal leicht S-förmig geschwungen. Der Umriss der Klinge beschreibt an den Längsseiten zwei leicht konvexe Linien, an der Schmalseite (Schneide) eine konkave (Abb. 2 a, 1 a, 1 b)⁴⁵.

Der schmalschneidige Typus besitzt eine mehr dreieckige Konturlinie und eine fast gerade Schneide. Seine Herstellung erforderte offensichtlich weniger technisches Können als jene des breitschneidigen mit den konvexen Längsseiten, für die zwei gleichmäßige, wohldosierte Schläge notwendig waren, die leicht mißlingen konnten. 'Spezialistentum' war dafür wohl nicht unbedingt erforderlich. Der massivere Stiel dieser Geräte konnte offenbar seltener brechen, dafür scheint ihre Schneide durch häufigeres und stärkeres Hauen öfter mehr abgenutzt als bei den breitschneidigen, die eher durch den Bruch des Stieles unbrauchbar wurden. Im Laufe der Zeit scheint ihre relative Häufigkeit gegenüber den breitschneidigen (mit ihren verschiedenen Varianten) zuzunehmen, auch könnte durch ihr allmählich schmaler werdendes Profil eine – trotz Bruchgefährdung – noch vertretbare Materialersparnis bezweckt worden sein. Das hier abgebildete Exemplar aus Uruk, für das leider keine vollständige Zeichnung vorgelegt werden kann, verkörpert in

⁴⁵ Vgl. hierzu das Hackenblatt Nr. 1 (L = 12,8+ cm, B = 8,9 cm, D = 2,1 cm) aus quarzitischem Sandstein auf Abb. 1: a und das kleinere Blatt Nr. 2 (L = 7,9+ cm, B = 6,6 cm, D = 1,8 cm) aus Silex (Hornstein?) aus Uruk auf Abb. 2: a. Diese beiden Stücke stammen aus dem südwestlichen Stadtgebiet und wurden nach Beendigung der Arbeiten der 30. Ausgrabungskampagne als Oberflächenfunde aufgelesen. Mit freundlicher Erlaubnis des Irakischen Antikendienstes vom März 1972 konnten sie zur Bearbeitung ausgeführt werden. Weniger charakteristisch für diesen Typ ist das fragmentarische Stück W.24275 aus Sedimentgestein (?), gefunden am 23. 2. 1982 zwischen dem Sīnkāšid-Palast und der Ebene im Norden (L = 7,7+ cm, B = 6,8 cm, D = 1,9 cm). Hierfür standen mir nur ein Foto und die Angaben zur Verfügung, für die ich den Herren Dr. R. M. Boehmer (D. A. I. Bagdad) und Dr. U. Finkbeiner (Universität Tübingen) herzlich danke (Abb. 1: b).

idealer Weise diesen in späterer Zeit häufiger werdenden schmalschneidigen Typus⁴⁶ (Abb. 1 c).

Schmal- und breitschneidige Hackenblätter gibt es aus folgenden südmesopotamischen Fundorten: aus Eridu, Ur (nur erwähnt), Reġibe, Tell el-'Obeid, Tellō, Uruk, Tell 'Uqeir und Ğemdet Našr⁴⁷. Auch von den verschiedenen Typen von Ğoġa Mami und Ğaffārābad, auf die bereits mehrfach eingegangen worden ist, sind nur ca. 20 % abgebildet. (Beim erstgenannten Ort von den ungefähr 10 erwähnten m. W. nur 2, beim zweiten von den etwa 50 aufgelisteten nur 8. Diese Zahlen repräsentieren gut den heutigen Forschungsstand.)

Aus Ras el-'Amiya (IV) ist nur ein schmalschneidiges, aus Haġġi Moġammed und aus dem (späteren) Rēdau Šerqi ist jeweils nur ein breitschneidiges Exemplar bekannt. Aus Ğōwi und Bendebal wiederum werden nur breitschneidige (geschliffene?) und aus Musiyan nur schmalschneidige abgebildet. Aus Susa (A?) sind nur breitschneidige geschliffene Stücke bekannt, und ein fragliches Abschlagsstück⁴⁸, das der Form einer schmalschneidigen Hackenklinge nahekommt.

Im Zusammenhang mit dem Fortleben ergologischer Traditionen im mesopotamischen Raum könnte man der Frage nachgehen, welche dieser Typen in Metallformen weiterexistieren. Es ist vielleicht möglich, daß die Formgebungstradition der breitschneidigen Hackenblätter (in ihrer kriegerischen

⁴⁶ Vgl. hierzu die Skizze des Stückes W.24257 (aus Sedimentgestein?), gefunden in einem kleinen Wadi bei den Hügeln sw. des Irigals (L = 16 cm, B = 7,2 cm, D = 2 cm). Für die Überlassung des Fotos und einer Skizze sowie der Fundangaben danke ich den oben genannten Leitern der archäologischen Arbeiten in Uruk bestens (Abb. 1: c).

⁴⁷ Es kann hier nicht die Aufgabe eines kurzen Aufsatzes sein, alle Belegstellen für jede einzelne Hackenklinge aus Südmesopotamien anzugeben, zumal es bis zu 5 unterschiedliche Publikationen zu Hackenblättern aus demselben Fundort geben kann und auch mehrmalige Abbildungen desselben Stückes vorkommen. Stattdessen sei hier für den interessierten Leser auf Bibliographien verwiesen: z. B. W. Nagel, BJV 1 (1961) 111 - 125, ders., BJV 2 (1962) 44 - 83 sowie A. von Müller/W. Nagel, BJV 8 (1968) 31 - 43. Auch auf die Surveyberichte kann nur pauschal verwiesen werden: vgl. z. B. R. McC. Adams & H. J. Nissen, *The Uruk Countryside* (Chicago & London 1972) 210; R. McC. Adams, *Heartland of Cities* (Chicago & London 1981) 116. In demselben Band datiert H. T. Wright alle Hackenblätter der Eridu-Ur-Gegend in die "Late and Terminal Urbaid Period", vgl. Appendix: *The Southern Margins of Sumer*, 295 ff., insbes. 304. Für das chronologisch vermutlich jüngste Stück aus Südmesopotamien vgl. V. Christian, *Altertumskunde des Zweistromlandes* (Leipzig 1940) Taf. 134: 2, wo eine steinerne Hackenklinge aus Ğemdet Našr abgebildet ist. Wenn sie tatsächlich auch in die gleichnamige Periode gehört, dann wäre sie, zusammen mit den wohl urukzeitlichen Exemplaren aus Reġibe (Išān el-Mereġib), ein Beweis für die Verwendung von steinernen Hackenblättern während der gesamten Dauer des Chalkolithikums in Südmesopotamien – und somit einer der wichtigsten Leitfunde dieser Epoche. Für die Verwendung des Begriffs "Chalkolithikum" vgl. die Legende der Karten B I 16: Mesopotamien. Chalkolithikum und B I 17: Mesopotamien zu Beginn der Städtebildung (Tübinger Atlas des Vorderen Orients, Wiesbaden 1982).

⁴⁸ Siehe Fig. 392 auf S. 192 bei J. de Morgan, G. Jequier & G. Lampre, MDP I (Paris 1900).

Variante) bis in die Zeit der berühmten Fensteräxte des dritten und zweiten vorchristlichen Jahrtausends hinabreicht. Auch könnten die schmalschneidigen Hackenklingen aus Stein als Prototyp für die kupfernen Axtklingen der 'Obeid-Zeit'⁴⁹ gedient haben. Weiterhin wäre es interessant, der Frage nachzugehen, welche dieser Geräte in hartgebranntem Ton während der rohstoffarmen Periode der Späten 'Obeid- und der Frühen Uruk-Zeit nachgeahmt werden⁵⁰. Dies geht jedoch über den Rahmen des vorliegenden Aufsatzes hinaus.

Nur der Vollständigkeit halber sei hier noch erwähnt, daß die m. W. späteste Verwendung der breitschneidigen Hackenblätter als 'Ziehspaten' aus der Mittleren Bronzezeit Syriens stammt (vgl. Abb. 4 d). Diese letzte, kuriose Variante der steinernen Hackenblätter wurde an Stricken in schräger Lage gezogen, so daß die Klinge eine seichte Grube machte und die Erde beiseite bewegte. Es sind von ihnen bislang 13 Beispiele aus Mišrife-Qatna und 15 aus Hama bekannt⁵¹.

5. Gebrauchsspuren und Funktion

Wie bereits angesprochen, waren die häufigsten Abnutzungerscheinungen der breitschneidigen Hackenblätter der Bruch ihres Stieles, und jene der schmalschneidigen die Aussplitterung und das Abbrechen ihrer Spitze/Schneide. Es bot sich an, an dem vielversprechendsten Exemplar Nr. 1 aus quarzitischem Sandstein aus Uruk eine mikroskopische Gebrauchsspurenanalyse an seiner Arbeitskante zu versuchen, um weitere Aufschlüsse bezüglich seiner Anwendung und Funktion zu gewinnen.

Die erste mikroskopische Aufnahme auf Abb. 3 a würde die Arbeitskante des Gerätes identifizieren, wenn darüber noch Zweifel bestünden. Sie zeigt eine charakteristische getreppte Aussplitterung an der Stelle 3 auf der Dorsal-seite (vgl. Abb. 2 b), die infolge eines harten Aufschlags auf (oder des Aufeinandertreffens mit) einem harten Gegenstand, z. B. Stein, entstanden sein muß. Sollte das Artefakt als Hackenklinge verwendet oder als Bewehrung eines Furchenstockes bzw. Pfluges (nach vorne) angebracht, in der Erde gezogen worden sein, so ist es beim häufig mit Steinen durchsetzten Boden Südmesopotamiens gut vorstellbar, daß es auf ein solches Hindernis gestoßen und dabei ausgesplittert ist. Bei einer solchen (oder ähnlichen) Beanspruchung pflegte wohl auch der Stiel abzubrechen.

Die folgende Aufnahme von der Stelle 4 (bzw. 5) auf der Ventralfläche der Arbeitskante zeigt einige parallele Kratzer bzw. Furchen ("Striae"), die im Winkel von 20 - 25 Grad zur Längsachse des Gerätes verlaufen (vgl. Abb. 3 b). Sie sind sehr wahrscheinlich von größeren Quarzitkörnern im Erdboden ver-

⁴⁹ Z. B. die gegossene Kupferklinge BM 127757 aus den 'Obeid-Schichten von Arpaçiya, abgebildet bei J. Curtis, *Fifty Years of Mesopotamian Discovery* (Hertford 1982) 34, Fig. 22.

⁵⁰ Z. B. J. E. Taylor, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 15 (1855) 404, Pl. II: g oder R. McC. Adams & H. J. Nissen, a. a. O. 210.

⁵¹ Vgl. A. Steensberg, *New Guinea Gardens* (London 1980) 103 ff.

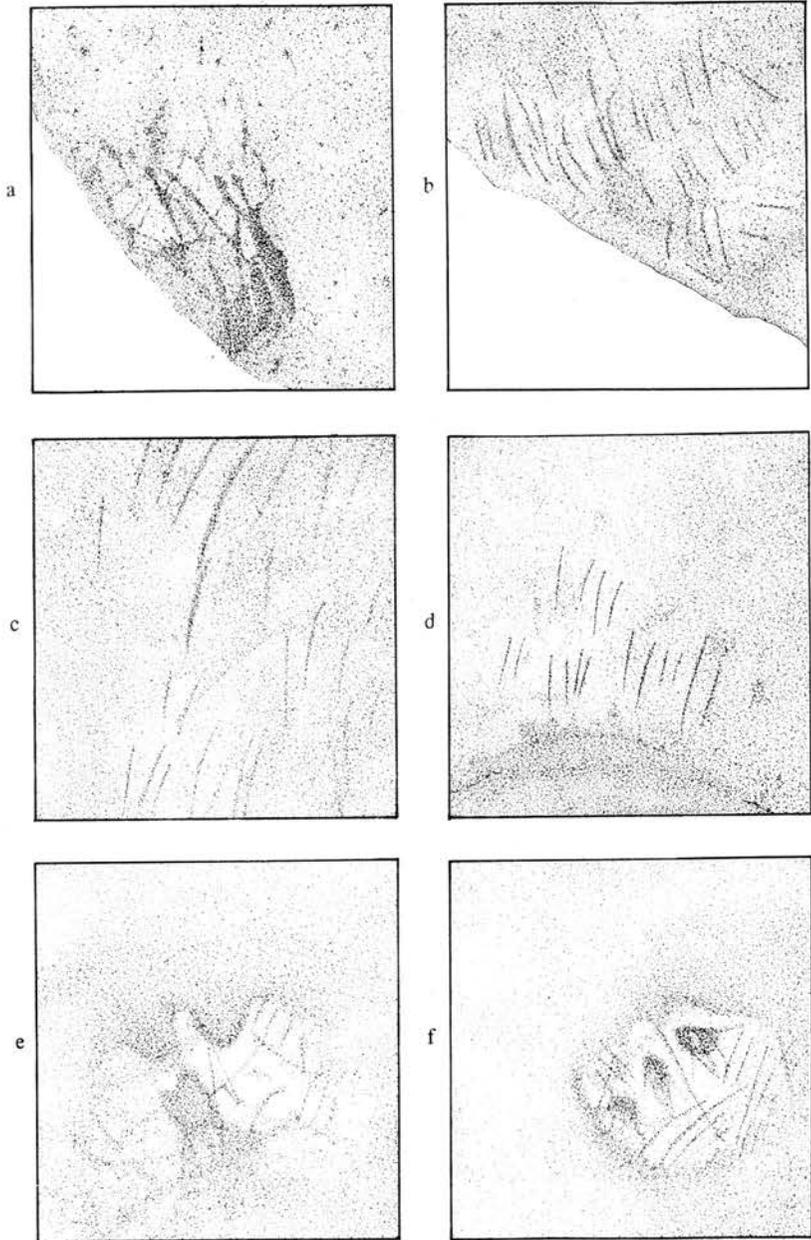


Abb. 3: Mikroskopische Aufnahme der Gebrauchsspuren am Hackenblatt Nr. 1 aus Uruk mit ca. 20-100facher Vergrößerung (aus Kostengründen umgezeichnet)

- a. Getrepte Aussplitterung an der (dorsalen) Arbeitskante
- b. Kritzen (Striae) an der (ventralen) Arbeitskante
- c. Diagonale Riefen hinter der (dorsalen) Arbeitskante
- d. Lineare Struktur der Vertiefungen auf der Dorsalfläche
- e. Glänzende Schliifstelle auf der Dorsalfläche
- f. 'Holprige', unregelmäßige Spuren auf einer anderen Schliifstelle

ursacht worden. Daß sie nicht ganz in der Längsachse des Gerätes verlaufen, kann durch eine etwas schiefwinklige Schäftung des Furchenstockes oder durch die beim Hauen der Erde⁵² abwechselnd schräg gehaltene Hacke verursacht worden sein. Der schmale Grat am Stiel des Gerätes könnte für seine Anbringung als Furchenstockbewehrung in der bereits besprochenen Art sprechen. In diesem Fall wäre das Gerät in seiner Längsrichtung in einem Winkel von ca. 45 Grad gebraucht worden, und die auf diesem Bild sichtbaren parallelen Kratzer könnten beim Ziehen des Gerätes (in schräger Lage mit der Dorsalseite nach unten angebracht) in der Erde verursacht worden sein. Die aufgerissene Erde scheint dabei von der (hier aktuellen) ventralen Arbeitsfläche gewendet und aus der Furche geworfen worden zu sein.

Die gleichen diagonalen Riefen erkennt man bei der folgenden Aufnahme von der Stelle 1 auf der Dorsalseite, in diesem Falle natürlich spiegelverkehrt in die andere Richtung verlaufend (vgl. Abb. 3 c). Auch hier sind sie in einem Winkel von 20 - 25 Grad zur Längsachse des Gerätes orientiert. Diese dünnen Kratzen sind jeweils auf der zur Arbeitskante hin gelegenen Seite der kleinen Erhebungen der Steinoberfläche zu sehen. In den Wellentälern dahinter ist die ursprüngliche, rauhere Steinoberfläche erkennbar.

Die nächste Aufnahme (in stärkerer Vergrößerung) von der Stelle 2 (Abb. 3 d) zeigt die lineare Struktur der Vertiefungen, die durch die harten Partikel des Bodens verursacht worden sind. Die klaren, dünnen Striche auf diesem Bild geben die besagten Kratzer wieder.

Besondere Spuren lassen sich auf den von der Arbeitskante abgewandten Flanken der Mikrotopographie entdecken. Hier sind, bei wachsender Vergrößerung, glänzende Schliiffstellen zu sehen (vgl. Abb. 3 e und f). Durch ausgiebigen Gebrauch in einem weichen, wahrscheinlich feuchten Arbeitsmedium konnte die Talseite hinter den Buckeln auf Hochglanz poliert werden.

Die letzte Aufnahme (mit noch stärkerer Vergrößerung) von der Stelle 7 unmittelbar an der (dorsalen) Arbeitskante zeigt die 'holprige', unregelmäßige Oberfläche auf einer solchen Schliiffstelle (s. Abb. 3 f). Die Kratzer, die sich in dem oben erwähnten 'Hochglanz' befinden, verlaufen unausgerichtet und unregelmäßig. Sie erwecken den Eindruck eines Arbeitsmediums mit relativ wechselnder Konsistenz, in dem das Gerät bewegt wurde. Sehr wahrscheinlich dürfen wir diese Spuren der feuchten Erde zuschreiben, womit nachgewiesen wäre, daß dieses breitschneidige 'Hackenblatt' im Rahmen der Bewässerungswirtschaft Mesopotamiens (möglicherweise als Furchenstockbewehrung) verwendet worden ist. Bemerkenswerterweise zeigt die (vermutlich schräg nach unten angebrachte) Dorsalseite stärkere Abnutzungserscheinungen.

Zur Methodik wäre noch hinzuzufügen, daß solche Aussagen zu Gebrauchsspuren mit recht hoher Sicherheit getroffen werden können, wenn durch praktische Experimente mit ähnlichen Geräten aus dem gleichen Material

⁵² Siehe S. A. Semenow, *Pervobytnaja tehnika (Materialy i Issledovanija po Archeologii SSSR N° 54, Moskwa/Leningrad 1957) 29, 156; oder in der englischen Ausgabe seines Buches: ders., Prehistoric Technology (London 1964) 21, 126 f.*

und im gleichem Werkstoff Vergleichsgrundlagen geschaffen worden sind. Da uns diese noch fehlen, können die hier gemachten Aussagen nicht mit der gleichen Sicherheit getroffen werden. Auf alle Fälle kann man z. B. Holzbearbeitung ausschließen, da diese völlig andere Gebrauchsspuren (Polituren) hinterläßt⁵³. Relativ sicher ist aber, daß es sich beim Arbeitsmedium um Erdboden handelt. Jedoch sind die Fragen zur Konsistenz, d. h. wie feucht oder trocken die Erde war, nur durch Versuche zu beantworten. So wird es noch zu klären sein, warum die Gebrauchsspuren schon etwa 3 cm hinter der Arbeitskante so stark ausdünnen und soviel seltener werden. Sicherlich wurde der hintere Bereich weniger beansprucht, trotzdem könnten aber auch auf der übrigen Fläche des über 8 cm großen Blattes noch irgendwelche Spuren vorkommen. Trotz intensiver Suche waren dort (vorerst?) keine zu finden.

Die Funktion, zu der die Gebrauchsspurenanalyse einen weiteren Beweis erbracht hat, steht damit fest: Bei den Steinklingen dieser Art handelt es sich um Teile von Ackerbaugeräten. Auch die Frage, welches Teil zu welchem Gerät gehört, wurde schon mehrmals angesprochen. Auf Abb. 4 wurden die in Frage kommenden Gerätschaften zusammengestellt. Der Grabstock, der im Zusammenhang mit flachen, durchbohrten Beschwerersteinen von R. J. Braidwood⁵⁴ schon öfter angesprochen wurde, ist m. E. für den Vorderasiatischen Raum noch nicht sicher nachgewiesen. Er ist sehr typisch z. B. für Nordeuropa, Afrika und kommt auch in der Südsee⁵⁵ vor. In Vorderasien müßte er wohl ganz am Anfang der Entwicklung der landwirtschaftlichen Technologie stehen. Immerhin wären auch mit schmalschneidigen Steinklingen bewehrte Grabstöcke denkbar, zumal die Beschwererscheiben oder -kugeln auch aus Stein sind. Trotz der komplizierten Technik der Zusammensetzung mutet ein solches Gerät noch sehr urtümlich an (vgl. Abb. 4 a).

⁵³ Für die mikroskopischen Aufnahmen (die aus Kostengründen umgezeichnet werden mußten) danke ich Herrn G. Unrath herzlichst. Auch die meisten der hier zusammengestellten Beobachtungen zu Gebrauchsspuren verdanke ich ihm. Weiterhin möchte ich mich beim Institut für Urgeschichte an der Universität Tübingen und dessen Leiter, Prof. Dr. H. Müller-Beck, für die Benutzung der dortigen Forschungseinrichtungen bedanken. Für die zahlreichen Anregungen und Diskussionsbeiträge während der Abfassung dieses Aufsatzes bin ich mehreren Angehörigen dieses Instituts zu großem Dank verpflichtet, so vor allem Herrn A. Tillmann. Des weiteren gilt mein Dank Frau S. Kolbus und Herrn Prof. Dr. M. Korfmann für ihre Hilfe.

⁵⁴ Siehe z. B. R. J. Braidwood, *Antiquity* 24 (1950) 193 und R. J. Braidwood & B. Howe, *Prehistoric Investigations in Iraqi Kurdistan*, SAOC 31 (1960) 45. Vgl. hierzu auch N. Broadbent, *TOR – Tidskrift för nordisk fornkunskap* Vol. XVII (Uppsala 1975-1977) 76 ff. mit zahlreichen Abbildungen auch aus dem ethnologischen Bereich.

⁵⁵ Vgl. z. B., A. Steensberg, *New Guinea Gardens* (London 1980) 72, Fig. 48. So werden z. B. auch die sog. Geröllkeulen des Mesolithikums in Nordeuropa als Beschwerersteine von Grabstöcken interpretiert. (Diesen Hinweis verdanke ich Herrn A. Tillmann.) Auch aus dem Neolithikum Europas gibt es ähnliche Artefakte. Zu dieser Thematik am ausführlichsten und mit weltweiten ethnographischen Parallelen siehe E. Werth, *Grabstock, Hacke und Pflug* (Ludwigsburg 1954), wobei zu beachten wäre, daß die archäologisch nachweisbare Aufeinanderfolge bzw. Entwicklung der in seinem Buche angesprochenen Gerätschaften z. T. schon veraltet ist.

Die eigentliche Hacke, sofern ihre Klinge z. B. in einen Schaft aus Hirschgeweih gesteckt wurde, kann weiterer Binde- und Befestigungsutensilien, wie Sehnen, Stricke oder Lederriemen zum Binden und Bitumen zum Kleben und zur Stoßabminderung entbehren (s. Abb. 4 b). Anderenfalls ist die Befestigung bzw. Schäftung ihres Stieles eine relativ komplizierte Angelegenheit, die sicher nicht immer zufriedenstellend gelöst werden konnte. Fest gebunden bzw. geschäftet war offensichtlich die Hackenklinge W.24257 auf Abb. 1 c, wie die deutlich erkennbaren Verschleißspuren ihres Stieles im Proximalbereich des Gerätes nahelegen. Klärende Befunde oder Originalfunde können letztlich nur von sorgfältigen Ausgrabungen erhofft werden^{5 6}, obgleich die endgültige Klärung für alle möglichen Binde- und Schäftungsarten wohl in weiter Ferne liegt.

Der Furchenstock oder 'Hand-Ard', wie H. Müller-Beck ihn auch nennt, sowie der Hakenpflug stellen die Vorformen des eigentlichen tierbespannten Pfluges dar (s. Abb. 4 c und e). Zu diesem war es sicherlich ein langer Weg. Kaum vorstellbar erscheint mir die als sichere Annahme vorgetragene Vermutung von J. Oates^{5 7}, wonach es diesen schon in der Spät-Samarra'-Zeit gegeben haben soll. Noch unwahrscheinlicher kommt mir ihre Meinung vor, wonach das vielfältige Nutztier Rind bereits im Hinblick auf seine Arbeits-

^{5 6} Außer den bereits erwähnten Strickabdrücken im Bitumen am Stiel von Geräten aus Gaffarabad sind mir nur ein Grabungsbefund und ein Originalfund für Schäftungsarten aus vergleichbaren Perioden bekannt: der Abdruck eines gebogenen Holzschafes mit einer horizontal liegenden Axtklinge (und Stricken?) aus Arpačiya, siehe M. E. L. Mallovan & J. Cruikshank Rose, *Iraq* 2 (1933) 12, Fig. 52; sowie der Originalfund einer Axt ähnlicher Art, geschäftet in den Augensproß eines großen Hirschgeweihs aus dem unteren Hügelbereich von Tilkitepe, siehe M. Korfmann, *Tilkitepe/Istanbuler Mitteilungen – Beiheft 26 – Tübingen 1982/ 116* und Abb. 24: 1 auf S. 117. Diese sind zwar Äxte mit geschliffener dreieckiger Klinge, doch für das Studium der Schäftungsarten aus diesen Perioden sind sie gut geeignet.

^{5 7} Siehe J. Oates in P. J. Ucko, R. Tringham & G. W. Dimbleby (edit.), *Man, Settlement and Urbanism* (Hertfordshire 1972) 303 - 305 und D. and J. Oates in G. de G. Sieveking, I. H. Longworth & K. E. Wilson (edit.), *Problems in Economic and Social Archaeology* (London 1976) 119. Zur umfangreichen Literatur über den Pflug seien noch eine ältere und eine jüngere Arbeit genannt: E. Hahn, *Die Entstehung der Pflugkultur* (Heidelberg 1909) und U. Bentzien, *Haken und Pflug* (Ost-Berlin 1969). Der erstgenannte Autor hat bereits in einem seiner früheren Bücher (E. Hahn, *Demeter und Baubo; Versuch einer Theorie der Entstehung unsres Ackerbaus* /Berlin 1896/ 30 f.) die Gründe aufgezählt, warum für die Einführung des (tierbespannten) Pfluges die Erfindung des Wagens unabdingbare Voraussetzung sein muß. Auch wenn man seiner hypothetischen Entwicklungsreihe "Spinnwirtel – Rad – Wagen" (a. a. O. 33 f.) nicht folgt, liegt es doch klar auf der Hand, daß der Einsatz tierischer Arbeitskraft in unserem Bereich nicht vor der Uruk-Zeit erfolgt sein kann und auch extensivere Formen der Landbebauung zuvor gar nicht notwendig waren. Mit tierbespannten Pflügen ist m. E. ganz am Ende der hier behandelten (chalkolithischen) Epoche, in der Uruk- und Gemdet Nasr-Zeit zu rechnen.

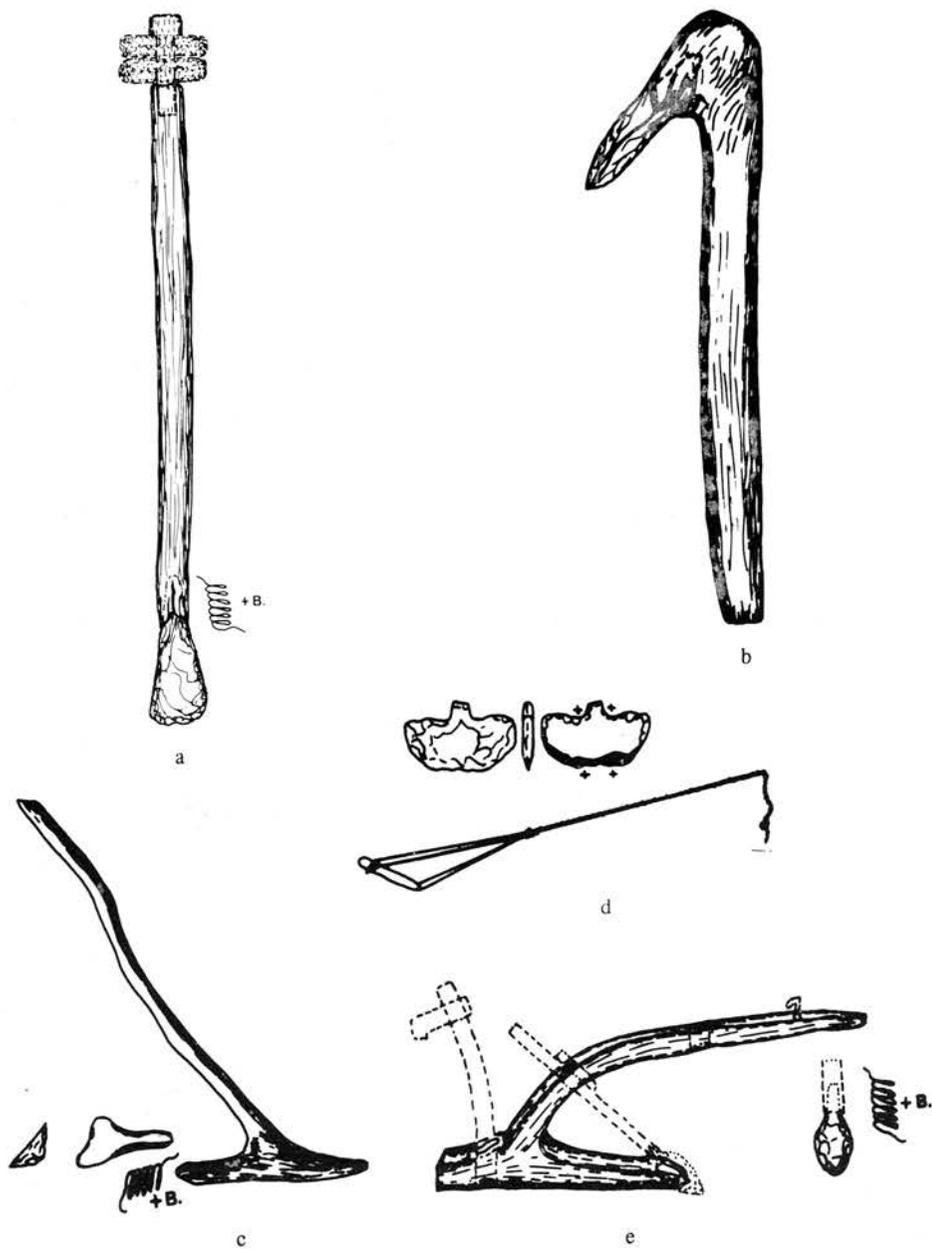


Abb. 4 a–e: Rekonstruktionsversuche für steinbewehrte Landbebauungsgeräte

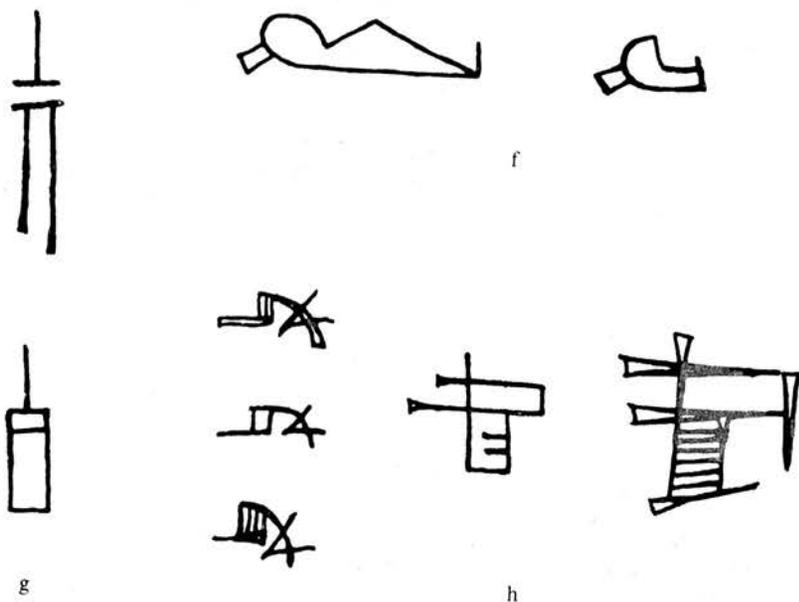


Abb. 4 f–h: Sumerische Schriftzeichen

- a. Grabstock mit Steinscheiben als Beschwerer, Stricken und Bitumen (zur Stoßabsorption)
- b. Hacke (in Grundform)
- c. Furchenstock aus Burgäschisee (in Anlehnung an H. Müller-Beck, Seeberg Burgäschisee-Süd Teil 5 (Bern 1965) 40 Abb. 74)
- d. 'Ziehspaten' aus Misrife-Qatna, BZ: 2400–1800 v. Chr., hier ohne (Holz-) Stiel (nach A. Steensberg, *New Guinea Gardens* (London 1980) 105 Fig. 76 unten)
- e. Hakenpflug aus Dabergotz (in Anlehnung an U. Bentzien, *Haken und Pflug* (Berlin 1969) 31 Abb. 2)

kraft domestiziert worden sein soll⁵⁸. Vielmehr könnten die tierbespannten Pflüge (für die auch Onager in Frage kämen) erst im Laufe der Uruk-Zeit eingeführt worden sein, aber für die eine wie die andere Annahme fehlen uns die Beweise (Unlängst wurden im übrigen die im Ackerboden hinterlassenen Spuren eines ardähnlichen Gerätes in Shetland aus der Zeit um 200 v. Chr. ausgegraben⁵⁹).

Auf Abb. 5 wurde in tabellarischer Form die diachronische Entwicklung der verschiedenen Dechsel- und Hackenklingenformen in Vorderasien dargestellt, wobei die schmal-schneidigen vorläufig nach der 'al'-Hacke, und die breit-schneidigen Klingen nach dem 'mar'-Gerät benannt wurden⁶⁰. Sie können in verschiedene landwirtschaftliche Großgeräte als Arbeitsinstrument eingesetzt worden sein. Ausgehend von den Grundformen wurde eine typologische Entwicklungsreihe aufgestellt. Diese befindet sich auf Abb. 7 und ist beim heutigen Stand der Forschung nur von modellhaftem Charakter.

6. Schluß und Ausblick

In dem vorliegenden Aufsatz wurden ca. 150 Abbildungen von Dechsel- und Hackenklingen aus 30 Fundorten Vorderasiens berücksichtigt. Erwähnt werden in den Ausgrabungsberichten noch einmal doppelt so viele Exemplare. Es konnte nicht die Aufgabe sein, alle Einzelheiten zu erfassen und zu beschreiben. Das Thema eignet sich für eine größere wissenschaftliche Arbeit. Dabei müßte die Eigenart des vorderasiatischen Kulturraums in verstärktem Maße mitberücksichtigt werden, denn wir haben dort mit z. T. anderen Formgebungstraditionen und unterschiedlichen ergologischen Prinzipien für Werkzeuge zu tun als beispielsweise in Europa oder Afrika.

Es gibt viele Fragen für die künftige Forschung. Wichtig wäre m. E. zu klären, warum es aus Halaf-Fundzusammenhängen bislang keine oder kaum steinerne Hackenblätter gibt. Interessant wäre zu erfahren, wie die Hackenklingen geschäftet waren und wie sich der Pflug im einzelnen, während der chronologisch erkennbaren Kulturstufen Mesopotamiens entwickelt hat. Auch die Frage, was sich hinter dem Schriftzeichen für 'al' (s. Abb. 4 f) tatsächlich verbirgt, ob 'mar' bereits auf ein metallenes Vorbild (vgl. Abb. 4 g) anspielt und ob das Zeichen für 'apin' einen Hakenpflug oder ähnliches (vgl. Abb. 4 e mit 4 h) wiedergibt, wären von der zukünftigen Forschung noch zu klären.

⁵⁸ Vgl. hierzu z. B. H. von Lengerken, *Ur, Hausrind und Mensch. Versuch eines Überblicks* (Ost-Berlin 1955) und die sehr umfangreiche Literaturliste: ebd. 174 ff.; sowie, aus der neueren Literatur: S. Bökönyi in R. H. Madow & M. A. Zeder (edit.), *Peabody Museum Bulletin 2* (Harvard University 1978) 59 ff.

⁵⁹ Siehe hierzu R. C. Lamb & S. E. Rees, *Tools & Tillage* (edit.), IV: 2, 1981, 117 ff.

⁶⁰ Vorstellbar auch z. B. wegen des (etymologischen) Zusammenhanges mit iraq-arab. 'marr', vgl. hierzu die bei den Anm. 9 und 13 angegebene Literatur.

Herstellung	einseitig be- arbeitet als regelmäßiges Herstellungs- merkmal	geschliffen (Vollschliff?)	teilge- schliffen	einseitig glatte Fläche 'stehen- gelassen' (Drei- eckiger Stiel- querschnitt	zweiseitig bearbeitet	geschliffen und durch Retusche nachgeschärft	Bemerkungen und model- hafte Vorstellungen:
EPPA- LTHI- KUM Nat- Fien	schmalschneldige Dechselklingen	AL?	MAR?				Im Natufen gibt es nur schmal- schneidige Holzdechselklingen.
PpNA NEOLITHIKUM	breitschnel- dige Dech- selklingen	AL	MAR	(aus Kieselstein?)	MAR?		Die PPN-A-zeitlichen schmal- und breitschneldigen Holzbearbeitungs- geräte beeinflussen die Entstehung ebensolcher Erdhacken, die am An- fang allerdings schon geschliffen sind.
VORKERAMISCHES VORASS- NEOLITHIKUM	schmalschneldige Dechselklingen	AL	MAR				Einführung der Prototypen der schmal- und breitschneldigen Hacken: Vollschliff zunächst nur an schmalschneldigen.
THIKUM NEOLITHIKUM Hassana- Samarra- Eridu	(schmale Dechsel in der Levante)	AL	MAR	MAR	MAR	MAR	Voll- und teilgeschliffene Geräte im vorassunzeitlichen keramischen Neolithikum, Verbreitung der ge- schliffenen Äxte, Beile und Dechsel.
CHALKOLITHIKUM	Bell- und Polierte	AL	MAR	MAR	MAR	MAR	Ein- und zweiseitig bearbeitete Hackenklingen, technische Verbes- serungen: Anwendung des breit- schneldigen Hackenblattes als Fur- chenstockbewehrung, Vorstufe zum Hakenpflug?
'Obeld Gemdet Nasr	Axt-, Polierte	AL?	MAR?	(Voll- schliff?)	MAR?	MAR	Zeitalter der technischen Experi- mente an der Hacke: Trend zu dün- neren Blättern, vereinfachte Schlag- technik, Hakenpflug als Vorstufe des Pfluges.
			MAR		AL	MAR?	Verbesserte Schleiftechnik, vermutl. Beginn der Experimente mit tierbe- spannten Pflügen und Einführung von ausschließlich hölzernen Hacken.

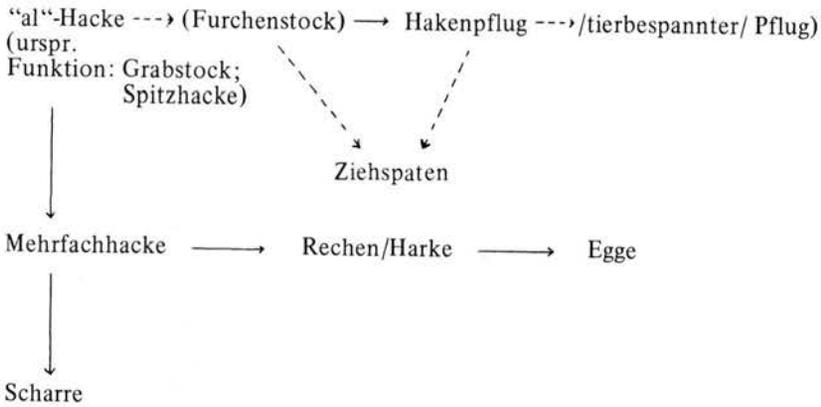
Abb. 5: Vereinfachtes Chronologieschema für die Entwicklung der Dechselklingen und Hackenblätter aus Stein

Zeichenerklärung:

- vorhanden
- AL - schmalschneldige Hackenklinge
- MAR - breitschneldiges Hackenblatt (vorläufige Benennungen)

GARTENBAU, TROCKENFELDBAU,
BEWÄSSERUNGSLANDWIRTSCHAFT:

/intensive und zunehmend extensive Formen der Landbebauung/



TROCKENFELDBAU, BEWÄSSERUNGSLANDWIRTSCHAFT:

/intensive und zunehmend extensive Formen der Landbebauung/

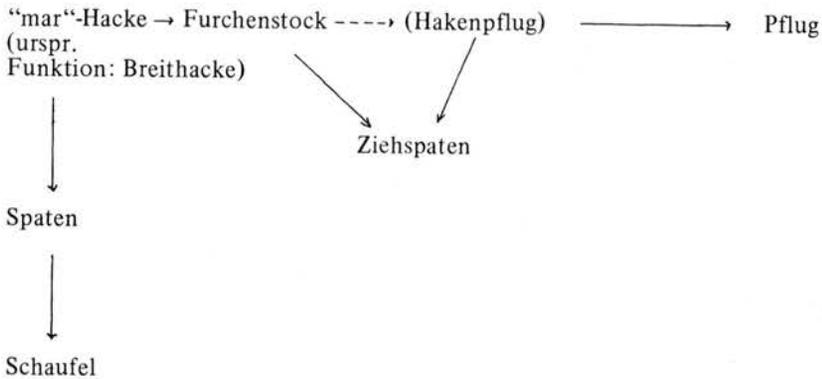


Abb. 7: Ein Modell zur Entwicklung der landwirtschaftlichen Großgeräte auf Spitz- und Breithackengrundlage im Vorderen Orient (Klammern bedeuten, daß das betreffende Glied zwar eine logische Notwendigkeit ist, jedoch aus der anderen Entwicklungskette stammen muß)

Die spät-römische Nekropole von Tall Bi'a. Vorläufige Ergebnisse der Ausgrabungen 1981

WANDA WOLSKA

Die im September und Oktober 1981 in der römischen Nekropole auf Hügel B von Tall Bi'a unternommenen Ausgrabungen sollten auf begrenztem Raum die Grabstätten über den altbabylonischen Bauten untersuchen. Gleichzeitig sollte eine größtmögliche Anzahl von Auskünften über die allgemeinen Merkmale der Nekropole gewonnen und eine vom morphokonstitutionellen und demographischen Standpunkt aus repräsentative anthropologische Reihe erzielt werden. In westlicher Erweiterung des Nord-Süd-Schnittes 24-26/34 von 1980 wurde eine Fläche von 261 m² untersucht. Hier ließen sich ungefähr 116 Gräber feststellen. Während der künftigen Ausgrabungen beabsichtigen wir unter anderem, Kontrollsondierungen auszuführen, um die gesamte Ausdehnung der Nekropole und ihre Entwicklungsrichtung zu ermitteln, d. h. die Stellen, wo sich die frühesten und spätesten Grabstätten befinden. Gleichzeitig wäre ihr Umfang und ihre Benutzungsdauer einschließlich der Bevölkerungszahl und der Anzahl der Generationen zu gewinnen, die den Tall Bi'a während der römischen Zeit als Bestattungsplatz benutzt haben. Die Ausgrabungen wurden durch zahlreiche Plünderungsgruben erschwert, welche die Zerstörung und Unordnung vieler Gräber bewirkt haben. Der oft schlechte Erhaltungszustand der Skelette führte zu erheblichen Schwierigkeiten bei ihrer Ergänzung, Unsicherheiten bei einigen Beobachtungen waren daher nicht zu vermeiden.

Die Anlage der Nekropole

Es handelt sich um eine ausgedehnte, gut organisierte Nekropole. Die Gräber sind mehr oder weniger regelmäßig reihenweise, in westöstlicher Richtung in Abständen von 0,40–0,60 m voneinander angelegt. Man beobachtet in den Reihen manchmal eine Gruppierung, indem zwei oder drei Gräber sehr nahe beieinander liegen und durch Zwischenräume von 1 m bis 1,5 m Breite von den nächsten getrennt sind. Diese Zwischenräume weisen vielleicht auf Wege im Friedhof. Nicht ausgeschlossen ist auch eine Gruppierung der Gräber von Familien. Es ist zu vermuten, daß die Grabstellen auf der Oberfläche markiert waren. Von den anzunehmenden, bescheidenen Begräbnismalen ist jedoch keine Spur geblieben.

Typologie der Gräber

Eine strenge Typologie vom statistischen Standpunkt aus ist infolge der großen Zahl von zerstörten Gräbern nicht durchführbar. Wir werden diese Frage nur in der allgemeinsten Art anschneiden.

- a) Gräber in einfacher Grube: Von ihnen gibt es nur wenige, ungefähr 17% der Gesamtzahl der 1981 ausgegrabenen. Die Grube ist meistens eng und wenig tief, ellipsoid. Es treten auch rechtwinklige Gruben auf, etwas breiter als die ellipsoiden, wobei die Form und die Abmessungen von dem verwendeten Holzarg bestimmt werden. Häufig verengen sich die Gruben in Richtung der Füße. Ganz sporadisch trifft man auch abgestufte Gruben an. Dabei diente eine 10–15 cm breite Schwelle zur Unterstützung des Satteldaches und verhinderte sein Abrutschen durch das Gewicht der darüberliegenden Erde.
- b) Gräber mit durch Ziegel geschützter Grube: Zu ihnen gehört die Mehrheit der untersuchten Gräber. Zum Schutz der Wände wurden Lehmziegel oder schwach gebrannte Ziegel verwendet, die auf der Längskante hochgestellt waren. Ein Bindemittel wurde nicht benutzt. Zwischen den Ziegeln gibt es breite Fugen. Es scheint, daß einige Ziegel den altbabylonischen Bauten entnommen und wiederverwendet wurden, da die Beschaffenheit und die Abmessungen identisch sind. In einigen Fällen war das Grab in altes Mauerwerk eingeschnitten; daher brauchten die Wände nicht mehr geschützt zu werden. Wenn nur der Kopf- oder Fußteil auf alte Mauern traf, wurde die übrige Grube, den anderen Gräbern ähnlich, durch Ziegelbruchstücke geschützt.
- c) Gräber mit Ziegelkasten: Es wurde nur ein einziges Grab dieser Art entdeckt. Die langen Seiten des Kastens waren aus fünf auf Kante gestellten Ziegeln gebildet. Die kurzen Seiten waren mit je einem einzigen Ziegel abgeschlossen. Fünf flach aufgelegte Ziegel bildeten den Deckel. Auch diesmal wurde kein Bindemittel benutzt. Der Verstorbene wurde unmittelbar auf den Boden gelegt, darüber Erde geschüttet und dann erfolgte die Abdeckung, deren Breite etwas geringer als die des Kastens war.
- d) Gräber mit Sarkophag aus Ziegeln: Gefunden wurde ein einziges Grab dieser Art. Der Kopfteil war in eine alte Mauer eingeschnitten, während der Rest des Grabes als trapezförmiger Kasten wie ein Pseudosarg aufgebaut war. Zuerst wurde eine Stufengrube gegraben; der obere Teil hatte eine Höhe von 20 cm, während der untere, schmalere Teil 30 cm hoch war. Auf die 15 cm breite Schwelle wurden flach, der Länge nach verlegte lang rechteckige Lehmziegel in drei Lagen übereinander aufgemauert. Der Fußteil war durch drei flach übereinander gelegte Ziegel abgeschlossen. Die Innenwand der Ziegel wurde mit einer feinen weißen Mörtelschicht bedeckt. Der untere Teil der Grube wurde dagegen durch rötliche, auf die Längskante gestellte Ziegel geschützt.

Abdeckungsart der Gruben

Sie unterscheidet sich von Fall zu Fall. Jedoch waren die Dächer meistens zerstört.

- a) Gräber mit gegiebeltem Dach: Sie bilden die häufigste Art (18 Fälle). Jede Dachseite war durch fünf ohne Bindemittel, schräg nebeneinander gelegte Ziegel gebildet (vgl. MDOG 114 S. 84, Abb. 4). In einem einzigen Fall überschritten die später verlegten Ziegel jene am Fußende, welche als erste deponiert worden sind. Ein Grab war mit einer einzigen Reihe von schräg aufgestellten Ziegeln bedeckt. Mit einer Kante stützten sie sich auf den Boden der Grube und mit der anderen auf den oberen Rand der entgegengesetzten Seite.
- b) Flache Dächer: Flach verlegte Ziegel lagen auf der Erde, die vorher über den Verstorbenen geschüttet war. Diese Dachform ist selten (4 Fälle).
- c) Gewölbtes (cupa-artiges) Dach (Abb. 1): Über den die Grube bedeckenden Erdhügel wurden große, von früheren römischen Bauten stammende Mörtel- und Verputzstücke gelegt. Hier und dort sind noch dunkelrote Malereispuren sichtbar. Unter Verwendung von gewinkelten Putzstücken – z. B. von der Verbindung der Wand mit der Decke – konnte in der Mitte des Grabes eine Art Flachgiebel von 10 cm Breite entstehen, welcher dem abgestumpften Giebel einiger römischer Steinsärge aus dem 3. Jahrh. n. Chr. ähnlich sieht¹. Ein derartiges Dach konnte eventuell auch als Begräbnis dienen. Es kann als eine Variante der cupa-artigen, in Nordafrika sehr verbreiteten Gräber gelten. Wie aus der Nekropole von Tipasa zu entnehmen ist, haben diese cupa-artigen Gräber bis in spätere römische Zeit fortgelebt².

Tiefe der Gräber

Sie wurde größtenteils durch das Relief der damaligen Oberfläche bestimmt. Deren Formation beruht zum Teil auf den Resten altbabylonischer Mauern. Im allgemeinen schwankt die Tiefe zwischen 0,30 und 0,60 m. Sie erreicht aber auch 0,80 oder sogar 1,00 m. Dort, wo die Gräber sich unmittelbar über den altbabylonischen Mauern befanden, war ihre Tiefe niedriger. Ungefähr 74% der Gräber liegen in einer Tiefe von 0,30–0,60 m, 8,57% bei 0,70–0,80 m und 11,42% bei 0,90–1,00 m. Nur ganz wenige Gräber (ca. 3%) wurden bei 1,10–1,30 m gefunden. Die Skelette aus den tiefsten Gräbern sind am besten erhalten.

Zu bemerken ist, daß die Gräber in 25/34, verglichen mit denen der anderen Flächen, besonders tief reichen. Dies ist wohl auf das Fehlen altbabylonischer Mauern zurückzuführen, vielleicht auch auf die Tatsache, daß die Oberfläche hier niedriger war als anderswo. Die tieferen Gräber haben eine andere Orientierung.

¹ Derartige Särge wurden in Dacia Inferior bei Romula und in Dacia Superior bei Apulum und Napoca entdeckt.

² Hierzu vgl. I. Berciu/W. Wolski, Un nouveau type de tombe mis au jour à Apulum et le problème des sarcophages à voûte de l'empire romain: *Latomus* 29 (1970) 919-965; – dies., Bemerkung über die Frage der Steinsärge mit Gewölbe aus dem römischen Reich: *Apulum* 11 (1973) 765-769.



Abb. 1: Gewölbtes (cupa-artiges) Dach. Grab 7. Schnitt 24/34

Orientierung der Gräber

Die Mehrheit der Gräber war westöstlich orientiert (70%), angeordnet in parallelen Reihen. Zu diesen müssen wir noch ungefähr 21% westöstlich orientierte Gräber mit Abweichungen nach Norden oder Süden – je nach der Jahreszeit der Bestattung – hinzufügen. Selbstverständlich enthalten die 74 nur ungefähr westöstlich orientierten Gräber nicht die Verstorbenen derselben Jahreszeit. Allerdings ist in bestimmten Monaten des Jahres die Abweichung von der Ost-West-Achse viel mehr wahrnehmbar. Sie weist stärker oder schwächer nach Norden bzw. Süden. So sind elf Gräber WSW–ONO orientiert, was auf eine Bestattung in den Sommermonaten hinweist. Andere elf Gräber sind mit einer stärkeren oder schwächeren Abweichung WNW–OSO orientiert. Der Tod trat in diesem Falle mitten im Winter ein³. Die höchste Sterblichkeit ereignete sich infolgedessen nicht in den Wintermonaten, sondern im Frühling und Herbst. Dies ist in Verbindung sowohl mit den besonderen Klimaverhältnissen als auch mit der Lebensweise zu setzen. Wir werden dieser Frage später noch im Vergleich zu anderen Nekropolen des Reiches nachgehen.

Endlich ist eine Anzahl von acht oder neun Gräbern nordsüdlich, mit leichten Abweichungen nach Westen orientiert. Dies war der Fall bei einigen in großer Tiefe gelegenen Gräbern. Wir haben Gründe zu der Annahme, daß wir es hier mit einem peripheren Abschnitt der älteren römischen Nekropole zu tun haben, der sich im Westteil am Fuß des Hügels B erstreckte. Eine Bestätigung bietet uns M21 in 24/33, das durch ein jüngeres, westöstlich orientiertes Grab (M10) überlagert wurde. Es handelt sich hier nicht nur um eine Frage der Chronologie, sondern auch um eine des Rituals. Zwei der nordsüdlich orientierten Säuglingsgräber wurden in großer Tiefe entdeckt, was ihre Zugehörigkeit zum älteren Stadium rechtfertigen würde, umso mehr als die Säuglingsgräber sich gewöhnlich fast an der Bodenoberfläche befinden. M10 in 25/34 durchschneidet nun aber das Grab eines Erwachsenen M9 und zerstört es teilweise; es ist folglich jünger als dieses. Seine Zugehörigkeit zu einem älteren Stadium der Nekropole kann nur auf Grund der großen Tiefe erschlossen werden, die bei den jüngeren Gräbern nicht angetroffen wurde und umso weniger bei Säuglingsgräbern. Die nordsüdliche Orientierung von Säuglingsgräbern kommt auch im jüngeren Stadium noch vor. Als Beispiel kann M9 in 25/33 dienen, welches das westöstlich orientierte, bei einer Tiefe von 0,60 m befindliche Grab M7 durchschneidet. In beiden Fällen überlagern die Säuglingsgräber Gräber von Erwachsenen männlichen Geschlechts und befinden sich senkrecht auf dem unteren Teil deren Beckens. Sie sind jünger als die anders orientierten und unterschiedlichen Perioden angehörenden Gräber der Erwachsenen. Die bisherigen Beobachtungen reichen zur Analyse der damit verbundenen Fragen noch nicht aus. Falls

³ Der Augenblick des Hinscheidens in Abhängigkeit von der Orientierung wurde in der Nekropole der ländlichen Ansiedlung von Draria-el-Achour (Algerien) studiert: G. CAMPS, La nécropole de Draria-el-Achour: *Lybica* 3 (1955) 225-233.

man die westöstliche Orientierung der Gräber des jüngeren Stadiums eventuell in Verbindung mit einem christlichen Charakter der Nekropole setzen könnte – obwohl keine sicheren Kennzeichen in diesem Sinne vorhanden sind und die Orientierung selbst keinen schlüssigen Beweis bietet – könnte die Anwesenheit von Säuglings- oder Kindergräbern bis zu 1,5 Jahren, die gemäß heidnischem Ritual angelegt sind, durch die Tatsache erklärt werden, daß der Tod bereits vor der Taufe eingetreten ist.

Beigaben

Beigaben fehlen gänzlich oder sie sind sehr ärmlich und bestehen hauptsächlich aus Schmuckgegenständen.

Gemäß Tabelle 1 befanden sich die wenigen Beigaben gewöhnlich in den Frauengräbern. Unter den häufigsten Schmuckstücken sind Eisen- oder Glasarmbänder zu erwähnen. Ein vollständiges Armband zeigt eine knopfartige Verzierung. Es folgen Haarnadeln aus Bronze, deren Enden kieferzapfenförmig sind. In einem Grab wurde eine kugelförmige, weißgelbliche Kalksteinperle gefunden. Die auf Knochenbruchstücken von Frauen in Gräbern ohne Beigaben beobachteten Kupferoxydabdrücke deuten darauf hin, daß in Wirklichkeit mehr Schmuckstücke mitgegeben waren. Infolgedessen erhöht sich die Anzahl der Frauengräber mit Beigaben auf 11 aus einer Gesamtzahl von 16.

Tabelle 1: Grabbeigaben

Beigaben	Männer	Frauen	Kinder	insgesamt
Münzen	–	1	–	1
Glasperlen	–	1	–	1
Nähnadeln	1	–	–	1
Haarnadeln	–	2	–	2
Armbänder	–	3	–	3
Glasgefäße	1	1	–	2
Metallische Spuren	–	3	–	3
		(Abdrücke)		
Keramik	3	–	–	3
insgesamt	5	11	–	16

Die Anwesenheit einer Spende wurde auch in einem Frauengrab festgestellt. In der rechten Hand der Verstorbenen wurden zwei Gruppen von drei oder vier stark aneinander korrodierten Münzen gefunden. Aus dem Grab eines Mannes stammt eine Nähnadel aus Knochen in fragmentarischem Zustand.

Selten wurden in Gräbern Bruchstücke kleiner Gefäße oder Glasfläschchen gefunden, sowohl in Männer- als auch in Frauengräbern neben dem linken Fuß der Verstorbenen. In einem Fall konnte die Form eines solchen Gefäßes wiederhergestellt werden. Das Glas ist bläulich. Der kugelförmige Körper, der kurze leicht ausweichende, mit zwei breiten Hohlkehlen verzierte Hals sprechen für eine spätere Form, die am Anfang des 4. Jahrh. n. Chr. in Gebrauch war⁴.

Die wenigen keramischen Objekte stammen aus Männergräbern. In einem Fall handelt es sich um Fragmente eines Tellers aus terra sigillata, wahrscheinlich ohne Verzierung, mit breitem nach außen umgeschlagenem Rand, der ebenfalls neben den linken Fuß des Verstorbenen gelegt war. Die anderen zwei Teller, hergestellt aus grauer Paste, geformt mit hohen und schrägen Wänden, nach außen umgeschlagenem Rand und mit einer Rille verziert, wurden über den betreffenden Gräbern gefunden, in einem Fall neben den Füßen und im anderen neben dem linken Arm des Verstorbenen. Obwohl das Urbild älter ist, lebte die betreffende Form bis zum 4./5. Jahrh. n. Chr. fort⁵. Diese Gegenstände waren keine eigentlichen Beigaben. Sie dienten vielmehr zum Niederlegen von Speisen für das nach der Beisetzung stattfindende Mahl.

Nur wegen des Mangels an Schmuckgegenständen erscheinen die Männergräber ärmlicher als die von Frauen. Die Kindergräber sind vollständig oder fast vollständig ohne Beigaben, was auch im Falle anderer römischer Nekropolen beobachtet wurde⁶.

*Holzsärg*e

Das Verwenden von Holzsärgen zeigt sich an Holzresten oder Eisennägeln und ihrer Verteilung im Grab, die deutlich machen, daß sie von Holzsärgen stammen. Holzsärgen wurden in allen Arten von Gräbern, sowohl im älteren als auch im jüngsten Stadium der Nekropole gefunden. Fast die Hälfte der Särgen (insgesamt 13) wurden in Männergräbern festgestellt. Dem steht ein einziges Frauengrab mit Sarg gegenüber. Die übrigen Särgen stammen aus Gräbern, in denen das Geschlecht nicht festzustellen war. Alle diese Beobachtungen sind aber im Rahmen der zukünftigen Ausgrabungen noch zu überprüfen.

Elemente des Begräbnisrituals

Angesichts der geringen Hinweise müssen wir uns hier auf eine Zusammenstellung von Einzelbeobachtungen beschränken.

- a) Verwendung des Leichentuches: In zwei Frauengräbern erkannten wir auf den Beigaben haftende Spuren eines groben Gewebes. Sowohl seine

⁴ J. J. Hatt/A. Thevenin, Trouvailles de tombes gallo-romaines à Königshoffen: Cahiers alsaciens d'archéologie, d'art et d'histoire 12 (1968) 31-32; – J. Morin, La verrerie en Gaule sous l'empire romain (reprint 1913) 81-81.

⁵ G. Popilian, Die römische Keramik aus Oltenien (Craiova 1976) Nr. 830-837.

⁶ „Die Beigaben sind auf Kinder- oder Jünglingsgräber beschränkt, eine Regel, die für alle Zeitalter in den Nekropolen von Tipasa gültig ist“, schreibt L. Lancel, Tipasitana IV. La nécropole romaine occidentale de la porte de Césarée: Bulletin d'archéologie algérienne 4 (1970) 166-168.

Beschaffenheit als auch seine natürliche Farbe führen uns zu dem Schluß, daß es sich eher um ein Leichentuch als um Kleidungsüberreste handelt⁷.

- b) Gemeinschaftsgräber: M7 in 26/34 enthielt die Reste von drei Personen – einer erwachsenen Frau, einem reifen Mann und einer greisenhaften Frau. Aus der Lage der Skelette geht hervor, daß diese drei Personen gleichzeitig beerdigt wurden; wenn nicht im selben Augenblick, so trat der Tod doch in sehr kurzen Abständen ein und zwar vor dem Einsetzen der Leichenstarre. Andernfalls wäre das Niederlegen der Verstorbenen in der aufgefundenen Haltung nicht möglich gewesen. Das gemeinschaftliche Grab spricht für Verwandtschaftsverbindungen zwischen den erwähnten Personen. Ein anderes, im älteren Teil der Nekropole am Fuß des Hügels C entdecktes Gemeinschaftsgrab bestätigt dies. Dort wurde eine ganze, aus Vater, Mutter und drei Kindern bestehende Familie gemeinsam beerdigt. Das dicht neben M7 gelegene, identisch WSW–ONO orientierte und etwa gleichzeitige Grab M6 scheint auch ein Doppelgrab zu sein, da es die Überbleibsel einer erwachsenen Frau und Schädelbruchstücke eines ungefähr vierjährigen Kindes enthielt. Die Anwesenheit von nur einigen Schädelbruchteilen und das Fehlen des restlichen Kinderskelettes stellt jedoch den Doppelcharakter des Grabes in Frage, denn Spuren späterer Störungen sind nicht festzustellen. Eine Erklärung könnte eventuell der sehr schlechte Erhaltungszustand der Knochen bieten. Ursache des Hinscheidens muß sehr wahrscheinlich eine ansteckende Krankheit oder Seuche gewesen sein, wie sie seinerzeit sehr häufig waren. Übrigens sind solche Gemeinschaftsgräber in späteren römischen Friedhöfen häufig anzutreffen. Sie sind geradezu ein Merkmal des betreffenden Zeitalters⁸.
- c) Ritualpraxen an kleinen Kindern: Wie bereits gesagt, war eine Anzahl von Säuglingsgräbern nordsüdlich orientiert; sie überlagerten manchmal die Gräber von Erwachsenen und befanden sich quer über deren Becken. Wir hatten bei einigen dieser Gräber vermutet, daß sie die Leichen ungetauft gestorbener Kinder enthielten, die in einer christlichen Nekropole gemäß dem Heidenritual beerdigt worden sind. Eine andere, diesmal an einem Säugling aus dem späteren Stadium der Nekropole angewandte Ritualpraxis, besteht aus der Befestigung von vier Nägeln in gleichen Abständen

⁷ In der Nekropole von Intercisa wurde festgestellt, daß der Verstorbene in ein Leichentuch aus Leinengewebe eingehüllt war. K. Sági ist der Ansicht, daß diese Sitte den Römern fremd war, da sie nur außerhalb der Grenzen des Reiches gemeldet wurde (Intercisa I [1954] 121). Im Hinblick auf die von den syrischen Elementen gespielte Rolle bei Intercisa anfangs der zweiten Hälfte des 2. Jahrh. n. Chr. (J. Fitz, *Les syriens à Intercisa*, Collection Latomus 122 [1972] 30-37 und 45-52), könnte es möglich sein, daß das Leichentuch ein Begräbnisteil des orientalischen Rituals gebildet hat, eines Rituals, das gleichzeitig mit der Beerdigung in das Reich eindringt und auch während der christlichen Periode im Gebrauch bleibt.

⁸ Z. B. bei Brigetio: L. Barkóczy, *New Data on the History of Late Roman Brigetio: Acta Antiqua* 13 (1965) 215-220 oder bei St. Andéol in der Provence: J. und G. Barrauol, *La nécropole de Saint-Andéol: Cahiers rhodaniens* 10 (1963) 94-105, Bild 11. Ebenfalls ein bei Toulouse entdecktes Grab des 4. Jahrh. n. Chr.: M. Labrousse: *Gallia* 17 (1959) 419 etc.

voneinander rings um den Kopf. Die Art wie die Nägel, einer Krone ähnlich, angeordnet waren, schließt die Möglichkeit ihrer Herkunft von einem Holzsarg oder Holzkasten aus. Über die magische Rolle von Nägeln in römischen Nekropolen gibt es eine umfassende Literatur. Eine Ähnlichkeit mit unserem Befund kennen wir aus der kleinen, Ende des 4. Jahrh. n. Chr. datierten Nekropole von Senlis (Paris), wo der Kopf eines Verstorbenen von Nägeln umgeben war⁹.

- d) Verwendung von Kalk in Gräbern: Es wurden kleine Kalkklumpen auf dem Boden von Gräbern beobachtet. Diese in der Mitte des 3. Jahrh. n. Chr. in Gebrauch gekommene Praxis wurde im 4. Jahrh. n. Chr. allgemein üblich¹⁰. Der Kalk sollte die weichen Teile der Leichen schneller zerstören, die natürliche Zersetzung beschleunigen. Diese Sitte breitete sich umso schneller aus, je mehr sich die Anhäufung der Nekropolen und die Dichte der Gräber vergrößerte. Der Kalk könnte auch als Desinfektionsmittel gegen allerlei Seuchen gedient haben, Seuchen, die sich mit besonderer Brisanz im ganzen Reich verbreiteten. In Tall Bi'a erscheinen die Kalkspuren in den Gräbern des jüngeren Stadiums.
- e) Lage der Verstorbenen im Grab: Die in einem besseren Zustand erhaltenen Skelette überliefern die Lage der Verstorbenen. Gewöhnlich waren diese auf den Rücken gelegt, die Füße parallel nebeneinander und übereinander ausgestreckt, was durch eine Bindung erreicht wurde (7 Fälle). Hinsichtlich der Lage der Hände stellt man eine größere Mannigfaltigkeit fest (Tabelle 2).

Tabelle 2: Lage der Hände

	Männer	Frauen	Kinder	insgesamt
längs des Körpers	—	—	1	1
beide Hände auf dem Becken	—	4	—	4
die rechte Hand auf dem Becken, die linke auf dem Unterleib	8	4	—	12
die rechte weiter von der Scham- gegend, die linke auf dem Becken	1	—	—	1
die rechte auf der rechten oder linken Schulter, die linke auf der Brust oder dem Becken	1	2	—	3
die rechte auf dem Becken, die linke unter dem Becken	—	1	—	1
insgesamt	10	11	1	22

⁹ A. Piganiol: Gallia 21 (1965) 369. Über die magische Rolle der Nägel: G. Berard, La nécropole gallo-romaine de Calade, à Cabasse (Var): Gallia 21 (1963) 295-306; — G. Berard: Gallia 19 (1961) 157, 158; — S. J. Laet und Mitarbeiter, La nécropole gallo-romaine de Blicquy (1972) 30-31.

¹⁰ W. Wolski, Sur la datation des tombes romaines de Cluj, strada Plugariilor: Apulum 9 (1971) 585-597.

Die rechte Hand befand sich am häufigsten auf dem Becken und die linke auf dem Bauch (12 aus insgesamt 22 Gräbern). Auf Grund der bisherigen Angaben ist diese Lage bei Männern am häufigsten zu finden. Die Anzahl der Frauen mit der rechten Hand auf dem Becken und der linken auf dem Bauch ist halb so groß wie die der Männer. Frauen haben die Hände sehr häufig auf dem Becken (5 Fälle), eine Haltung, die bis heute in keinem der Männergräber gefunden wurde. In einem Fall befand sich die rechte Hand eines Mannes weiter von der Schamgegend gelegt und die linke auf dem Becken. Endlich zeigte eine kleine Anzahl von Skeletten eine besondere Haltung und zwar die rechte Hand auf der rechten oder linken Schulter und die linke auf der Brust oder dem Becken (ein Mann und zwei Frauen). Der schlechte Erhaltungszustand der Kinderskelette verhinderte es, die Lage ihrer Hände festzustellen – außer bei einem Säuglingsgrab mit längs des Körpers ausgestreckten Armen.

Eine große Mannigfaltigkeit der Handhaltungen wurde auch in anderen römischen Nekropolen beobachtet. Es fehlt jedoch eine Synthese, die eventuell eine gewisse Regelmäßigkeit je nach Alter, Geschlecht oder Zeitepoche herausstellen würde. Beschränken wir uns auf einige Beispiele: Ein in der Nekropole von Celei, Dacia Inferior, entdecktes Skelett aus einem in das 4. Jahrh. n. Chr. datierten Grab hatte die rechte Hand auf den Bauch und die linke auf die Schulter gelegt. Unter den späteren Gräbern des 4. Jahrh. n. Chr. im Rahmen derselben Nekropole gibt es mehrere Skelette mit den Händen auf dem Becken, oder der rechten Hand auf dem Bauch und der linken auf dem Becken. Da eine anthropologische Untersuchung der Skelette fehlt, muß es offen bleiben, ob eine gewisse Lage bei Männern oder Frauen bevorzugt wurde.

Anthropologische Merkmale

Der schlechte Erhaltungszustand der Knochen ermöglicht keine serienmäßige Untersuchung. Wir verfügen nur über ungleichartige metrische und morphologische Angaben. Durch Kombination von sehr häufig sich wiederholenden Elementen konnten jedoch einige Beobachtungen über die betreffende Bevölkerung gemacht werden.

Den 1981 gefundenen haben wir die Skelette aus den 1980 ausgegrabenen Abschnitten 26, 25 und 24/34 hinzugefügt. Wir sind so zu einer Anzahl von 64 Individuen, darunter 14 Männer, 23 Frauen und 27 unbestimmbaren Geschlechts gekommen.

- a) Konstitution der Skelette: Bei Männern bemerkt man schwächliche und verhältnismäßig schwächliche Konstitutionen (26,67% der Gesamtanzahl). Die kräftigen und verhältnismäßig kräftigen Konstitutionen betragen dagegen 73,33% der Fälle. Bei Frauen ist das Verhältnis umgekehrt, da die schwächlichen Konstitutionen 83,33% und die kräftigen 16,67% der Fälle erreichen. Die obigen Beobachtungen wurden aber nur bei 15 Männern (51,72% der Personen männlichen Geschlechts) und bei sechs Frauen (23,8% der Personen weiblichen Geschlechts) gemacht.

- b) Körpergröße: Die Wiederherstellungsmöglichkeiten der Körpergröße waren gering und beschränken sich auf eine Frau mit einer Körpergröße von 154 cm und drei Männer mit einer mittleren Körpergröße von 165,17 cm. Sowohl die Konstitution als auch die Körpergröße deuten auf einen geschlechtlichen Dimorphismus hin.
- c) Der anthropologische Typus der Bevölkerung: Im ganzen genommen kann man annehmen, daß es sich um eine – vom anthropologischen Standpunkt aus – einheitliche und homogene Bevölkerung handelt. Mit allen durch das Wachstums- und Entwicklungsstadium auferlegten Vorbehalten können im Ausgleich für die bei Erwachsenen nicht zu ermittelnden Kennzeichen die an Kindergräbern gemachten Beobachtungen hinzugezogen werden. Der Schädel ist ovoid-pentagonoid und ovoid-ellipsoid in der vertikalen Norm und helm- und bombenförmig in der Hinterhauptbeinnorm (zwei Fälle von Kindern zwischen 2,5 und 3 Jahren). Der Schädelindex ist mezzokran gegen brachykran bei einem der Kinder und dolichokran, hypsokran und akrokran beim zweiten Kind. Unter den Erwachsenen konnte ein einziger, durch eine matur II-alte Frau dargestellter Fall als brachykran (Zweischeitelbeindurchmesser) geschätzt werden.

Das Scheitelbein ist mittelmäßig gewölbt oder stark bogenförmig (drei Fälle) bzw. gewölbt (ein Fall). Diese Merkmale konnten aber nur von Frauen- und Kinderschädeln entnommen werden.

Das Hinterhauptbein ist hochgewachsen, mit hochliegendem λ , über dem Nacken gewölbt (zwei Kinder und ein erwachsener Mann) oder allgemein gewölbt (ein Säugling) und mit fast stark gewölbter Rundung (ein dreijähriges Kind).

Die ovularen (zwei Männer) oder quadrangularen Augenhöhlen mit abgerundeten Winkeln (eine Frau und ein Kind) haben eine gedrungene Höhe (zwei Frauen) und eine weite bis mittlere Breite. Die Nase von sehr kleiner oder mittlerer bis kleiner Höhe (drei Frauen) und schmal bis mittelbreit (zwei Frauen und ein Mann) verleiht einen mezzorhin oder leptorhin- bis mezzorhinindex.

Beim Zahnkieferapparat können folgende Merkmale beobachtet werden: Der Kiefer mit leichttiefem bis tiefem (drei Frauen) Gaumen. Fossa canina ist verwischt oder etwas weniger tief (60% bei Männern und 100% bei Frauen aus der Gesamtzahl der untersuchten Fälle [drei Männer und drei Frauen]) oder tief (40% bei Männern). Die Unterinzisur, kaum skizziert, könnte mit der verwischten oder wenig tiefen fossa canina verbunden werden. Man beobachtet intra vitam Zähneverluste, mit alveolarer Resorption und eiterndem Apikalprozeß bei einer reiferwachsenen Frau und einem matur II-alten Mann; vollständige Entzahnung mit alveolarer Resorption bei einer matur II-alten Frau und Entzahnung mit Resorption und Zahnfraß vierten Grades bei einem erwachsenen Mann und einer erwachsenen-reifen Frau. Wenngleich man die Verkalkung der Wurzeln als normal bei einem matur II-alten Mann ansehen kann, so ist die Abnutzung bis zum Zahnbein und fast bis zur Kronenbasis bei einem erwachsenen Mann schwerer zu erklären. Gleiches gilt für den mit dem Verstopfungsgrad der Schädelnähte übereinstimmenden verminderten Abnutzungsgrad der Zähne bei einer matur II-alten Frau. Die Ursache könnte

eventuell in der Zusammensetzung oder der Vorbereitungsart der Nahrung liegen.

Der Unterkiefer zeigt ein abgerundetes Kinn mit unten liegender Kinnknolle (sieben Frauen und Männer). Ein vorspringendes Kinn wurde bei einem Mann beobachtet.

Hinsichtlich des Hinterhauptes sind gut entwickelte Muskeleinlagen sowohl bei Männern als auch bei Frauen zu beobachten. Man stellt eine rechte-linke, rechts vorherrschende Asymmetrie bei einem Mann und einer Frau fest, beide in erwachsenem Alter. Bei Männern ist der Pilaster stark (fünf Fälle), mittelmäßig (ein Fall), platykiemisch (drei Fälle), eurikiemisch (zwei Fälle) und trochanter tertius (ein Fall) entwickelt. Das Schienbein ist massiv, mezzokiemisch und mittelmäßig platykiemisch (zwei Fälle). Dort, wo die distale Epiphyse des Schienbeines erhalten geblieben ist, konnte man auf dem Rand das Vorhandensein der sogenannten „orientalischen Facetten“ beobachten (kleine in einem Falle und stark entwickelte in zwei Fällen). Hier liegt ein Hinweis vor, daß die Leute lange Strecken zu Fuß zurücklegten. Dafür sprechen auch die kräftigen Muskeleinlagen in der unter-trochanterinen Gegend, der starke oder mittelmäßig entwickelte Pilaster und die oben erwähnte Platymetrie oder Platykiemie. Diese vom Verhalten abhängigen Funktionsstrukturen wurden bei sechs erwachsenen Männern, zwei matur I-alten Männern, einem matur II-alten Mann und bei einem greisenhaften Mann festgestellt. Ein erwachsener Mann zeigt morphofunktionale Veränderungen auf dem Koxal und Kreuzbein infolge einer wiederholten ponderalen Belastung durch Aufheben und Beförderung von schweren Gegenständen. Wir erwähnen auch den Fall eines erwachsenen Mannes mit zu dem Massivbau des Hinterhauptes im Gegensatz stehenden dünnen Schädelknochen, drei Fälle mit sehr gut entwickelten, stark gewölbten und hochgelegenen Schläfenzügen (ein erwachsener Mann, eine matur II-alte Frau und ein erwachsenes junges Individuum unbestimmten Geschlechts). Endlich gibt es einen Fall mit einer 2 cm breiten hinter-koronaren Senkung, die eine absichtliche ethnische Verformung durch hinterkoronare querlaufende Ligatur zeigt (2,5- bis 3-jähriges Kind).

- d) Pathologische Erscheinungen: Es wurde eine Osteoporose-Erscheinung am Oberschenkel (erwachsener Mann) und an der Schulter und dem Oberschenkelbein (matur I-alter Mann), sowie eine fortgeschrittene Osteoporose an den Arm-, Vorderarm-, Oberschenkel- und Unterschenkelknochen bei zwei im matur II-Alter stehenden Frauen festgestellt. Wir erwähnen – des epigenetischen Wertes wegen – einen periaurikularen Hyperosteose-Prozeß bei einem 2,5- bis 3-jährigen Kind, einem Mann und zwei Frauen in erwachsenem Alter und bei drei reifen Männern. Der bruchstückhafte Zustand der Knochen hat uns nicht erlaubt, dieses Merkmal statistisch zu verfolgen. Ein anderes Merkmal von genetischem Wert im Falle einer einheitlichen und endogamen spina bifida-Bevölkerung konnte aus demselben Grund nur in fünf Fällen verfolgt werden.

Bei einer erwachsenen Frau wurde Hyperosteosis spongiosa festgestellt und bei einem 2,5- bis 3-jährigen Kind eine traumatische geheilte Verletzung auf der rechten Stirnseite sowie schwammige knochnige 1–2 cm dicke Ablagerungen auf beiden Scheitelbeinen längs der lambdoiden Sutura

auf einer Breite von 2–3 cm. Bei demselben Kind wurden verheilte Knochenbrüche infolge traumatischer Verletzungen und bei einem Mann im matur II-Alter geheilte traumatische Verletzungen am inneren Winkel des unteren Randes der linken Augenhöhle und der Stirnapophyse des linken Kiefers beobachtet.

Demographische Beobachtungen

In der gesamten Reihe von 64 Personen gibt es 14 Männer, 23 Frauen und 27 Individuen unbestimmbaren Geschlechts (Tabelle 3). Der Anteil der Kinder zwischen 0 und 7 Jahren beträgt 40,63%, wovon 12,5% Säuglinge sind. Die infans II-Altersgruppe ist nur durch 1,56% und die juvenis-Altersgruppe durch keinen einzigen Fall vertreten. Die 57,81% Erwachsenen teilen sich in folgende Altersgruppen auf: 31,25% Individuen zwischen 20 und 30 Jahren, 14,06% zwischen 30 und 40 Jahren, 10,94% zwischen 40 und 50 Jahren und 1,56% zwischen 50 und x Jahren. Diese Angaben können sich wesentlich verändern, falls wir die Gräber ohne Knochenreste, welche auf Grund der Grubengröße Erwachsenengräber waren, miteinbeziehen. Die auf Grund derselben Kriterien geschätzten Kindergräber sind in Tabelle 3 miteingeschlossen. Das erhaltene Bild, der Wirklichkeit viel näher (Tabelle 4), zeigt uns diesmal nur 22,4% Kinder zwischen 0–7 Jahren und 0,9% zwischen 7 und 14 Jahren, während die adultus-Gruppe 41,5% beträgt, die matur I-Gruppe 19,0%, die matur II-Gruppe 14,5% und die senilis-Gruppe 1,7%.

Tabelle 3: Verteilung der Individuen nach Alters- und Geschlechtsgruppen-I

Altersgruppen	Männer		Frauen		Unbestimmbare		insgesamt	
	Zahl	%	Zahl	%	Zahl	%	Zahl	%
Säuglinge (0–1 Jahr)	—	—	—	—	8	12,5	8	12,5
Infans I (1–7 Jahre)	—	—	2	3,13	16	25,0	18	28,13
Infans II (7–14 Jahre)	—	—	—	—	1	1,56	1	1,56
Juvenis (14–20 Jahre)	—	—	—	—	—	—	—	—
Adultus (20–30 Jahre)	9	14,6	9	14,6	2	3,13	20	31,25
Maturus I (30–40 Jahre)	4	6,25	5	7,81	—	—	9	14,06
Maturus II (40–50 Jahre)	1	1,56	6	9,38	—	—	7	10,94
Senilis (50–x Jahre)	—	—	1	1,56	—	—	1	1,56
insgesamt	14	21,87	23	35,94	27	42,19	64	100,00

Aus der Aufstellung nach Alters- und Geschlechtsgruppen (Tabelle 4) geht eine Herabsetzung der infans II-Altersgruppe von 22,4% (Infans I) bis auf fast 1% hervor. Sie erreicht das Niveau 0 bei der juvenis-Altersgruppe. Der Anteil der zwischen 20 und 30 Jahren gestorbenen Individuen ist 41,5% mit einem vollkommenen Gleichgewicht zwischen den beiden Geschlechtern (19,0%). Bei der matur I-Altersgruppe ist eine Herabsetzung der Verstorbenezahl von 22,5% zu verzeichnen. Das bei der vorherigen Altersgruppe festgestellte Gleichgewicht zwischen den Geschlechtern ist jetzt leicht verändert, da unter den Verstorbenen mehr Frauen sind (7,8% gegenüber 6,0%). Die Kurve der Verstorbenen nimmt zwischen 40 und 50 Jahren etwas ab, wobei 7,7% mehr Frauen als Männer aus der Gesamtzahl von 14,5% starben. Bei der senilis-Gruppe bleiben nur Frauen (1,7%). Die Anzahl der Verstorbenen der matur II-Gruppe sinkt nicht – wie man annehmen sollte – im Vergleich zu der matur I-Gruppe; sie steigt vielmehr an (1,6%).

Tabelle 4: Verteilung der Individuen nach Alters- und Geschlechtsgruppen-II

Altersgruppen	Männer		Frauen		Unbestimmbare		insgesamt	
	Zahl	%	Zahl	%	Zahl	%	Zahl	%
Infans I (0–7 Jahre)	–	–	2	1,7	24	20,7	26	22,4
Infans II (7–14 Jahre)	–	–	–	–	1	0,9	1	0,9
Juvenis (14–20 Jahre)	–	–	–	–	–	–	–	–
Adultus (20–30 Jahre)	22	19,0	22	19,0	4	3,5	48	41,5
Maturus I (30–40 Jahre)	7	6,0	9	7,8	6	5,2	22	19,0
Maturus II (40–50 Jahre)	2	1,7	11	9,4	4	3,4	17	14,5
Senilis (50–x Jahre)	–	–	2	1,7	–	–	2	1,7
insgesamt	31	26,7	44	39,6	39	33,7	116	100,0

Dies wird deutlicher aus der Lebens tafel (Tabelle 5). Nach einer gemäßigten Abnahme zwischen 0–7 Jahren zeigt die Kurve der Anzahl der Überlebenden (1x) eine Stockungsneigung zwischen 14 und 20 Jahren. Bei 30 Jahren findet sich ein bemerkenswertes Mehr bei Frauen, bei Männern ein betontes Herabsinken der Anzahl der Überlebenden.

Tabelle 5: Lebensstafel

x - Jahre	d'x	dx	lx	qx	Px	Lx	Tx	e ⁰ x
0-7	26	224,0	1000,0	224,00	776,00	888,0	2833,5	28,33
7-14	1	9,0	776,0	11,59	988,41	771,0	1945,5	25,07
14-20	-	-	-	-	-	-	-	-
20-30	48	415,0	767,0	541,06	458,94	559,5	1171,5	15,27
30-40	22	190,0	352,0	539,77	460,23	514,0	612,0	12,38
40-50	17	145,0	162,0	895,06	104,94	89,5	98,0	6,04
50-x	2	17,0	17,0	000,00	0,00	8,5	8,5	5,0
Insgesamt	116	1000,0	0,0					
				Männer				
20-30	22	709,6	1000,0	709,6	290,4	645,2	854,2	8,5
30-40	7	225,9	290,4	777,8	222,2	177,4	209,6	7,2
40-50	2	64,5	64,5	000,0	0,0	32,2	32,2	4,99
50-x	-	-	-	-	-	-	-	-
Insgesamt	44	1000,0	0,0					
				Frauen				
20-30	222	500,0	1000,0	500,0	500,0	750,0	1340,9	13,4
30-40	9	204,5	500,0	409,0	591,0	397,7	590,3	11,8
40-50	11	250,0	295,5	846,0	154,0	170,5	193,2	6,5
50-x	2	45,5	45,5	1000,0	0,0	22,7	22,7	4,9
Insgesamt	44	1000,0	0,0					
				Männer und Frauen				
20-30	48	539,3	1000,0	539,3	460,7	730,5	1196,8	11,9
30-40	22	247,2	460,7	536,5	463,5	337,1	466,3	10,1
40-50	17	191,0	213,5	894,6	105,4	118,0	129,2	6,5
50-x	2	22,5	22,5	1000,0	0,0	22,7	22,7	4,9
Insgesamt	89	1000,0	0,0					
				Variante (ganze Reihe)				
0-7	26	406,3	1000,0	406,3	593,7	796,8	1867,0	18,57
7-14	1	15,6	593,7	26,27	973,73	589,9	1281,1	21,57
14-20	-	-	-	-	-	-	-	-
20-30	20	312,5	578,1	540,57	459,5	421,8	695,2	12,02
30-40	9	140,6	265,1	529,36	470,64	195,3	273,4	10,29
40-50	7	109,4	125,0	875,2	124,8	70,3	78,1	6,24
50-x	1	15,6	15,6	1000,0	0,0	7,8	7,8	5,0
Insgesamt	64	1000,0	0,0					

Zwischen 40 und 50 Jahren nimmt die Anzahl der Überlebenden im allgemeinen ungefähr in demselben Verhältnis ab, wie bei der vorherigen Gruppe, wobei der Unterschied zwischen der Anzahl der Männer und Frauen 231 zugunsten der letzten ist. Bei 50 Jahren bleiben keine Überlebenden unter den Männern, während die Frauen noch 4,5% Überlebende aus der Gesamtzahl der weiblichen Bevölkerung verzeichnen. Die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit (q_x) nimmt bei der infans II-Altersgruppe eindrucksvoll ab, erreicht das Niveau 0 bei der juvenis-Altersgruppe und umfaßt etwas mehr als die Hälfte der gesamten Bevölkerung zwischen 20 und 30 Jahren. Bei der matur I-Altersgruppe bleibt die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit fast bei demselben Niveau wie bei der vorherigen Gruppe, mit einer geringfügigen Abnahme. Endlich nimmt sie bei der matur II-Altersgruppe zu, wenn nur 10,5% der Bevölkerung Aussicht zu überleben hat. Die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit ist mit 20% höher bei Männern als bei Frauen. Von der adultus-Altersgruppe an wird der Unterschied zwischen Männern und Frauen beachtlich. Bei der matur I-Altersgruppe nimmt die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit der Männer sehr wenig zu (6,5%) und erreicht den höchsten Punkt bei der senilis-Altersgruppe. Es geht daraus hervor, daß die Mehrheit der männlichen Bevölkerung zwischen 20 und 30 Jahren stirbt. Am Ende des adultus Zeitabschnittes bleiben nur 29% der gesamten Anzahl von Männern übrig. Die Lage der Frauen ist eine andere. Zwischen 20 und 30 Jahren ist die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit der Frauen gleich der Überlebenswahrscheinlichkeit und umfaßt die Hälfte der Anfangszahl der weiblichen Bevölkerung. Statt zu steigen, sinkt die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit zwischen 30 und 40 Jahren mit ca. 10% gegenüber der vorherigen Gruppe. Bei der matur II-Altersgruppe umfaßt die Sterblichkeitswahrscheinlichkeit mehr als die Hälfte der nach Überschreitung des matur I-Zeitabschnittes am Leben gebliebenen weiblichen Bevölkerung und erreicht den höchsten Punkt bei der senilis Altersgruppe.

Die Lebenshoffnung bei der Geburt beträgt 28 Jahre. Am Anfang der matur I-Altersgruppe nimmt sie allmählich bis zu 17 Jahren ab. Eine steile Herabsetzung findet erst am Anfang des matur II-Zeitabschnittes statt, wenn die Lebenshoffnung nur sechs Jahre beträgt. Die Senkung der Lebenshoffnung nimmt wieder einen langsameren Verlauf und erreicht am Anfang der senilis-Altersgruppe fünf Jahre. Die Verhältnisse für beide Geschlechter sind verschieden. Die Lebenshoffnung der Frauen am Anfang der adultus-Altersgruppe ist fünf Jahre höher als bei Männern. Dieser Unterschied bleibt auch am Anfang des matur I-Zeitabschnittes erhalten. Sie nimmt in dem Maße ab, wie die Zeit vergeht und beträgt nur 1,6 Jahre zugunsten der Frauen am Anfang der matur II-Altersgruppe. Am Anfang der senilis-Altersgruppe gibt es für die Männer nicht einmal mehr eine Lebenserwartung von einem Jahr, während die Lebenserwartung der Frauen gleich der der Männer zum Anfang des matur II-Zeitabschnittes wird.

Wir werden versuchen, die demographischen Implikationen der oben festgestellten Lage zu analysieren:

1) Zwischen 0 und 7 Jahren ist die Kindersterblichkeit viel zu niedrig und kann nicht die tatsächliche wiedergeben. Die Folge ist eine nicht zutreffende Erhöhung der Lebenserwartung bei der Geburt. Falls wir in unseren Berechnungen dieselbe Anzahl von Kindern beibehalten und die zerstörten, gebliebenen Gräber von Erwachsenen nicht berücksichtigen, erhöht sich die Kindersterblichkeit bis zu ca. 40%, während die Lebenserwartung bei der Geburt auf 18,6 Jahre sinkt (Variante der Lebenserwartungstabelle). Es ist selbstverständlich schwer festzustellen, wie hoch die Kindersterblichkeit während des römischen Zeitalters war, da die Lage sich von Fall zu Fall verändert in Abhängigkeit von einer Reihe von Faktoren, unter denen die Lebensbedingungen eine wichtige Rolle spielen. Obwohl im allgemeinen angenommen wird, daß die Kindersterblichkeit sehr hoch gewesen sein muß, bietet die geringe Anzahl der anthropologisch analysierten römischen Nekropolen keine ausreichende Basis für eine solche Diskussion. In Westeuropa begann die infantile und jugendliche Sterblichkeit in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und in Mitteleuropa und Osteuropa erst am Anfang des 20. Jahrhunderts merklich abzunehmen. Ein anschauliches Beispiel bietet uns die gallorömische Nekropole von Saint-Urmel-en-Plomeur¹¹, wo 225 Individuen folgendermaßen auf Altersgruppen verteilt waren: 50% Kinder bis zu 6 Jahren, 25% Kinder und Jugendliche zwischen 6 und 20 Jahren, mit einem deutlichen Übergewicht der Kinder zwischen 6 und 7 Jahren, und 25% Erwachsene. Eine ähnliche Lage wurde auch in der Einäscherungsnekropole neben der gallorömischen Ansiedlung Aquilonia (Ergué-Armel)¹² gefunden. Andererseits sind eine Reihe von Beweisen vorhanden, die zeigen, daß die Bestattung der nach der Geburt verstorbenen Kinder außerhalb der übrigen Bevölkerung vorbehaltenen Friedhöfe erfolgte¹³. Diese Bräuche wurden von der christlichen Kirche für die verstorbenen, ungetauften Kinder oder sogar für ältere, aber vor der ersten Konfirmation verstorbene Kinder übernommen. Ein anderes Mal sind den Kindern besondere Plätze im Rahmen der üblichen Friedhöfe, gelegentlich auch getrennte Nekropolen vorbehalten. Ein solcher Friedhof aus dem 1. Jahrh. v. Chr. wurde in Alise entdeckt. Er enthielt nur Säuglingsgräber, die entgegen der Sitte des Zeitalters beerdigt und nicht eingäschert waren¹⁴. Aus derselben Zeit wurden römische Nekropolen entdeckt, die ein sehr niedriges Prozent oder gar keine Kindergräber enthielten¹⁵. Zu erwarten ist, daß die künftigen Ausgrabungen von Tall Bi'a zusätzliche Angaben zur Erläuterung dieser Frage – die wir nur andeuten konnten – liefern werden.

¹¹ K. K. Ery, *Investigations on the Demographic Source Value of Tombstones Originating from Roman Period: Alba Regia* 10 (1969) 54.

¹² W. Deonna, *Cimètieres de bébés: Revue archéologique de l'Est et du Centre-Est* 6 (1955) 231-247.

¹³ Vgl. Anm. 12.

¹⁴ A. van Doorselaer, *Les nécropoles d'époque romaine en Gaule septentrionale* (Brugge 1967) 61-67.

¹⁵ Zum Beispiel die Nekropole von Stuttgart-Bad Cannstatt, wo von 83 Gräbern nur ein einziges wahrscheinlich einem Kinde gehörte (R. Nierhaus, *Das römische Brand- und Körpergräberfeld „Auf der Steig“ in Stuttgart-Bad Cannstatt* (Stuttgart 1959) 15.

2) Die infans II- und juvenis-Altersgruppen sind in dem von uns studierten Material ebenfalls ungenügend vertreten. Die Senkung der infantilen Sterblichkeit zwischen 7 und 14 Jahren bis zu 0,9% und bei der juvenis-Gruppe bis zu 0 entspricht nicht den üblichen Sterblichkeitsbildern, bei denen sich die Kurve der Verstorbenen fortsetzt.

3) Die geringfügigste Sterblichkeit der Reihe liegt bei der adultus-Altersgruppe, also zwischen 20 und 30 Jahren. Wir wären geneigt, ein solches Vorbild als archaisch und für die römische Zeit nicht der Wirklichkeit entsprechend zu halten. Schwere Lebensbedingungen und die an den Knochen festgestellten Krankheiten geben andere Hinweise. In römischer Zeit gab es in dieser Hinsicht hohe Schwankungen von Provinz zu Provinz, von städtischem zum ländlichen Milieu und von Periode zu Periode je nach der wirtschaftlichen Lage, der sozialen und politischen Verhältnisse, dem Ausbrechen von Seuchen usw. Die geringe Zahl der anthropologisch untersuchten römischen Nekropolen hat es bis heute nicht ermöglicht, dieser Frage genauer nachzugehen.

4) Die Zahl der Verstorbenen bei der matur I-Altersgruppe im Vergleich zur adultus-Gruppe ist viel zu gering für die römische Zeit, um als üblich angesehen zu werden. Dies gilt jedoch nicht hinsichtlich des normalen Abnahmeprozesses der Überlebendenzahl mit dem Alter und der Sterberate zwischen 40 und 50 Jahren.

5) Das unterschiedliche Verhältnis der beiden Geschlechter ist auch eine Analyse wert. So bei der adultus-Gruppe, wo wir erwartet hätten, daß die Anzahl der verstorbenen Frauen höher sei als die der Männer, infolge der Geburten und der puerperalen Infektionen, stellen wir ein vollständiges Gleichgewicht zwischen den beiden Geschlechtern fest, da die Zahl der Männer gleich der der Frauen ist. Zwischen 30 und 40 Jahren nimmt der prozentuale Anteil der verstorbenen Männer ab. Das Hinscheiden der Frauen hält sich im Rahmen des üblichen und überschreitet mit ca. 2% die männliche Sterblichkeit. Bei der matur II-Altersgruppe, wo wir gemäß den Vorbildverteilungsschemen eine höhere Sterblichkeit erwartet hätten, nimmt die Zahl der Verstorbenen mit 4,3% gegenüber der vorherigen Gruppe ab und ist mit 7,7% geringer als der prozentuale Anteil der verstorbenen Frauen aus derselben Altersgruppe, eine Zahl, die sich bis 9,4% erhöht, also 1,6% mehr als bei der vorherigen Gruppe. Normalerweise leben die Frauen, denen es gelungen ist, die kritische Schwelle zu überschreiten, länger als die Männer, so daß bei der senilis-Altersgruppe, wo kein Vertreter des männlichen Geschlechts mehr zu finden ist, noch ein Anteil von 1,7% Frauen existiert. Der sehr hohe Weiblichkeitsindex von 1419 ist durch die hohe Anzahl der weiblichen Überlebenden bei der adultus-, matur I- und matur II-Altersgruppen gegeben. Falls der niedrige Männlichkeitsindex (704) einem tatsächlichen Mangel an Männern der erwähnten Reihe entspricht, dann haben wir Gründe zu der Annahme, daß auch ein gewisser Anteil von Frauen fehlt, denn die Sterblichkeit der erwachsenen Frauen mußte normalerweise höher als die der Männer gewesen sein. Wenn wir dazu noch die markierte Herabsetzung der Verstorbenenkurve bei der matur I-Altersgruppe im Vergleich zu den adultus- und matur II-Gruppen hinzufügen, dann können wir den Schluß ziehen, daß ein Teil der im tätigen Alter befindlichen Bevölke-

rung nicht im Rahmen der Nekropole beerdigt wurde. Infolgedessen kann man einen Wanderungsprozeß nach größeren städtischen Ansiedlungen nicht ausschließen, einen Prozeß also, der erstens die arbeitsfähigen Männer betrifft. Nur ein sehr geringer Teil der Frauen folgte demselben Weg. Es ist geplant, diese Frage bei den zukünftigen Ausgrabungen zu verfolgen. Zur Zeit können wir nur eine Auslegungsmöglichkeit skizzieren, um auf die Wichtigkeit der demographischen Untersuchungen zur Festlegung der Struktur der alten Bevölkerungen im sozialen, politischen und wirtschaftlichen Kontext des betreffenden Zeitalters hinzuweisen.

Datierung der Nekropole

Bis zur Reinigung und Entzifferung der in M 3a aus 26/34 entdeckten Münzen, die einen wertvollen Hinweis für die Datierung des Friedhofs liefern werden, gibt es nur wenige Hinweise auf eine Datierung der Gräber.

Ein solcher ist ihre westöstliche Orientierung und ihre Anordnung in parallelen Reihen. So organisierte Friedhöfe treten etwa seit 500 n. Chr. auf. Ihre Periode höchster Entwicklung liegt im 6. und vor allem im 7. Jahrh. n. Chr. Im 8. Jahrh. beobachtet man das allgemeine Verschwinden solcher Friedhöfe¹⁶.

Ein zweiter Hinweis ist die Anlegung der Nekropolen auf höherliegenden Plätzen, auf Vorgebirgen, manchmal in Ausdehnung der älteren, an den Füßen solcher Höhen liegenden Nekropolen und der Friedhöfe an den Zugangswegen zu den betreffenden Ansiedlungen. Solche hochgelegenen Nekropolen beginnen im 4. Jahrh. n. Chr.¹⁷. Ein weiteres Argument für eine späte Datierung ist der gänzliche Mangel an Beigaben oder ihre äußerst geringe Anzahl¹⁸. Die Nekropole von Tall Bi'a mit ihren westöstlich orientierten, in parallelen Reihen liegenden, beigabenarmen Gräbern hält sich ganz im Rahmen des üblichen. Sie ist auf dem sanft ansteigenden Grund des Hügels B angelegt, in Verlängerung der früheren römischen, am Fuß dieses Hügels gelegenen Nekropole.

Eine Reihe von anderen Faktoren bestätigen die obige Datierung. So haben wir unter den am häufigsten gefundenen Gräberarten die mit Giebel-dächern. Gemäß der Klassifizierung von Gagnière¹⁹ kommt diese Grabart am Anfang des 5. Jahrh. n. Chr. in Gebrauch und sie wird bis ins 7. Jahrh. n.

¹⁶ W. Wolski (Anm. 10); – E. Salin, *La civilisation mérovingienne – II* (1952) 189-191.

¹⁷ J. Werner, *Zur Entstehung der Reihengräberzivilisation: Archeologia Geographica* 1 (1950) 23; – E. Salin (Anm. 16), 182, 185, 189; – G. Barrauol, *Essai sur la topographie d'Apta Julia: Revue archéologique de Narbonnaise* 1 (1968) 118-124; – R. Lantier, *Recherches publiées en 1954: Gallia* 15 (1957) 339; – J. Christern, *Basilika und Memorie der Heiligen Salsa in Tipasa: Bulletin d'archéologie algérienne* 3 (1968) 198, 206.

¹⁸ In der in das 4. Jahrh. n. Chr. datierten Nekropole von Tarragona enthielten von 2500 ausgegrabenen Gräbern nur 12 Beigaben: G. Serra Vilaro, *I sepolcri della necropoli di Tarragona: Rivista di archeologia cristiana* 14 (1937) 274.

¹⁹ S. Gagnière, *Les sépultures à inhumation du III^e au XII^e siècle de notre ère dans la basse vallée du Rhône: Cahiers rhodaniens* 7 (1960) 43-46.

Chr. verwendet. Gewöhnlich ist – gemäß seinen Ausführungen – das Dach aus Dachziegeln gebaut, je fünf auf jeder Seite. Die Dachziegel unterscheiden sich von den älteren durch geringere Abmessungen, eine unregelmäßige Form und grobe Ausführung. In Tall Bi'a wurden zumeist langrechteckige Lehmziegel verwendet. Eine Abart bilden die aus einer einfachen Grube bestehenden, mit einer Reihe schräg aufgestellter Ziegel bedeckten Gräber (s. oben S. 44 f.). Solche Gräber sind schon aus Intercisa und Carnuntum bekannt und werden als spätere römische, aus den letzten Jahrzehnten des 4. Jahrh. n. Chr. datierende Arten betrachtet. Auch jene Gräber, bei denen die das Dach bildenden Ziegel auf einer Stufe oder Schwelle stehen, werden in die letzten Jahrzehnte des 4. Jahrh. n. Chr. datiert²⁰.

Ein Grab von Tall Bi'a mit Ziegelkasten und flachem, aus Ziegeln gebildetem Dach entspricht der Art I von Gagnière aus der zweiten Hälfte des 3. bis zum Ende des 4. Jahrh. n. Chr.²¹. Diese Art lebt aber vereinzelt noch am Anfang des 5. Jahrh. n. Chr. fort. Statt der gewöhnlich benutzten Dachziegel sind die Kästen manchmal aus den üblichen Ziegeln gebaut, wie die bei Boulbon oder Histria oder die mit gegiebeltem Ziegeldach der späteren römischen Nekropole von Ságvár²².

Auch die Gräber in einfacher, eiförmiger oder rechtwinkliger, sich manchmal in Richtung der Füße verengender Grube sind häufig in den Nekropolen des 4. und 5. Jahrh. n. Chr. zu finden²³. Das Grab von Tall Bi'a mit einem Pseudosarg aus Ziegeln erinnert an eine spätere Technik²⁴. Zu den erwähnten Arten darf man schließlich das während der Ausgrabungen 1980 entdeckte Kindergrab, wahrscheinlich in einer Amphora, hinzufügen, das auch in das 4./5. Jahrh. n. Chr. datiert werden kann²⁵. Auch in dieser Periode sind die die Überbleibsel zweier oder mehrerer zusammen vergrabener Personen enthaltenden Gemeinschaftsgräber belegt, die es ebenfalls in der Nekropole von Tall Bi'a gibt.

Einige Hinweise bieten auch die Beigaben. Seit dem 4. Jahrh. n. Chr. wird Keramik an die Füße des Verstorbenen und nur selten an den Kopf gestellt²⁶. Diese Regel wurde auch in der Nekropole von Tall Bi'a eingehalten, wo das kleine Glasgefäß oder der Teller aus terra sigillata neben dem linken Fuß des

²⁰ K. Sági, Intercisa – I, 77-78, 44-45.

²¹ S. Gagnière (Anm. 19) 34-41.

²² Die Gräber von Boulbon sind von S. Gagnière zitiert. Ein Grab wurde 1964 bei Histria in der basilischen Nekropole extra muros entdeckt (Auskunft von H. Nubar). Bezüglich Ságvár: A. Sz. Burger, The Late Roman Cemetery at Ságvár: Acta Archaeologica 18 (1966) 157-159. Sie wurden auch bei Floriana gemeldet: J. Fitz, Floriana: Alba Regia 2-3 (1963) 158.

²³ S. Gagnière (Anm. 19) 41-43.

²⁴ Wir finden Ähnlichkeiten in einem, in der Nekropole von Philippopolis entdeckten Grab aus dem 4. Jahrh. n. Chr.: M. Mavrodinov, Grabnitsa ot IV vik v Poldiv: Godischnik na narodnata biblioteka v Plovdiv (1926) 21-53; – L. Botoucharova, Les nécropoles de la ville de Philippopolis: Hommages à Albert Grenier (1962) 317-328.

²⁵ S. Gagnière (Anm. 19) 43; – F. Benoit, Gallia 22, 576.

²⁶ S. Gagnière (Anm. 19)

Verstorbenen lag²⁷. Die Form eines Glasgefäßchens mit kurzem Hals und kugelförmigem Körper erinnert an spätere Typen. Die beiden über zwei Gräbern gefundenen Teller könnten auch in das 4./5. Jahrh. n. Chr. datiert werden. In einem Falle liegt der Teller über einem in das 4. Jahrh. zu datierenden Grab mit Ziegelkasten. Für die Haarnadeln aus Bronze und das Armband aus Eisen findet man Ähnlichkeiten im späteren römischen Friedhof Brigetio²⁸. Mit dem 4. Jahrh. n. Chr. wird auch der Brauch häufig, eine große Anzahl von Münzen in Gräber zu legen, manchmal in Gruppen von mehreren Münzen. Zahlreiche Beispiele bietet uns die Nekropole von Celei aus Dacia Inferior²⁹.

Die Gräber von Tall Bi'a können vom Ende des 4. bis zum 7. Jahrh. n. Chr. datiert werden. Im Hinblick auf die höhere Häufigkeit bestimmter Gräberarten kann der Höhepunkt der Entwicklung der Nekropole im 5. Jahrh. angesetzt werden, ohne die Möglichkeit auszuschließen, daß der Friedhof auch schon im 4. Jahrh. bestand. Da die im westlichen Teil entdeckten Gräber am Fuß der Höhe, wo sich die von uns ausgegrabenen Gräber konzentrieren, auch ein späteres Gepräge haben – einige davon können in das 4. Jahrh. datiert werden – kann man annehmen, daß die Veränderung der Orientierung und der Organisationsart des Friedhofes sich aus dem Durchdringen und der Aneignung des Christentums seitens der in Tall Bi'a beerdigten Bevölkerung erklärt.

²⁷ Um ein einziges Beispiel zu erwähnen: in der Nekropole des 4. Jahrh. n. Chr. von Saint-Andéol besaßen von 23 ausgegrabenen Gräbern nur zehn eine Beigabe: ein gewöhnlich neben den linken Fuß gelegtes Gefäßchen (J. und G. Barraol, *le terroir de Mazán au Bas Empire et la nécropole de Saint-Andéol: Cahiers rhodaniens* 10 (1963) 89-123.

²⁸ L. Barkóczy (Anm. 8).

²⁹ Ein bei Gödrekeresztúr entdecktes Grab enthielt 61 zwischen 341 und 375 datierte Münzen: A. Sz. Burger, Ein Terracotta-ex-voto aus Gödrekeresztúr: *Archeologiai értesítő* 95 (1968) 13-28. In der nordischen Nekropole von Celei enthielt das Grab Gr. 138 drei Münzen aus dem 4. Jahrh. n. Chr., das Grab 95 zwölf Münzen aus dem 4. Jahrh. n. Chr., die gegen das Becken gelegt waren, das Grab 106 fünf Münzen aus dem 4. Jahrh. n. Chr., die neben den Fingern der rechten Hand auf dem Becken gefunden wurden. Wir danken Herrn H. Nubar für diese Auskünfte.

Meinem Lehrer W. von Soden zum 19.06.1983 in Dankbarkeit und Verehrung

Sargons Feldzug gegen Urartu – 714 v. Chr.
Text und Übersetzung

WALTER MAYER

F. Thureau-Dangin hat den Bericht über *Sargons* 8. Feldzug in vorbildlicher Weise in Kopie, Transkription und Übersetzung publiziert¹. Ergänzende Fragmente aus den Beständen des Vorderasiatischen Museums, Berlin, wurden 1922 durch O. Schröder² und 1938 durch E. F. Weidner³ veröffentlicht. Ein großer Teil der in der Erstausgabe vorhandenen Textlücken konnte dadurch geschlossen werden. Eine Gesamtbearbeitung dieses in seiner Eindringlichkeit und seiner bildhaften Sprache in der Keilschriftliteratur einzigartigen Textes ist m. W. seit der Erstveröffentlichung nicht mehr erfolgt. Nachdem eine militärhistorische Würdigung in MDOG 112 (1980) 13 - 33 vorangegangen ist, schien mir nach den immensen Fortschritten, die die Assyriologie in den 70 Jahren seit Thureau-Dangins Veröffentlichung auf grammatikalischem und lexikalischem Gebiet gemacht hat, eine solche Neubearbeitung des Textes wünschenswert. Da *Assur* – der Fundort der Tafel – eine Grabung der DOG war, dürften auch die MDOG das rechte Organ dafür sein. Einige Vorbemerkungen seien gestattet.

* Abkürzungen und Zitierweise richten sich nach W. von Soden, Akkadisches Handwörterbuch (= AHw.).

¹ F. Thureau-Dangin, Une Relation de la Huitième Campagne de Sargon (= TCL 3) Paris 1912.

² KAH 2, 141.

³ AfO 12 (1937/8) 144 - 148.

Folgende Zeilen werden durch die Berliner Zusatzfragmente ganz oder teilweise ergänzt:

99 - 109	KAH 2, 141 I.	
207 - 223	KAH 2, 141 II.	} Kollationsergebnisse:
224 - 236	KAH 2, 141 III.	
251 - 259	VAT 8696 b = AfO 12 (1937/8) 145/6 (Tf. 11).	E. F. Weidner, AfO 12 (1937/8) 144.
334 - 336	KAH 2, 141 IV + VAT 8698 c = AfO 12 (1937/8) 146 (Taf. 11).	
337 - 343	KAH 2, 141 IV.	

Die *Muṣṣir*-Beute (Z. 346 - 410) wurde ausführlich in UF 11 (1979) 571 - 595 behandelt⁴.

In der Umschrift wurde auf eine Umsetzung der Logogramme ins Akkadische verzichtet. Ebenso mußte auf einen philologischen und inhaltlichen Kommentar, der gewiß wünschenswert – an manchen Stellen auch notwendig – gewesen wäre, aufgrund des zur Verfügung stehenden Raumes verzichtet werden. Vertretbar erschien mir dies, da nach Abschluß des AHw. dem philologisch Interessierten ein vollständiges Wörterbuch zur Überprüfung meiner Übersetzungsvorschläge zur Verfügung steht. Von gelegentlichen und geringfügigen Modifikationen abgesehen liegt der Übersetzung das AHw. mit seinen zahlreichen Verbesserungsvorschlägen zum Text zugrunde.

Das Verzeichnis der Toponyme und Gentilicia wurde vergleichsweise ausführlich gestaltet. Der Ansatz der Ortsnamen erfolgte zumeist nach AOAT 6. Namen von Orten außerhalb des assyrischen Reiches, die ausschließlich im vorliegenden Text bezeugt sind, wurden durch einen Asteriskus (*) gekennzeichnet. Sofern ein Toponym in den Inschriften eines der Vorgänger *Sargons* belegt ist, wurde der Name des betreffenden Herrschers in abgekürzter Form hinzugefügt. Eine Kennzeichnung unterblieb generell, wenn der Ortsname noch in anderen Inschriften *Sargons* oder – in einigen wenigen Fällen – seiner Nachfolger belegt ist. Dem Betrachter soll dadurch die Genauigkeit und Detailliertheit des vorliegenden Berichts und zugleich die Ausdehnung und die zeitlichen Phasen der assyrischen Operationen im Osten und Norden des Reiches verdeutlicht werden.

⁴ Die von F. Thureau-Dangin abweichenden Ergänzungen der Zeilen 353 und 354 habe ich ebd. 582 begründet.

Bei jeder Übersetzung muß versucht werden, die gelegentlich sehr extremen Forderungen nach philologischer Genauigkeit einerseits und verständlicher Lesbarkeit andererseits zu verbinden. Ich bin mir bewußt, daß mir dies nicht immer im gewünschten Maße gelungen ist. Dies dürfte besonders bei dem Versuch der Fall sein, die stellenweise sehr poetische Sprache in ein deutsches Gewand zu stecken. Mögen der König, sein Schreiber – und der Leser mir Nachsicht gewähren.

- 1 *a-na* ^dA-šur *a-bu* DINGIR.MEŠ EN GAL-*e a-šib* É.ĤUR.SAG.GAL.KUR.
KUR.RA É.KUR-šú GAL-*i a-dan-niš a-dan-niš lu šul-mu*
-
- 2 *a-na* DINGIR.MEŠ-*ni* ^dNAM.MEŠ ^dXV.MEŠ *a-ši-bu-ut* É.ĤUR.SAG.
GAL.KUR.KUR.RA É.KUR-šú-*nu* GAL-*i a-dan-niš a-dan-niš lu šul-mu*
-
- 3 *a-na* DINGIR.MEŠ-*ni* ^dNAM.MEŠ ^dXV.MEŠ *a-ši-bu-ut* URU ^dA-šur₄
É.KUR-šú-*nu* GAL-*i a-dan-niš a-dan-niš lu šul-mu*
-
- 4 *a-na* URU *ù* UN.MEŠ-šú *lu šul-mu a-na* É.GAL-LIM *a-šib lib-bi-šá lu*
šul-mu
-
- 5 *a-na* ^mLUGAL-GI.NA SANGA KÙ ĪR *pa-liḫ* DINGIR-*ti-ka* GAL-*ti ù*
KARAŠ-šú *a-dan-niš a-dan-niš šul-mu*
-
- 6 *i-na* ⁱtiŠU.GAR.NUMUN.NA *mu-kin te-em ad-na-a-ti* ITI *gaš-ri* DUMU.
NITÁ *a-šá-red-di ša* ^dEn-líl *kaš-kaš* DINGIR.MEŠ ^dNin-urta
- 7 *ša a-na pu-uh-ḫur um-ma-ni šul-lu-um ka-ra-ši i-na ṭup-pi maḫ-ri iš-ṭu-ru-šu*
EN <ne->*me-qi* ^dNIN.ŠI.KÙ
- 8 *ul-tu* ^{uru}Kal-ḫa URU LUGAL-*ti-ia am-muš-ma* ^{id}Za-ban AN.TA-*ú i-na*
kiš-šá-ti-šú šam-riš e-bir
- 9 UD-3-KAM *áš-šu ḫa-ṭa-am pi-i muš-tar-ḫi ka-as pu-rid-di qar-dam-mi a-na*
^dEn-líl *u* ^dNIN.LÍL *pal-ḫiš uš-kin-ma*
- 10 ^{id}Za-ban KI.TA-*ú ša né-ber-ta-šú pa-áš-qa-at um-ma-na-at* ^dUTU ^dAMAR.
UTU *pal-gi-iš ú-šá-áš-ḫi-iṭ*
- 11 *i-na né-re-bi ša* ^{kur}Kul-la-ar KUR-*i zaq-ri ša* KUR Lu-lu-mi-*i ša* ^{kur}Za-
mu-*a i-qab-bu-šu-ni e-tar-ba*
- 12 *i-na* ^{kur}Su-um-bi *na-gi-i pi-qit-ti um-ma-ni-ia áš-kun-ma ša* ANŠE.KUR.
RA.MEŠ *ù* ^{giš}GIGIR *a-mu-ra mi-na-a-šu-un*
- 13 *i-na tu-kul-ti-šú-nu* GAL-*ti ša* AN.ŠÁR ^dUTU ^dAK ^dAMAR.UTU
ú-šal-liš-ma a-na qé-reb ḫur-šá-a-ni as-di-ra ta-lu-ku
- 14 *a-na* ^{kur}Zi-kir-te *ù* ^{kur}An-di-a *ša* ^dURÌ.GAL ^dIM *ú-rì-gal-li a-li-kut*
maḫ-ri-ia ú-šat-ri-ša ni-ir-šu-un
- 15 *i-na bi-rit* ^{kur}Ni-kip-pa ^{kur}Ú-pa-a KUR.MEŠ AN.TA.MEŠ *ša* ^{gi}-mir
GIŠ.MEŠ *ḫi-it-lu-pu-ma qer-bi-sún e-ši-tùm-ma pit-lu-ḫu né-reb-šu-un*
- 16 *ki-ma* ^{giš}TIR *eri-íni* UGU *ta-mer-ti-<šu>-nu šil-lu tar-šu-ma a-lik*
ur-ḫi-šu-nu la im-ma-ru šá-ru-ur ^dUTU-*ši e-tiq-ma*
- 17 ^{id}Bu-*ú-ia* ÍD-tum *bi-ri-šu-nu a-di* 26-A.AN *e-bir-ma um-ma-ni i-na*
gi-ip-ši-šá la ig-lud-du A.MEŠ *mi-li*
- 18 ^{kur}Si-mir-ri-a ŠU.SI KUR-*i GAL-tu ša* ^{ki}-ma *še-lu-ut šu-kur-ri zaq-pat-*
ma UGU *ḫur-šá-a-ni šu-bat* ^dBe-let-DINGIR.MEŠ *šá-qa-at re-e-ši*
- 19 *ša e-liš re-šá-a-šá šá-ma-mi en-da-ma šap-la-nu šur-šu-šá šuk-šud-du*
qé-reb a-ra-al-li
- 20 *ù* ^{ki}-ma EDEN *nu-ú-ni i-di a-na i-di me-te-qa la i-šá-at-ma pa-niš ù*
ar-kiš šum-ru-su mu-lu-ú-šá

-
- 1 ^dAššur, dem Vater der Götter, dem großen Herrn, der im *Ehursaggalkurkurra* – seinem großen Tempel – wohnt, sei sehr, sehr (viel) Heil!
-
- 2 Den Göttern der Geschicke und den Göttinnen, die im *Ehursaggalkurkurra* – ihrem großen Tempel – wohnen, sei sehr, sehr (viel) Heil!
-
- 3 Den Göttern der Geschicke, den Göttinnen, die in *Aššur* – ihrem großen Tempel – wohnen, sei sehr, sehr (viel) Heil!
-
- 4 Der Stadt und ihren Bewohnern sei Heil! Dem Palast, der in ihr liegt, sei Heil!
-
- 5 ^mŠarru-kēn, dem reinen Priester, dem Diener, der deine große Göttlichkeit fürchtet, und seinem (ganzen) Heer geht es sehr, sehr gut.
-
- 6 Im Monat *Dumuzi*, der die rechte Entscheidung für die Menschheit festsetzt, dem Monat des überlegen starken erstgeborenen Erbsohnes des ^dEnlil, des allgewaltigen unter den Göttern, ^dNinurta,
 7 für welchen (= Monat) auf einer Tafel der alten Zeit ^dNiššiku, der Herr der Weisheit, vorgeschrieben hat, die Truppen zu versammeln (und) ein Expeditionskorps zu formieren,
 8 da brach ich von *Kalah* – meiner königlichen Residenz – auf und überschritt den oberen *Zab* in wildem Grimm während seiner höchsten Flut.
 9 Um den Mund des Überheblichen zu verstopfen (und) die Beine des Feindes zu binden, warf ich mich am 3. Tag vor ^dEnlil und ^dMuliššu ehrfürchtig nieder und
 10 ließ den unteren *Zab*, dessen Überquerung beschwerlich ist, wie einen Graben durch die Truppen des ^dŠamaš und des ^dMarduk überspringen.
 11 In die Talengen des *Kullar*, des steilen Gebirges im Lande *Lullumû*, das auch *Zamua* genannt wird, drang ich ein.
 12 Im Distrikt von *Sumbi* setzte ich eine Inspektion meiner Truppen an und musterte die Zahl der Pferde und Streitwagen.
 13 Mit der großen Unterstützung von ^dAššur, ^dŠamaš, ^dNabû (und) ^dMarduk führte ich zum dritten Male den Marsch in das Bergland durch.
 14 Gegen *Zikirtu* und *Andia* ließ ich das Joch (der Wagen) von ^dNergal (und) ^dAddu, (deren) Standarten vor mir herzogen, ausrichten.
 15 Zwischen dem *Nikippa* und dem *Upû* – hohen Bergen, die ganz mit Bäumen bedeckt sind, deren Inneres Chaos und deren Zugang furchtbar ist;
 16 wie in einem Zedernwald ist Schatten über ihre Umgebung gebreitet, und wer auf ihren Wegen geht, sieht nicht den Strahlenglanz der Sonne – (da) marschierte ich hindurch.
 17 Den *Bûja* – ein Fließchen zwischen ihnen – überquerte ich 26mal, und meine Truppen in ihrer Masse scheuten nicht das Hochwasser.
 18 Der *Simirria* – eine große Bergspitze –, der wie eine Speerklinge aufragt und über dem Gebirge, in dem die ^dBēlet-ilī wohnt, sein Haupt erhebt,
 19 dessen beide Gipfel oben an den Himmel angelehnt sind und dessen Fundamente die Mitte der Unterwelt erreichen,
 20 (wo) – wie auf dem Rücken eines Fisches – von einer Seite zur anderen kein Marschweg existiert und die Aufstiege vorne und hinten äußerst schwierig sind,

- 21 *i-na a-ḫi-ša ḫur-re na-at-ba-ak* KUR.MEŠ-e ḫu-du-du-ú-ma a-na i-tap-lu-us
ni(!)-ṭil(!) IGII^{II} šit-pu-rat pu-luḫ-tu
- 22 *a-na me-le-e* gišGIGIR šit-mur ANŠE.KUR.RA.MEŠ la ṭa-bat-ma a-na
me-te-eq lúzu-uk GİR^{II} šup-šu-qu ma-lak-ša
- 23 *i-na pi-it ḫa-sis-si ù šá-dal kar-še ša* ^{dÉ-a} ù ^{dBe-let}-DINGIR.MEŠ i-ši-mu-
ni-ma a-na sa-pan KUR aii-a-bi ip-tu-ú pu-rid-di
- 24 *ak-kul-le e-re-e dan-nu-ti sag-bu-ú-ia ú-šá-ás-ši-ma pu-lu-uk* KUR-i zak-ri
pi-la-niš ú-par-ri-ru-ma ú-ti-ib-bu ger-ru
- 25 *meh-ret um-ma-ni-ia aš-bat-ma* gišGIGIR pit-ḫal-lum ša-ab ta-ḫa-zi
a-li-kut i-di-ia ki-ma Ámušen.MEŠ qar-du-ti se-ru-uš-ša ú-šap-riš
- 26 *ša-ab ḫub-ši kal-la-bu* EGIR-šú-nu ú-šá-aš-bit-ma ANŠE.A.AB.BA.MEŠ
ANŠE.MEŠ bil-ti ki-ma tu-ra-ḫe tar-bit KUR-i iš-táh-ḫi-ṭu zuq-ti-ša
- 27 *um-ma-na-at* ^{dA-šur} gap-ša-a-ti me-li-ša pa-ás-qu-ti ṭa-biš ú-še-li-ma el-en
KUR-i šu-a-tu ak-šu-ra uš-man-ni
- 28 *kurSi-na-ḫul-zi kurBi-ru-at-ti* KUR.MEŠ bé-e-ru-te ša ur-qit-su-nu ^úkar-šu
ŠIM.GAM.MA i-ri-šu DÜG.GA
- 29 *kurTu-ur-ta-ni kurSi-na-bi-ir kurAḫ-šu-ú-ru ù kurSu-ú-ia* KUR.MEŠ
se-bet-ti-šú-ṇu nam-ra-ši-iš at-ta-bal-kát
- 30 *ídRap-pa-a* ^{íd}A-rat-ta-a ^{íd}.MEŠ ti-ib-ki-šu-nu i-na mi-li-ši-na i-ki-iš e-ti-iq
- 31 *a-na* ^{kur}Su-ri-ka-áš ná-gi-i ša KUR Man-na-aije ša pat-ti ^{kur}Kar-al-li ù
^{kur}Al-lab-ri-a at-ta-rad
- 32 *mUl-lu-su-nu* ^{kur}Ma-an-na-aiiu ás-šu a-na tu-ur-re gi-mil-li-šu ša MU.AN.
Na-šam la <ap>-pa-rak-ku-ú a-lak ger-ri-ia iš-me-ma
- 33 *šu-ú a-di* lúGAL.MEŠ ši-i-bi ma-li-ki NUMUN É AD-šú šak-ka-nak-ki ù
re-de-e mu-ma-'e-ru-ut KUR-šu
- 34 *i-na ul-lu-uš lib-bi ù ḫi-du-ut pa-ni ul-tu qé-reb* KUR-šú ba-lu li-i-ṭi
ḫi-it-mu-ti-iš ú-ša-am-ma
- 35 *ul-tu* ^{uru}I-zi-ir-ti URU LUGAL-ti-šú a-na ^{uru}Si-ni-ḫi-ni bir-ti pu-lu-uk
KUR-šu a-di maḫ-ri-ja il-li-ka
- 36 *ma-da-at-ta-šu* ANŠE.KUR.RA.MEŠ ši-in-da-at ni-i-ri a-di til-li-šú-nu
GUD.MEŠ ù U₈.UDU.ḪI.A ub-lam-ma iš-šiq GİR^{II}-ia
- 37 *a-na* ^{uru}La-ta-še-e BÀD ša i-na UGU ÍD-ti ša ^{kur}La-a-ru-e-te na-gi-i ša
^{kur}Al-lab-ri-a aq-ṭe-reb
- 38 *ša* MEN-IBILA-SUM-na ^{kur}Al-lab-ri-aije ma-da-ta-šu ANŠE.KUR.RA.
MEŠ GUD.MEŠ ù U₈.UDU.ḪI.A am-ḫur a-na ^{kur}Par-su-ás at-ta-rad
- 39 *lúEN-URU.MEŠ-ni* ša ^{kur}Nam-ri ^{kur}Sa-an-gi-bu-ti ^{kur}Bet-Ab-da-da-ni ù
KUR Ma-da-aije dan-nu-ti a-lak ger-ri-ia iš-mu-ma
- 40 *šu-uḫ-ru-ub ma-ta-a-ti-šú-nu ša i-na* MU.AN.NA-ia maḫ-ri-ti i-na uz-ni-
šú-nu ib-ši-ma šá-ḫur-ra-tú it-ta-bik UGU-šú-un

- 21 in dessen Flanken die Wasserläufe der Gebirgsbäche tief eingeschnitten sind, und wenn man ihn mit den Augen ansieht, ist er mit Furchtbarkeit bekleidet;
- 22 für den Aufstieg der Streitwagen (und) das ungestüme Drängen der Pferde ist er nicht geeignet, und (sogar) für den Marsch der Infanteristen ist sein Begehen sehr beschwerlich.
- 23 Durch die Intelligenz (aber) und das breite Wissen, die ^d*Ea* und ^d*Bēlet-ili* für mich bestimmten – die (Götter, die) mir auch die Beine öffneten, um das Land des Feindes niederzuwalzen –,
- 24 habe ich meine Pioniere starke bronzene Hacken tragen lassen, und sie zerschlugen eine massive Felsnadel wie Kalkstein und stellten (so) einen guten Weg her.
- 25 Ich setzte mich an die Spitze meiner Truppen und ließ Wagen, Reiter, Infanterie (und) meine Garde wie kriegerische Adler über ihn (= den Berg) hinwegfliegen.
- 26 Die *hupšu*-Truppen (= Train?) und die Kuriere (?) ließ ich hinter ihnen folgen, und die Kamele (und) Lastesel sprangen seine Bergspitzen hinauf wie Steinböcke, die in den Bergen aufgezogen worden sind.
- 27 Die massierten Truppen ^d*Aššurs* ließ ich seine beschwerlichen Anhöhen wohlbehalten hinaufsteigen, und oben auf diesem Berge schlug ich mein Lager auf.
- 28 *Sinaḫulzi* (und) *Biruatti* – Berge mit klaren Konturen, deren Grün aus wohlriechendem Lauch und *šumlalu* (besteht) –
- 29 *Turtani*, *Sinabir*, *Aḫšūru* und *Sūja*, diese sieben Berge überschritt ich unter Beschwerden.
- 30 Den *Rappā* (und) den *Arattā* – die Flüsse an ihren Abhängen – überschritt ich, während sie Hochwasser führten, wie Gräben.
- 31 Nach *Surikaš* – einem Distrikt im Gebiet der *Mannäer* im Grenzgebiet von *Karalla* und *Allabria* – stieg ich hinab.
- 32 ^m*Ullusunu*, der *Mannäer*, weil ich ihm unablässig Jahr für Jahr Vergeltung schaffe, hatte vom Kommen meines Expeditionskorps gehört, und er selbst mit seinen Großen, den Ältesten, Ratgebern, Angehörigen seines Vaterhauses, den Statthaltern (und) Befehlshabern, die sein Land regieren,
- 34 mit jubelndem Herzen und freudigem Antlitz brach er aus der Mitte seines Landes ohne Geiseln eiligst auf und
- 35 kam von *Izirtu*, seiner königlichen Stadt, nach der Festung *Siniḫini* an der Grenze seines Landes vor mich hin.
- 36 Seinen Tribut – Pferde, Jochgespanne mit ihrem Schmuck, Rinder und Kleinvieh – brachte er mir und küßte meine Füße.
- 37 Gegen *Latašē*, die Festung, die über dem Fluß von *Lāruete*, einem Distrikt von *Allabria* (liegt), rückte ich vor.
- 38 Den Tribut des ^m*Bēl-apil-iddina* von *Allabria* – Pferde, Rinder und Kleinvieh – empfing ich. (Dann) zog ich nach *Parsuaš* hinab.
- 39 Die Stadtherren von *Namri*, *Sangibutu*, *Bēt-Abdadāni* und des Landes der starken *Meder* hörten vom Kommen meines Expeditionskorps.
- 40 Die Verwüstung ihrer Länder in meinem vorangegangenen (Regierungs-) Jahr war (noch) in ihrem Gedächtnis, und Totenstille wurde über sie ausgegossen.

- 41 *ma-da-ta-šú-nu ka-bit-tu ul-tu qé-reb ma-ta-a-ti-šú-nu iš-šu-nim-ma i-na*
kurPar-su-áš ú-šad-gi-lu pa-ni-ia
- 42 *ša mTa-al-ta-a kurEl-li-pa-aije mUk-sa-tar mDu-ri-si mSa-tar-e-šú lúEN-*
URU.MEŠ-ni ša ÍD-ti
- 43 *mAn-zi-i ša uruHal-ḥu-bar-ra mPa-aiiu-uk-ku ša uruKi-lam-ba-te mÚ-zi-i*
ša uruMa-a-li
- 44 *mÚ-a-ki-ir-tu ša uruNa-ap-pi mMa-ki-ir-tu ša uruBet-Sa-ak-bat mKi-ta-ak-*
ki ša uruÚ-ri-an-gi
- 45 *mMa-áš-da-aiiu-uk-ku ša uruKi-in-ga-ra-ku mÚ-zi-tar ša uruQa-an-ta-a-ú*
mPa-a-uk-ku ša uruBet-Kab-si
- 46 *mḤu-um-bé-e ša uruBet-Zu-al-za-áš mÚ-zu-ma-an-da <ša> uruKi-si-la-ḥa*
mBur-bu-ra-zu ša uruBet.^dXV
- 47 *mBa-ag-barar-na ša uruZak-ru-te mDa-ri-i ša kurŠá-pár-da mUš-ra-a ša*
uruKa-an-za-ba-ka-ni
- 48 *mŠar-ru-ti ša uruKar-zi-nu-ú mMa-áš-dak-ku ša uruAn-dir-pa-ti-a-nu*
mAk-ku-us-su ša uruÚ-si... mBir-ta-tu ša uruŠi-bur-aiia
- 49 *mZa-ar-du-uk-ku ša uruHa-ar-zi-a-nu mMa-áš-dak-ku ša uruA-rad-pa-ti*
mSa-tar-pa-nu ša uruBa-ri-ka-nu mKar-ak-ku ša kurÚ-ri-ka-aiia
- 49 ANŠE.KUR.RA.MEŠ *pi-tan bir-ki anšepa-re-e šar-ḥu-ti anšeud-re i-lit-ti*
KUR-šu-nu GUD.MEŠ *ú še-e-né am-ḥur*
-
- 51 TA kurPar-su-áš at-tu-muš a-na kurMi-is-si na-gi-i ša KUR Ma-an-na-aije
aq-ṭe-reb
- 52 *mUl-lu-su-nu a-di UN.MEŠ KUR-šu i-na tag-mer-ti lib-bi ša e-piš ar-du-ti*
i-na uruŠi-ir-da-ak-ka bir-ti-šú ú-qa-í ger-ri
- 53 *ki-ma lúšu-ut-SAG.MEŠ-ia lúEN-NAM.MEŠ ša KUR Aš-šurki ZÍD.DA.*
MEŠ GEŠTIN.MEŠ a-na ta-kul-ti um-ma-ni-ia ka-re-e iš-pu-uk-ma
- 54 DUMU-šu GAL-ú it-ti IGI.SÁ-e šul-ma-ni ú-šat-li-man-ni-ma a-na kun-ni
šar-ru-ti-šú ip-qid-da na-ra-a-šu
- 55 ANŠE.KUR.RA.MEŠ GAL.MEŠ LÁ-at ni-i-ri GUD.MEŠ *ú U₈.UDU.ḤI.A*
ma-da-ta-šú am-ḥur-šu-ma áš-šú tur-re gi-mil-li-šu il-bi-na ap-pu
- 56 GĪR^{II} kurKa-ak-mi-i luKUR lem-ni TA qé-reb KUR-šu pa-ra-si-im-ma ša
mUr-sa-a i-na dáb-de-e EDEN suḥ-ḥur-ta-šú šá-ka-ni
- 57 KUR Ma-an-na-aiia sap-ḥu a-na áš-ri-šú tur-re UGU lúKUR-šú i-na li-ti
uz-zu-zi-im-ma ma-še-e mal lib-bi
- 58 *šu-ú a-di lúra-ban-ni lúšá-kin ṭe-em KUR-šú ú-šal-lu-ni-ma i-na pa-ni-ia*
UGU *er-bé rit-ti-šú-nu ip-taš-ši-lu ki-ma kal-bi*
- 59 *re-e-ma ar-šív-šu-nu-ti-ma ut-nen-ni-šu-nu al-qe at-mu-šu-nu ša te-nin-ti*
áš-mé-ma aq-bi-šu-nu a-ḥu-lap
- 60 *áš-šu da-na-ni šu-tu-re ša ^dA-šur ^dAMAR.UTU iš-ru-ku-ni-ma UGU*
kul-lat mal-ki ša kiš-šá-ti ú-šar-bu-ú ^gISKU.MEŠ-ia
- 61 *sa-kap kurUr-ar-ṭi tur-re mi-is-ri-šu-un UN.MEŠ KUR Man-na-aije*
dal-pa-a-te šup-šu-ḥe aq-bi-šu-nu-ti-ma ir-ḥi-šú lib-bu
- 62 *ša mUl-lu-su-nu LUGAL be-lí-šu-nu ^gISBANŠUR tak-bit-ti ma-ḥar-šu*
ar-ku-su-ma UGU ša mIr-an-zi a-bi a-lid-di-šú u-šak-ki ^gISGU.ZA-šú

- 41 Ihren schweren Tribut brachten sie mir aus ihren Ländern herbei und übergaben ihn mir in *Parsuaš*.
- 42 Von ^mTaltá von *Ellipi*, ^mUksatar, ^mDurisi, ^mSatarešu, den Stadtherren (des Gebietes) der Flüsse,
- 43 ^mAnzi von *Halhubarra*, ^mPajjukku von *Kilambāte*, ^mUzi von *Māli*,
- 44 ^mUakirtu von *Nappi*, ^mMakirtu von *Bēt-Sakbat*, ^mKitakki von *Uriangi*,
- 45 ^mMašdajjukku von *Kingaraku*, ^mUzitar von *Qantāu*, ^mPāukku von *Bēt-Kabsi*,
- 46 ^mHumbé von *Bēt-Zualzaš*, ^mUzumanda von *Kisilaḥa*, ^mBurburazu von *Bēt-ḏIštar*,
- 47 ^mBagbarna von *Zakrute*, ^mDarí von *Šaparda*, ^mUšrā von *Kanzabakani*,
- 48 ^mŠarruti von *Karzinú*, ^mMašdaku von *Andirpatianu*, ^mAkkussu von *Uši...*, ^mBirtatu von *Šiburaja*,
- 49 ^mZardukku von *Harzianu*, ^mMašdaku von *Aradpati*, ^mSatarpanu von *Barikānu* (und von) ^mKarakku von *Urikaja*
- 50 Pferde – hurtige Renner, feurige Maultiere, (baktrische) Kamele (aus der) Züchtung ihres Landes, Rinder und Kleinvieh empfang ich.
-
- 51 Von *Parsuaš* zog ich weiter; *Missi*, einem Distrikt im Lande der *Mannäer*, näherte ich mich.
- 52 ^mUllusunu – zusammen mit der Bevölkerung seines Landes – erwartete in Loyalität für den Vasallendienst mein Expeditionskorps in *Sirdakka*, seiner Festung.
- 53 So als wären sie meine Eunuchen (oder) Statthalter des Landes *Aššur*, so schüttete er Mehl und Wein für die Verpflegung meiner Truppen zuhauf auf, und
- 54 seinen ältesten Sohn übergab er mir zusammen mit den Gaben (und) dem Begrüßungsgeschenk und, um seine (künftige) Herrschaft zu sichern, vertraute er mir seine Stele an.
- 55 Ausgewachsene Pferde, Jochgespanne, Rinder und Kleinvieh empfang ich als seinen Tribut, und, damit ich ihn räche, warf er sich (demütig) nieder.
- 56 Um fernzuhalten die Füße des schlimmen Feindes von *Kakmi* vom Inneren seines Landes und ^mRusa durch eine Niederlage in einer Feldschlacht zurückzuwerfen,
- 57 die verstreuten *Mannäer* an ihre Plätze zurückzubringen, sich siegreich auf seinen Feind zu stellen und um den Wunsch zu erreichen,
- 58 flehte er selbst zusammen mit den Großen (und) dem Präfekten seines Landes mich an, wobei sie immer wieder auf allen Vieren krochen wie Hunde.
- 59 Ich erbarmte mich ihrer, nahm ihr Flehen an, erhörte ihre bittenden Worte und sagte (schließlich) zu ihnen: „Es ist genug!“
- 60 Durch die überragende Stärke, mit der mich ^ḏAššur und ^ḏMarduk beschenkt haben, indem sie meine Waffen(stärke) größer gemacht haben als (die Waffenstärke) aller Fürsten der Welt,
- 61 konnte ich ihnen versprechen, *Urartu* zurückzuwerfen, ihre Grenzen wieder herzustellen (und) die ruhelosen Bewohner des *Mannäergebietes* zu befrieden, (und) sie vertrauten (mir) im Herzen.
- 62 Vor ^mUllusunu, dem König, ihrem Herrn, richtete ich eine reichlich ausgestattete Tafel her und erhöhte seinen Thron über den des ^mIranzi, des Vaters, seines Erzeugers, hinaus.

- 63 *ša-a-šu-nu it-ti UN.MEŠ KUR Aš-šur^{ki} i-na gišBANŠUR hi-da-a-ti
ú-še-šib-šu-nu-ti-ma ma-ḥar AN.ŠAR ù DINGIR.MEŠ KUR-šu-nu
ik-ru-bu LUGAL-ti*
- 64 *mZi-i-zi-i ša uruAp-pa-tar mZa-la-aia ša urūKi-it-pat-aije luEN-URU.MEŠ-
ni ša kurGi-zi-il-bu-un-di na-gi-i*
- 65 *ša i-na KUR.MEŠ-e né-su-ti a-šar ru-uq-te uš-bu-ma i-na šid KUR Man-na-
aije ù KUR Ma-da-aije ki-ma giš-ṛe par-ku*
- 66 *ù UN.MEŠ a-šib-ut URU.MEŠ-ni šu-a-tu-nu a-na e-mu-qi-ra-ma-ni-šu-nu
tak-lu-ma la i-du-ú be-lu-tu*
- 67 *ša i-na LUGAL.MEŠ-ni a-li-kut maḥ-ri-ia aiiu-um-ma šu-bat-su-un la
e-mu-ru-ma MU-šu-nu la iš-mu-ú la im-ḥu-ru bi-lat-su-un*
- 68 *[i-na z]i-kir-šu GAL-i ša ^dA-šur EN-ia ša šuk-nu-uš mal-ki ša KUR.MEŠ-e
ù ma-ḥar IGI.SÁ-e-šu-nu iš-ru-ku ši-rik-ti*
- 69 *[me-te-e]q ger-ri-ia iš-mu-ma pu-luḥ-ti me-lam-me-ia ik-tum-šu-nu-ti i-na
qé-reb KUR-šu-nu im-qut-su-nu ḥat-tu*
- 70 *[m]a-da-ta-šu-nu ANŠE.KUR.RA.MEŠ ši-in-da <at> ni-i-ri a-na la ma-ni
GUD.MEŠ ú U₈.UDU.ḪI.A*
- 71 *TA uruAp-pa-tar ù uruKi-it-pat iš-šu-nim-ma i-na uruZi-ir-di-ak-ka ša
KUR Man-na-aije a-di maḥ-(ri)ia ub-lu-ni*
- 72 *áš-šu e-ṛer na-piš-ti-šu-un i-ba-lu-ni-ma a-na la na-qar BÀD.MEŠ-šu-nu
ú-nu-áš-ši-qu GİRII-ia*
- 73 *ù a-na ša-lam KUR-šu-un luqe-e-pu UGU-šu-nu ap-qid-ma i-na ŠU^{II} lušū-
ut-SAG.MEŠ-ia lušá-kin kurPar-su-áš am-nu-šu-nu-ti*
-
- 74 *TA uruZi-ir-di-ak-ka urubir-ti ša KUR Ma-an-na-aije at-tu-muš*
- 75 *30 DANNA qa-q-a-ru i-na bi-rit KUR Ma-an-na-aije kurBet-Kab-si ù
KUR Ma-da-a dan-nu-ti šit-mu-MIŠ(riš) al-lik-ma*
- 76 *a-na uruPa-an-zi-iš bir-ti-šu GAL-ti ša UGU kurZi-kir-te ù kurAn-di-a
a-na ka-a-di na-da-at*
- 77 *ša a-na la a-še-e mul-taḥ-ṭi ka-le-e GİRII I[úK] ÚR UGU na-ge-e [k]i-[la]l-
[l]a-an rak-sa-tu aq-ṭe-reb*
- 78 *[š]a urubir-ti šu-a-ti rik-si-ša ú-dan-nin-ma ŠE.PAD Í*.[MEŠ GEŠTIN].
M[E]Š ù* ú*-[nu-ut ta]-ḥa-zi i-na lib-bi ú-še-li*
-
- 79 *TA uruPa-an-zi-iš at-tu-muš ídIš-tar-a-ú-ra-a Í[D-tu]m(?) e-te-bir a-na
kurA-ú-ka-né-e na-gi-i ša kurZi-kir-te aq-ṭe-reb*
- 80 *mMe-ta-at<ta>-ti kurZi-kir-ta-aia ša ni-ir iš-lu-ma še-ṭu-tu mUl-lu-su-nu
LUGAL be-lí-šu il-qu-ú i-mi-šu ÍR-su*
- 81 *a-na mUr-sa-a kurUr-ar-ṭa-aije ša ki-i ša-šu-ma ta-šim-tu la i-du-ú né-ra-ri
la e-ṛer ZI-šu it-ta-kil-ma*
- 82 *UGU kurU-áš-di-rik-ka KUR-i mar-ši pal-ḥiš e-li-ma ma-lak ger-ri-ia a-na
ru-qe-e-te iṭ-ṭul-ma ir-ru-ṭu UZU.MEŠ-šu*

- 63 Ich ließ sie (= die *Mannäer*) zusammen mit den Leuten aus dem Lande *Aššur* an einer Tafel der Freuden Platz nehmen; vor ^d*Aššur* und den Göttern ihres Landes huldigten sie meiner Majestät.
- 64 ^m*Zīzī* von *Appatar* (und) ^m*Zalāja* von *Kitpattia*, Stadtherren aus *Gizilbundi*, einem Distrikt,
- 65 der in weit entfernten Bergen an einem fernen Ort liegt und sich in der Gegend des Landes der *Mannäer* und der *Meder* wie ein Riegel quer legt,
- 66 und (wo) die Leute, die Bewohner jener Städte, auf ihre eigene Kraft vertrauen und keine Herrschaft (aner)kennen,
- 67 deren Wohnsitze von den Königen, meinen Vorgängern, keiner gesehen noch ihren Namen gehört oder ihren Tribut empfangen hat –
- 68 durch das machtvolle Wort ^d*Aššurs*, meines Herrn, der mir als Geschenk für mich die Unterwerfung der Hochlandfürsten und den Empfang ihrer Gaben beschert hat,
- 69 hörten sie vom [Heranrücken] meines Expeditionskorps; die Furcht vor meinem Schreckensglanze überfiel sie, Panik befahl sie inmitten ihres Landes.
- 70 Ihren Tribut – Pferde, Jochgespanne ohne Zahl, Rinder und Kleinvieh –
- 71 von *Appatar* und *Kitpat(ia)* brachten sie herbei, und in *Zirdiakka* im Lande der *Mannäer* brachten sie (ihn) vor mich.
- 72 Um die Schonung ihres Lebens flehten sie mich an und, damit ich nicht ihre Mauern zerstörte, küßten sie meine Füße.
- 73 Und für das Wohlergehen ihres Landes setzte ich über sie einen Beauftragten ein und zählte sie in die Hände meiner Eunuchen (und) des Präфекten von *Parsuaš*.
-
- 74 Von *Zirdiakka*, der Festung im Lande der *Mannäer*, brach ich auf.
- 75 30 Doppelstunden zog ich ungestüm zwischen dem Land der *Mannäer*, *Bēt-Kabsi* und dem Land der mächtigen *Meder* einher.
- 76 *Panziš*, seiner großen Festung, die als Vorposten (gegen)über *Zikirtu* und *Andia* liegt,
- 77 die, um keinen Flüchtling herauszulassen (und) die Füße des Feindes zurückzuhalten, (gegen)über den beiden Distrikten (fest) gefügt ist, näherte ich mich.
- 78 Die Anlage dieser Festung hatte ich verstärkt und Korn, Öl, Wein [und] Kriegsgesährten in ihr angesammelt.
-
- 79 Von *Panziš* aus zog ich weiter. Den *Ištaraurâ*, einen Graben, überquerte ich. *Aukane*, einem Distrikt von *Zikirtu*, näherte ich mich.
- 80 ^m*Metatti* von *Zikirtu*, der das Joch (^d*Aššurs*) abgeworfen und ^m*Ullusunu*, den König, seinen Herrn, verachtet (und) seine Dienstpflicht mißachtet hatte,
- 81 hatte in ^m*Rusa* von *Urartu*, der wie er selbst Einsicht nicht kannte, einen Verbündeten, der sich selbst nicht zu retten vermochte, sein Vertrauen gesetzt.
- 82 Auf den *Uašdirikka*, einen beschwerlichen Berg, stieg er voller Furcht und beobachtete den Marsch meines Expeditionskorps, wobei sein Fleisch zitterte.

- 83 *kul-lat* UN.MEŠ KUR-šú ú-paḥ-her-ma a-na KUR.MEŠ-e ru-qu-ú-te nam-
ra-ši-iš ú-še-li-ma la in-na-mer a-šar-šu-un
- 84 ú šu-ú uruPa-ar-da URU LUGAL-ti-šú pa-nu-uš-šu la i-qer-ma bu-še-e
É.GAL-šú e-zib-ma ú-ši ka-ma-ti-iš
- 85 ANŠE.KUR.RA.MEŠ-šú ù ša-ab ta-ḥa-zi-šu ú-zak-ki-ma a-na re-šu-ut
mUr-sa-a né-ra-ri-šu ú-bíl ki-it-ru
- 86 lúERÍN.MEŠ ti-du-ki-šu iq-du-ti ša i-na né-re-bi ša kurÚ-áš-di-rik-ka a-na
ka-a-di uš-bu a-duk-ma
- 87 uruIš-ta-ip-pa uruSak-ta-tu-uš uruNa-an-zu uruA-ú-ka-né-e uruKa-a-ba-ni
uruGur-ru-su-pa uruRa-ak-si
- 88 uruGim-da-ak-rik-ka uruBa-ru-nak-ka uruÚ-ba-ba-ra uruSi-te-ra
uruTa-áš-ta-mi uruTe-sa-am-mi-a
- 89 12 URU.MEŠ-šú-nu dan-nu-ti É-BÀD.MEŠ-ni a-di 84 URU.MEŠ-ni ša
se-eḥ-ri-šú-nu gi-mir-tu ak-šu-ud
- 90 BÀD.MEŠ-šú-nu ap-pu-ul É.MEŠ qer-bi-šú-nu dBIL.GI ú-šá-aš-bit-ma
ki-ma ša a-bu-bu ú-ab-bi-tu DUL-niš ú-kám-mer
-
- 91 TA kurA-ú-ka-né-e at-tu-mus <a-na> kurÚ-iš-di-iš na-gi-i ša KUR Man-na-
aije ša mUr-sa-a e-ki-mu-uš aq-ṭe-reb
- 92 el-la-mu-ù 'a mUr-sa-a kurUr-ar-ṭa-aiiu la na-šer zi-kir dA-šur dAMAR.
UTU la pa-li-ḥu ma-mit EN EN.EN
- 93 lúšad-du-ù 'a NUMUN né-er-ti ša ta-šim-tu la i-du-u da-ba-ab tuš-ši
nu-ul-la-ti ti-iš-pu-ra šap-ta-a-šú
- 94 ša dUTU DÍ.KUD.GAL DINGIR.MEŠ zi-kir-šú kab-tu la na-aš-ru-ma
MU.AN.NA-šam a-na la e-ge-e e-te-ti-<qu> GIS.ḪUR-šú
- 95 EGIR ḥi-ṭa-a-te-šú maḥ-ra-a-te gul-lul-tu GAL-tu ša ḥe-pe-e KUR-šú ù
šum-qu[t] UN.MEŠ-šú e-pu-uš-ma
- 96 i-na kurÚ-a-uš KUR-i GAL-i ša it-ti ši-kín IM.DIR i-na qé-reb AN-e
um-mu-da re-šá-a-šu
- 97 ša iš-tu u₄-um ša-a-ti NUMUN šik-nat ZI-tim a-šar-šu la e-ti-qu-ma a-lik
u[r-ḥi l]a e-mu-ru du-rug-šú
- 98 ù iš-šur AN-e mu-up-par-šú se-ru-uš la i-ba-a'-ú-ma a-na šu-uš-bu-ub
kap-pi TUR.MEŠ-[šú la iq-nu]-n[u] qi-nam
- 99 KUR-ú zak-ru ša ki-ma še-él-ti pat-ri zaq-pu-ma ḥur-re na-at-bak
KUR.MEŠ-e ru-qu-[u-ṭe]. . . šur-ru-us-su
- 100 i-na um-še GAL.MEŠ ù dan-na-at EN.TE.NA ša qa-áš-tu šu-kud-du
<i-na> še-rim li-lá-a-ti [. . . .]-ú ni-pi-ih-šu-un
- 101 šal-gu ur-ru ù mu-šu še-ru-uš-šú kit-mu-ru-ma gi-mir la-a-ni-šu ŠUR[. . .
. . .] ù šu-ri-pu
- 102 e-ti-iq i-te-e-šu i-na ši-biṭ im-ḥul-li zu-mur-šu i-šab-bi-ṭu i-na da-[na-an
e-ri-at-t]i uq-ṭam-mu-ú UZU.MEŠ-šú

- 83 Alle Leute aus seinem Lande versammelte er und ließ sie unter Beschwerden weit entfernte Berge besteigen, so daß ihre Stelle nicht mehr gesehen wurde;
- 84 und er: *Parda*, seine Residenz war ihm nichts wert. Den Besitz seines Palastes ließ er zurück und ging hinaus nach draußen.
- 85 Seine Pferde und seine Kampftruppen machte er fertig und brachte (sie) als Alliierte zu ^m*Rusas*, seines Verbündeten, Unterstützung.
- 86 Seine wilden Kampftruppen, die an einem Paß des *Uašdirikka* als Vorposten saßen, schlug ich und
- 87 *Ištaippa*, *Saktatuš*, *Nanzu*, *Aukanê*, *Kābani*, *Gurrusupa*, *Raksi*,
- 88 *Gimdakrikka*, *Barunakka*, *Ubabara*, *Sitera*, *Taštami* (und) *Tesammia*:
- 89 insgesamt 12 (!) ihrer ummauerten, festen Städte nebst 84 Ortschaften in ihrer Umgebung eroberte ich.
- 90 Ihre Mauern riß ich ein. Die Häuser in ihnen ließ ich anzünden, und als hätte (sie) eine Flut vernichtet, so türmte ich sie zu Schutthügeln auf.
-
- 91 Von *Aukanê* brach ich auf; *Uišdiš*, einem Distrikt des Landes der *Mannäer*, den ^m*Rusa* weggenommen hatte, näherte ich mich.
- 92 Vor meiner (Ankunft) hatte ^m*Rusa*, der *Urartäer*, der nicht beachtet das Geheiß ^d*Aššurs* und ^d*Marduks*, der nicht fürchtet den Eid des Herrn der Herren,
- 93 ein Hochländer, ein Mordbube, der keine Einsicht kennt, dessen Lippen Boshaftigkeit und Gemeinheit reden,
- 94 der nicht bewahrt das gewichtige Geheiß des ^d*Šamaš*, des obersten Richters der Götter und Jahr für Jahr seine Weisung wieder und wieder überschritten hat,
- 95 nach (all) seinen früheren Sünden (auch noch) das schreckliche Verbrechen begangen, sein (= des ^m*Ullusunu*) Land zu zerstören und seine Bevölkerung zu unterwerfen.
- 96 Am *Uauš*, dem hohen Berge, dessen Gipfel an das Gebilde der Wolken im Innern des Himmels heranreichen,
- 97 dessen Stätte seit Ewigkeit her kein lebendes Wesen durchquert hat, und in dem kein Wanderer einen Pfad entdeckt hat
- 98 und über den kein geflügelter Vogel des Himmels fliegt und (in dem) er zum Flüggeworden [seiner] Jungen [kein] Nest [bau]t,
- 99 der spitze Berg, der gleich einer Dolchklinge aufgerichtet ist und dessen Mitte die Schluchten der Gießbäche fer[ner] Berge [durchschneiden (?)],
- 100 wo in der großen Hitze und in der tiefsten Winterkälte der *Bogenstern* (*Canis maior*) und der *Sirius* morgens (und) nachts [.]-en ihr Aufleuchten,
- 101 auf dem Schnee Tag und Nacht geschichtet, dessen Gestalt ganz und gar [.] und Eis (ist),
- 102 (wo) jeder, der ihn passiert, durch den Ansturm des Orkans seinen Körper schlägt (und) durch die Ma[cht der Kält]e sein Fleisch verbrannt wird –

- 103 *um-ma-an-šu ma-a 'du a-di re-še-e-šu id-kam-ma a-n[a tur-r]e gil-mil-li ša*
 [mMe-ta-at-ti kurZi-k]ir-ta-ai<je> iš-ku-na pu-ḥur
 104 *lúmun-daḥ-si-šu le-'u-ut ta-ḥa'zi tu-kul-ti um-m[a-ni-su]*
 [. šu]-nu ú-zak-ki-ma
 105 ANŠE.KUR.RA.MEŠ *ru-kub-i-šu-nu pe-tan bir-ki iz-[.]*
 ú-ša]áš-ši-šu-nu-ti gišKU.MEŠ
 106 *mMe-ta-at-ti kurZi-kir-ta-aiiu ša is-tu [.]-*
ti-iš šá-kín re-šu-su
 107 *ša LUGAL.MEŠ-ni li-mé-ti-šú ša KUR.MEŠ ka-la-s[ú-nu]*
 i-tu]-ram-ma ir-ta-ši né-ra-ra
 108 *a-na gi-piš ERIN.ĜI.A-šú ma-a 'di ù kit-ri [.]*
] il-qa-a še-sún
 109 *ta-nit-ti le-'u-ti ta-ḥa-zi-šú [.]*
 šá-nin e-muq-ia

Kol. II

- 110 *it-ti-ia a-na mut-ḥu-uš tu-šá-ri lib-ba-šú iḥ-šu-uh-ma suḥ-ḥur-ti*
um-maman dEn-líl Aš-šur^{ki} i-ka-pid la ta-ajja-ar
 111 *i-na na-gáb KUR-i šu-a-tu si-dir-tu iš-kun-ma ša taq-ru-ub-ti ù šu-te-lu-up*
a-na-an-ti iš-pu-ra lúA-šip-ri
 112 *a-na-ku mLUGAL-GI.NA šár kib-rat 4-i re-'i KUR Aš-šur^{ki} na-šer*
sa-am-ni dEn-líl dAMAR.UTU mu-pi-iq de-en dŠá-maš
 113 *NUMUN BAL.TIL^{ki} URU né-me-qí pi-it ḥa-sis-si ša a-mat DINGIR.*
MEŠ GAL.MEŠ pal-ḥiš ú-taq-qu-ma la i-sa-an-ni-qu GIŠ.ĜUR-šu-un
 114 *LUGAL ki-i-nu da-bi-ib dam-qa-a-te ša ik-kib-šú a-mat taš-ger-ti e-piš*
ĜUL-tim ḥa-ba-lu la uš-šu-ú i-na pi-i-šu
 115 *IGI.GÁL mal-ki ša kiš-šá-ti ša i-na mil-ki ù ṭe-e-mi ib-ba-nu-ú pa-laḥ*
DINGIR.MEŠ ù dIš-ta-ri ú-kal-lu rit-tu-uš-šú
 116 *a-na dA-šur šár kul-lat DINGIR.MEŠ be-el ma-ta-a-te a-lid gim(?) -ri*
šár gim-rat DINGIR.MEŠ GAL.MEŠ la-i-tu kib-ra-a-ti
 117 *be-el BAL.TIL^{ki} dan-dan-nu ša i-na uz-za-at te-gim-ti-šu GAL-ti mal-ki*
ša kiš-šá-ti e-ṭin-nu-ma uš-ta<aḥ>ši-la la-na-a-te
 118 *kab-tu qar-ra-du ša i-na giš-par-ri-šú e-piš le-mut-ti la ip-par-šid-du-ma*
la pa-liḥ ma-miti-šu in-na-sa-ḥu šur-us-su
 119 *a-na la pa-liḥ zik-ri-šu ša a-na e-muq-qi ra-ma-ni-šú tak-lu nār-bi DINGIR-*
ti-šu mé-e-šu-ma i-da-bu-ba taš-ri-iḥ-tu

- 103 (dort) bot er (= *mRusa*) sein zahlreiches Heer mit seinen Hilfsvölkern auf, und um Vergeltung zu [schaffen] dem [^m*Metatti* von *Zik*]irtu versammelte er
- 104 seine Krieger, stark im Kampf, die Stütze [seines] Heer[es
 . . . ih]re [.] machte er bereit,
- 105 ihre hurtigen Reitpferde [.], er [ließ] sie Waffen tragen.
- 106 *mMetatti* von *Zikirtu*, der von [.], der ihm Hilfe brachte,
- 107 der von überall her aus den Bergen die Fürsten seiner Nachbarschaft [. zurückgek]ehrt ist und Hilfe bekommen hat,
- 108 für die Masse seines zahlreichen Heeres und die Unterstützung [.] sie verachtete,
- 109 den Ruhm des Sieges in seiner Schlacht [.] . . . meine Kraft gleichkam.

Kol. II

- 110 Sein Herz verlangte danach, mir in offener Feldschlacht zu begegnen, und die Zurückwerfung der Armee des ^d*Enlil* von *Aššur* plante er gnadenlos.
- 111 Im Quellgebiet dieses Berges stellte er die Schlachtreihe auf, und er sandte einen Boten (mit der Aufforderung) anzugreifen und sich im Kampf verstricken zu lassen.
- 112 Ich, ^m*Sarru-kēn*, der König der vier Weltufer, der Hirte des Landes *Aššur*, der den Eid (bei) ^d*Enlil* und ^d*Marduk* bewahrt, der auf den Rechtsspruch des ^d*Samaš* achtet,
- 113 der Sproß von *Aššur*, der Stadt der Weisheit, (und) Klugheit, der ehrfürchtig wartet auf das Wort der großen Götter und nicht in Frage stellt ihre Ordnung,
- 114 der rechtmäßige König, der Gutes spricht, dessen Abscheu die Lüge ist, aus dessen Mund (der Befehl) Böses und Gewalt zu tun nicht hervorgeht,
- 115 der Weise unter den Fürsten der Gesamtheit, der geschaffen worden ist in Weisheit und Verständnis, der in seiner Hand hält die Ehrfurcht vor den Göttern und Göttinnen,
- 116 zu ^d*Aššur*, dem König aller Götter, dem Herrn der Länder, der alles (?) schafft, dem König aller großen Götter, der die Ränder (der Welt) umspannt,
- 117 dem allmächtigen Herrn von *Aššur*, der in der Wut seines großen Zornes die Fürsten der gesamten (Welt) zermalmt, so daß die Gestalten zerschlagen werden (?),
- 118 dem vornehmen Helden, aus dessen Falle der Übeltäter nicht entkommt – auch wird die Wurzel dessen, der seinen Eid nicht achtet, ausgerissen werden,
- 119 (zu dem, der) den, der seinen Namen nicht fürchtet, der auf seine eigene Kraft vertraut, die Größe seiner Göttlichkeit vergißt und Prahlerei erzählt,

- 120 *i-na šit-nu-un áš-ga-gi ag-gi-iš ir-ri-ḥu-šu-ma* g^{iš}KU.MEŠ-šú *ú-šab-ba-ru-ma el-lat-su ka-šir-tu ú-tar-ru a-na šá-a-ri*
- 121 *ù a-na na-šer šip-tí* DINGIR.MEŠ *ša a-na dam-qi de-en* dUTU *tak-lu-ma ša* dA-šur dEN.LÍL.LA DINGIR.MEŠ *pit-lu-ḥu* DINGIR-us-su
- 122 *ul-mi-šu še-e-ru-ti i-du-uš-šu ú-šal-lak* UGU *aiia-bi ù za-ma-né-e uš-za-a-su i-na* NÍ.E
- 123 *áš-šu i-te-e* mUr-sa-a kurUr-ar-ṭa-aije *pat-ti* KUR-šu DAGAL-tim *la e-ti-qu i-na* EDEN *la aq-qu-ú* ÚŠ.MEŠ *qu-ra-de-e-šú*
- 124 *i-na qé-reb tam-ḥa-ri si-kip-ta-šu* <ana> *šá-ka-ni ù i-re-eḥ pi-i-šu* UGU-šu *tu-ur-rim-ma an-na-šu šu-uš-ši-i qa-ti áš-ši-šu*
- 125 dA-šur *be-lí at-ma-a-a ša mi-šá-ri iš-mé-ma* UGU-šu *i-ṭi-ib a-na tas-pi-ti-ia kit-ti is-saḥ-ram-ma im-gu-ra taš-li-ti*
- 126 g^{iš}KU.MEŠ-šú *ez-zu-ti ša i-na a-ši-šu-nu iš-tu ṣi-it* dUTU-ši *a-di e-reb dUTU-ši la ma-gi-ri i-mèš-šu i-du-ù 'a ú-ma-er-ma*
- 127 *um-ma-na-at* dA-šur *dal-pa-a-te ša ḥar-ra-an ru-uq-ti il-li-ka-nim-ma šu-nu-ḥa ù mu-uq-qa*
- 128 KUR.MEŠ-e *bé-e-ru-te ša mu-lu-ú mu-rad-du šup-šu-qu la mi-na e-ta-at-ti-qa-a-ma ik-ki-ra zi-mu-ši-in*
- 129 *an-ḥu-us-si-in ul ú-šap-ši-iḥ-ma* A.MEŠ *šu-mi ul áš-qi uš-man-ni ul áš-kun-ma* BĀD KARAŠ *ul ak-šur*
- 130 lú *qu-ra-di-ia ul ú-ma'e-er la ú-paḥ-ḥi-ra ki-iš-ri-ia ša* XV *u CL a-na i-di-ia la* <ú> *te-ram* EGIR-ú *la uq-qi*
- 131 *ul a-du-ur gi-piš* ERÍN.ḪI.A-šu ANŠE.KUR.RA.MEŠ-šú *a-še-eṭ-ma a-na* <a-na> *mu-'u-de-e qu-ra-di-šu ša táḥ-lu-up-ti ni-iš* IGII *us ar-ši*
- 132 *it-ti* g^{iš}GIGIR GİRII-ia *e-de-ni-ti ù ANŠE.KUR.RA.MEŠ a-li-kut i-di-ia ša a-šar nak-ri ù sa-al-mi la ip-pa-rak-ku-ú ki-tul-lum pe-er-ra* mXXX-PAB-PAB
- 133 *ki-i* g^{iš}šil-ta-ḥe *ez-zi i-na lîb-bi-šu am-qut-ma* ŠI.ŠI-šú *am-ḥa-aš-ma ú-saḥ-ḥi-ra ti-ba-a-šu*
- 134 *di-ik-ta-šu ma-'a-at-tu a-du-uk-ma* LÚ.ÚŠ.MEŠ *qu-ra-di-šu ki-ma* šeBULUG₄ *áš-ṭi-ma sa-pan-ni* KUR-e *ú-mal-li*
- 135 ÚŠ.MEŠ-šú-nu *ḥur-ri na-at-ba-ki* ÍD-eš *ú-šar-di-ma še-e-ri ki-i-di ba-ma-a-te aš-ru-ba il-lu-reš*
- 136 lú *mun-daḥ-ši-šu tu-kul-ti um-ma-ni-šu na-áš* g^{iš}BAN *as-ma-re-e pa-an* GİRII-šu *ki-ma as-li ú-ṭa-bi-iḥ-ma* SAG.DU.MEŠ-šú-nu *ú-nak-kis*
- 137 SAG.KAL.MEŠ-šú *ma-li-ki man-za-az pa-ni-šu i-na qé-reb tu-šá-ri* g^{iš}KU.MEŠ-šú-nu *ú-šab-bir-ma a-di* ANŠE.KUR<RA>.MEŠ-šú-nu *al-qa-šú-nu-ti*

- 120 beim sich Messen im Kampfe grimmig angreift und seine Waffen zer-
bricht und seine fest gefügten Truppen zu Wind macht,
- 121 demjenigen aber, der das Recht der Götter hütet, der auf das gute
Gericht des ^d*Samaš* vertraut, der ständig verehrt die Göttlichkeit
^d*Aššurs*, des ^d*Enlil* der Götter,
- 122 seine grimmigen Äxte zur Seite gehen läßt und ihn triumphierend auf
Feinden und Gegnern stehen läßt:
- 123 weil ich aber die Grenzen ^m*Rusas*, des *Urartäers*, (und) das Grenzgebiet
seines weiten Landes nicht überschritten und das Blut seiner Krieger
auf dem Schlachtfelde nicht vergossen hatte,
- 124 erhob ich meine Hände (im Gebet, daß ich) in der Schlacht seine Nie-
derlage bewirken, die Aggressivität seines Mundes gegen ihn (selbst)
wenden und ihn seine Sünden tragen lassen möge.
- 125 ^d*Aššur*, mein Herr, hörte meine gerechte Rede, und sie gefiel ihm. Mei-
nem aufrichtigen Gebet wandte er sich zu und nahm mein Flehen an.
- 126 Seine wütenden Waffen, die, wenn sie herauskommen, von Sonnenauf-
gang bis Sonnenuntergang die Ungehorsamen zerschmettern, sandte er
mir zur Seite.
- 127 Die unausgeruhten Truppen ^d*Aššurs* aber, die den Weg aus der Ferne
gekommen waren, die überaus erschöpft und ermüdet waren,
- 128 hatten klare Berge ohne Zahl, deren Auf- und Abstieg überaus be-
schwerlich war, immer wieder überschritten, so daß ihre Gesichtszüge
sich geändert hatten.
- 129 Ich konnte sie nicht schlafen lassen, und Wasser für den Durst konnte
ich (ihnen) nicht geben; ein Feldlager konnte ich nicht aufschlagen
und nicht aufbauen ein befestigtes Lager.
- 130 Meinen Kriegern konnte ich keine Weisung geben, meine Truppen nicht
versammeln. Was rechts und links war, konnte ich nicht an meine Seite
bringen (und auf) die Nachhut konnte ich nicht warten.
- 131 Nicht fürchtete ich die Masse seiner Truppen, seine Pferde achtete ich
gering, und ich verschwendete keinen Blick an die große Zahl seiner ge-
panzerten Krieger.
- 132 Mit meinem eigenen (Führungs-) Wagen allein und den Pferden, die an
meiner Seite gehen, die in Feindes- und Freundesland nicht von meiner
Seite weichen, dem Regiment (?) des ^m*Sîn-aḫ-ušur*,
- 133 traf ich wie ein schrecklicher Pfeil in seine Mitte und bewirkte eine
Niederlage und wandte (so) seinen Angriff ab.
- 134 Ein gewaltiges Gemetzel richtete ich unter seiner (Truppe) an, und die
Leichen seiner Krieger breitete ich wie Malz aus, und die Niederungen
des Gebirges füllte ich (mit ihnen).
- 135 Ihr Blut ließ ich wie einen Fluß die Bäche und Terrassen hinabfließen,
und Ebene, offenes Land und Hänge färbte ich rot wie Anemonen.
- 136 Seine Krieger, die Hauptstütze seiner Truppe, die Bogen- und Lanzen-
träger schlachtete ich zu seinen Füßen wie Edelschafe und schlug ihre
Köpfe ab.
- 137 Seine Staboffiziere, (seine) Berater (und) seine Höflinge – auf dem
Schlachtfeld zerbrach ich ihre Waffen und nahm sie samt ihren Pfer-
den gefangen.

- 138 2 ME 60 NUMUN LUGAL-ti-šú lúšu-ut-SAG.MEŠ lúEN.NAM.MEŠ-šú
lúšá pet-hal-lì-šú i-na ŠU^{II} ú-šab-bit-ma ú-šap-ṭi-ra ta-ḥa-zu
- 139 ù šá-a-šu i-na pu-ḥur KARAŠ-šu e-sír-šu-ma ANŠE.KUR.RA.MEŠ LA-at
ni-ri-šu i-na uš-ši mul-mul-li ú-šak-ki-ra šap-lu-uš-šú
- 140 a-na šu-zu-ub ZI.MEŠ-šú gišGIGIR-šu e-zib-ma i-na MÍ.ANŠE.KUR.RA.
MEŠ ir-kab-ma meḥ-ret um-ma-ni-šu in-na-bit
- 141 mMe-ta-at-ti kurZi-kir-ta-aiiu a-di LUGAL.MEŠ-ni ša li-me-ti-šú pu-ḥur-
šu-un ú-šam-qit-ma ú-par-ri-ra ki-iš-ri-šu-un
- 142 ša um-ma-na-at kurUr-ar-ṭi lúKÚR lem-ni a-di kit-ri-šu šuḥ-ḥur-ta-šú
áš-kun-ma i-na qé-reb kurÚ-a-uš KUR-i i-né-e' ir-tu
- 143 ANŠE.KUR.RA.MEŠ-šu-nu ḥur-re na-at-bak KUR-e im-lu-ma ù šu-nu
ki kul-ba-bi i-na pu-uš-qi-šu ú-pat-tu ú-ru-uḥ pa-áš-qa-a-ti
- 144 i-na šit-mur gišKU.MEŠ-ia dan-nu-ti EGIR-šu-nu e-li-ma mu-lu-ú ù
mu-rad-du ú-mal-la-a LÚ.ÚŠ.MEŠ muq-tab-li
- 145 6 DANNA qaq-qa-ru TA kurÚ-a-uš a-di kurZi-mur KUR^{na4} aš-pe-e
i-na zi-qi-it mul-mul-li ar-du-su<nu>
- 146 si-ta-at UN.MEŠ ša a-na šu-šu-ú na-piš-ti ip-par-ši-du li-i-ti dA-šur EN-ia
a-na da-la-li ú-maš-še-ru-šu-nu-ti
- 147 dIM gaš-ru DUMU dA-nim qar-du ri-gim-šu GAL-tu UGU-šu-nu id-di-ma
i-na ur-pat re-eḥ-ši ù NA₄ AN-e ú-qat-ti re-e-ḥa
- 148 mUr-sa-a ma-lik-šu-nu ša i-te-e dUTU dAMAR.UTU e-ti-qu-ma ša dA-šur
šar DINGIR.MEŠ la ú-kab-bi-du ma-mit-su
- 149 ri-gim gišKU.MEŠ-ia dan-nu-ti ip-laḥ-ma ki-ma iṣ-šur ḥur-re ša la-pa-an
Ámušen ip-par-šid-du it-ru-ku lib-bu-šu
- 150 ki-i ta-bi-ik da-mi uruṬu-ru-uš-pa-a URU LUGAL-ti-šu ú-maš-šir-ma ki-i
mun-nab-ti ša-aiji-di e-mid-da šá-ḥa-at KUR-šú
- 151 ki-ma mīḥa-riš-ti i-na gišNÁ in-na-di-ma ak-lu ù A.MEŠ i-na pi-i-šu
ip-ru-us-ma mu-ru-uš la ZI-e e-mid ra-man-šú
- 152 li-i-ti dA-šur be-lí-ia a-na u₄-mi ša-a-ti UGU kurUr-ar-ṭi áš-kun-ma
pul-ḥat-su a-na la ma-še-e e-zi-ba aḥ-ra-taš
- 153 da-na-an kiš-šu-ti-ia šu-tur-tu ù ti-bu-ut gišKU.MEŠ-ia šur-bu-ti ša
<i-na> kib-rat 4-i la im-maḥ-ḥa-ru-ma la i-né-e' ú ar-kiš
- 154 i-na qé-reb tam-ḥa-ri da-ap-ni UGU kurUr-ar-ṭi ú-šam-ri-ru UN.MEŠ
kurZi-kir-te ù kurAn-di-a as-ḥu-pa i-mat mu-ú-ti
- 155 GIR^{II} lúKÚR lem-na TA qé-reb KUR Man-na-aije ap-ru-us-ma lib-bi
mUl-lu-su-nu be-lí-šu-nu ú-ṭib-ma a-na UN.MEŠ-šú dal-pa-a-te ú-še-ši
nu-u-ru

- 138 260 seiner königlichen Familie, (seiner) Eunuchen, seiner Statthalter (und) seiner Reiter packte ich mit den Händen und ließ (seine) Schlacht auflösen.
- 139 Ihn selbst aber schloß ich inmitten seines Feldlagers ein und durchbohrte mit Pfeil und Wurfspeer die Pferde – seine Gespanne – unter ihm.
- 140 Um sein Leben zu retten, verließ er seinen Wagen und bestieg eine Stute und floh angesichts seines Heeres.
- 141 Die Ansammlung des ^mMetatti von Zikirtu und der Fürsten seiner Umgebung warf ich nieder und zerstreute ihre Kerntuppen.
- 142 Die Truppen *Urartus*, des bösen Feindes, warf ich samt seinen Alliierten zurück, und mitten im *Uauš*-Gebirge wandte er (= der Feind) sich (zur Flucht) um.
- 143 Ihre Pferde füllten die Abgründe (und) Terrassen des Gebirges, während sie selbst wie Ameisen (sich) in seiner Enge einen Weg der Mühsale bahnten.
- 144 Mit dem Ungestüm meiner starken Waffen stieg ich hinter ihnen her und füllte die Auf- und Abstiege mit den Leichen der Krieger.
- 145 Sechs Doppelstunden weit vom *Uauš* bis zum *Zimur*, dem Jaspisberge, verfolgte ich ihn mit der Pfeilspitze.
- 146 Der Rest der Leute (aber), die um ihr Leben zu retten, geflohen waren, (die) ich laufen ließ, um die triumphale Macht ^dAššurs, meines Herrn, zu preisen:
- 147 ^dAddu, der überlegen starke, der kriegerische Sohn des ^dAnu, belegte sie mit seinem lauten Geschrei, mit überschwemmenden Wolkenbrüchen und Hagel vernichtete er den Rest.
- 148 ^mRusa, ihr Fürst, der die Grenzen des ^dSāmaš und ^dMarduk übertreten und den Eid ^dAššurs, des Königs der Götter, nicht geehrt hatte,
- 149 fürchtete sich vor dem Lärm meiner starken Waffen und wie einem Steinhuhn, das vor dem Adler flieht, schlug (ihm) sein Herz.
- 150 Wie einer, der Blut vergossen hat, verließ er *Ṭurušpa*, seine königliche Residenz, und wie ein ruheloser Flüchtling nahm er Zuflucht in einem Winkel seines Gebirges.
- 151 Wie eine Wöchnerin war er auf das Bett geworfen, und Speise und Wasser hielt er von seinem Munde fern, und eine Krankheit ohne Gesundung erlegte er sich selbst auf.
- 152 Die Macht ^dAššurs, meines Herrn, über *Urartu* habe ich für künftige Tage etabliert und für alle Zukunft eine unvergeßliche Furcht vor ihm hinterlassen.
- 153 Die Stärke meiner überragenden Macht und die Wucht meiner gewaltig großen Waffen, denen in den vier Weltgegenden nicht entgegengetreten wird und die sich nicht umwenden,
- 154 verbreiteten in der gewaltigen Schlacht gegen *Urartu* Bitternis. Die Bewohner von *Zikirtu* und *Andia* (aber) warf ich mit Todesgift nieder.
- 155 Die Füße des bösen Feindes entfernte ich aus dem Lande der *Mannäer* und machte froh das Herz des ^mUllusunu, ihres Herrn, und Licht ließ ich aufgehen für seine ruhelosen Bewohner.

- 156 a-na-ku^mLUGAL-GI.NA na-*ṣer* kit-ti la e-ti-iq i-te-e^dA-*šur*^dUTU *šaḥ-tu*
la mu-up-par-ku-ú pa-liḥ^dAK^dAMAR.UTU
- 157 i-na an-ni-šu-nu ke-e-ni ta-aṣ-mer-ti ŠĀ-ia ak-šud-ma UGU *šar-ḥi mu-ša-*
li-ia az-zi-za i-na li-i-ti
- 158 UGU *kul-lat* KUR.MEŠ-e ka-la-a-šu<nu> *šaḥ-ra-ar-tu at-bu-uk-ma*
qu-ú-lu ù di-im-ma-tu e-mid-da UN.MEŠ *nak-ra-ti*
- 159 i-na ḥu-ud lib-bi ù ri-ša-a-ti it-ti^{lu}NAR.MEŠ gišZĀ.MÍ.MEŠ ù ta-ba-li
a-na qe-reb uš-man-ni-ia e-ru-ub
- 160 a-na^dŠEŠ.GAL^dIM ù^dIš-tar be-lé ta-ḥa-zi DINGIR.MEŠ a-ši-bu-ut
AN-e KI-tim ù DINGIR.MEŠ a-ši-bu-ut KUR Aš-šur^{ki}
- 161 uduSISKÚR.MEŠ-e taš-ri-iḥ-ti eb-bu-ti aq-qi-ma i-na la-ban ap-pi ù
ut-nen-ni ma-ḥar-šu-un az-ziz-ma ú-šar-ba-a DINGIR-su-un
- 162 a-na^{kur}An-di-a ù^{kur}Zi-kir-te a-šar pa-nu-ia šak-nu ger-ri ú-šab-ṭil-ma
a-na^{kur}Ur-ar-ṭi aš-ku-na pa-ni-ia
- 163^{kur}Ú-iš-di-iš na-gu-ú ša KUR Man-na-aije ša^mUr-sa-a e-ki-mu-ma
ra-ma-nu-uš ú-ter-ru
- 164 URU.MEŠ-šú ma-a'du-ti ša ki-i MUL.MEŠ AN-e mi-i-na la i-šu-ú
gi-mir-tu ak-šu-ud
- 165 BĀD.MEŠ-ni-šu-nu du-un-nu-nu-ti a-di ši-pi-ik uš-ši-šu-nu ḥaṣ-ba-ti-iš
ú-da-q-qi-iq-ma qaq-qa-riš am-nu
- 166 *qi-ra-a-te-šu-nu ma-a'da-a-ti la-a mi-na ú-pat-ti-ma* ŠE.PAD.MEŠ la
ni-i-bi um-ma-ni ú-šd-a-kil
-
- 167 TA^{kur}Ú-iš-di-iš at-tu-muš a-na^{uru}Uš-qa-ia bir-ti GAL-ti re-eš mi-iš-ri
ša^{kur}Ur-ar-ṭi aq-ṭe-reb
- 168 ša i-na né-re-bi ša^{kur}Za-ra-an-da na-gi-i ki-ma gišIG ed-lat-ma ka-la-at
^{lu}TUR šip-ri
- 169 ù i-na^{kur}Ma-al-la-ú KUR ŠIM.LI pul-uk-kiš a-ša-at-ma UGU ta-mer-ti
*kur*Su-ú-bi šu-tal-bu-šat ša^{ru}reš
- 170 UN.MEŠ a-ši-bu-ut na-gi-i šu-a-tu i-na^{kur}Ur-ar-ṭi mal ba-šu-ú le-'u-ut
ANŠE.KUR.RA.MEŠ pet-ḥal-lì la TUK-ú tam-šil-šu-un
- 171 mu-re-e mur-ni-is-qi še-eh-ḥe-ru-ti i-lit-ti KUR-šu DAGAL-tim ša a-na
ki-šir LUGAL-ti-šú ú-rab-bu-ú i-šab-ba-tu MU.AN.NA-šam
- 172 a-di a-na^{kur}Su-ú-bi na-gi-i ša UN.MEŠ^{kur}Ur-ar-ṭi KUR Man-na-aia
i-qab-bu-šu-ni la il-leq-qu-ma la in-nam-ma-ru li-ti-ik-šú-un
- 173 še-ru-uš-šu-un ḥal-la la ip-tu-ma a-šu-ú se-eh-ru ù ta-a-ru si-mat ta-ḥa-zi
la kul-lu-mu šup-ṭu-ur ši-mit-tu
- 174^{lu}ERÍN.MEŠ šu-nu-ti ša bir-ti ù na-gi-i a-bi-ik-ṭi^mUr-sa-a EN-šú-nu
e-mu-ru-ma ki-ma šur-uš kib-ri ID ir-bu-ba SUḤUŠ-šú-un

- 156 Ich, ^m*Šarru-kēn*, der Hüter der Gerechtigkeit, der nicht überschreitet die Grenzen von ^d*Aššur* (und) ^d*Šamaš*, der demütig ^d*Nabû* (und) ^d*Marduk* unaufhörlich verehrt –
- 157 durch ihre feste Zusage erreichte ich meinen Herzenswunsch und stand (so) triumphierend auf meinem stolzen Feind.
- 158 Über alle Berge goß ich Totenstille aus, und (bedrücktes) Schweigen und Jammern erlegte ich der feindlichen Bevölkerung auf.
- 159 Mit freudigem Herzen und Jubel – begleitet von Leier- und *tapālu* (Becken- oder Doppelflöten)-Spielern – zog ich in mein Lager ein.
- 160 ^d*Nergal*, ^d*Addu* und ^d*Ištar*, den Herren der Schlacht, den Göttern, die den Himmel und die Erde bewohnen, und den Göttern, die im Lande *Aššur* wohnen,
- 161 opferte ich reine Opfer der Verherrlichung. Mit Proskynese und Gebeten trat ich vor sie hin und pries ihre Göttlichkeit.
- 162 Ich beendete meinen Feldzug gegen *Andia* und *Zikirtu*, wohin mein Antlitz gerichtet war, und wandte mich gegen *Urartu*.
- 163 *Uišdiš*, den Distrikt des Mannäerlandes, den ^m*Rusa* weggenommen und sich selbst angeeignet hatte,
- 164 seine vielen Städte, die zahllos wie die Sterne des Himmels sind, nahm ich alle zusammen ein.
- 165 Ihre überaus starken Mauern zerkleinerte ich bis zur Aufschüttung ihrer Fundamente wie Scherben und machte sie dem Erdboden gleich.
- 166 Ihre zahllos vielen Speicher brach ich auf, und Getreide in zahlloser (Menge) ließ ich meine Truppe fassen (= essen).
-
- 167 Von *Uišdiš* brach ich auf und näherte mich *Ušqaja*, der großen Festung an der äußersten Grenze von *Urartu*,
- 168 die wie ein Tor den Zugang zum Gebiet von *Zaranda* versperrt und den Boten zurückhält,
- 169 die auch wie eine Nadel am *Mallau*, dem Wacholderberg, hervorragt und über dem Umland von *Sūbi* wie mit Strahlenglanz umkleidet ist.
- 170 Die Leute (und) Bewohner dieser Gegend haben in ganz *Urartu* nicht ihresgleichen, was ihre Fähigkeit (in der Erziehung) von Reitpferden anbelangt.
- 171 Auserlesene (und) sehr junge Fohlen, in seinem weiten Lande geboren, die man für die Kerntruppe seines Königreiches großzieht, fangen sie jedes Jahr ein.
- 172 Bis sie nicht in das Gebiet von *Sūbi*, das die Bewohner von *Urartu* „Land der Mannäer“ nennen, genommen werden und ihre Erprobung nicht überprüft wird,
- 173 öffnet man auf ihren Rücken nicht die Oberschenkel (= werden sie nicht geritten), und Attacke, Wendung und Zurückkehren – was zum Kampf gehört – wird ihnen nicht beigebracht; das Joch bleibt gespannt.
- 174 Diese Leute nun, die zur Festung und zum Distrikt gehörten, sahen die Niederlage des ^m*Rusa*, ihres Herrn, und wie eine Wurzel am Flußufer gaben ihre Beine nach.

- 175 *a-lik pa-ni-šu-nu mu-du-ut qab-li ša la-pa-an* ^{giš}KU.MEŠ *ip-par-šid-du*
i-mat mu-ú-te saḫ-pu-ma iq-ru-bu še-ru-uš-šu-un
- 176 *da-lil* ^dA-šur *be-lí-ia ša i-na pu-ḫur* ^{lu}mun-dah-ši-šu-nu *mul-taḫ-tu la*
i-si-tu-ma ú-šá-an-nu-šu-nu-ti-ma ik-šud-du mi-tu-ti-iš
- 177 *uruUš-qa-ia tu-kul-ti* KUR-šu *a-di se-her* URU.MEŠ-ni-šá *ḫar-bé-eš*
ú-še-mu-ú bu-še-e-šú-nu e-zi-bu-ma iṣ-bu-tu a-raḫ la ta-a-re
- 178 *i-na ti-bu-ut* ^{giš}KU.MEŠ-ia *dan-nu-ti a-na bir-ti šu-a-ti e-li-ma bu-še-e-šá*
šad-lu-ti áš-lu-lam-ma a-na qé-reb uš-man-ni-ia ú-še-rib
- 179 BÂD-šá *dan-nu ša tem-man-šu* UGU *ki-šir* KUR-i *šur-šu-du-ma* ù 8 *ina* 1.
 KÛŠ *ma-ši-iḫ ku-bur-su*
- 180 *ul-tu gaba-dib-bi-šu aṣ-bat-am-ma a-di uš-šu zaq-ru-te ak-šud-du iṣ-te-niṣ*
ap-pu-ul-ma qa-q-q-riš ú-šam-ḫi-ir
- 181 É.MEŠ *qer-bé-e-šá* ^dBIL.GI *ú-šá-aṣ-bit-ma* GIŠ.ÛR.MEŠ-ši-na *ši-ḫu-ti*
di-tal-li-iš ú-še-mi
- 182 1 ME 15 URU.MEŠ-ni *ša li-mé-ti-šá ki-ma ab-re a-qu-ud-ma qu-tur-šu-un*
ki-ma a-šam-šá-ti pa-an AN-é *ú-šak-tim*
- 183 *ki-ma ša a-bu-bu ú-ab-bi-tu qer-bi-sa ú-še-piṣ-ma ki-ma kam-re áš-pu-ka*
 URU.MEŠ-ni-šá *áš-bu-ti*
- 184 *uruA-ni-áš-ta-ni-a É su-gul-la-te-šu i-na mi-šir* ^{kur}Sa-an-gi-bu-te *bi-rit*
uruUš-qa-ia ù *uruTar-ma-ki-sa ep-šu*
- 185 *a-di* 17 URU.MEŠ-ni *ša li-mi-ti-šú ap-pul-ma qa-q-q-riš am-nu* GIŠ.ÛR.
 MEŠ *ta-aṣ-lil-ti-šu-nu še-ḫu-ti i-na* ^dBIL.GI *aq-mu*
- 186 EBUR.MEŠ-šu-nu ^úpu-e-šu-nu *áš-ru-ub qe-ra-te na-kam-a-te ú-pat-ti-ma*
 ŠE.PAD.MEŠ *la ni-i-bi um-ma-ni ú-šá-a-kil*
- 187 *ki-ma e-ri-bi di-ku-ti bu-ul* KARÁŠ-ia *i-na ú-šal-li-šú ad-di-ma* Ú.ḪI.A
tuk-la-ti-šú is-su-ḫu-ma ú-šah-ri-bu A.GÂR-šú
-
- 188 TA *uruUš-qa-ia at-tu-muṣ a-na* ^{kur}Ba-ri *tu-kul-ti bu-li-šu ša* ^{kur}Sa-an-gi-
bu-tu i-qab-bu-šu-ni aq-ṭe-reb
- 189 *uruTar-ú-i uruTar-ma-ki-sa* É-BÂD.MEŠ-ni *dan-nu-ti ša i-na* KUR *Da-la-*
aije ta-mer-ti É ŠE.PAD.MEŠ-šú *ma-at-ti ep-šu*
- 190 BÂD.MEŠ-ni-šu-nu *dun-nu-nu-ma šal-ḫu-šu-nu kaṣ-ru ḫi-ri-iṣ-ša-ni-šu-nu*
šup-pu-lu-ma šu-tas-ḫu-ru li-mi-is-su-un
- 191 *ša i-na qer-bi-šu-nu* ANŠE.KUR.RA.MEŠ *na-kam-ti ki-šir* LUGAL-ti-šú
i-na ú-re-e šu-zu-zu-ú-ma ú-šam-ru-ú MU.AN.NA-šam
- 192 UN.MEŠ *a-ši-bu-tu na-gi-i šu-a-tu ep-šet be-lu-ti-ia ša i-na* URU.MEŠ-ni
li-me-ti-šu-nu e-tep-pu-šu e-mu-ru-ma ir-šu-ú gi-lit-tú

- 175 (Als) ihre kampferfahrenen Führer, die vor den Waffen geflohen waren,
mit Todesgeifer bedeckt bei ihnen ankamen,
- 176 (und) ihnen den Ruhm ^d*Aššurs*, meines Herrn, berichteten, (daß) kein
Überlebender von all ihren Kriegern übriggeblieben sei, wurden sie
totengleich.
- 177 *Ušqaja*, die Zuflucht seines Landes, samt den Ortschaften im Umkreis
machten sie dem Ödland gleich; ihre Habe ließen sie zurück und be-
gaben sich auf einen Weg ohne Wiederkehr.
- 178 Mit dem Ansturm meiner mächtigen Waffen stieg ich zu dieser Festung
hinauf und plünderte ihren zahlreichen Besitz und schaffte ihn in mein
Lager.
- 179 Ihre starke Mauer, deren Grundstein auf dem gewachsenen Fels des
Berges fest gegründet war und deren Dicke sich auf 8 Ellen belief –
- 180 ich riß sie total ein, (wobei) ich mit der Brustwehr begann und bis
zum tiefsten Fundament gelangte, und machte sie so dem Erdboden
gleich.
- 181 Die Häuser in ihr ließ ich anzünden, und ihre langen Balken ließ ich zu
Asche werden.
- 182 115 Ortschaften in ihrer Umgebung zündete ich wie Holzstöße an, und
ihren Rauch ließ ich wie eine Gewitterwolke das Antlitz des Himmels
bedecken.
- 183 Als hätte (sie) eine Flut vernichtet, so ließ ich ihre Flur machen, und
wie Schutthaufen schüttete ich ihre bewohnten Ortschaften hin.
- 184 *Aniaštania*, die Heimstatt seiner Herden, an der Grenze des Landes
Sangibutu zwischen *Ušqaja* und *Tarmakisa* gelegen,
- 185 zusammen mit 17 Ortschaften in ihrer Umgebung zerstörte ich und
machte sie dem Erdboden gleich. Die langen Balken ihrer Bedachung
verbrannte ich mit Feuer.
- 186 Ihre Ernten (und) ihr Heu verbrannte ich; die Speicher und Vorrats-
häuser öffnete ich und ließ meine Truppe unbegrenzte Mengen von
Lebensmitteln fassen.
- 187 Wie einen Heuschreckenschwarm trieb ich die Tiere meines Lagers auf
seine Wiesen, und sie rissen die Pflanzen – seine Hilfsquellen – aus
und verwüsteten seine Flur.
-
- 188 Von *Ušqaja* aus zog ich weiter; *Bāri*, der Hilfsquelle seiner Herden, das
man auch *Sangibutu* nennt, näherte ich mich.
- 189 *Tarui* (und) *Tarmakisa* (sind) starke Festungen, die in der Ebene des
Landes *Dalaja* als Lager für große Lebensmittelmengen angelegt wor-
den sind.
- 190 Ihre Mauern sind sehr stark, und ihre Außenmauern sind fest gefügt; ih-
re Gräben sind sehr tief und umgeben ihren Umkreis von allen Seiten.
- 191 In ihrem Inneren sind Pferde (als) Reserve für die Armee seines König-
reiches in Ställen eingestellt, und Jahr für Jahr füttert man sie mit gu-
tem Futter.
- 192 Die Leute, die in diesem Distrikt wohnen, sahen die Taten meiner
Herrschaft, die ich in den Ortschaften ihrer Umgebung jeweils voll-
bracht hatte, und gerieten in Schrecken.

- 193 URU.MEŠ-ni-šu-nu ú-maš-še-ru-ma i-na na-ba-li a-šar šu-ma-mi mad-ba-re-eš in-nab-tu-ma nap-šá-ta i-še-e 'ú
- 194 na-gu-ú su-a-tu hu-ḫa-reš as-hu-up-ma i-na bi-rit URU.MEŠ-šu-nu dan-nu-ti ú-šak-di-ra a-nu-un-tu
- 195 BĀD.MEŠ-ni-šu-n[u dan-n]u-t[i] ul-t[u gaba-dib-bi-šu-nu aš-bat a-d]i tem-man-ni-šu-nu ak-šu-ud ap-pul-ma qa-q-a-reš ú-šam-ḫi-ir
- 196 É.MEŠ qer-bi-šu-nu ^dBIL.G[I ú-ša-as-bit-ma GIŠ.ÜR].MEŠ-ši-na še-ḫu-ú-ti di-tal-li-iš ú-še-mi
- 197 EBUR-šu-nu ma-a 'du áš-ru-u[p qi-ra-te na-kam-a-te ú]-pa[t]-t[i]-m[a] Š[E].P[AD].MEŠ la ni-i-bi um-ma-ni ú-šá-a-kil
- 198 30 URU.MEŠ-ni li-mé-ti-šu-nu [ki-ma ab-re a-qu-ud-ma qu-tur-šu-un ki-ma a-šam-ša-ti p]a-an AN-e ú-šak-tim
-
- 199 TA ^{uru}Tar-ma-ki-sa at-tu-mu[š] aq-te-reb
- 200 ^{uru}Ul-ḫu URU dan-nu-ti sa i-na G[ĪR kur]
- 201 ú UN.MEŠ-šú ki-ma nu-ú-ni a-na [. la] i-šat-tu-ú la i-šab-bu-ú
- 202 ^mUr-sa-a LUGAL ma-lik-šu-nu i-na bi-ib-[lat lib-bi-šu mu]-še-e ma-a-mi ú-šak-lim
- 203 pal-gu ba-bíl A.MEŠ šu-du-ti iḫ-[ri-ma A.MEŠ] HÉ.NUN ki-ma Pu-rat-ti ú-šar-di
- 204 a-tap-pi la mi-i-na šur-ru-uš-šá ú-še-ša-a[m-ma] lu-ú ú-šam-ki-ra qar-ba-a-te
- 205 A.GĀR-šú ar-bu ša ul-tu u₄-um ul-lu-t[i]-du-ma GURUN ú GEŠTIN ki-ma zu-un-ni ú-šá-az-nin
- 206 ^{giš}dul-bu ^{giš}šu-rat-ḫu bal-ti É.GAL-LIM-[šú] ki-ma ^{giš}TIR UGU ta-mer-ti-šú ta-ra-nu ú-šá-dš-ši
- 207 ú i-na qer-bi-ti-šu na-di-ti a-ra-[aḫ-ḫe] GIM DINGIR a-la-la DÜG.GA ú-šal-sa-a UN.MEŠ-šu
- 208 3 ME ANŠE ŠE.NUMUN.MEŠ ku-pat ^dNIDABA i-na AB.[SÍN.MEŠ(?)] ú-šah-[ni]-ib-ma še-am i-na pa-šer-te uš-ša-pu te-li-tu
- 209 A.ŠÁ U.GĀR-šú ar-bu-ti saḫ-ḫi-iš ú-še-mi [.] ma-di-iš pa-an šat-t[i] šam-mu ú ri-i-tu la ip-pa-rak-ku-ú ku-šu ḫar-pu
- 210 a-na tar-ba-aš ANŠE.KUR.RA.MEŠ ú su-[gu]l-li ú-ter-šu-ma ANŠE.A. [AB.BA g]i-mer KUR-šu kut-tum-te ú-šal-mid-ma i-šap-pa-ku er-re-tu
- 211 É.GAL šu-bat LUGAL-ti a-na mul-ta-'u-ti-šú i-na a-ḫi ID-ti [ib-ni] GIŠ.ÜR.MEŠ ŠIM.Li ú-šal-lil-ši-ma i-ri-sa ú-ṭib

- 193 Sie verließen ihre Städte und flohen in trockenes Gebiet – eine Stätte des Durstes wie die Steppe – und suchten so das Leben (zu retten).
- 194 Diesen Distrikt warf ich wie mit einer Vogelfalle nieder, und zwischen ihren festen Städten ließ ich den Widerstand sich aufbäumen.
- 195 Ihre [starken] Mauern riß ich ein, (wobei) ich mit [der Brustwehr begann und bis] zum tiefsten Fundament gelangte, und ich machte sie so dem Erdboden gleich.
- 196 Die Häuser in ihnen [ließ ich anzünden und] ihre langen [Balken] ließ ich zu Asche werden.
- 197 Ihre große Ernte verbrannte ich; [die Speicher und Vorrathshäuser] öffnete ich und ließ meine Truppe Lebensmittel¹ ohne Zahl fassen.
- 198 30 Ortschaften in ihrer Umgebung [zündete ich wie Holzstöße an, und ihren Rauch] ließ ich [wie eine Gewitterwolke das Ant]litz des Himmels bedecken.
-
- 199 Von *Tarmakisa* brach ich auf [.] näherte ich mich.
- 200 *Ulhu*, eine befestigte Stadt am Fuße des [. . . . -Gebirges(?)]
- 201 und seine Leute wie ein Fisch auf [.] indem sie [nicht] trinken (und) nicht satt werden.
- 202 *mRusa*, der König, ihr Fürst, hatte nach [seinem Herzens]wunsch [.] das Her]vorkommen von Wasser gezeigt.
- 203 Einen Kanal, der fließendes Wasser brachte, gru[b er, und] ein Gewässer des] Überflusses wie den *Euphrat* ließ er fließen.
- 204 Gräben ohne Zahl leitete er von seinem Bett [ab, und] die Felder ließ er bewässern.
- 205 Seine öde Flur, die seit jenen Tagen [.]], und Obstbäume und Weinstöcke ließ er wie mit Regen beregnen.
- 206 Platanen (und) Nußbäume(?), der Stolz [seines] Palastes [.] wie einen Wald ließ er über seiner Umgebung ein Schutzdach tragen.
- 207 und auf seiner brachliegenden Flur das *ara[hhu]*-Lied] wie ein Gott ließ er seine Leute den schönen *alala*-Ruf rufen.
- 208 300 Eselslasten Saatgetreide ließ er auf dem Kornfeld(?) in den Fur[chen(?)] üppig aufgehen, und man fügt den Ertrag dem Getreide beim Verkauf(?) hinzu.
- 209 Das Feld seiner wüsten Fluren machte er zu Auen [.] sehr im Frühjahr (und) Pflanzen und Weide im Winter (und) Herbst nicht aufhören.
- 210 Zu einer Hürde für Pferde und Herden machte er es und Kamel[zucht] ließ er sein ganzes unzugängliches Land lernen, (damit) sie Uferbefestigungen aufschütteten.
- 211 Einen Palast – eine königliche Wohnung – [erbaute er] zu seinem Vergnügen am Kanalufer, überdachte ihn mit Zypressenbalken und machte seinen Duft gut.

- 212 uruŠar-du-ri-ḥur-da bir-tu a-na ka-a-di-šu i-na kurKiš-te-er [e-puš-ma
ERIN.MEŠ KUR . . . -ti]i-b/na-aije tu-kul-ti KUR-šu i-na līb-bi ú-še-rib
213 UN.MEŠ na-gi-i šu-a-ti a-mat ma-ru-uš-ti ša i-na pa-an mUr-sa-[a]
ú*-šap-ri-ku iš-mu-ma ú 'a iq-bu-ú im-ḥa-ṣu šá-pár-šu-un
214 uruUl-ḥu URU dan-nu-ti-šu-nu a-di uruŠar-du-ri-ḥu-ur-da bir-ti
t[uk-la-ti-šu-nu ú]-maš-še-ru-ma a-na šá-hat KUR-e pa-áš-qa-te
ip-par-šid-du mu-ši-taš
215 i-na šu-ḥu-uṭ līb-bi-ia li-mé-et na-gi-i šu-a-ti ki-ma im-bar[i as-ḥu-up]-ma
šid-du ú pu-ú-tu ak-ṣu-ra šu-ri-biš
216 a-na uruUl-ḥi URU tar(!)-ma-a-te-šú ša mUr-sa-a e-tel-liš e-ru-ub-[ma
a-na qé-reb] É.GAL-LIM šu-bat LUGAL-ti-šú šal-ṭiš at-tal-lak
217 BĀD-šú dan-nu ša i-na NA₄ KUR-i zaq-re ep-šu i-na qul-mi-i AN.[BAR ú
pat-r]e AN.BAR ḥaṣ-ba-ti-iš ú-da-q-qi-iq-ma qa-q-reš am-nu
218 GIŠ.ÜR.MEŠ ŠIM.LI še-ḥu-ti ta-aṣ-lil-ti É.GAL-LIM-šú as-[suḥ i-na
ka-la]-pi ú-maḥ-ḥi-iš-ma a-na KUR Aš-šur^{ki} al-qa-a
219 qi-ra-a-te-šú na-kam-a-te ú-pat-ti-ma ŠE.PAD.MEŠ-su ma-at-tu l[a
ni-i-b]i um-ma-ni ú-šá-kil
220 É GEŠTIN.MEŠ-šú ša ni-sir-te e-ru-ub-ma um-ma-nat ^dA-šur DAGAL.
[MEŠ ki-ma A.M]EŠ ÍD i-na kušna-a-de kušmaš-le-e iḥ-bu-ú GEŠTIN
DÜG.GA
221 idḥi-ri-tu ÍD tuk-la-te-šu a-ru-ur-šá as-ker-ma A.MEŠ du-[uš-šu]-ti
a-na ru-šum-di ú-ter
222 a-da-ap-pi ḥa-li-li si-lit-te šur-ri-šá ú-ḥa-ti-im-ma šá [.
. . . . -š]u iš-qi-la-si-na ú-kal-lim ^dUTU-šú
223 a-na gišKIRI₆.MEŠ-šú aṣ-ma-a-ti bu-un-na-né-e URU-šú ša GURUN ú
GEŠTIN.MEŠ za-a'-na-a-ma ki-ma ti-ik AN-e i-na-tu(!)-ka

Kol. III

- 224 luqu-ra-di-ia ek-du-ti ú(!)-še-r[i-i]b-ma ki-ma ^dIM ú-šá-áš-gi-mu ri-gim
ka-la-bi AN.BAR
225 GURUN-šú ma-a 'du ša mi-ni-tu la i-šu-ú* iq-tu-pu-ma a-na an-ḥu(?) -ti
līb-bi la e-zi-bu da-re-eš šat-ṭi su-uḥ-ḥu
226 GIŠ.MEŠ-šu GAL.MEŠ si-mat E.GAL-LIM-šú ki-ma šeBULUG₄ áš-ṭi-ma
URU ta-nit-ti-šu ú-ma-si-ik-ma ú-šaṭ-pi-la na-gu-šu
227 gišgu-up-ni šu-a-tu <nu> iṣ-ša mal ak-šit-tu ú-paḥ-ḥer-ma a-na gu-ru-un-ni
aḡ-ru-un-ma i-na ^dBIL.GI aq-mu
228 E[B]UR-šu-nu ma-a 'du ša ki GI a-pi ni-i-ba la i-šu-ú šur-šiš as-suḥ-ma
a-na muš-ši-e te-ši-ti la e-zi-ba šu-bul-tú

- 212 Die Festung *Sardurihurda* hatte er zu seiner Bewachung am *Kišter*-Berg [angelegt, und] *ib/nāju*-Leute zum Schutze seines Landes dort drinnen stationiert.
- 213 Die Bewohner dieses Bezirkes hörten den Bericht über das Schlimme, das ich gegen ^m*Rusa* ins Werk gesetzt hatte und riefen ‚Wehe!‘, schlugen (sich) auf ihre Schenkel,
- 214 verließen *Ulhu*, ihre feste Stadt, und *Sardurihurda*, die Festung [ihres] Ver[trauens], und flohen nachts in die beschwerlichen Winkel des Gebirges.
- 215 Im Zorn meines Herzens [überwältigte] ich den (ganzen) Umkreis dieses Distriktes wie ein Nebel und ließ (ihn) längs und quer wie Eis erstarren.
- 216 In *Ulhu*, der Stadt, die ^m*Rusa* zur Erholung (diente), zog ich als Herrscher ein und herrisch wandelte ich in dem Palast, seinem königlichen Wohnsitz, umher.
- 217 Seine feste Mauer, die aus massiven Felsgestein gebaut war, zerkleinerte ich mit eisernen Hacken [und] eisernen [Schwert]ern(?) wie Scherben und machte sie (so) dem Erdboden gleich.
- 218 Die langen Zypressen-Balken, die Bedachung seines Palastes, riss ich [heraus], behaute (sie) [mit Hack]en und nahm (sie mit) nach dem Lande *Aššur*.
- 219 Seine Speicher (und) Vorrathshäuser öffnete ich, und seine reichen Vorräte o[hne Zah] ließ ich mein Heer aufessen.
- 220 Seine versteckten Weinkeller betrat ich, und die weiten Truppenmassen des ^d*Aššur* schöpften mit Schläuchen und Ledereimern den guten Wein wie Flußwasser.
- 221 Der Kanal, der Fluß seiner Zuversicht: seinen Ausfluß versperrte ich, und das reichliche Wasser verwandelte ich in Schlamm.
- 222 Die plätschernden Kanäle, die aus ihm abgeleitet waren, verstopfte ich, und [.] ihre Flußkiesel ließ ich die Sonne sehen.
- 223 In seine freundlichen Gärten, die das Bild seiner Stadt bestimmten, die mit Obstbäumen und Weinstöcken bestanden waren, sodaß sie (von Früchten so reichlich) tropfen wie ein Regenguß des Himmels,

Kol. III

- 224 ließ ich meine umgestümen Krieger eintreten, und wie ^d*Addu* ließen sie das Getöse der eisernen Hacken erschallen.
- 225 Seine vielen Früchte, die ohne Zahl waren, pflückten sie und ließen für die Ermüdung des Herzens für alle Zeiten kein Amusement zurück.
- 226 Seine großen Bäume, die Zierde seines Palastes, breitete ich wie Malz aus, die Stadt seines Ruhmes machte ich schlecht, und ihren Distrikt ließ ich zur Schmach werden.
- 227 Diese Baumstämme, das Holz, soviel ich abgeschnitten hatte, sammelte ich, häufte (sie) zu Haufen und verbrannte (sie) mit Feuer.
- 228 Ihre reiche Ernte, die wie das Schilfröhricht keine Zahl hatte, riß ich mit der Wurzel aus und ließ auch nicht eine Ähre übrig, um die Lahmlegung der Arbeit zu erkennen.

- 229 A.GAR-šu as-mu ša ki-i za-gin-du-re-e šer-pa šak-nu-ma i-na di-še ù
hab-bu-re šu-ru-šat ta-mer-tu
- 230 i-na ^{giš}GIGIR pet-ḫal-lim me-te-eq ki-mar-[ri]-ia ki-ma ^dIM ar-ḫi-iš-ma
saḫ-ḫu tu-kul-ti ANŠE.KUR.RA.MEŠ-šú ki-ru-ba-niš um-mi
- 231 ^{uru}Sar-du-ri-ḫu-ur-da dan-na-su-nu GAL-tu a-di 57 URU.MEŠ-ni ša
li-mé-ti-ša ša ^{kur}Sa-an-gi-bu-tu na-gi-i
- 232 se-her-šu-nu ap-pul-ma qa-q-a-reš am-nu GIŠ.ÜR.MEŠ ta-aš-til-ti-šu-nu
i-na ^dBIL.GI aq-mu-ma di-tal-li-iš ú-še-mi
-
- 233 TA ^{uru}Ul-ḫi at-tu-muš a-na a-tu[r(!)]un-na-te re-eš URU.MEŠ-ni
dan-nu-ti ša ^{kur}Sa-an-gi-bu-te na-gi-i aq-ṭe-reb
- 234 na-gu-ú aš-bu ši-bit KUR-šu ša ul-tu ul-la-a a-na ru-up-pu-uš KUR-šu-nu
is-ki-lu šār pa-ni a-li-kut maḫ-re-e-šu
- 235 ^{uru}Hu-ur-nu-ku ^{uru}Ha-ar-da-ni-ia ^{uru}Gi-zu-ar-zu ^{uru}Šá-áš-zi-is-sa
^{uru}Hu-un-du-ur-na AN.TA-ú
- 236 [uru]a(?) ^{uru}U-at-zu-un-za ^{uru}A-ra-zu ^{uru}Ša-mŠi-ni-a
^{uru}Hu-un-du-ur-na KI.TA-ú
- 237 ^{uru}El-[. uru]-nak ^{uru}Ši-it-tu-ar-zu ^{uru}Zi-ir-ma
^{uru}Sur-zi-i ^{uru}E-li-ia-di-ni-a
- 238 ^{uru}Da-ag-[. uru ur]uŠur-zi-al-di-ú ^{uru}Ar-mu-na
^{uru}Ki-in-áš-ta-ni-a
- 239 21 URU.MEŠ-ni dan-nu-[ti ša(?) ki-ma ^{giš}gap-ni tar-bit KUR-i
UGU ŠU.SI.MEŠ ^{kur}Ar-za-bi-a a-šu-ni
- 240 BĀD.MEŠ-ni dun-nu-nu-[ti]a(?) 2 UŠ TA.AM ti-ib-ki
gaba-dib-ú la-ni-šu-nu la-mu-ma
- 241 a-na ma-an-za-az mun-daḫ-ši [.]-ri šu-šu-ú a-na
e-peš ta-ḫa-zi šu-tal(!)-bu-šu pul-ḫa-a-ti
- 242 ḫi-ri-iš-ši šup-pu-lu-te a-na tu-[kul-ti n]é-reb
KĀ.GAL.MEŠ-šu-nu ru-uk-ku-sa di-ma-a-ti
- 243 ÍD.MEŠ ba-bi-lat A.MEŠ mi-li i-na [.] i-na
ta-mer-ti-šu-nu la i-šu-ú ba-ṭil-tu
- 244 UN.MEŠ-šu-nu i-na tuḫ-di ù meš-r[e-e r]e-di
maš ba-šu-ú rit-pu-šu si-kil-tu
- 245 É.GAL.MEŠ rab-ba-a-te šin-na-at [.]
^{giš}né-me-du šu-ut-ru-šu si-mat LUGAL-ti
- 246 GIŠ.ÜR.MEŠ ŠIM.LÍ e-ri-šu DÜG.GA ta-[.]-ḫa*-...-ma
ša e-re-bi*-šī*-na* ki-ma ḫa-šur-re i-za-qa lib-bu-uš
- 247 UN.MEŠ ^{kur}Sa-an-gi-bu-te na-gi-i a-š[i-bu-ut na-gi-i ù] a-šī-bu-ut
URU.MEŠ-ni šu-a-tu-nu gi-mer-tu
- 248 a-ka-ma ger-ri-ia ša a-na 1 DANNA [.]-tu UGU ^{kur}Ur-ar-ṭi
a-na paṭ gim-ri-šú šit-ku-n[a-a]t e-šī-tu
- 249 ša ma-ad-gi-li-šu-nu ša na-gu-ú a-na na-a[k-re(?) UGU ŠU.SI.MEŠ
KUR-e di-ma-a-te ru-uk-ku-sa-ma šu-zu-us-za a-[.]
- 250 qi-da-at ab-re ša GIR^{II} nak-re ul-lu-[.]-ti-ma di-par še-rim
li-lá-a-te e-mu-ru-ma ú-ad-du-ú* [.]

- 229 Sein schönes Weideland, das wie mit Lapislazuli und Rot eingelegt war, und die Flur, bewachsen mit Gras und Schößlingen,
- 230 habe ich wie ^dAddu mit Wagen, Reitpferden und mit dem Durchmarsch meiner Infanterie überschwemmt und die Aue, die Stütze seiner Pferde, zu Ödland gemacht.
- 231 *Sarduriḫurda*, ihre große Festung, nebst 57 Ortschaften ihrer Umgebung im Distrikt *Sangibutu*,
- 232 ihr Umland habe ich zerstört und der Erde gleich gemacht. Die Balken ihrer Bedachung habe ich mit Feuer verbrannt und zu Asche werden lassen.
-
- 233 Von *Ulḫu* brach ich auf. Den Dörfern(?) des Landes(?), den besten(?) der festen Städte des Distriktes von *Sangibutu* näherte ich mich.
- 234 Ein bevölkerter Bezirk, besetzt von seinem (=m*Rusas*) Land, den sich seit jeher die vorangegangenen Könige vor ihm angeeignet haben, um ihr Land zu erweitern.
- 235 Die Städte *Hurnuku*, *Hardania*, *Gizuarzu*, *Šašzissa*, *Ober-Hundurna*,
- 236 [.] *ḫa(?)*, *Uatzunza*, *Arazu*, *Ša-mŠinia*, *Unter-Hundurna*,
- 237 *El*[.],] *nak*, *Šittuarzu*, *Zirma*, *Surzī*, *Eliadinia*,
- 238 *Dag*[.],], *Šurzialdiu*, *Armuna*, *Kinaštania*:
- 239 21 feste Ortschaften [. , die (?)] auf den Spitzen des *Arzabia*-Gebirges herauskommen [wie] Sträucher, die in den Bergen wachsen,
- 240 mächtige Mauern [.] – je 120 Ziegelschichten war die Höhe ihrer Mauerkronen – umgeben sie und
- 241 für die (Auf)stellung [ihrer] Kämpfer [.] . . . das Herauslassen, um eine Schlacht zu schlagen, sind sie mit Furchtbarkeit umkleidet.
- 242 Sehr tiefe Gräben zum Sch[utz beim] Aufgang zu ihren Toren sind Türme angebaut.
- 243 Flüsse, die Fluten von Wasser bringen in [.] in ihrer Ebene ist keine Unterbrechung.
- 244 Ihre Bevölkerung in Reichtum und Wohl[stand], soviel vorhanden ist, haben überaus reichen Erwerb.
- 245 Große Paläste, Gleichstellung mit [.] Lehnen(?) waren ausgestreckt – zugehörig zum Königtum.
- 246 Zypressenbalken mit gutem Duft . . . [.] und wie (der Duft von) *ḫašurru*-Zedern in das Herz dessen weht, der sie (=Paläste) betritt.
- 247 Die Bevölkerung des Distrikts von *Sangibutu*, die Bew[ohner des Bezirkes und] die Bewohner aller dieser Städte.
- 248 [sahen] die Staubwolke meines Heereszuges, die auf die (Entfernung von) einer Doppelstunde [. und] über *Urartu* – sein ganzes Gebiet – war Verwirrung ausgebreitet.
- 249 Für ihre Fe[ind(?)]-Beobachtung in dem Bezirk waren auf den Gipfeln der Berge Türme erbaut und aufgestellt waren [.].
- 250 Das Aufflammen von Holzstößen, das die Annäherung(?) des Feindes . . . [.] . . . und Fackeln beobachteten sie Tag und Nacht und informierten [.].

- 251 *ti-ib a-nun-ti-ia šam-ru la iš-šá-n[a-nu] iš-ḫu-tu-ma šu-ḫar-ra-tu
it-ta-bi-ik-šu-nu-ti-ma ig-l[ud-du ta-ḫa-zi]*
- 252 *a-na bu-ši-i-šu-nu ma-a'di pa-na la iš-šu-[ú] BĀD.MEŠ-šu-nu dan-nu-ti
ú-maš-ši-ru-ma e-mid-du šá-[ḫa]-tu*
- 253 *ki-ma ur-pat li-lá-a-te šá-pi-ti na-gu-ú šu-a-tu [a]k-túm-ma gi-mer
URU.MEŠ-šu dan-nu-ti ki-ma A.KAL mit-ḫur-ti [as]-ḫu-up*
- 254 *i-na bi-rit kur^{Ar}za-bi-a kur^{Ir}ti-a KUR.MEŠ-e šá-qu-ti 12 DANNA
qaq-qa-ru ma-la-ku áš-kun-ma ú-ka-ši-r[a u]š-man-ni*
- 255 *i-na šá-ḫa-te nār-qit lib-bi-šu-nu qu-ra-dí-ia iq-du-te ki-ma bi-ib-bi
uš-bi-i'-ma a-na še-me-e ur-ti-šu-nu la [e-z]i-bu ḫa-aíia-tu*
- 256 *um-ma-na-at ^dA-šur rap-šá-a-te gi-mer URU.MEŠ-ni-šu-nu e-re-biš
ú-šak-tim-ma šá-lil-ia er-[ḫu(?)]-ti ú-še-ri-ba ur-ši-šu-un*
- 257 *bu-šu-ú ma-ak-ku-r[u] ni*-šir*-te [. ub]-lu-nim-ma
i-šit-ta-šu-nu kit-mur-tu ik-[šu]d-du qa-ta-aíia*
- 258 *ša-ab ḫup-ši kal-la-bu n[a-áš] ^{giš}BAN as-ma-re-e a-na] BĀD.MEŠ-šu-nu
ú-še-li-ma it-ti pa-áš-qi ú a-ši-te na-qi-re ú-šá-aš-b[it]*
- 259 *GIŠ.ÜR.MEŠ SIM.LI ta-aš-lil-ti É.GAL.MEŠ ú-na-si-iḫ-ma UN.MEŠ
KUR Man-na-[aj je] K[U]R Na*-i*-ri* li*-[.]*
- 260 *k[er]-ḫi-šu-nu e-lu-ti ša ki-ma KUR.MEŠ-e šur-šud(!)-du a-dí tem-man
ma-ni-šu-nu ba-ši-iš* ú*-[.]*
- 261 *i-na É.MEŠ-šu-nu nak-la-a-te ^dBIL.GI ú-šá-aš-bit-ma qu-tur-šu-nu
ú-šat-bi-ma pa-an AN-e ki-ma im-ba-re ú-šá-aš-bit*
- 262 *tab-ka-ni GAL.MEŠ ša ŠE.PAD.MEŠ sa i-na u₄-me ma-a'du-ti a-na
ba-laṭ KUR ú UN.MEŠ iš-pu-ku qi-ra-a-te*
- 263 *nap-ḫar um-ma-ni-ia i-na ANŠE.KUR.RA.MEŠ anše^{pa-re-e} anše^{A.AB.BA}
ANŠE.MEŠ ú-šá-az-bíl-ma i-na qé-reb uš-man-ni-ia ki-ma DU₆.MEŠ
ú-šap-pik(!)*
- 264 *a-kal tuḫ-di ú niš-bé-e UN.MEŠ-ia ú-šá-kil-ma šu-ud-de-e tak-bit-ti
ša ta-aíia-ar-ti KUR Aš-šur^{ki} e-pu-šu i-na ḫi-du-ti*
- 265 *giš^{KIRI}₆.MEŠ-šu la-la-a-na-ti ak-šit-ma GĒŠTIN-šu a-na mu-ú-de-e
ak-šit-ma ú-šab-ṭi-la mal-ti-su*
- 266 *giš^{TIR}.MEŠ-šu rab-ba-a-ti ša ki-ma a-pi ed-lu-ti ḫi-it-lu-pu iṣ-šu-ši-in
ak-kis-ma ú-nam-ma-a ta-mer-tu-uš*
- 267 *kul-lat giš^{gup}ni-šu nak-su-ti ki-ma ḫi-im-ma-at a-šam-šu-ti ú-paḫ-ḫer-ma
i-na ^dBIL.GI aq-mu*
- 268 *1 ME 46 URU.MEŠ-ni ša li-mé-ti-šu-nu ki-ma ab-re a-qu-ud-ma
qu-tur-šu-un ki-ma a-šam-šá-ti pa-an AN-e ú-šak-tim*

-
- 251 Den wilden Ansturm meines Kampfes, der unvergleichbar ist, fürchteten sie und Totenstarre war über sie ausgegossen, sodaß sie die [Schlacht] scheu[ten].
- 252 Auf ihre reiche Habe richteten sie ihre Aufmerksamkeit nicht. Ihre festen Mauern verließen sie und drängten sich an die (Berg)flanken.
- 253 Wie eine dichte nächtliche Wolke bedeckte ich diesen Distrikt, und alle seine festen Städte warf ich nieder wie eine zusammentreffende Flut.
- 254 Zwischen den hohen Bergen *Arzabia* und *Irtia* marschierte ich über eine Strecke von 12 Doppelstunden und errichtete mein Feldlager.
- 255 Meine wilden Kämpfer führte ich über die verborgenen Hänge in ihrem Inneren wie wilde Schafe und sie verschonten keinen Späher, um ihre Aufträge zu hören.
- 256 Die weiten Heerscharen ^d*Aššurs* ließ ich alle ihre Ortschaften wie Heuschrecken bedecken und meine ag[gres]siven Plünderer ließ ich in ihre Schlafgemächer eindringen.
- 257 Habe, Besitz (und) Schätze [.] brachte man mir, und meine Hände nahmen ihren aufgehäuften Schatz.
- 258 Die *hupšu*-Soldaten (=Train?), Kuriere (?) (und) die Trä[ger von Bogen und Lanzen] ließ ich ihre Mauern besteigen und bei den Sims und Vorsprüngen ließ ich sie die Mauerhaken ergreifen.
- 259 Die Zypressenbalken, die Bedachung der Paläste riss ich heraus und die Leute des *Mannäergebietes*, des *Na'iri*-Landes [.].
- 260 Ihre hohen Wälle, die wie Berge fest gegründet sind, bis hinab zu ihren Fundamenten wie Sand [.].
- 261 In ihren kunstvollen Häusern ließ ich Feuer anlegen, und ich ließ ihren Rauch aufsteigen und wie einen Nebel das Angesicht des Himmels bedecken.
- 262 Ihre großen Speicher mit Gerste und Weizen, die sie durch einen langen Zeitraum hindurch als Vorrat für die Versorgung von Land und Leuten angelegt hatten,
- 263 ließ ich mein ganzes Heer auf Pferde, Maultiere, Kamele (und) Esel laden und in meinem Lager wie Hügel aufschütten.
- 264 Nahrung im Überfluß und zur Sättigung ließ ich meine Leute essen und reichlichste Verproviantierung für den Rückmarsch in das Land *Aššur* bereiteten sie mit Freuden vor.
- 265 Seine üppigen Obstgärten hackte ich ab und (auch) seine Weinstöcke schnitt ich in großer Zahl ab und setzte seinem Trinken ein Ende.
- 266 Seine großen Wälder, deren Bäume wie undurchdringliches Rohrdickicht ineinandergreifen, fällte ich und machte seine Flur zur Wüste.
- 267 Alle gefälltten Stämme sammelte ich wie vom Gewittersturm Zusammengewehes und verbrannte sie mit Feuer.
- 268 146 Ortschaften in ihrem Umland zündete ich wie Holzstöße an, und ihren Rauch ließ ich wie einen Gewittersturm das Antlitz des Himmels bedecken.
-

- 269 TA URU.MEŠⁿⁱ dan-nu-ti ša kurSa-an-gi-bu-te at-tu-muš a-na
kurAr-ma-ri-li-i na-gi-i aq-ṭe-reb
- 270 uruBu-bu-zi bir-tu uruHu-un-du-ur ša 2 BĀD.MEŠⁿⁱ la-mu-ú pi-i
di-im-ti tu-bal-e ma-ḥi-re ru-uk-ku-su
- 271 uruAii-le-e uruŠi-ni-iš-pa-la-a uruŠi-ni-ú-nak uruAr-na uruSar-ni-i
- 272 7 URU.MEŠⁿⁱ dan-nu-ti a-di 30 URU.MEŠⁿⁱ ša li-mé-ti-šu-nu ša i-na
GIRII kurÚ-bi-an-da KUR-e na-du-ú
- 273 se-her-šu-nu ap-pul-ma qaq-qa-reš am-nu GIŠ.ÜR.MEŠ ta-aš-lil-ti-šu-nu
i-na ^dBIL.GI aq-mu-ma di-tal-li-iš ú-še-mi
- 274 qi-ra-a-te-šu-nu na-kam-a-ti ú-pat-ti-ma ŠE.PAD.MEŠ-su-nu ma-'a-at-tu
ša la ni-i-bi um-ma-ni-ia ú-šá-a-kil
- 275 EBUR tuk-lat UN.MEŠ-šú ú-šá-a-kil ta-mer-tu-uš
- 276 gišKIRI₆.MEŠ-šú-nu a-kis-ma gišTIR.MEŠ-šú-nu ak-šit nap-ḥar
gišgup-ni-šu-nu a-na gu-ru-un-ni ag-ru-un-ma i-na ^dBIL.GI aq-mu
- 277 i-na me-taq-ti-ia a-na uruAr-bu URU É AD-šu ša mUr-sa-a u uruRi-ia-ar
URU-šú ša mdXV-dure₈ a-lik
- 278 7 URU.MEŠⁿⁱ ša li-mé-ti-šu-nu ša ŠEŠ.MEŠ-šú NUMUN LUGAL-ti-šú
i-na lib-bi-šu-nu šu-šu-bu-ma dun-nu-nu ma-šar-tu
- 279 URU.MEŠⁿⁱ šu-a-tu-nu ap-pul qaq-qa-reš am-nu É ^dHal-di-a DINGIR-šu
ab-re-eš a-qu-ud-ma ú-šal-pi-ta sa-a-gi-su
-
- 280 TA kurAr-ma-ri-ia-li-i at-tu-muš kurÚ-i-zu-ku KUR ŠIM.LI ša ši-pik-šu
na₄ DŪR.MI.NA at-ta-bal-kât a-na kurA-ia-di aq-ṭe-reb
- 281 uruAn-za-li-a uru[K]u-a-ji-in uruQa-al-la-ni-a uruBi-it-aiia uruA-lu-ar-za
uruQi-ú-na uruAl-li-i
- 282 uruAr-zu-gu uruŠik-ka-nu uruAr-di-ú-nak uruDa-ia-zu-na uruGe-e-ta
uruBa-a-ni-ú
- 283 uruBir-ḥi-lu-za uruDe-e-zi-zu uruDi-li-zi-a uruA-ba-in-di uruDua-in
uruHa-aš-ra-na
- 284 uruPa-ar-ra uruA-ia-šu-un uruA-ni-áš-ta-ni-a uruBal-du-ar-za
uruSar-ú-ar-di-i
- 285 uruŠu-ma-at-tar uruŠá-al-zi-i uruAl-bu-ú-ri uruŠi-qar-ra uruÚ-a-ji-is
la-bi-ru
- 286 30 URU.MEŠ-šú dan-nu-ti ša i-na a-ḥi A.AB.BA gal-la-ti ti-bi-ik
KUR.MEŠ GAL.MEŠ sa-ad-ru-ma šu-uš-bu-tú ki-ma us-si
- 287 uruAr-giš-ti-ú-na uruQa-al-la-ni-a bi-ra-ti-šú dan-na-a-te ru-uk-ku-sa
bi-ru-uš-šu-un
- 288 el-en kurAr-ši-du ú kurMaḥ-un-ni-a kak-ka-biš a-ša-ma a-na 4 UŠ TA.ĀM
in-na-aṭ-ṭa-lu SUḤ-[šu-u]n
- 289 luqu-ra-di-šú a-šá-re-tú um-ma-ni-šu le-ú-tu ta-ḥa-zi na-áš ka-ba-bi
as-ma-ri-i tu-kul-ti KUR-šú šu-lu-ú qé-reb-šin
- 290 ki-šit-ti kurAr-ma-ri-ia-li-i na-ge-e i-te-e-šu-nu e-mu-ru-ma it-ru-ra
iš-da-a-šu-un

- 269 Von den festen Städten von *Sangibutu* brach ich auf; dem Distrikt von *Armarilī* näherte ich mich.
- 270 Die Festung *Bubuzi*, *Hundur*, das von zwei Mauern umgeben ist, am Rand des Turmes entsprechend der Richtschnur(?) angebaut,
- 271 *Ajjalē*, *Šinišpalā*, *Šiniunak*, *Arna* (und) *Sarnī* –
- 272 7 feste Städte zusammen mit 30 Ortschaften in ihrer Umgebung, die zu Füßen des *Ubianda*-Gebirges liegen,
- 273 ihr Umland zerstörte ich und machte es dem Erdboden gleich. Die Balken ihrer Bedachung zündete ich mit Feuer an und ließ sie zu Asche werden.
- 274 Ihre Speicher und Vorrathshäuser erbrach ich und ihre reichen Vorräte, die ohne Zahl waren, ließ ich meine Truppe essen.
- 275 Die Ernte, die Zuversicht seiner Bewohner, und das Heu, das Leben seiner Herden, zündete ich wie einen Holzstoß an und seine Flur machte ich zur Einöde.
- 276 Ihre Obstgärten hackte ich ab und ihre Wälder fällte ich; alle Stämme häufte ich zu Haufen und verbrannte sie mit Feuer.
- 277 Auf meinem Marsch ging ich nach *Arbu*, der Stadt von ^m*Rusas* Vaterhaus, und nach *Riar*, der Stadt des ^m*Sardure*.
- 278 7 Städte in ihrer Umgebung, worin seine Brüder, seine königliche Familie, ihren zugewiesenen Aufenthalt haben und die stark bewacht waren,
- 279 diese Städte zerstörte ich und machte sie dem Erdboden gleich. Den Tempel des ^d*Haldi*, seines Gottes, zündete ich wie einen Holzstoß an und sein Allerheiligstes brandschatzte ich.
-
- 280 Von *Armarī(a)lī* brach ich auf; den *Uizuku*, das Zypressen-Gebirge, dessen Aufschüttung aus Breccia ist, überquerte ich und näherte mich (dem Gebiet von) *Aiadi*.
- 281 *Anzalia*, [*K*]uajin, *Qallania*, *Bītaja*, *Aluarza*, *Qiuna*, *Allī*,
- 282 *Arzugu*, *Šikkanu*, *Ardiunak*, *Daiazuna*, *Gēta*, *Bāniu*,
- 283 *Birhīluza*, *Dezizu*, *Dilizia*, *Abaindi*, *Duain*, *Ḥašrana*
- 284 *Parra*, *Aiašun*, *Aniaštania*, *Balduarza*, *Saruardī*,
- 285 *Šumattar*, *Šalzt*, *Albüri*, *Šiqarra* (und) *Alt-Uajiš*:
- 286 seine 30 festen Städte, die am Ufer des wogenden Meeres (und) an der Schutthalde der großen Berge aufgereiht und in der rechten Art postiert sind –
- 287 *Argištiuna* (und) *Qallania* sind als starke Festungen zwischen ihnen angelegt.
- 288 Sie erheben sich oben auf den (Bergen) *Aršidu* und *Maḥunnia* wie Sterne und sind bis (zu einer Höhe von) 240 Ellen von ihren Unterbauten aus zu sehen.
- 289 Seine Soldaten, auserlesene Truppen, stark im Kampf, Träger von Schild und Lanze, die Zuversicht seines Landes, sind in ihnen stationiert.
- 290 Die Eroberung von *Armarialī*, ihrem benachbarten Distrikt, sahen sie (= die Einwohner) und ihre Glieder zitterten.

- 291 URU.MEŠ-ni-šu-nu it-ti mar-ši-ti-šu-nu ú-maš-še-ru-ma a-na qé-reb
bi-ra-a-ti šu-a *ti*-na ki-ma iš-šu-re ip-par-šu
- 292 um-ma-ni ma-'a-at-ta-tu a-na URU.MEŠ-ni-šu-nu ú-še-li-ma NÍG.ŠU-šú-nu
a-na mu-'u-de-e iš-lu-lu NÍG.GA-šu-un
- 293 BĀD.MEŠ-ni-šu-nu dan-nu-ti a-di 87 URU.MEŠ-ni ša li-mé-ti-šu-nu
ap-pul-ma qaq-qa-reš ú-šak-ši-id
- 294 i-na É.MEŠ qer-bi-šu-nu ^dBIL.GI ú-šd-aš-bit-ma GIŠ.ÛR.MEŠ
ta-aš-lil-ti-šu-nu di-tal-li-iš ú-še-mi
- 295 qi-ra-te-šu-nu na-kam-a-te ú-pat-ti-ma ŠE.PAD.MEŠ la ni-i-bi um-ma-ni
ú-šá-a-kil
- 296 giŠKIRI₆.MEŠ-šu-nu ak-kis-ma giŠTIR.MEŠ-šu-nu ak-šiṭ kul-lat
giŠgup-ni-šu-nu ú-pah-her-ma i-na ^dBIL.GI aq-mu
-
- 297 TA kurA-ia-di at-tu-muš ^{íd}Al-lu-ri-a ^{íd}Qa-al-la-ni-a ^{íd}In-na-aiia ^{ÍD}.MEŠ
e-te-bir
- 298 a-na uruÚ-a-jí-is na-gi-i tuk-la-te-šu še-pit mi-iš-ri ša kurUr-ar-ṭi ša
pat-ti KUR Na-'i-ri aq-ṭe-reb
- 299 uruÚ-a-jí-is URU dan-nu-ti-šu bir-tu-šu GAL-tu ša UGU kul-lat
bi-ra-a-te-šu dun-nu-na-at-ma nu-uk-ku-lat ep-še-es-sa
- 300 luERÍN.MEŠ ti-du-ki-šu ek-du-ti ^{lú}da-aiia-li mu-še-ri-bu ṭe-em
KUR.KUR.MEŠ li-mé-ti-šú šu-šu-bu qer-bu-uš-šu
- 301 ^{lú}EN.NAM.MEŠ-šu a-di ki-iš-ri-šu-nu i-na lib-bi ú-še-li-ma it-ti BĀD-šu
dan-nu mun-dah-še u-sal-mi
- 302 ša urubir-ti šu-a-ti ku-tal-la-šá ak-šu-ud ^{lú}qu-ra-di-šu i-na IGI KÁ.GAL-šú
ki-ma as-le ú-ṇap-pi-iš
- 303 giŠKIRI₆.MEŠ-šú ak-šiṭ-ma giŠTIR.MEŠ-šú ak-kis kul-lat giŠgup-ni-šu
nak-su-ti ú-pah-her-ma i-na ^dBIL.GI aq-mu
- 304 uruBar-zu-ri-a-ni uruÚ-al-ṭu-qu-ia uruQu-ut-ta uruQi-ip-pa uruA-sa-pa-a
- 305 5 É BĀD.MEŠ-ni dan-nu-ti a-di 40 URU.MEŠ-ni ša li-mé-ti-šu-nu i-na
^dBIL.GI aq-mu
-
- 306 ul-tu uruÚ-a-jí-is at-tu-muš a-na na-gi-i ša ^mJa-an-zu-ú šār KUR Na-'i-ri-ri
aq-ṭe-reb
- 307 ^mJa-an-zu-u šār KUR Na-'i-ri-ri 4 DANNA qaq-qa-ru TA
uruHu-bu-uš-ki-a URU LUGAL-ti-šú a-na GAB-ia il-li-kam-ma iš-šiq
GÍR^{II}-ia
- 308 ma-da-ta-šu ANŠE.KUR.RA.MEŠ LÁ-at ni-i-ri GUD.MEŠ ù
U₈UDU.ĪA i-na qé-reb uruHu-bu-uš-ki-a URU-šú am-ḥur-šu
-
- 309 i-na ta-aiia-ar-ti-ia ^mUr-za-na uruMu-ša-šir-aiiu e-piš an-ni ù gil-la-ti
e-ti-iq ma-mit DINGIR.MEŠ la ka-ni-šu be-lu-ti
- 310 ek-šu ^{lú}šad-da-a-'u-ú ša i-na a-de-e ^dA-šur ^dUTU ^dAK ^dAMAR.UTU
iḥ-ṭu-ma ib-bal-ki-tu it-ti-ia
- 311 a-lak maḥ-ri-ia ša ta-aiia-ar-ti ger-ri ú-šab-ṭil-ma it-ti ta-mar-ti-šu ka-bit-te
la iš-ši-qa GÍR^{II}-ia

-
- 291 Ihre Städte und ihre Habe verließen sie und flohen wie Vögel in diese Festungen.
- 292 Viele Truppen ließ ich in ihre Städte einrücken und sie führten ihre Habe in großen Mengen als ihr Eigentum fort.
- 293 Ich zerstörte ihre festen Mauern samt 87 Ortschaften in ihrer Umgebung und ebnete sie ein.
- 294 Die Häuser in ihnen ließ ich anzünden und die Balken ihrer Bedachung ließ ich zu Asche werden.
- 295 Ihre Speicher und Vorrathshäuser öffnete ich und ließ meine Truppen unzählige Mengen von Getreide essen.
- 296 Ihre Obstgärten schnitt ich ab und ihre Wälder fällte ich; alle ihre Baumstämme sammelte ich und verbrannte sie mit Feuer.
-
- 297 Von *Ajadi* brach ich auf. Die Flüsse *Alluria*, *Qallania* (und) *Innajja* überschritt ich.
- 298 (Der Stadt) *Uajis*, dem Distrikt seiner Versorgungsbasis an der unteren Grenze von *Urartu* zum Gebiet von *Na'iri*, näherte ich mich.
- 299 *Uajis*, die Stadt seiner Macht, seine große Festung, die stärker als alle seine (anderen) Festungen gemacht und deren Werk kunstvoll gestaltet ist, –
- 300 seine wilden Kampftruppen (und) die Spione, die Nachrichten über die Länder ringsum hereinbringen, waren in ihr stationiert;
- 301 seine Statthalter mit ihren Truppen hatte er in sie hineinverlegt und ihre starke Mauer mit den Kämpfern bemannt.
- 302 Von dieser Festung nahm ich die Rückseite. Seine Krieger machte ich vor seinem Stadttor wie Edelschafe nieder.
- 303 Seine Obstgärten schnitt ich ab und seine Wälder fällte ich; alle seine gefällten Stämme sammelte ich und verbrannte sie mit Feuer.
- 304 *Barzuriani*, *Ualțuquia*, *Qutta*, *Qippa* (und) *Asapá*:
- 305 5 starke Forts und 40 Ortschaften ihrer Umgebung verbrannte ich mit Feuer.
-
- 306 Von *Uajis* brach ich auf (und) näherte mich dem Gebiet des ^m*Ianzú*, des Fürsten von *Na'iri*.
- 307 ^m*Ianzú*, der Fürst von *Na'iri*, kam mir von *Hubuškia*, seiner königlichen Stadt, über 4 Doppelstunden Wegs entgegen und küsste meine Füße.
- 308 Seinen Tribut, Pferde – Jochgespanne, Rinder und Kleinvieh, empfing ich inmitten seiner Stadt *Hubuškia*.
-
- 309 Bei meiner Rückkehr hatte ^m*Urzana* von *Mușașir*, der sündigt und Unrecht tut, der den Eid der Götter bricht, der sich nicht meiner Herrschaft unterwirft,
- 310 der unverschämte Hochländer, der gegen die Eide bei ^d*Așkur*, ^d*Samaș*, ^d*Nabú* (und) ^d*Marduk* sündigte und sich gegen mich empörte,
- 311 meinen Marsch auf dem Rückweg meines Expeditionskorps unterbrochen, indem er nicht mit einem stattlichen Begrüßungsgeschenk meine Füße geküsst hatte.

- 312 *bíl-tu ma-da-at-tu ta-mar-ta-šu ik-la-ma a-na šá-'al šul-mi-ia e-de-nu-ú*
la iš-pu-ra lúrak-ba-šú
- 313 *i-na šu-ḫu-ut lib-bi-ia kuḫ-lat* ^{giš}GIGIR.MEŠ-*ia* ANŠE.KUR.RA.MEŠ
ma-a 'du-ti gi-mer KARAŠ-*ia* ḫar-ra-an KUR Aš-šur^{ki} *ú-ša-aš-bit*
- 314 *i-na tu-kul-ti-šu GAL-ti ša* ^dA-šur *a-bu* DINGIR.MEŠ *be-el ma-ta-a-ti*
šar kiš-šat AN-e KI-tim *a-lid* <gim-re> EN EN.EN
- 315 *ša ul-tu u₄-um sa-a-ti* DINGIR.MEŠ KUR *ù* KUR-i *ša kib-rat 4-i a-na*
šu-tuq-qu-ri-šu la na-par-šu-de ma-na-ma
- 316 *it-ti i-šit-ti-šu-nu kiṭ-mur-ti a-na šu-ru-ub* É.HUR.SAG.GAL.KUR.KUR.RA
iš-ru-ku-uš ^dEN.LÍL.LÁ DINGIR.MEŠ ^dAMAR.UTU
- 317 *i-na qí-bi-ti šir-te ša* ^dAK ^dAMAR.UTU *ša i-na man-za-az* MUL.MEŠ
ša šu-ut-bé-e ^{giš}KU.MEŠ-*ia* *iš-ba-tu ta-lu-ku*
- 318 *ù i-da-at dum-qí ša le-qe-e kiš-šu-ti* ^dMÁ.GUR₈ EN *a-ge-e a-na šul-pu-ut*
*kur*Gu-ti^{ki} *ú-šá-ni-ḫa* EN.NUN
- 319 *i-na an-ni šu-qu-re ša* ^dUTU *qu-ra-di ša* UZU.MEŠ *ti-kil-ti ša a-lak i-di-ia*
ú-šá-aš-ṭi-ra a-mu-ti
- 320 *it-ti l-et* ^{giš}GIGIR GÍR^{II}-*ia* *e-de-ni-ti* *ù* I LIM *pet-ḫal-lì-ia šit-mur-ti*
ša-ab ^{giš}BAN *ka-ba-bi as-ma-ri-e*
- 321 ^{lú}qu-ra-di-ia *ek-du-ti mu-du-ut ta-ḫa-zi ú-zak-ki-ma ḫar-ra-an*
*uru*Mu-ša-šir *ur-uḫ mar-ša-ti aš-bat-ma*
- 322 *kur*Ar-si-ú KUR-ú *dan-nu ša mu-lu-šu ki-i mi-le-e sim-mil-ti mu-la-a*
la i-šu-ú um-ma-ni ú-še-li
- 323 ^{id}Za-ban AN.TA-ú *ša* UN.MEŠ KUR *Na-i-ri* *ù* KUR Ḫab-ḫi
^{id}E-la-mu-ni-a *i-qab-bu-šu-ni e-te-bir*
- 324 *i-na bi-rit* kurŠe-ia-ak kurAr-di-ik-ši kurU-la-a-iu-u kurAl-lu-ri-ú
KUR.MEŠ-e *e-lu-ti*
- 325 *bur-šá-a-ni šá-qu-ti sim-mil-at* KUR.MEŠ-e *pa-áš-qa-te ša ni-ba id-ku-ma*
i-na bi-ri-šú-nu a-na me-te-eq zu-uk GÍR^{II} *la* TUK-ú *da-rag-gu*
- 326 *na-at-ba-kàt* A.MEŠ *dan-nu-ti i-na lib-bi-šu-nu šu-ut-tu-qa-a-ma šì-si-it*
ti-ib-ki-šú-nu a-na I DANNA.ÀM *i-šag-gu-mu ki-ma* ^dAd-di
- 327 *kuḫ-lat* GIŠ.MEŠ *ḫi-ših-ti* GURUN *ù* GEŠTIN.MEŠ *a-pi-iš ḫi-it-lu-pu-ma*
a-na sa-naq né-re-bi-šu-nu ma-lu-ú pul-ḫa-a-te
- 328 *ša* LUGAL *aiiu-um-ma a-šar-šu-un la e-ti-qu-ma* *ù* NUN-ú *a-lik pa-ni-ia*
la e-mu-ru du-rug-šu-un
- 329 ^{giš}gup-ni-šu-nu GAL.MEŠ *ú-kap-pi-ir-ma pa-áš-qa-a-te sim-mil-a-te-šú-nu*
i-na ak-kul-li ZABAR *lu aḫ-si*

- 312 Abgabe, Tribut (und) sein Geschenk hielt er zurück und er schickte
nicht einen einzigen reitenden Boten, um nach meinem Wohlergehen
zu fragen.
- 313 In der Wut meines Herzens ließ ich alle Wagen, viele Pferde (und)
meinen gesamten Tross den Weg in das Land *Aššur* einschlagen.
- 314 Mit dem großen Vertrauen auf ^d*Aššur*, den Vater der Götter, den
Herrn der Länder, den König der Gesamtheit von Himmel und Erde,
den, der alles geschaffen hat, den Herrn der Herren,
- 315 dem von Anbeginn der Zeit an (³¹⁶) der ^d*Entil* der Götter, ^d*Marduk*,
geschenkt hat (³¹⁵) die Götter des Landes und der Berge, der vier
Weltgegenden, damit sie alle ohne Ausnahme ihm dauernd große Ehre
erwiesen,
- 316 (und) er (sie) in (seinen Tempel) *Ehursaggalkurkurra* brächte zusam-
men mit ihren aufgehäuften Schätzen;
- 317 auf das erhabene Geheiß von ^d*Nabû* (= Merkur) und ^d*Marduk* (= Jupi-
ter), die bei der Konstellation der Sterne für das Aufbieten meiner
Waffen die Bahn begonnen hatten,
- 318 und eine Konstellation von günstiger Bedeutung für die Übernahme
der Macht: ^d*Magur* (= Mond), der Herr des Diadems, strengte die
Beobachter sehr an, um die Brandschatzung *Gutiums* (vorherzusagen) –
- 319 mit der kostbaren Zustimmung des Helden ^d*Šamaš*, der veranlaßt
hatte, daß zuverlässige Omina auf der Leber für mich aufgeschrieben
waren, (die versprochen, daß) er an meiner Seite ginge,
- 320 machte ich meinen einzigen (Führungs-)Wagen und 1000 von meinen
tobenden Reitern, Leuten mit Bogen, Schild (und) Lanze,
- 321 meine wilden Krieger, (die) im Kampfe erfahren waren, fertig und
schlug die Straße nach *Mušašir* – einen beschwerlichen Weg – ein und
322 ich ließ meine ungestüme Truppe den *Arsiu*, einen mächtigen Berg,
dessen Höhen wie eine Treppenrückwand keinen Aufstieg haben,
erklettern.
- 323 Den oberen Zab, den die Bewohner des Landes *Na-iri* und des Landes
Habhu Elamunia nennen, überschritt ich.
- 324 Zwischen (den Bergen) *Šejak*, *Ardikši*, *Ulāju* (und) *Alluriu*, hohen
Bergen,
- 325 hochragenden Gebirgen, schwierigen Bergtreppen mit nicht zählbaren
Stufen, die zwischen sich nicht einmal einen Weg für den Durchmarsch
von Infanteristen lassen:
- 326 gewaltige Wildwasser haben sich in sie eingegraben, deren tosende
Fälle wie ^d*Addu* schon in einer Entfernung von einer Doppelstunde
donnern.
- 327 (Die Berge) sind mit allerlei Nutzhölzern, Obstbäumen und Wein-
stöcken so dicht wie Schilfdickicht bewachsen und voll Furchtbarkeit
für den, der ihren Pässen naht,
- 328 so daß kein König sie (je) passiert und keiner meiner fürstlichen Vor-
gänger ihr Inneres (je) gesehen hat.
- 329 Ihre großen Stämme fällte ich und arbeitete mich fürwahr mit Bronze-
hacken durch ihre schwierigen Bergtreppen hindurch.

- 330 *ger-ra qa-at-na me-te-qa su-ú-qa ša zu-uk GİR^{II} še-la-niš e-ti-qu-ma a-na me-te-eq um-ma-ni-ia i-na bi-ri-šu-nu ú-ṭib*
- 331 *gišGIGIR GİR^{II}-ja i-na ti-ka-a-ti e-mid-ma ù a-na-ku i-na tar-kub-ti ANŠE.KUR.RA.MEŠ meḥ-ret um-ma-ni-ia aš-bat-ma*
- 332 *lúqu-ra-di-ia a-di ANŠE.KUR.RA.MEŠ a-li-kut i-di-ia il-tén-nu-ú ú-qa-tin-ma i-na pu-uš-qi-šu-nu ú-še-tiq*
- 333 *áš-šu la na-par-šu-di-šu lúšu-ut-SAG.MEŠ-ia lúEN-NAM.MEŠ a-di ki-iš-ri-šu-nu ur-tu ú-ma-er-ma ḥi-it-mu-ṭi-iš áš-pur*
- Kol. IV
- 334 [.]-ka-ma ger-ri-ia e-mur-m[a]
[.] PI(?) UB [.]
- 335 [.] . . . na-bu-šu-ma UN.MEŠ [.]
[.] ú*-dan-ni-nu [.]
- 336 [. kurUr]-ar-ṭi-ma a-na uru[Mu-ša-šir šu]-bat
LUGAL-ti-šu šu-bat ^dHal-di-[a DINGIR-šu]
- 337 [. kurU]-ar-ṭi a-na paṭ gim-ri-šu ša el
šá-a-šú i-na šá-mé u qa-q-a-re la i-du-ú* [.]
- 338 [.] šum(?) -šu [. š] a ul-la-nu-uš-šu gišPA ù a-gu-ú la
in-na-áš-šu-ú si-mat re-e-[ú-ti]
- 339 [.] mal-ku SIPA UN.MEŠ kurUr-[ar-ṭi] . . . ub-ba-lu-šu-ma
aiiu-um-ma i-na lib-bi DUMU.MEŠ-šú ša-bi-tu gišGU.ZA-šú
- 340 [a-d]i GUŠKIN ù KÙ.BABBAR mim-ma aq-ru ni-šir-te É.GAL-LIM-šú
i-na uruMu-sa-sir ma-ḥar ^dHal-di-a ú-še-ri-bu-ma i-qi-šu qi-šá-as-su
- 341 [GUD.M]EŠ kab-ru-ti UDU.MEŠ ma-ru-ti a-na la ma-ni ma-ḥar-šú
i-naq-qu-ú a-na gi-mer URU-šu i-šak-ka-nu ta-[ku]l-tu
- 342 [IGI ^dHal-di-a DINGIR-šu AGA be-lu-ti ip-pi-ru-šu-ma ú-šá-áš-šu-šu
gišPA LUGAL-ti kurUr-ar-ṭi ù UN.MEŠ-šú i-n[am-bu]-ú* MU-šu
- 343 [UG]U URU šu-a-ti ri-gim um-ma-ni-ia gal-tu ki-ma ^dIM u-šá-áš-gi-im-ma
a-ši-bu-ut [.]-ḥa-[.]-mi
- 344 UN.MEŠ-šú lúši-i-bu miši-ib-tu UGU UR.MEŠ É.MEŠ-šu-nu e-lu-ma
zar-biš i-ba-ku-[ú]
- 345 áš-šu e-ter na-piš-ti-šu-nu UGU er-bi rit-ti-šu-nu ip-taš-ši-lu-ma
qa-ti-šu-nu [.] ú-[.]
- 346 áš-šu ša ^mUr-za-na LUGAL ma-lik-šu-nu a-na zi-kir ^dA-šur la
iš-ḥu-tu-ma ni-ir be-lu-ti-ia is-lu-ma i-mi-šu ar-du-ti
- 347 ša UN.MEŠ URU šu-a-ti šá-lal-šu-nu ak-pid-ma ša ^dHal-di-a tu-kul-ti
kurUr-ar-ṭi aq-ta-bi šu-ša-a-šu
- 348 meḥ-ret KA.GAL-šu šal-ṭiš ú-še-ši-ib-ma DAM-su DUMU.MEŠ-šú
DUMU.MÍ.MEŠ-šú UN.MEŠ-šú NUMUN É AD-šú áš-lu-la

- 330 Einen schmalen Weg, eine enge(?) Passage, die Infanteristen (nur) seitwärts passieren konnten, habe ich zu einem guten Marschweg für meine Truppe dazwischen hergerichtet.
- 331 Meinen (Führungs-)Wagen legte ich auf die Nacken (der Leute). Ich aber setzte mich zu Pferd an die Spitze meiner Truppe.
- 332 Meine Krieger mit den Pferden, die an meiner Seite gehen, ließ ich in Reihe marschieren und ihre Enge passieren.
- 333 Damit er (= ^mUrzana) nicht entkäme, gab ich Befehle meinen Eunuchen und Kommandeuren mit ihren Verbänden und sandte sehr schnell

Kol. IV.

- 334 [. das Heran]nahen(?) meines Expeditionskorps sah er u[nd
]
- 335 [.] die Leute [.] verstärkten
 [.]
- 336 [. Ur]artu und nach [Muşaşir dem Si]tze(?) seines König-
tums, dem Sitze des ^dHal[di, seines Gottes,]
- 337 [. U]rartu nach seinem Gesamtgebiete, (im Vergleich zu)
dem man kein größeres im Himmel und auf Erden kennt [.]
- 338 [.] . . . ohne dessen Mitwirkung Szepter und Krone
nicht getragen werden, was zum Hirten[tum(?) gehört,
- 339 [.] der Fürst, der Hirte des Volkes von Ur[artu,]
. . . . bringt man ihm und einen von seinen Söhnen, der seinen Thron
besteigen soll,
- 340 läßt man [mi]t Gold und Silber (und) allerlei Kostbarkeiten aus dem
Schatz seines Palastes in Muşaşir vor ^dHaldi treten und überreicht ihm
seine Geschenke.
- 341 Starke [Rind]er (und) fette Schafe ohne Zahl opfert man vor ihm
(und) für seine ganze Stadt veranstaltet man ein Festmahl.
- 342 [Vor ^dHaldi, seinem Gott, setzt man ihm die Krone der Herrschaft
auf und läßt ihn das Szepter der Königsherrschaft über Urartu ergrei-
fen und seine Leute rufen seinen Namen.
- 343 Über diese Stadt ließ ich wie ^dAddu das fürchterliche Gebrüll meiner
Truppen erschallen und [ihre] Bewohner [.]
- 344 Seine Leute, die alten Männer und die alten Frauen stiegen auf die
Dächer ihrer Häuser und weinten laut und bitterlich [.]
- 345 Um ihr Leben zu retten krochen sie auf allen Vieren und ihre Hände
[.]
- 346 Weil ^mUrzana, der König, ihr Fürst, den Befehl des ^dAkkur nicht
gefürchtet und das Joch meiner Herrschaft abgeschüttelt und den
Dienst für mich vergessen hatte,
- 347 plante ich, die Leute der besagten Stadt zu deportieren, und ich
befahl die Wegführung des ^dHaldi, der Zuflucht des Landes Urartu.
- 348 Herrisch ließ ich (ihn) vor seinem Stadttor sitzen und seine Frau, seine
Söhne, seine Töchter (und) die Nachkommenschaft seines Vaterhauses
deportierte ich.

- 349 *it-ti 6 lim 1 ME 10 UN.MEŠ 12 ANŠE ku-dini 3 ME 80 ANŠE.MEŠ 5 ME 25 GUD.MEŠ 1 lim 2 ME 35 UDU.NITÁ.MEŠ am-nu-ma a-na BĀD KARAŠ-ia ú-še-rib*
- 350 [*a-na uruM*]u-ša-šir šu-bat ^dHal-di-a šal-tiš e-ru-ub-ma i-na É.GAL mu-šab ^mUr-za-na e-tel-liš u-ši-ib
- 351 [.]nak-mu-ti ša i-šit-tu kit-mur-tu du-uš-šu-ú ki-in-ge ni-šir-te-šu-nu ú-pat-ti-ma
- 352 [34 GUN 18 M]A.NA GUŠKIN 167 GUN 2 1/2 MA.NA KÙ.BABBAR URUDU.ĤI.A BABBAR-ú AN.NA ^{na4}GUG ^{na4}ZA.GIN ^{na4}BABBAR.DILI ni-siq-ti NA₄MEŠ a-na mu-'u(u'(?))-de-e
- 353 [x gišGU.ZA.MEŠ] ZÚ AM.SI gišESI gišTÚG a-di gišNA₅.MEŠ ša iḫ-zu-ši-na šu-pu-šu GUŠKIN ù KÙ.BABBAR
- 354 [x gišBAN]ŠUR.MEŠ ZÚ AM.SI gišESI gišTÚG GAL.MEŠ si-mat LUGAL-ti ša iḫ-zu-ši-na šu-pu-šu GUŠ KIN ù KÙ.BABBAR
- 355 8 giš^m[aḫ-r]e-[š]e dan-nu-ti ù giš^ssa-al-i ^{ur}qe ZÚ AM.SI gišESI gišTÚG ša iḫ-zu-«š»-šu-nu GUŠKIN ù KÙ.BABBAR
- 356 6 giškan-né gišk[an-k]an-né giš^{tah}lipi gišGU.ZA.MEŠ gišGAN BI.LUL ZÚ AM.SI gišESI gišTÚG ša iḫ-zu-[š]u-nu GUŠKIN ù KÙ.BABBAR
- 357 6 GÍR.MEŠ GUŠKIN ^{te}1-r[in]-nat GUŠKIN GÍR TUR GUŠKIN ša NI[M GUŠK]IN ^{na4}pur-si-it ^{na4}GIŠ.NU₁₁.GAL tam-lit NA₄.MEŠ GUŠKIN
- 358 11 kap-pi KÙ.BABBAR ^mUr-sa-a ¹a¹-[d]i nak-ta-mi-šu ka[p-pi ša k]ur Ta-ba-li GEŠTU^{II}.MEŠ GUŠKIN qur-pi-si KÙ.BABBAR šil-ta-ḫe KÙ.BABBAR né-eḫ-su GUŠKIN
- 359 34 kap-pi KÙ.BABBAR ŠU.SI.MEŠ dan-na-¹a-t]e [q]a-al-la-a-[te qa-ta]-na-a-te luṭ-te ù su-sa-né KÙ.BABBAR
- 360 54 kap-pi KÙ.BABBAR šu-bu-ti <a-di> nak-te^Jmi¹-š^Ju-nu G]Ú.ZI.MEŠ šip-ra-a-te UD.SAR.MEŠ ḤAR.MEŠ KÙ.BABBAR
- 361 5 a-za-na-at KÙ.BABBAR qa-bu-a-te mu-kar-ri-se [nab]-te NÍG.NA.MEŠ kurTa-ba-li ù mu-qa-te-rat KÙ.BABBAR
- 362 13 ki-ú-re URUDU tap-ḫa-a-ni URUDU nār-ma-ka-a-te UR[UDU] a-sa-al-la-te URUDU UTÚL.MEŠ URUDU qu-li-a-te URUDU
- 363 24 kan-né URUDU ki-ú-re URUDU ḫu-ru-pa-a-te URUDU k[ur-k]u-re URUDU qu-ul-li URUDU na-as-re URUDU É bu-ši-ni URUDU
- 364 1 M[E 20 ú-de-e URUDU dan-nu-<ti> qa-lu-ti e-piš-ti KUR-šú-nu ša ni-bit MU-šú-nu a-na šá-ṭa-a-re la ṭa-a-bu
- 365 [x] ka-nu-nu AN.BAR né-se-pé AN.BAR na-as-re AN.BAR a-ru-ut-ḫe AN.BAR É bu-ši-ni AN.BAR
- 366 [I] ME 30 lu-bul-ti bir-me GADA ta-kil-tu ù SÍG.MEŠ lu-bul-ti ta-bar-ri ša kurUr-ar-ṭi u KUR Ḥab-ḫi

- 349 Zu 6110 Menschen, 12 Maultieren, 380 Eseln, 525 Rindern (und) 1235 Schafen zählte ich (sie) und brachte sie in mein Lager (zum Wall meines Lagers).
- 350 [In *M*]ušašir, dem Wohnsitz des ^dHaldi, hielt ich herrisch meinen Einzug und im Palast, der Wohnung des ^mUrzana, wohnte ich als Herrscher.
- 351 Die angefüllten [Schatzkammern], (in) denen die Schätze angehäuft waren: die Siegel ihrer Geheimnisse öffnete ich:
- 352 [34 Talente 18 Mi]nnen Gold, 167 Talente 2 1/2 Minen Silber, helles Kupfer, Zinn, Karneol, Lapislazuli, Achat(?), eine Auslese von Steinen in großer Menge;
- 353 [x Stühle] aus Elfenbein, Ebenholz (und) Buchsbaumholz nebst Kästen, deren Beschläge aus Gold und Silber gefertigt waren;
- 354 [x] große [Ti]sche aus Elfenbein, Ebenholz (und) Buchsbaumholz, wie sie sich für ein Königtum geziemen, deren Beschläge aus Gold und Silber gefertigt waren;
- 355 8 starke Anrichte-Platten und korb(artig gestaltete) Fruchtschalen aus Elfenbein, Ebenholz (und) Buchsbaumholz mit Beschlägen aus Gold und Silber;
- 356 6: Gefäßständer, Topfgestell(e), Wandschirm(e), Stühle (und ein) Ständer für den Mundschenk aus Elfenbein, Ebenholz (und) Buchsbaumholz mit Beschlägen aus Gold und Silber;
- 357 6: goldene Messer (mit) zapfenförmigen (Griffen) aus Gold, (ein) kleines goldenes Messer, (ein) goldener Fliegenwedel (und eine) Opferschale aus Alabster – der Besatz mit Steinen (und) Gold;
- 358 11: (eine) Silberschale des ^mRusa mit ihrem Deckel, Scha[le]n aus dem Lande *Tabāl* (mit) goldenen Henkeln, silberne (Gefäße mit) Schuppen(dekor), silberne Pfeile mit Goldauflage;
- 355 34 Silberschalen mit starkem, kleinem (und) dünnem Fingerdekor, *luṭtu*(-Trinkgefäße) und *susānu* aus Silber;
- 360 54 Schalen aus massivem Silber mit [ihren] Dec[keln(?), Be]cher, kegel(-förmige Aufsätze für Räuchergefäße), halbmond(-förmige Pectorale und) Ringe aus Silber;
- 361 5 (aus) silbernen Köchern, Kelchen, gewölbten Aufsätzen (und) Feuerschalen (bestehende) Räucherständer aus dem Lande *Tabāl* und Räuchergefäße aus Silber;
- 362 13 Bronzekessel, *taphu*-Gefäße aus Bronze, bronzene Waschbecken, Wasserkannen aus Bronze, Bronzetöpfe und Bronzekrüge;
- 363 24 bronzene Ständer für Bronzekessel, bronzene Schüsseln, bronzene *kurkuru*-Gefäße, (große) Ringe aus Bronze, bronzene Haken (und ein) Leuchter aus Bronze;
- 364 [1]20 Geräte aus Bronze, starke (und) leichte, in der Herstellungsart ihres Landes, deren Namen zum Aufschreiben nicht geeignet ist;
- 365 [x]: (ein) eiserner Ofen, (ein) eiserner Kratzer, (ein) eiserner (Schür-) Haken, (eine) eiserne Schaufel und (ein) eiserner Leuchter;
- 366 [1]30 Gewänder (mit) Borten, Leinen, blauer Purpurwolle und Wolle, Gewänder aus roter Wolle aus *Urartu* und *Ḫabḫu*,

- 367 *a-di bu-ši-e* É.GAL-LIM-šú *dš-lu-lam-ma ak-mu-ra* NÍG.GA-šú *lúš-ut-SAG.MEŠ-ia* ^{lú}*re-di-ia* <a>-na É ^d*Hal-di-a áš-pur-ma*
- 368 ^d*Hal-di-a* DINGIR-šu *ù* ^d*Ba-ag-bar-tu* ^dXV-šú *a-di* NÍG.GA É.KUR-šú *ma-'a-at-ti mal ba-šu-ú*
- 369 [x+]³ GUN 3 MA.NA GUŠKIN 1 ME 62 GUN 20 MA.NA 6 SU LAL KÙ.BABBAR 3 *lim* 6 ME GUN ZABAR *ši-bir-tu*
- 370 [6] *a-ri-at* GUŠKIN *ša i-na at-ma-ni-šú im-nu* *ù* *šu-me-lu it-'u-la-a-ma iḫ-tal-la-a šd-ru-riš*
- 371 [ù] SAG.DU *lab-bi na-ad-ru-te šur-ru-ši-in a-šu-nim-ma* 5 GUN 12 MA.NA *sa-a-mu ru-uš-šu-ú ti-iš-bu-tu* KI.LÁ
- 372 1 [.] *qar-ni še-* [.] *-te áš-kut-ti* KÁ.MEŠ-šú *ša* 2 GUN GUŠKIN *sa-ge-ru i-n[a] šu-qu-ul-ti šap-ku*
- 373 1 SAG.KUL GUŠKIN *rit-te a-me-lu-ti ri-kis mu-ter-te* *ša a-bu-bu mu-up-par-šu 'šur-bu' šu se-ru-uš-š[u]*
- 374 1 *sik-kàt* GUŠKIN *ka-la-at sik-ku-ri mu-dan(!)-ni-na-at ri-kis* É.KUR *na-ši-rat bu-še-e nak-mi* *ù* *ma-ak-ku-ri*¹
- 375 2 *nam-za-qi* GUŠKIN ^dLAMMA *at a-ge-e na-šat* ^{giš}*miḫ-ti* *ù* *kip-pa-te* *ša ši-kín* GÍR^{II} *ši-na šuk-bu-sa lab-bi na-ad-ru-te*
- 376 *er-bet-ta-šu-nu mar-kas ba-a-bi ú-su-um pa-pa-ḫi* *ša* 2 GUN 12 MA.NA GUŠKIN *šu-qul-tu šab-tu-ma mu-kil-lu* ^{giš}IG
- 377 1 GÍR GUŠKIN GAL-ú *nam-ša-ar i-di-šu* *ša* 26 MA.NA 3 SU GUŠKIN [ši]t-ku-nu KI.LÁ
- 378 96 *šu-kur-re* KÙ.BABBAR *qur-pi-si* KÙ.BABBAR ^{giš}BAN KÙ.BABBAR *šil-ta-ḫe* KÙ.BABBAR *ša 'né¹-e[h]-sí* *ù* *iḫ-zi* GUŠKIN
- 379 12 *a-ri-at* KÙ.BABBAR *dan-na-a-te* *ša* SAG.DU *a-bu-bi* UR.MAḪ *ù* A^M *b'u-un-nu-ú né-eb-ḫi-ši-in*
- 380 67 *ki-ú-re* KÙ.BABBAR *kan-né* KÙ.BABBAR *ka-nu-né* KÙ.BABBAR *sa-al-li ur-qe* KÙ.BABBAR *ša iḫ-zi* *ù* *né-eḫ-si* GUŠKIN
- 381 62 *mu-ša-ri-ir-te* KÙ.BABBAR *lu-rin-te* KÙ.BABBAR *ú-de-e* KÙ.BABBAR *la mit-ḫa-ru-ti* *ša né-eḫ-si* *ù* *iḫ-zi* GUŠKIN
- 382 33 ^{giš}GIGIR.MEŠ KÙ.BABBAR ^{giš}BAN KÙ.BABBAR *iš-pat* KÙ.BABBAR *miḫ-ti* KÙ.BABBAR ^{giš}PA KÙ.BABBAR *ma-an-zi-a-še* KÙ.BABBAR *a-ri-at* KÙ.BABBAR *šip-rat* KÙ.BABBAR *pur-di-i šu-ri-né* KÙ.BABBAR
- 383 3 ME 93 *kap-pi* KÙ.BABBAR *dan-nu-ti qa-al-lu-ti né-peš-ti* KUR *Aš-šur*ki *kur* *U-ar-ṭi* *ù* KUR *Ḫab-ḫi*
- 384 2 *qar-na-at* AM GAL.MEŠ *ša iḫ-zu-ši-na* *ù* *nik-ka-su-ši-na* *ù* *kam-mat* GUŠKIN *šu-tas-ḫu-ra iḫ-zi-ši-in*
- 385 1 *tim-bu-ut-te* GUŠKIN *ša a-na šul-lu-um par-ši* *ša* ^d*Ba-ag-bar-ti al-ti* ^d*Hal-di-a šu-tam-lu-ú ni-siq-ti* NA₄.MEŠ

- 367 samt der beweglichen Habe aus seinem Palast führte ich fort und seinen
Besitz häufte ich (in meinem Lager) auf. Meine Eunuchen (und)
meine Soldaten sandte ich in den Tempel des ^dHaldi:
- 368 ^dHaldi, seinen Gott, und ^dBagbartu, seine Göttin, samt dem zahllosen
Besitz seines Tempels, soviel vorhanden war,
- 369 [x +]3 Talente 3 Minen Gold, 162 Talente 20 Minen – 6 Sekel Silber,
3600 Talente Bronze (in) Stücken;
- 370 [6] Schilde aus Gold, die rechts und links in seiner Cella aufgehängt
waren und mit Strahlenglanz leuchteten,
- 371 [und] die Köpfe von wilden Löwen kommen aus ihrem Inneren her-
vor – 5 Talente 12 Minen von rotem Gold sind als Gewicht festge-
halten;
- 372 1(?) gehörnter/s [.] (der) Riegel seiner Tore aus
gegossener Goldlegierung (mit) einem Gewicht von 2 Talenten;
- 373 1 Riegel aus Gold – (in Form) einer menschlichen Hand – der die
Doppeltür sichert (und) auf dem ein geflügeltes Flutmonster gelagert
ist;
- 374 1 Schloß (Pflock) aus Gold, das den Riegel hält, das die Fügung des
Tempels verstärkt (und) die aufgehäuften Schätze und den Besitz
bewahrt;
- 375 2 goldene Schlüssel (mit) einer weiblichen Schutzgöttheit mit (gött-
licher) Krone, die eine Keule und einen Ring trägt, (und) bei denen
die Sohlen ihrer Füße auf wilden Löwen stehen –
- 376 diese vier bilden den Verschuß des Tores, den Schmuck des Heilig-
tums, – ihr Gewicht ist mit 2 Talenten 12 Minen Gold festgehalten –
die Halterungen der Tür;
- 377 1 großes goldenes Schwert, das große Schwert (an) seiner Seite, mit
einem Gewicht von 26 Minen 3 Sekel Gold;
- 378 96: silberne Speere, silberne Panzer, silberne Bogen (und) silberne
Pfeile, die mit Goldauflagen und Fassungen aus Gold versehen sind;
- 379 12 starke silberne Schilde, deren Gürtel auf der Oberseite mit Mon-
stern, Löwen und Wildtieren geschmückt sind;
- 380 67 silberne Kessel, silberne Ständer, silberne Öfen, silberne Körbe
(für) Früchte mit Goldfassungen und -auflagen;
- 381 62 Libationsgefäße aus Silber, silberne Granatäpfel, silberne Geräte
ohnegleichen mit Goldauflagen und -fassungen;
- 382 33 silberne Wagen, silberne Bogen, silberne Köcher, silberne Keulen,
silberne Stäbe, silberne *manziäse*, silberne Schilde, silberne Kegel-
helme, Wurfspere (und) silberne Embleme;
- 383 393 Silberschalen, schwere und leichte, Erzeugnisse aus *Assyrien*,
Urartu und *Habhu*;
- 384 2 große Stierhörner, deren Fassungen und Auflagen(!) aus Silber sind
und goldene Nieten umgeben ringsum ihre Fassungen;
- 385 1 goldene Harfe für die vollständige Durchführung des Kultes der
^dBagbartu, der Gattin des ^dHaldi, bedeckt mit einer Auslese von
Steinen,

- 386 9 lu-ba-re-e lu(?) -bul-ti DINGIR-ti-šu ša né-eb-ḫi GUŠKIN ja-ar GUŠKIN
 ši-biṭ-su-nu i-na mu-ur-de-e šu-ub-bu-tu
- 387 7-šu kušDA.E(!).SIR ša MUL.MEŠ GUŠKIN mul-lu-ma it-ti iš-tuḫ-ḫe
 KÙ.BABBAR ša kip-lu ù iḫ-zi GUŠKIN
- 388 1 gišNA ZÚ ma-aiia-al-ti KÙ.BABBAR tap-šu-uh-ti DINGIR-ti-ma
 tam-lit NA₄.MEŠ GUŠKIN
- 389 1 ME 39 gišSIBIR.MEŠ ZÚ gišBANŠUR.MEŠ ZÚ sa-al-li ur-qe ZÚ
 GIR ZÚ GÍR TUR.MEŠ ZÚ gišESI ša iḫ-zu-ši-na GUŠKIN
- 390 10 gišBANŠUR.MEŠ gišTÚG maḫ-re-še gišTÚG né-me-de gišESI
 gišTÚG ša iḫ-zu-šu-nu GUŠKIN ù KÙ.BABBAR
- 391 2 GLDUḪ 14 NA₄.MEŠ sa-ma-ḫu-te ti-iq-ni DINGIR-ti šu-ka-ni
 ḫHal-di-a ù ḫBa-ag-bar-ti DAM-šú
- 392 25 lim 2 ME 12 a-ri-at URUDU dan-na-a-te qa-al-la-a-te šip-rat URUDU
 qur-pi-si URUDU ù gul-gul-lat URUDU
- 393 1 lim 5 ME 14 šu-kur-re URUDU dan-nu-ti qa-al-lu-te še-la-at šu-kur-re
 URUDU dan-na-a-te pur-di-i URUDU ku-ta-ḫe URUDU a-di KI.TA.
 MEŠ šú-nu URUDU
- 394 3 ME 5 lim 4 ME 12 GÍR.MEŠ URUDU dan-nu-ti qa-al-lu-te GIŠ
 BAN.MEŠ URUDU a-za-na-te URUDU ù šil-ta-ḫe URUDU
- 395 6 ME 7 ki-ú-re URUDU dan-nu-ti qa-al-lu-te nár-ma-ka-a-ti URUDU
 a-sa-la-a-te URUDU UTÚL.MEŠ URUDU qu-li-a-te URUDU
- 396 3 ki-ú-re URUDU dan-nu-ti ša 50-a-a i<-na> man-da-at A.MEŠ lib-ba-
 šú-nu šab-tu a-di kan-ni-šu-nu dan-nu-ti URUDU
- 397 1 ḫa-ru-ú URUDU GAL-tu ša 80 i-na man-da-at A.MEŠ lib-ba-šá
 šab-tu a-di kan-ni-ša GAL-i URUDU
- 398 ša LUGAL.MEŠ-ni ša kurUr-ar-ṭi a-na e-peš udusISKUR.MES ma-ḫar
 ḫHal-di-a ú-mal-lu-ú GEŠTIN.MEŠ ma-qi-te
- 399 4 ḫša-lam URUDU NI.GAB.GAL-ti ma-šar KÁ.MEŠ-šu ša 4 KÙŠ
 mu-la-a-šú-nu a-di KI.TUŠ.MEŠ-šú-nu URUDU.ḪI.A šap-ku
- 400 1 ša-lam ut-nen-ni man-za-az LUGAL-ti ša mdXV-dure₈ DUMU mš-
 pu-e-ni LUGAL kurUr-ar-ṭi KI.TUŠ-šú ZABAR šap-ku
- 401 1 GUD 1 GUD.ÁB a-di GUD.AMAR-šá ša mXV-dure₈ DUMU mš-
 pu-e-ni URUDU.ḪI.<A> É ḫHal-di-a a-na e-qi ú-ter-ru-ma iš-ṭur še-ru-uš-
 šú-un
- 402 1 ša-lam mAr-giš-ti LUGAL kurUr-ar-ti ša AGA MUL-ti DINGIR-
 ti ap-ru-ma ŠU^{II} XV-šú ka-ri-bat a-di É-šú 60 GUN URUDU.ḪI.A
 KI.LÁ
- 403 1 ša-lam mUr-sa-a it-ti 2 ANŠE.KUR.RA.MEŠ pet-ḫal-li-šú LÚ
 gišGIGIR-šú a-di KI.TUŠ-šú-nu URUDU.ḪI.A šap-ku

- 386 9 Gewänder, Kleider seiner Gottheit, mit Gürteln aus Gold, Rosetten (aus) Gold, deren Stickereien mit Goldfäden(?) eingefasst sind;
- 387 siebenmal Stiefel, die mit goldenen Sternen bedeckt sind, zusammen mit einem Peitschenstiel aus Silber, mit Wicklung und Einfassung aus Gold;
- 388 1 Bett aus Elfenbein, die Liegefläche aus Silber – die Ruhestätte der Gottheit – und der Besatz mit Steinen und Gold;
- 389 139 Stäbe aus Elfenbein, Tische aus Elfenbein, korb(artig gestaltete) Fruchtschalen aus Elfenbein, Messer aus Elfenbein, kleine Messer aus Elfenbein und Ebenholz mit goldenen Beschlägen;
- 390 10 Tische aus Buchsbaumholz, Anrichte-Platten aus Buchsbaumholz, Stützen aus Ebenholz und Buchsbaumholz, deren Beschläge (aus) Gold und Silber (sind);
- 391 2 Tragealtärchen (mit) 14 miteinander verbundenen Steinen, ein Schmuck der Göttlichkeit, wertvolle Stücke des ^dHaldi und der ^dBagbartu, seiner Gattin;
- 392 25 212 Schilde aus Bronze, schwere und leichte, bronzene Kegelhelme, bronzene Panzer und bronzene Rundhelme;
- 393 1514 bronzene Spieße, schwere und leichte, schwere bronzene Speerklingen, bronzene Wurfspere (und) bronzene Lanzen mit ihren bronzernen Lanzenschuhen;
- 394 305 412 bronzene Schwerter, leichte und schwere, bronzene Bogen, bronzene Köcher und bronzene Pfeile,
- 395 607 Bronzekessel, schwere und leichte, bronzene Waschbecken, bronzene Wasserkannen, Bronzetöpfe (und) Bronzekrüge;
- 396 3 starke Kessel aus Bronze, die 50 Maß Wasser fassen, zusammen mit ihren starken Ständern aus Bronze;
- 397 1 großes *harû*-Becken aus Bronze, das 80 Maß Wasser in seinem Inneren faßt, zusammen mit seinem großen Ständer aus Bronze,
- 398 das die Könige von *Urartu* mit Opferwein zu füllen pflegten, um vor ^dHaldi Opfer durchzuführen;
- 399 4 Figuren von (göttlichen) Obertorhütern aus Bronze, die Wächter seiner (des Tempels) Tore, mit einer Höhe von 4 Ellen nebst ihren Sockeln aus Bronze gegossen;
- 400 1 Statue in Beterhaltung – (auf) einem königlichen Sockel – des ^mSardure – Sohn des ^mIšpuini, des Königs von *Urartu* – ihr Sockel war aus Bronze gegossen;
- 401 1 Stier, 1 Kuh mit ihrem Kalb aus Bronze, die ^mSardure – Sohn des ^mIšpuini – dem Tempel des ^dHaldi zum Votivgeschenk(?) gemacht und auf denen er eine (diesbezügliche) Inschrift angebracht hatte;
- 402 1 Bild des ^mArgisti, des Königs von *Urartu*, der – gleich einer Gottheit – eine Krone mit Sternen trug – seine rechte Hand war betend erhoben, mit ihrem Gehäuse, mit einem Gewicht von 60 Talenten;
- 403 1 Statue des ^mRusa mit seinen beiden Reitpferden (und) seinem Wagenlenker nebst ihrem Sockel, aus Bronze gegossen,

- 404 *ša taš-ri-iḫ-ti ra-ma-ni-šú ma-a i-na* 2 ANŠE.KUR.<RA.>MEŠ-ja ù
l-en LÚ gišGIGIR-ia LUGAL-ut kurUr-ar-ṭi ik-šú-du qa-ti ba-rim
 EDIN-šú-un
- 405 *a-di NÍG.GA-šú ma-at-ti ša ni-i-ba la i-šu-ú áš-lu-la*
- 406 *e-zib ú-de-e GUŠKIN KÙ.BABBAR AN.NA ZABAR AN.BAR ZÚ*
 gišESI gišTÚG ù gi-mir GIŠ.HI.A ka-la-a-ma
- 407 *ša ul-tú URU É.GAL-LIM ù É.DINGIR um(!)-ma-na-at* dA-šur
 dAMAR.UTU a-na la ma-ni iš-lu-lu-ni
- 408 *NÍG.ŠU.MEŠ É.GAL-LIM* mUr-za-na ù dHal-di-a a-di NÍG.GA-šú
ma-a'-di ša TA qu-reb uruMu-ša-šir áš-lu-la
- 409 *um-ma-na-te-ia rap-šá-a-te i-na gi-ip-ši-<si>-na e-mid-ma a-na qé-reb*
 KUR Aš-šur^{ki} ú-šal-di-id
- 410 *UN.MEŠ na-gi-i ša* uruMu-ša-šir it-ti UN.MEŠ KUR Aš-šur^{ki} am-nu-ma
il-ku tup-šik-ku ki-i ša Áš-šu-re-e e-mid-su-nu-te
- 411 *iš-mé-ma* mUr-sa-a qaq-qa-riš ip-pal-si-iḫ na-aḫ-lap-a-te-šú ú-šar-riṭ-ma
uš-še-ra i-de-e-šú
- 412 *iš-ḫu-uṭ ku-bu-us-su pi-rat-su iḫ-si-ip-ma ú- lib-ba-šu i-na*
ki-lal-le-šú bu-up-pa-niš is-sa-ḫi-ip
- 413 *iz-ziz-ma sur-ru-šú iḫ-mu-ṭa ka-bat-tuš i-na pi-i-šu it-taš-ku-nu qu-ub-bé-e*
mar-šu-ú-te
- 414 *i-na* kurUr-ar-ṭi a-na paṭ gim-ri-šú si-pit-tu ú-šá-as-liḫ-ma gir-nu
ša du-ur u₄-me i-na KUR Na-ṭ-ri ú-šá-áš-kin
-
- 415 *i-na e-mu-qi ši-ra-a-te ša* dA-šur EN-ia i-na li-i-te da-na-ni ša dEN dAK
 DINGIR.MEŠ tik-li-ia
- 416 *i-na an-ni ke-e-ni ša* dUTU DI.KUD.GAL DINGIR.MEŠ ṭu-ú-de
ip-tu-ma šu-lu-lu iš-ku-nu UGU um-ma-ni-ia
- 417 *i-na nār-bi ša* dU.GUR dan-dan DINGIR.MEŠ a-lik i-di-ia na-šir
 KARÁŠ-ia
- 418 *TA* kurSu-um-bi na-gi-i i-na bi-rit kurNi-kip-pa kurÚ-pa-a KUR.MEŠ-e
mar-šu-ti a-na kurUr-ar-ṭa e-tar-ba
- 419 *i-na* kurUr-ar-ṭi kurZi-kir-ti KUR Ma-an-na-aije KUR Na-ṭ-ri ù kurMu-
 ša-ši-ri
- 420 *ki-ma lab-bi na-ad-ri ša pu-luḫ-tu ra-mu-ú e-tel-liš at-tal-lak-ma la*
a-mu-ra mu-ni-iḫ-ḫu

- 404 auf denen Selbststruhm eingeprägt war: „Mit meinen beiden Pferden
 und meinem einzigen Wagenlenker habe ich die Königsherrschaft über
Urartu erlangt“;
- 405 zusammen mit seinem großen Reichtum, der nicht zu ermessen ist,
 führte ich fort
- 406 außer den Geräten aus Gold, Silber, Zinn, Bronze, Eisen, Elfenbein,
 Ebenholz, Buchsbaum und allen anderen Holzarten,
- 407 die die Truppen von ^d*Aššur* und ^d*Marduk* aus Stadt, Palast und Tem-
 pel ohne Zahl raubten.
- 408 Das Eigentum des Palastes des ^m*Urzana* und des ^d*Haldi*, zusammen
 mit seinem enormen Reichtum, den ich aus *Mušašir* wegführte,
- 409 legte ich meinen zahlreichen Truppen, in ihrer Masse, auf und ließ
 (es) in das Land *Aššur* transportieren.
- 410 Die Bewohner des Gebietes von *Mušašir* zählte ich zu den Bewohnern
 des Landes *Aššur* und Dienst- und Arbeitsleistung wie die der Assyrer
 erlegte ich ihnen auf.
- 411 ^m*Rusa* hörte (davon) und fiel zu Boden. Er zerriß seine Mäntel und
 seine Kraft verließ ihn.
- 412 Er riß seinen Turban ab. Sein Haar riß er aus und er seinen
 Leib mit seinen beiden (Händen). Er wurde auf sein Antlitz geworfen.
- 413 Sein Herz blieb stehen und seine Leber brannte. Mit seinem Mund
 wurden Schmerzensschreie ausgestoßen.
- 414 Im ganzen Gebiet von *Urartu* habe ich Trauergeschrei erschallen lassen,
 und Wehklage habe ich ertönen lassen für alle Zukunft im Lande
Na'iri.
-
- 415 Mit der erhabenen Kraft ^d*Aššurs*, meines Herrn, mit der Macht und
 der Stärke von ^d*Bēl* (und) ^d*Nabū*, den Göttern, meinen Helfern,
- 416 mit der festen Zusage von ^d*Samaš*, des obersten Richters der Götter,
 der die Wege öffnete und Schatten ausbreitete über meinem Heer,
- 417 mit der Größe ^d*Nergals*, des großmächtigen unter den Göttern, der
 an meiner Seite geht (und) mein Lager bewacht,
- 418 bin ich vom Distrikt von *Sumbi* aus zwischen den steilen Bergen
Nikippa und *Upā* nach *Urartu* eingedrungen.
- 419 In *Urartu*, *Zikirtu*, dem Lande der *Mannäer*, *Na'iri* und *Mušašir*
- 420 bin ich wie ein wilder Löwe, der mit Furchtbarkeit angetan ist, als
 Herrscher hin und her gezogen und habe keinen Überwinder gefunden.

- 421 *ša* mUr-sa-a kurUr-ar-ṭa-aije mMe-ta-at-ti kurZi-kir-ta-aije i-na da-ab-de-e
 ṣe-e-ri ERÍN.ḪI.A-šú-nu ma-at-tu ú-šam-qit
- 422 4 ME 30 URU.MEŠ-ni *ša* 7 na-ge-e *ša* mUr-sa-a kurUr-ar-ṭa-ai<je>
 gi-mir-tu ak-šud-ma ú-šaḫ-rib KUR-su
- 423 *ša* mUr-za-na uruMu-ša-šir-aije dḪal-di-a DINGIR-šu dBa-ag-bar-tu
 diš-tar-šú a-di bu-še-e É.KUR-šú ma-a-di
- 424 it-ti 6 LIM 2 ME 10 UN.MEŠ 12 anše-ku-dini 3 ME 80 ANŠE.MEŠ
 5 ME 25 GUD.MEŠ 1 LIM 2 ME 85(!) UDU.MEŠ DAM-su DUMU.
 MEŠ-šú DUMU.MÍ.MEŠ-šú áš-lu-la
- 425 i-na né-re-bi *ša* kurAn-da-ru-ut-ta KUR-i mar-ši SAG uruḪi-ip-par-na
 at-tu-ši-a šal-miš a-na KUR-ia a-tu-ra
-
- 426 I-en lúEN gišGIGIR 2 lúša pit-ḫal-lim 3 lúkal-la-ba-a-ni de-e-ku
- 427 lúEME.SAG.MEŠ mDÜG.GA-IM dA-šur lúAGRIG GAL-ú i-na UGU
 dA-šur be-lí-ia ul-te-bi-la
- 428 tup-pi mdAK-šal-lim-šu-nu lúDUB.SAR šar-ri GAL-ú lúGAL.GI.U
 lúum-ma-an mLUGAL-GI.NA LUGAL KUR Aš-šur^{ki}
- 429 bu-uk-ru mḪar-ma-ak-ki lúDUB.SAR LUGAL BAL.TIL^{ki-ú}
- 430 i-na li-i-mi mdXV-BÀD lúšá-kin uruArrap-ḫa na-ṣu

-
- 421 Den großen Armeen von ^mRusa, dem *Urartäer*, und ^mMetatti von *Zikirtu* habe ich in der Feldschlacht eine Niederlage beigebracht.
- 422 Insgesamt 430 Ortschaften in 7 Distrikten ^mRusas, des *Urartäers*, habe ich genommen und sein Land verwüstet.
- 423 Von ^mUrzana von *Mušašir* habe ich ^dHaldi, seinen Gott, ^dBagbartu, seine Göttin, samt dem großen Reichtum seines Tempels
- 424 und 6110 Leute, 12 Maultiere, 380 Esel, 525 Rinder, 1285 Schafe, seine Frau, seine Söhne (und) seine Töchter fortgeführt.
- 425 Über den Pass des *Andarutta*, eines steilen Berges gegenüber (der Stadt) *Ḫipparna*, zog ich aus und kehrte wohlbehalten in mein Land zurück.
-
- 426 Ein Wagenkämpfer, zwei Reiter (und) drei Kuriere wurden getötet.
- 427 Hiermit lasse ich den ^mṬāb-šār-^dAššur, den Palasthauptverwalter, als ersten Berichtersteller(?) (den Bericht) zu ^dAššur, meinem Herrn, bringen.
- 428 Tafel des ^dNabû-šallim-šunu, des großen Schreibers des Königs, des obersten Lehrers(?), des Gelehrten des ^mŠarru-kēn, des Königs des Landes *Aššur*,
- 429 des Erstgeborenen des ^mḪarmakku, des Schreibers des Königs, aus *Aššur*.
- 430 Im Eponymat des ^dIštar-dūrī, des Gouverneurs von *Arrapha*, hat man (den Bericht) gebracht.

Indices

1. Götter

<i>dAddu</i> (Wettergott)	
<i>dIM</i>	14; 147; 160; 224; 230; 343.
<i>dAd-di</i>	326.
<i>dAnum</i> (Himmelsgott)	
<i>dA-nim</i>	147.
<i>dAššur</i> (Assyrischer Reichsgott)	
<i>dA-šur</i>	1; 27; 60; 68; 92; 116; 121; 125; 127; 146; 148; 152; 156; 176; 220; 256; 310; 314; 407; 415; 427. 13; 63.
AN.ŠAR	
<i>dBaġbartu</i> (Gemahlin des <i>dHaldi</i>)	
<i>dBa-ag-bar-tu</i>	368; 423.
<i>dBa-ag-bar-ti</i>	385.
<i>dBēlu</i> (Bezeichnung für <i>dMarduk</i>)	
<i>dEN</i>	415.
<i>dBēlet ili</i> (Muttermgöttin)	
<i>dBe-let-DINGIR.MEŠ</i>	18; 23.
<i>dEa</i> (Gott der Weisheit)	
<i>dE-a</i>	23.
<i>dEnlil</i> („Herr Windeshauch“)	
<i>dEn-líl</i>	6; 9; 112.
<i>dEnlil von Aššur</i> (Beiname des <i>dAššur</i>)	
<i>dEn-líl Aš-šurki</i>	110.
<i>dEnlil der Götter</i> (Beiname des <i>dMarduk</i>)	
<i>dEN.LÍL.LÁ DINGIR.MEŠ</i>	121; 316.
<i>dHaldi</i> (Urantäischer Reichsgott)	
<i>dHal-di-a</i>	279; 336; 340; 342; 347; 350; 367; 368; 385; 398; 401; 408; 423.
<i>dIštar</i> (Liebes- und Kriegsgöttin)	
<i>dIš-tar</i>	160.
<i>dMagur</i> (Mondgott)	
<i>dMÁ.GUR₈</i>	318.
<i>dMarduk</i> (Gott von <i>Babylon</i>)	
<i>dAMAR.UTU</i>	10; 13; 60; 92; 112; 148; 156; 310; 316; 317; 407.
<i>dMuliššu</i> (Gemahlin des <i>dEnlil</i>)	
<i>dNIN.LÍL</i>	9.
<i>dNabû</i> (Gott der Schreibkunst)	
<i>dAK</i>	13; 156; 310; 317; 415.
<i>dNergal</i> (Pest- und Kriegsgott)	
<i>dURÍ.GAL</i>	14; 160.
<i>dU.GUR</i>	417.
<i>dNinlil</i> (Gemahlin des <i>dEnlil</i>)	s. <i>dMuliššu</i>
<i>dNinurta</i> (Jagd- und Kriegsgott)	
<i>dNin-urta</i>	6.

dNiššiku (Titel des dEa)	
dNIN.ŠI.KU	7.
dŠamaš (Gott der Sonne und des Rechts)	
dUTU	10; 13; 94; 121; 148; 156; 310; 319; 416.
dŠá-maš	112.
2. Personennamen	
mAkkussu	
Stadtherr von Usi . . .	
mAk-ku-us-su	48.
mAnzî	
Stadtherr von Halhubarra	
mAn-zi-i	43.
mArgišti I.	
König von Urartu (ca. 785/80 – ca. 760)	
mAr-giš-ti	402.
mBagbarna	
Stadtherr von Zakrute	
mBa-ag-bar ^a -na	47.
mBēl-apil-iddina	
Fürst von Allabria	
mEN-IBILA-SUM-na	38.
mBirtatu	
Stadtherr von Šiburaja	
mBir-ta-tu	48.
mBurburazu	
Stadtherr von Bēt-dIštar	
mBur-bu-ra-zu	46.
mDarî	
Fürst von Šaparda	
mDa-ri-i	47.
mDurisi	
Stadtherr im ‚Gebiet der Flüsse‘	
mDu-ri-si	42.
mHarmakku	
Schreiber des Königs; Vater des mdNabû-šallim-šunu	
mHar-ma-ak-ki	429.
mHumbê	
Stadtherr von Bēt-Zualzaš	
mHu-um-bé-e	46.
mIanzû	
Fürst von Na'iri	
mIa-an-zu-ú	306; 307.

<i>m</i> Iranzi	Fürst der Mannäer; Vater des <i>m</i> Ullusunu	
<i>m</i> Ir-an-zi		62.
<i>m</i> Išpueni	König von <i>Urartu</i> (ca. 825 – ca. 810); Vater des <i>m</i> Sarduri, des Fürsten von <i>Mušašir</i> (?)	
<i>m</i> Iš-pü-e-ni		400; 401.
<i>md</i> Ištar-dürī	Gouverneur von <i>Arrapha</i> ; Eponym des Jahres 714	
<i>md</i> XV-BAD		430.
<i>m</i> Karakku	Fürst von <i>Urikaja</i>	
<i>m</i> Kar-ak-ku		49.
<i>m</i> Kitakki	Stadtherr von <i>Uriangi</i>	
<i>m</i> Ki-ta-ak-ki		44.
<i>m</i> Mašdakku	Stadtherr von <i>Andirpatianu</i>	
<i>m</i> Ma-áš-dak-ku		48.
	Stadtherr von <i>Aradpati</i>	
<i>m</i> Ma-áš-dak-ku		49.
<i>m</i> Mašdajjukku	Stadtherr von <i>Kingaraku</i>	
<i>m</i> Ma-áš-da-aiiu-uk-ku		45.
<i>m</i> Makirtu	Stadtherr von <i>Bēt-Sakbat</i>	
<i>m</i> Ma-ki-ir-tu		44.
<i>m</i> Metatti	Fürst von <i>Zikirtu</i> ; Verbündeter der Urartäer	
<i>m</i> Me-ta-at-ti		106; 141; 421.
<i>m</i> Me-ta-at-«ta»-ti		80.
<i>md</i> Nabû-šallim-šunu	Schreiber des Königs; Sohn des <i>m</i> Harmakku	
<i>md</i> AK-šal-lim-šu-nu		428.
<i>m</i> Pajjukku	Stadtherr von <i>Kilambate</i>	
<i>m</i> Pa-aiiu-uk-ku		43.
<i>m</i> Pāukku	Stadtherr von <i>Bēt-Kabsi</i>	
<i>m</i> Pa-a-uk-ku		45.
<i>m</i> Rusa I.	König von <i>Urartu</i> (ca. 730 – 714/13)	
<i>m</i> Ur-sa-a		56; 81; 85; 91; 92; 123; 148; 163; 174; 202; 213; 216; 277; 358; 403; 411; 421; 422.
<i>m</i> Sardure II.	König von <i>Urartu</i> (ca. 760 – ca. 730)	
<i>md</i> XV-dure ₈		277.

<i>mSardure</i>	Fürst von <i>Muṣaṣir</i> (?); Sohn des <i>mIšpueni</i>	
	<i>mdXV-dure₈</i>	400; 401.
<i>mSatareṣu</i>	Stadtherr im ‚Gebiet der Flüsse‘	
	<i>mSa-tar-e-ṣu</i>	42.
<i>mSatarpanu</i>	Stadtherr von <i>Barikanu</i>	
	<i>mSa-tar-pa-nu</i>	49.
<i>mŠin-aḫ-uṣur</i>	Bruder des Königs; assyrischer Kanzler und Kommandeur der berittenen Garde (?)	
	<i>mXXX-PAB-PAB</i>	132.
<i>mŠarru-kēn (Sargon II.)</i>	König von <i>Assyrien</i> (722 – 705)	
	<i>mLUGAL-GI.NA</i>	5; 112; 156; 428.
<i>mŠarruti</i>	Stadtherr von <i>Karzinû</i>	
	<i>mŠar-ru-ti</i>	48.
<i>mTaltâ</i>	Fürst von <i>Ellipi</i>	
	<i>mTa-al-ta-a</i>	42.
<i>mṬāb-šār-dAššur</i>	Hauptverwalter des Palastes von <i>Aššur</i>	
	<i>mDUG.GA-IM-dA-šur</i>	427.
<i>mUakirtu</i>	Stadtherr von <i>Nappi</i>	
	<i>mU-a-ki-ir-tu</i>	44.
<i>mUksatar</i>	Stadtherr im ‚Gebiet der Flüsse‘	
	<i>mUk-sa-tar</i>	42.
<i>mUllusunu</i>	Fürst der Mannäer; Sohn des <i>mIranzi</i> ; Verbündeter der Assyrer	
	<i>mUl-lu-su-nu</i>	32; 52; 62; 80; 155.
<i>mUrzana</i>	Fürst von <i>Muṣaṣir</i>	
	<i>mUr-za-na</i>	309; 346; 350; 408; 423.
<i>mUšrâ</i>	Stadtherr von <i>Kanzabakani</i>	
	<i>mUš-ra-a</i>	47.
<i>mUzi</i>	Stadtherr von <i>Mālî</i>	
	<i>mU-zi-i</i>	43.
<i>mUzitar</i>	Stadtherr von <i>Qantâu</i>	
	<i>mU-zi-tar</i>	45.

<i>mUzumanda</i>	
Stadtherr von <i>Kisilaḥa</i>	
<i>mU-zu-ma-an-da</i>	46.
<i>mZalajja</i>	
Stadtherr von <i>Kitpattia</i> in <i>Gizilbundi</i>	
<i>mZa-la-aiia</i>	64.
<i>mZardukku</i>	
Stadtherr von <i>Harzianu</i>	
<i>mZa-ar-du-uk-ku</i>	49.
<i>mZi-zi</i>	
Stadtherr von <i>Appatar</i> in <i>Gizilbundi</i>	
<i>mZi-i-zi-i</i>	64.

3. Toponyme und Gentilicia (vgl. o. S. 66)

*	= Der Name ist nur im vorliegenden Text belegt.
Asd. II.	= <i>Aššur-dān II.</i> (934 – 912)
Adn. II.	= <i>Adad-nerāri II.</i> (911 – 891)
Anp.	= <i>Aššur-nāšir-apli II.</i> (883 – 859) = <i>Assurnasirpal</i>
Slm.	= <i>Šulmānu-ašarēd III.</i> (858 – 824) = <i>Salmanassar</i>
ŠAd.	= <i>Šamšī-Addu V.</i> (823 – 811)
Adn.	= <i>Adad-nerāri III.</i> (810 – 783)
Asd.	= <i>Aššur-dān III.</i> (772 – 755)
Tigl.	= <i>Tukultī-apal-Ešarra III.</i> (744 – 727) = <i>Tiglatpilesar</i>
Slm. V.	= <i>Šulmānu-ašarēd V.</i> (726 – 722)

<i>Abaindi</i>	
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See/Urartu</i>	
uru <i>A-ba-in-di</i>	283*
<i>Aḫšūru</i>	
Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš/Mannäergebiet</i>	
kur <i>Aḫ-šū-ú-ru</i>	29*
<i>Aiadi</i>	
Distrikt am <i>Urmia-See/Urartu</i>	
kur <i>A-ia-di</i>	280; 297.
<i>Ajjalē</i>	
Stadt am <i>Ubianda-Gebirge</i> in <i>Armarili/Urartu</i>	
uru <i>Ajja-le-e</i>	271*
<i>Aiaṣun</i>	
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See/Urartu</i>	
uru <i>A-ia-ṣu-un</i>	284*
<i>Albūri</i>	
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See/Urartu</i>	
uru <i>Al-bu-ú-ri</i>	285*
<i>Allabria</i>	
Distrikt im <i>Mannäergebiet</i> ; benachbart mit <i>Karalla</i> und <i>Parsuaš</i>	
kur <i>Al-lab-ri-a</i>	31.
kur <i>Al-la-lab-ri-a</i>	37.
kur <i>Al-lab-ri-aije</i>	38.
(Slm., Anp., Adn.)	

<i>Alli</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>Al-li-i</i>	281*
<i>Alluria</i>		
	Fluß zwischen <i>Aiadi</i> und <i>Uajis</i> / <i>Urartu</i>	
id	<i>Al-lu-ri-a</i>	297*
<i>Alluriu</i>		
	Berg zwischen dem <i>Oberen Zab</i> und <i>Mušašir</i>	
kur	<i>Al-lu-ri-ú</i>	324.
<i>Aluarza</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>A-lu-ar-za</i>	281*
<i>Andarutta</i>		
	Berg und Pass zwischen <i>Mušašir</i> und <i>Assyrien</i> bei <i>Hipparna</i>	
kur	<i>An-da-ru-ut-ta</i>	425*
<i>Andia</i>		
	Mannäisches Fürstentum, Verbündeter <i>Urartus</i>	
kur	<i>An-di-a</i>	14; 76; 154; 162.
	(Slm., Adn.)	
<i>Andirpatianu</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
uru	<i>An-dir-pa-ti-a-nu</i>	48.
<i>Aniaštania</i>		
	1. Stadt in <i>Ušqaja</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>A-ni-šš-ta-ni-a</i>	184.
	2. Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>A-ni-šš-ta-ni-a</i>	284*
<i>Anzalia</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>An-za-li-a</i>	281*
<i>Appatar</i>		
	Stadt in <i>Gizilbundi</i> zwischen <i>Mannäergebiet</i> und <i>Medien</i>	
uru	<i>Ap-pa-tar</i>	64; 71*
<i>Aradpati</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
uru	<i>A-rad-pa-ti</i>	49*
<i>Arattá</i>		
	Bergfluß zwischen <i>Sumbi</i> / <i>Zamua</i> und <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>	
id	<i>A-rat-ta-a</i>	30*
<i>Arazu</i>		
	Stadt im <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu</i> / <i>Urartu</i>	
uru	<i>A-ra-zu</i>	236*
<i>Arbu</i>		
	Stadt in <i>Armarilá</i> / <i>Urartu</i> ; Stammsitz des urartäischen Herrscherhauses	
uru	<i>Ar-bu</i>	277*
<i>Ardikši</i>		
	Berg zwischen <i>Oberem Zab</i> und <i>Mušašir</i>	
kur	<i>Ar-di-ik-ši</i>	324.

- Ardiunak*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru *Ar-di-ú-nak* 282*
- Argištiuna*
Stadt und Festung auf dem *Aršidu* in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru *Ar-giš-ti-ú-na* 287.
- Armarī(a)lī*
Distrikt zwischen *Sangibutu* und *Aiadi/Urartu*
kur *Ar-ma-ri-li-i* 269.
kur *Ar-ma-ri-ia-li-i* 280; 290.
- Armuna*
Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu/Urartu*
uru *Ar-mu-na* 238*
- Arna*
Stadt am *Ubianda*-Gebirge in *Armarīlī/Urartu*
uru *Ar-na* 271*
- Arrapḥa*
Assyrische Provinzhauptstadt; heute: *Kerkuk*
uru *Arrap-ha* 430.
- Arsiu*
Berg zwischen *Hubuškia* in *Na'iri* und dem *Oberen Zab*
kur *Ar-si-ú* 322*
- Aršidu*
Berg in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
kur *Ar-ši-du* 288.
- Arzabā*
Gebirge in *Sangibutu/Urartu*
kur *Ar-za-bi-a* 239; 254.
- Arzugu*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru *Ar-zu-gu* 282*
- Asapā*
Fort in *Uajis* an der Grenze zu *Na'iri/Urartu*
uru *A-sa-pa-a* 304*
- Aššur*
1. Die Stadt *Aššur*
URU ^d*A-šur*₄ 3.
BAL.TIL ^{ki} 113; 117.
2. *Assyrien*
KUR *Aš-šur*^{ki} 53; 63; 112; 160; 218; 264; 313;
383; 409; 410; 428.
- Aššurú*
1. Bewohner der Stadt *Aššur*
BAL.TIL ^{ki-ú} 429.
2. *Assyrer*
Aš-šu-re-e 410.

<i>Aukané</i>		
Stadt und Distrikt in <i>Zikirtu</i>		
uru <i>A-ú-ka-né-e</i>		87*
kur <i>A-ú-ka-né-e</i>		79; 91.
<i>Balduarza</i>		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Bal-du-ar-za</i>		284*
<i>Bāniu</i>		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Ba-a-ni-ú</i>		282*
<i>Bāri</i>		
Anderer Name für <i>Sangibutu</i> / <i>Urartu</i>		
kur <i>Ba-ri</i>		188*
<i>Barikānu</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Ba-ri-ka-nu</i>		49.
<i>Barunakka</i>		
Stadt in <i>Zikirtu</i>		
uru <i>Ba-ru-nak-ka</i>		88*
<i>Barzuriani</i>		
Fort in <i>Uajis</i> an der Grenze zu <i>Na'iri</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Bar-zu-ri-a-ni</i>		304*
<i>Bēt-Abdadāni</i>		
Distrikt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
kur <i>Bet-Ab-da-da-ni</i>		39.
(Slm., Adn., Tigl.)		
<i>Bēt-d^dIštar</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Bet-d^dXV</i>		46.
(Tigl.)		
<i>Bēt-Kabsi</i>		
Stadt und Distrikt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Bet-Kab-si</i>		45.
kur <i>Bet-Kab-si</i>		75.
(Tigl.)		
<i>Bēt-Sakbat</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Bet-Sa-ak-bat</i>		44.
(Tigl.)		
<i>Bēt-Zualzaš</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Bet-Zu-al-za-š</i>		46.
(Tigl.)		
<i>Birḫiluza</i>		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Bir-ḫi-lu-za</i>		283*

- Biruatti*
Berg zwischen *Sumbi/Zamua* und *Surikaš/Mannäergebiet*
kur*Bi-ru-at-ti* 28*
- Bītaja*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*Bi-it-aiia* 281*
- Bubuzi*
Stadt und Festung am *Ubianda-Gebirge* in *Armarilf/Urartu*
uru*Bu-bu-zi* 270*
- Būja*
Bergfluß zwischen *Sumbi/Zamua* und *Surikaš/Mannäergebiet*
id*Bu-ú-ia* 17*
- Dag . . .*
Stadt im *Arzabā-Gebirge* in *Sangibutu/Urartu*
uru*Da-ag-[. . .]* 238*
- Daiazuna*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*Da-ia-zu-na* 282*
- Dalāja*
Bezirk in *Sangibutu/Urartu*
KUR *Da-la-aije* 189.
- Dēzizu*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*D[e]-e-zi-zu* 283*
- Dilizia*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*Di-li-zi-a* 283*
- Duain*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*Du-a-in* 283*
- El*
Stadt im *Arzabā-Gebirge* in *Sangibutu/Urartu*
uru*El-[.]* 237*
- Elamunia*
Einheimische Bezeichnung des *Oberen Zab*
id*E-la-mu-ni-a* 323*
- Eliadinia*
Stadt im *Arzabā-Gebirge* in *Sangibutu/Urartu*
uru*E-li-ia-di-ni-a* 237*
- Ellipi*
Fürstentum im *Zagros*
kur*El-li-pa-aije* 42.
(Slm., Adn., Tigl., Slm V.)
- Gēta*
Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*
uru*Ge-e-ta* 282*
- Gimdakrikka*
Stadt in *Zikirtu*
uru*Gim-da-ak-rik-ka* 88*

*Gizilbundi*Distrikt im Grenzgebiet der *Mannäer* und *Mediens*kur *Gi-zi-il-bu-un-di* 64.

(ŠAd., Adn.)

*Gizuarzu*Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*uru *Gi-zu-ar-zu* 235**Gurrusupa*Stadt in *Zikirtu*uru *Gur-ru-su-pa* 87**Gutium*

Alte Bezeichnung für das nördliche Osttigrisland

kur *Gu-tiki* 318.*Habhu*

Assyrische Bezeichnung für die Regionen nördlich und nordöstlich von

*Assyrien*KUR *Hab-ḥi* 323; 366; 383.

(Adn II., Anp., Slm., Tigl.)

*Halhubarra*Stadt in *Parsuaš* oder *Medien*uru *Hal-ḥu-bar-ra* 43**Hardania*Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*uru *Ha-ar-da-ni-a* 235**Harzianu*Stadt in *Parsuaš* oder *Medien*uru *Ha-ar-zi-a-nu* 49**Hasrana*Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See*/*Urartu*uru *Ha-as-ra-na* 283**Hipparna*Stadt am *Andarutta*-Pass an der Grenze zwischen *Mušašir* und *Assyrien*uru *Ḥi-ip-par-na* 425**Hubuškia*Hauptstadt von *Na'iri*uru *Ḥu-bu-uš-ki-a* 307; 308.*Hundur*Stadt und Festung am *Abianda*-Gebirge in *Armarilf*/*Urartu*uru *Ḥu-un-du-ur* 270**Hundurna elú*(Ober-*Ḥ.*) Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*uru *Ḥu-un-du-ur-na AN.TA-ú* 235**Hundurna šaplú*(Unter-*Ḥ.*) Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*uru *Ḥu-un-du-ur-na KI.TA-ú* 236**Hurnuku*Stadt im *Arzabā*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*uru *Ḥu-ur-nu-ku* 235*

<i>Innajja</i>		
	Fluß zwischen <i>Aiadi</i> und <i>Uajis/Urartu</i>	
	id <i>In-na-aiia</i>	297*
<i>Irtia</i>		
	Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	kur <i>Ir-ti-a</i>	254*
<i>Ištaippa</i>		
	Stadt in <i>Zikirtu</i>	
	uru <i>Iš-ta-ip-pa</i>	87.
<i>Ištaraurā</i>		
	Grenzfluß zwischen dem <i>Mannäergebiet</i> und <i>Zikirtu</i>	
	id <i>Iš-tar-a-ú-ra-a</i>	79*
<i>Izirtu</i>		
	Hauptstadt des <i>Mannäergebietes</i>	
	uru <i>I-zi-ir-ti</i>	35.
	(Slm.)	
<i>Kābani</i>		
	Stadt in <i>Zikirtu</i>	
	uru <i>Ka-a-ba-ni</i>	87*
<i>Kakmé</i>		
	Gebiet in <i>Medien</i> an der mannäischen Grenze	
	kur <i>Ka-ak-mi-i</i>	56.
<i>Kalḥa</i>		
	Derzeitige Regierungshauptstadt <i>Assyriens</i>	
	uru <i>Kal-ḥa</i>	8.
<i>Kanzabakani</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	uru <i>Ka-an-za-ba-ka-ni</i>	47.
<i>Karalli</i>		
	Distrikt in der Nachbarschaft von <i>Surikaš</i> und <i>Allabria/Mannäergebiet</i>	
	kur <i>Kar-al-li</i>	31.
<i>Karzinu</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	uru <i>Kar-zi-nu-ú</i>	48.
<i>Kilambāte</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	uru <i>Ki-lam-ba-te</i>	43.
<i>Kinaštania</i>		
	Stadt im <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	uru <i>Ki-in-aš-ta-ni-a</i>	238*
<i>Kingaraku</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	uru <i>Ki-in-ga-ra-ku</i>	45*
<i>Kisilahā</i>		
	Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	uru <i>Ki-si-la-ḥa</i>	46*
<i>Kišter</i>		
	Berg bei <i>Ulḥu</i> in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	kur <i>Kiš-te-er</i>	212*

*Kitpattia*Stadt in *Gizilbundi* zwischen *Mannäergebiet* und *Medien*uru*Ki-it-pat* 71.uru*Ki-it-pat-aije* 64.

(Tigl.)

*Kuajain*Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See*/*Urartu*

uru[K]u-a-ia-in 281*

*Kullar*Gebirge in *Lullumû*/*Zamua*kur*Kul-la-ar* 11.

(Slm., Adn.)

*Lāruete*Distrikt in *Allabria*/*Mannäergebiet*kur*La-a-ru-e-te* 65**Latašê*Festung in *Lāruete*/*Mannäergebiet*uru*La-ta-še-e* 37**Lullumû*Andere Bezeichnung für *Zamua*KUR *Lu-lu-mi-i* 11.*Mādāja**Medien*KUR *Ma-da-a* 75.KUR *Ma-da-aije* 39; 65.

(ŠAd., Adn., Asd., Tigl.)

*Maḥunnia*Berg in *Aiadi* am *Urmia-See*/*Urartu*kur*Maḥ-un-ni-a* 288**Māli*Stadt in *Parsuaš* oder *Medien*uru*Ma-a-li* 43**Mallāu*„Wacholderberg“ in *Ušqaja*/*Urartu*kur*Ma-al-la-ú* 169.*Manna**Mannäergebiet*KUR *Man-na-aije* 39; 65; 71; 91; 155; 163; 259.KUR *Ma-an-na-aije* 51; 74; 75; 419.KUR *Man-na-aiia* 172.KUR *Ma-an-na-aiia* 57.kur*Ma-an-na-aiiu* 32.

(Slm., ŠAd., Adn.)

*Missi*Distrikt in der Nachbarschaft von *Parsuaš*/*Mannäergebiet*kur*Mi-is-si* 51.

Mušašir

Pufferstaat zwischen *Assyrien* und *Urartu* im nordiraqisch-iranischen

Grenzgebiet

kur*Mu-ša-ši-ri* 419.

uru*Mu-ša-šir* 321; 340; 350; 408; 410.

uru*Mu-ša-šir-aiiu* 309.

uru*Mu-ša-šir-aije* 423.

(Anp., Slm.)

Na'iri

Ursprünglich seit dem 13. Jhd. Bezeichnung für Bevölkerung und Gebiet des späteren *Urartu*; im 8. Jhd. Name eines Pufferstaates im Gebirge zwischen *Assyrien* und *Urartu*.

KUR *Na-'i-ri* 306; 307; 419.

KUR *Na-'i-ri* 259; 298; 323; 414.

Namri

Distrikt in *Parsuaš* oder *Medien*

kur*Nam-ri* 39.

(Adn. II. – Tigl.)

Nanzu

Stadt in *Zikirtu*

uru*Na-an-zu* 77*

Nappi

Stadt in *Parsuaš* oder *Medien*

uru*Na-ap-pi* 44*

Nikippa

Berg zwischen *Sumbi/Zamua* und *Surikaš/Mannäergebiet*

kur*Ni-kip-pa* 15; 418*

Panziš

Grenzfestung gegen *Andia* und *Zikirtu* am *Ištaraurâ/Mannäergebiet*

uru*Pa-an-zi-š* 76; 79*

Parda

Hauptstadt von *Zikirtu*

uru*Pa-ar-da* 84.

Parra

Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*

uru*Pa-ar-ra* 284*

Parsuaš

Landschaft in der Nachbarschaft des *Mannäergebietes* und *Mediens*

kur*Par-su-áš* 38; 41; 51; 73.

(Slm., ŠAd., Adn., Tigl.)

Purattu

Euphrat

Pu-rat-ti 203.

Qallania

1. Stadt und Festung auf dem *Mahunnia* in *Aiadi* am *Urmia-See/Urartu*

uru*Qa-al-la-ni-a* 281; 287.

2. Fluß zwischen *Aiadi* und *Uajis/Urartu*

id*Qa-al-la-ni-a* 297*

<i>Qantāu</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Qa-an-ta-a-ú</i>		45*
<i>Qippa</i>		
Fort in <i>Uajis</i> an der Grenze zu <i>Na'iri</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Qi-ip-pa</i>		304*
<i>Qiuna</i>		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia-See</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Qi-ú-na</i>		281*
<i>Qutta</i>		
Fort in <i>Uajis</i> an der Grenze zu <i>Na'iri</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Qu-ut-ta</i>		304*
<i>Raksi</i>		
Stadt in <i>Zikirtu</i>		
uru <i>Ra-ak-si</i>		87*
<i>Rappá</i>		
Bergfluß zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>		
íd <i>Rap-pa-a</i>		30*
<i>Rijar</i>		
Stadt des ^m <i>Sardur II.</i> (?) in <i>Armarilú</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Ri-ia-ar</i>		277.
<i>Saktatuš</i>		
Stadt in <i>Zikirtu</i>		
uru <i>Sak-ta-tu-uš</i>		87*
<i>Sangibutu</i>		
1. Distrikt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
kur <i>Sa-an-gi-bu-ti</i>		39.
(Tigl.)		
2. Auch <i>Bāri</i> genannter Distrikt zwischen <i>Ušqaja</i> und <i>Armarilú</i> / <i>Urartu</i>		
kur <i>Sa-an-gi-bu-tu</i>		188; 231.
kur <i>Sa-an-gi-bu-te</i>		184; 233; 247; 269.
<i>Sarduriḫurda</i>		
Festung von <i>Ulhu</i> am <i>Kišter-Berg</i> in <i>Sangibutu</i> / <i>Urartu</i>		
uru <i>Sar-du-ri-ḫu-ur-da</i>		212; 214; 231*.
<i>Simirria</i>		
Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>		
kur <i>Si-mir-ri-a</i>		18.
(Asd. II., Anp., Slm.)		
<i>Sinabir</i>		
Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>		
kur <i>Si-na-bi-ir</i>		29*
<i>Sinahulzi</i>		
Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>		
kur <i>Si-na-ḫul-zi</i>		28*
<i>Siniḫini</i>		
Grenzfestung in <i>Surikaš</i> / <i>Mannäergebiet</i>		
uru <i>Si-ni-ḫi-ni</i>		35*
<i>Sirdakka</i> siehe <i>Zirdiakka</i>		

<i>Sitera</i>		
Stadt in <i>Zikirtu</i>		
uru <i>Ṣi-te-ra</i>		88*
<i>Sūbi</i>		
Landstrich am <i>Mallāu</i> -Berg in <i>Ušqaja/Urartu</i>		
kur <i>Ṣu-ú-bi</i>		169; 172.
<i>Sūja</i>		
Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš/Mannäergebiet</i>		
kur <i>Ṣu-ú-ia</i>		29.
(Anp.)		
<i>Sumbu</i>		
Distrikt in <i>Zamua</i>		
kur <i>Ṣu-um-bi</i>		12; 418.
(ŠAd.)		
<i>Surikaš</i>		
Distrikt im Grenzgebiet von <i>Karalla</i> und <i>Allabria/Mannäergebiet</i>		
kur <i>Ṣu-ri-ka-áš</i>		31*
<i>Surzā</i>		
Stadt am <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>		
uru <i>Ṣur-zi-i</i>		237*
<i>Šiburaja</i>		
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>		
uru <i>Ṣi-bur-aiia</i>		48.
(ŠAd.)		
<i>Šinišpalā</i>		
Stadt am <i>Ubianda</i> -Gebirge in <i>Armarilf/Urartu</i>		
uru <i>Ṣi-ni-iš-pa-la-a</i>		271*
<i>Šiniunak</i>		
Stadt am <i>Ubianda</i> -Gebirge in <i>Armarilf/Urartu</i>		
uru <i>Ṣi-ni-ú-nak</i>		271*
<i>Šiqarra</i>		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia</i> -See/ <i>Urartu</i>		
uru <i>Ṣi-qar-ra</i>		285*
<i>Šittuarzu</i>		
Stadt im <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>		
uru <i>Ṣi-it-tu-ar-zu</i>		237*
<i>Šurzialdiu</i>		
Stadt im <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>		
uru <i>Ṣur-zi-al-di-ú</i>		238*
Ša-m <i>Ṣi-ni-a</i>		
Stadt im <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>		
uru <i>Ša-mṢi-ni-a</i>		236*
Šalzā		
Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia</i> -See/ <i>Urartu</i>		
uru <i>Šá-al-zi-i</i>		285*

<i>Šaparda</i>		
	Landstrich in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i>	
	kur <i>Šá-pár-da</i>	47.
<i>Šarná</i>		
	Stadt am <i>Ubianda</i> -Gebirge in <i>Armarilá/Urartu</i>	
	uru <i>Šar-ni-i</i>	271*
<i>Šaruardá</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia</i> -See/ <i>Urartu</i>	
	uru <i>Šar-ú-ar-di-i</i>	284*
<i>Šašzissa</i>		
	Stadt am <i>Arzabā</i> -Gebirge in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	uru <i>Ša-áš-zi-is-sa</i>	235*
<i>Šejak</i>		
	Berg zwischen <i>Oberem Zab</i> und <i>Mušašir</i>	
	kur <i>Še-ia-ak</i>	324.
<i>Šikkanu</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia</i> -See/ <i>Urartu</i>	
	uru <i>Šik-ka-nu</i>	282*
<i>Šumattar</i>		
	Stadt in <i>Aiadi</i> am <i>Urmia</i> -See/ <i>Urartu</i>	
	uru <i>Šu-ma-at-tar</i>	285*
<i>Tabāl</i>		
	Gebiet im südlichen <i>Kappadokien</i>	
	kur <i>Ta-ba-li</i>	358; 361.
	(<i>Slm.</i> ; <i>Tigl.</i> (?))	
<i>Tarmakisa</i>		
	Festung in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	uru <i>Tar-ma-ki-sa</i>	184; 189; 199.
<i>Tarui</i>		
	Festung in <i>Sangibutu/Urartu</i>	
	uru <i>Tar-ú-i</i>	189.
<i>Taštami</i>		
	Stadt in <i>Zikirtu</i>	
	uru <i>Ta-áš-ta-mi</i>	88*
<i>Tesammia</i>		
	Stadt in <i>Zikirtu</i>	
	uru <i>Te-sa-am-mi-a</i>	88*
<i>Turtānu</i>		
	Berg zwischen <i>Sumbi/Zamua</i> und <i>Surikaš/Mannäergebiet</i>	
	kur <i>Tu-ur-ta-ni</i>	29.
	(<i>Tigl.</i>)	
<i>Turušpā</i>		
	Hauptstadt von <i>Urartu</i>	
	uru <i>Tu-ru-uš-pa-a</i>	150.
	(<i>Tigl.</i>)	
<i>Uajis</i>		
	Distrikt und Festung an der Grenze zu <i>Na'iri/Urartu</i>	
	uru <i>U-a-ji-is</i>	298; 299; 306.

- Uajis labīru*
(Alt-U.) Stadt in *Aiadi* am *Urmia-See*/*Urartu*
uru *Ū-a-ji-is la-bi-ru* 285*
- Ualtuquia*
Fort in *Uajis* an der Grenze zu *Na'iri*/*Urartu*
uru *Ū-al-tu-qu-ia* 304*
- Uašdirikka*
Gebirge in *Zikirtu*
kur *Ū-áš-di-rik-ka* 82; 86*
- Uatzunza*
Stadt im *Arzabīa*-Gebirge in *Sangibutu*/*Urartu*
uru *Ū-at-zu-un-za* 236*
- Uauš*
Berg in *Uišdiš*/*Mannäergebiet*
kur *Ū-a-uš* 96; 142; 145.
- Ubabara*
Stadt in *Zikirtu*
uru *Ū-ba-ba-ra* 88*
- Ubianda*
Gebirge in *Armarilī*/*Urartu*
kur *Ū-bi-an-da* 272.
- Uišdiš*
Urartäisch besetztes *Mannäergebiet* in *Andia* oder *Zikirtu*
kur *Ū-iš-di-iš* 91; 163; 167.
- Uizuku*
'Zypressen-Gebirge' zwischen *Armarilī* und *Aiadi*/*Urartu*
kur *Ū-i-zu-ku* 280*
- Ulāju*
Berg zwischen dem *Oberen Zab* und *Mušašir*
kur *Ū-la-a-iu-ú* 324.
- Upâ*
Berg zwischen *Sumbi*/*Zamua* und *Surikaš*/*Mannäergebiet*
kur *Ū-pa-a* 15; 418*
- Ulĥu*
'Heerlager', von ^m*Rusa* gegründete Gartenstadt in *Sangibutu*/*Urartu*
uru *Ul-ĥu* 200; 214; 216; 233.
- Urartu*
1. *Urartu*
kur *Ū-ar-ṭi* 61; 142; 152; 154; 162; 167; 170;
172; 248; 298; 336; 337; 339; 342;
347; 366; 398; 400; 402; 404; 414;
419.
kur *Ū-ar-ṭa* 418.
kur *Ū-ar-ṭi* 383.
 2. *Urartäer*
kur *Ū-ar-ṭa-aīiu* 92.
kur *Ū-ar-ṭa-aīje* 81; 123; 421; 422(!).
- (Adn. II., Anp., Slm., Slm. IV., Togl.)

<i>Uriangi</i>	
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i> uru <i>Ū-ri-an-gi</i>	44*
<i>Urikaja</i>	
Landstrich in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i> kur <i>Ū-ri-ka-aiia</i>	49*
<i>Usi . . .</i>	
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i> uru <i>Ū-si-. . .</i>	48*
<i>Ušqaja</i>	
Festung und Distrikt am <i>Mallāu</i> zwischen <i>Uišdiš</i> und <i>Sangibutu</i> / <i>Urartu</i> uru <i>Uš-qa-ia</i>	167; 177; 184; 188.
<i>Zāban elū</i>	
Oberer Zab id <i>Za-ban AN.TA-ú</i>	8; 323.
<i>Zāban šaplū</i>	
Unterer Zab id <i>Za-ban KI.TA-ú</i>	10.
<i>Zakrute</i>	
Stadt in <i>Parsuaš</i> oder <i>Medien</i> uru <i>Zak-ru-te</i> (Tigl.)	47.
<i>Zamua</i>	
Gebiet um <i>Sülemaniye</i> , auch <i>Lullumū</i> genannt kur <i>Za-mu-a</i>	11.
<i>Zaranda</i>	
Landstrich in <i>Ušqaja</i> / <i>Urartu</i> kur <i>Za-ra-an-da</i>	168.
<i>Zikirtu</i>	
1. Mannäisches Fürstentum, Verbündeter <i>Urartus</i> kur <i>Zi-kir-te</i> kur <i>Zi-kir-ti</i>	14; 76; 79; 154; 162. 419.
2. <i>Zikirtäer</i> kur <i>Zi-kir-ta-aiiu</i> kur <i>Zi-kir-ta-aije</i>	80; 106; 141. 103(!); 421.
<i>Zimur</i>	
„Jaspis-Berg“ in <i>Uišdiš</i> kur <i>Zi-mur</i>	145.

Zirdiakka

Mannäische Festung

uru*Zi-ir-di-ak-ka* 71; 74.uru*Si-ir-da-ak-ka* 52**Zirma*Stadt am *Arzabīa*-Gebirge in *Sangibutu/Urartu*uru*Zi-ir-ma* 237*..... *a(?)*Stadt am *Arzabīa*-Gebirge in *Sangibutu/Urartu*[uru.....] *a(?)* 236*.... *nak*Stadt am *Arzabīa*-Gebirge in *Sangibutu/Urartu*[uru.....] *nak* 237*... *tib/nāju*Herkunftsbezeichnung von Soldaten, die die Garnison der Festung *Sarduriḫurda* in *Sangibutu* stellen.[KUR . . .-t] *i-b/na-aije* 212*

BERICHT ÜBER DAS VEREINSJAHR 1983

Die Zahl der Mitglieder beträgt 588. 5 Austritten aus persönlichen Gründen stehen in diesem Jahr 12 Neuaufnahmen gegenüber.

Die Bitte des Vorstandes an die Deutsche Forschungsgemeinschaft auf ein Vorschlagsrecht seitens der Deutschen Orient-Gesellschaft für die Gutachterwahl ist abgelehnt worden.

Im Rahmen der jährlichen Mitgliederversammlung, die im Jahr 1983 in Münster stattfand und die als sehr gelungen bezeichnet werden kann, hielt W. Mayer einen Vortrag mit dem Titel „Sanherib vor Jerusalem“. Am 28. 5. 83 fand während der Mitgliederversammlung satzungsgemäß die Neuwahl des Vorstandes statt. Folgende Vorstandsmitglieder wurden gewählt: Vorsitzender: Prof. Dr. Barthel Hrouda, Stellvertretende Vorsitzende: Dr. Eva Strommenger. Schriftführerin: Prof. Dr. Ruth Mayer-Opificius, Stellvertretende Schriftführerin: Andrea Becker. Schatzmeister: Dr. Dietrich Sürenhagen, Stellvertretender Schatzmeister: Prof. Dr. Dittmar Machule.

VORTRÄGE UND ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Deutschen Orient-Gesellschaft wurde eine Vortragsreihe in München begonnen, die eine sehr gute Resonanz gefunden hat. Hauptinitiatorin war unser Münchner Mitglied Frau G. Ballout, die auch den diesbezüglichen Schriftverkehr dankenswerterweise übernahm. Folgende Vorträge wurden gehalten:

- 29. 11. 82 B. Hrouda, Die Weltstadt Babylon und ihr Ausgräber Robert Koldewey
- 20. 12. 82 D. O. Edzard, Das Reich Ebla (Nordsyrien im 24. Jhdt. v. Chr.)
- 24. 1. 83 M. Eaton-Krauss, Die Ausgrabungen von Tell el-Amarna
- 7. 2. 83 A. Kammenhuber, Die Hethiter
- 21. 2. 83 E. Strommenger, Die Ausgrabungen der Deutschen Orient-Gesellschaft in Tell Bi'a, Nordsyrien

Diese Veranstaltungsreihe soll mit weiteren Vorträgen und einer Führung durch die Ausstellung „Land des Baal“, die vom 29. 4. – 24. 7. 1983 in der Prähistorischen Staatssammlung, München 22, Lerchenfeldstr. 2, gezeigt wird, fortgesetzt werden. Die Vorträge werden unter dem Thema „Das tägliche Leben im Alten Orient“ stehen.

Im Anschluß an die Mitgliederversammlung in Münster fand, wie schon seit Jahren üblich, ein Colloquium mit Kurzvorträgen statt. Die Themen und Namen der Referenten lauteten:

- 1. D. Conrad – Marburg, Ritzverzierte Keramik von Tell Akko
- 2. R. Mayer-Opificius – Münster, Syrische Bronzen
- 3. H. G. Buchholz – Giessen, Deutsche Ausgrabungen auf Tamassos auf Zypern
- 4. W. Nagel – Köln, Fortuna
- 5. U. Wittwer-Backofen – Mainz, Anthropologische Untersuchungen von Tell Achmed el Hattu, Möglichkeiten und Grenzen
- 6. W. Nützel – Bayreuth, Zur Beschreibung Mesopotamiens und Baghdads durch Ibn Serapion, 800 n. Chr.

7. B. Hrouda – München, Ein kleiner Bericht über eine archäologische Reise in der Umgebung von Haditha-Iraq

Frau E. Strommenger wurde in Anerkennung ihrer Verdienste um die archäologischen Forschungen in Syrien und ihre Darstellung in der Öffentlichkeit am 28. 4. 83 die „Médaille de Mérite Syrienne“ verliehen.

Die Deutsche Orient-Gesellschaft gibt bekannt, daß die Ausstellung „Habuba Kabira – Eine Stadt vor 5000 Jahren“ für eine zweite Tournee in den Jahren 1984–1986 vorgesehen ist. Interessenten werden gebeten, sich an Frau Dr. E. Strommenger, Museum für Vor- und Frühgeschichte, Schloß Charlottenburg, 1000 Berlin 19, zu wenden.

FORSCHUNGSTÄTIGKEIT

Folgende wissenschaftliche Unternehmungen sind für 1983 geplant, bzw. wurden unternommen:

Weiterführung der Ausgrabung von Tell Bi'a in Nordsyrien unter der Leitung von Frau E. Strommenger und Wiederaufnahme der Untersuchung von Mumbaqat, ebenfalls Nordsyrien, durch Herrn D. Machule. Beide Grabungen werden von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanziert, wofür wir sehr dankbar sind.

Ein drittes Unternehmen, Ausgrabungen im Eski-Mossul-Bereich durch Herrn D. Sürenhagen, muß aus finanziellen Gründen noch zurückgestellt werden. Der Vorstand und Beirat werden sich aber bei den zuständigen Stellen des Auswärtigen Amtes weiterhin darum bemühen.

Ein soeben beendeter Survey am Mittleren Euphrat zwischen Tabqa und Dēr-ez-Zor, unternommen von Herrn Dr. K. Kohlmeyer und Frau A. Becker, hat erste Erfolge gebracht. Es wird darüber in einem der nächsten MDOG-Hefte berichtet werden. Wir danken der Gerda Henkel-Stiftung für die finanzielle Unterstützung.

PUBLIKATIONEN

Die Arbeit über die „Ausgrabungen von Kār-Tukulti-Ninurta“, nach Material aus dem von der Deutschen Orient-Gesellschaft verwalteten Assur-Archiv vorgelegt von T. Eickhoff, ist abgeschlossen und soll als ein weiterer Band der „Abhandlungen der Deutschen Orient-Gesellschaft“ erscheinen.

Ein neues Mitglieder-Verzeichnis wird demnächst an alle Mitglieder versandt werden. Wir haben versucht, es auf den neuesten Stand zu bringen, sollten in ihm aber dennoch Fehler enthalten sein, so erbittet der Vorstand entsprechende Berichtigung auf dem dem Verzeichnis beigegeführten Blatt.

Bei der Geschäftsstelle der Deutschen Orient-Gesellschaft im Museum für Vor- und Frühgeschichte, Schloß Charlottenburg, Langhansbau, D-1000 Berlin 19, sind folgende Bücher und Informationsmaterialien erhältlich:

Ausstellungskatalog "Sumer – Assur – Babylon" in französischer Sprache (deutsche Ausgabe ganz vergriffen) . . . DM 15,00

Ausstellungskatalog "Land des Baal, Syrien – Forum der Völker und Kulturen" DM 25,00

12. Sendschrift der Deutschen Orient-Gesellschaft:
Eva Strommenger, Habuba Kabira. Eine Stadt vor 5000 Jahren (Mainz 1980) DM 12,00

Dietrich Sürenhagen, Keramikproduktion in Habuba Kabira-Süd (Berlin 1974/75). DM 20,00

Volkert Haas, Hethitische Berggötter und hurritische Steindämonen (Mainz 1982). DM 45,00

E./H. Strommenger, Mari ist eine Reise wert.
Ein archäologisches Jugendbuch (Mainz 1982) DM 19,80

Drei Diasätze zur Ausstellung des Iraq-Museums
Rundplastik DM 6,00
Handwerk DM 6,00
Parther DM 6,00

Puzzlespiel "Stier von Babylon" DM 8,00

Edgar B. Pusch, Der kleine Gilgamesch.
Ein archäologisches Jugendbuch (Mainz 1978) DM 18,00

Kindermalbuch "Das alte Mesopotamien" DM 6,00

Annegret Nippa, Soziale Beziehungen und ihr wirtschaftlicher Ausdruck. Untersuchungen zur städtischen Gesellschaft des Nahen Ostens am Beispiel Dair az-Zor (Ostsyrien) (Berlin 1982) DM 44,00

Postkartenserie Habuba Kabira (8 Karten) DM 4,80

Preise zuzüglich Versandkosten und Porto.

Liste der zum Vorzugspreis für Mitglieder lieferbaren Nachdrucke vergriffener Bände der Wissenschaftlichen Veröffentlichungen der Deutschen Orient-Gesellschaft auf Anfrage.

Die noch lieferbaren Titel der Abhandlungen und der Wissenschaftlichen Veröffentlichungen können von den Mitgliedern mit einer Ermäßigung von 20 % direkt beim Gebr. Mann Verlag, Lindenstr. 76, D-1000 Berlin 61, bezogen werden.

Lieferbare Hefte
Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft (MDOG):

Nr.	Vorzugspreis für Mitglieder	Preis für Nichtmitglieder
81	8,00	9,60
83	12,00	14,40
84	10,00	12,00
85	10,00	12,00
86	12,00	14,40
87	12,00	14,40
88	10,00	12,00
89	20,00	24,00
90	10,00	12,00
91	22,00	26,40
92	20,00	24,00
93	25,00	30,00
94	25,00	30,00
95	25,00	30,00
96	20,00	24,00
97	25,00	30,00
98	20,00	24,00
99	22,00	26,40
100	25,00	30,00
101	27,50	33,00
102	40,00	48,00
103	44,00	52,80
104	30,00	36,00
105	35,00	45,50
106	48,00	62,50
107	20,00	32,00
108	48,00	62,50
109	48,00	62,50
110	48,00	62,50
111	52,00	70,00
112	52,00	70,00
113	52,00	70,00
114	58,00	75,00